



Universitat Autònoma  
de Barcelona

Departament de Filologia Francesa i Romànica

***Culture-bound terms* en los diccionarios bilingües  
(español-ruso y español-armenio)**

Tesis Doctoral de:

**LILIT MANUKYAN VARDANYAN**

Dirigida por:

**Dr. XAVIER BLANCO ESCODA**

Programa de Doctorat en LLengües i Cultures Romàniques

**BARCELONA**

**2015**

## AGRADECIMIENTOS

Quisiera comenzar con unas palabras de agradecimiento a todos aquellos que, con su apoyo y colaboración, han hecho posible la elaboración de este trabajo.

En primer lugar, debo transmitir mi agradecimiento al director de esta tesis, el Dr. Xavier Escoda Blanco, por su apoyo a la hora de elegir el tema, asesoramiento metodológico y por su infinita paciencia. En septiembre de 2007 le envié un correo electrónico en el que le expresa mi deseo de realizar la tesis laboral bajo su supervisión y exponiéndole el tema que me interesaba.

En mi correo le contaba que durante mi experiencia como traductora del castellano al armenio en el Ministerio de Asuntos Exteriores de la República de Armenia tuve un conflicto de intereses personales al traducir una charla, donde el ponente se dirigía a los hechos del 1915 como el "así llamado genocidio". Como descendiente de los supervivientes del Genocidio no podía permitir que no aceptaran los hechos cometidos en 1915 como tal. En ese momento entendí la importancia del valor cultural de las palabras y surgió mi deseo de profundizar en la investigación. Por lo tanto, contacté con el Dr. Blanco a quién le pareció interesante el tema expuesto y me ofreció trabajar con los *culture-bound terms* en las lenguas española, armenia y rusa. Su apoyo y ayuda merecen mi más sincera admiración.

También debo expresar mi mayor gratitud por su gran ayuda y por su cariño personal al Dr. Dolors Catalá. Sin su apoyo no se hubiera podido realizar el último empujón de este trabajo.

Finalmente debo agradecerse a mi familia, por creer en mí y en especial a las dos personas a las que va dedicada esta investigación: mi padre y mi marido.

# ÍNDICE

<b>INTRODUCCIÓN.</b> .....	<b>5</b>
<b>1. CAPÍTULO 1. EL TRÍO CULTURA, LENGUA Y CULTURE-BOUND TERMS.</b> .....	<b>8</b>
<b>1.1. El binomio lengua-cultura.</b> .....	<b>8</b>
<b>1.2. Cultura.</b> .....	<b>10</b>
1.2.1. Concepto y término cultura. ....	10
1.2.2. Definiciones del concepto cultura. ....	12
1.2.3. Categorías y tipos de la cultura. ....	19
<b>1.3. Lengua.</b> .....	<b>23</b>
1.3.1. Características del concepto lengua y su vínculo a la cultura. ....	23
1.3.2. La aculturación y el concepto lengua. ....	28
<b>1.4. El dúo complejo.</b> .....	<b>32</b>
1.4.1. Tres funciones principales de la lengua y su relación con la cultura. ....	32
1.4.2. Visión del mundo y su relación con la cultura. ....	35
1.4.2.1. Raíces de este concepto. ....	35
1.4.2.2. El concepto "visión del mundo" y los culture-bound terms. ....	42
<b>1.5. Tres culturas y lenguas de estudio (armenia, rusa y española).</b> .....	<b>46</b>
<b>2. CAPÍTULO 2. LOS CULTURE-BOUND TERMS.</b> .....	<b>51</b>
<b>2.1. Introducción.</b> .....	<b>51</b>
<b>2.2. Los fundamentos teóricos.</b> .....	<b>56</b>
2.2.1. Conceptos vinculados a la cultura. ....	56
2.2.2. Estudios sobre los elementos culturales. ....	58
2.2.3. La nación de <i>los culture-bound terms</i> . ....	64
2.2.4. Ejemplos de algunos conceptos que generan los <i>culture-bound terms</i> . ....	68
<b>2.3. Palabras como culture-bound terms.</b> .....	<b>73</b>
2.3.1. Validez de este concepto. ....	73
2.3.2. La palabra, Saussure y los <i>culture-bound terms</i> . ....	74
<b>2.4. Los culture-bound terms y su diferencia de términos.</b> .....	<b>77</b>
<b>2.5. Agrupación de los culture-bound terms.</b> .....	<b>80</b>
<b>2.6. División de los culture-bound terms según su origen.</b> .....	<b>85</b>
<b>2.7. Integración lingüística y los culture-bound terms.</b> .....	<b>87</b>
<b>3. CAPÍTULO 3. TRADUCCIÓN DE LOS CULTURE-BOUND TERMS Y LA LEXICOGRAFÍA BILINGÜE.</b> .....	<b>91</b>
<b>3.1. Los problemas planteados.</b> .....	<b>91</b>
<b>3.2. Lexicografía bilingüe y los culture-bound terms.</b> .....	<b>96</b>
3.2.1. Tipos y características de los diccionarios. ....	96
3.2.2. Diccionarios bilingües. ....	99
3.2.3. Tres funciones de los diccionarios bilingües y los <i>culture-bound terms</i> . ....	102
<b>3.3. Técnicas de traducción para los culture-bound terms.</b> .....	<b>107</b>
<b>3.4. Equivalencia en los diccionarios bilingües.</b> .....	<b>114</b>
<b>3.5. Los culture-bound terms y los diccionarios bilingües.</b> .....	<b>121</b>
<b>4. CAPÍTULO 4. ANÁLISIS DEL CORPUS CONSTITUIDO.</b> .....	<b>127</b>
<b>4.1. Corpus.</b> .....	<b>127</b>
<b>4.2. Los culture-bound terms geográficos.</b> .....	<b>128</b>
<b>4.3. Los culture-bound terms etnográficos.</b> .....	<b>133</b>
4.3.1. Comida y bebida. ....	133
4.3.2. Establecimientos de alimentación. ....	144
4.3.3. Ropa. ....	146
4.3.4. Vivienda. ....	150
4.3.5. Medios de transporte. ....	151
4.3.6. Arte y cultura. ....	153

4.3.6.1.	Música y bailes.....	154
4.3.6.2.	Instrumentos musicales.....	157
4.3.6.3.	Teatro.....	161
4.3.6.4.	Folclore.....	163
4.3.6.5.	Denominaciones de los endémicos.....	164
4.3.7.	Medidas y monedas.....	166
4.3.7.1.	Medidas.....	166
4.3.7.2.	Unidades monetarias.....	167
4.3.8.	Fiestas nacionales y locales.....	169
<b>4.4.</b>	<b>Los <i>culture-bound terms</i> político-sociales.....</b>	<b>174</b>
4.4.1.	Organizaciones e instituciones públicas sociales.....	179
4.4.2.	Títulos y grados.....	182
4.4.3.	Enseñanza y educación.....	184
4.4.4.	Clases sociales y sus miembros.....	185
4.4.5.	<i>Culture-bound terms</i> militares.....	188
4.4.5.1.	Unidades militares.....	188
4.4.5.2.	Armas.....	189
4.4.5.3.	Uniformes militares.....	191
4.4.5.4.	Rangos.....	192
<b>4.5.</b>	<b><i>Culture-bound terms</i> soviéticos (sovietismos).....</b>	<b>193</b>
<b>4.6.</b>	<b>Otros ejemplos de <i>culture-bound terms</i>.....</b>	<b>198</b>
4.6.1.	Los nombres de parentesco por consanguinidad.....	199
4.6.2.	Colores.....	203
4.6.3.	Cerveza.....	205
<b>5.</b>	<b>CAPÍTULO 5. PRAGMATEMAS.....</b>	<b>207</b>
5.1.	Introducción.....	207
5.2.	Marco teórico.....	210
5.2.1.	La teoría Texto-Sentido-Texto (TST).....	211
5.2.2.	Dos tipos de sintagmas.....	215
5.2.3.	Frasemas.....	216
<b>5.3.</b>	<b>Los pragmatemas y sus características principales.....</b>	<b>219</b>
5.3.1.	Pragmatemas.....	219
5.3.2.	Las características principales de los pragmatemas.....	223
5.3.3.	Los pragmatemas y actos de habla.....	232
<b>5.4.</b>	<b>Los pragmatemas como <i>culture-bound terms</i>.....</b>	<b>239</b>
5.4.1.	Los pragmatemas y la cultura.....	239
5.4.2.	Los ejes pragmáticos.....	242
5.4.3.	Los <i>culture-bound terms</i> pragmáticos.....	246
5.4.4.	Imágenes como <i>culture-bound terms</i> pragmáticos.....	250
<b>5.5.</b>	<b>Análisis comparativo.....</b>	<b>258</b>
5.5.1.	Corpus creado.....	258
5.5.2.	Traducción de los <i>culture-bound terms</i> .....	260
<b>5.6.</b>	<b>Subgrupos de los pragmatemas y sus peculiaridades.....</b>	<b>266</b>
5.6.1.	Grupo 1: Saludos.....	266
5.6.2.	Grupo 2: Despedidas.....	275
5.6.3.	Grupo 3: Felicitaciones y Condolencias.....	283
5.6.4.	Grupo 4: Disculpas.....	294
5.6.5.	Grupo 5: Prohibiciones.....	298
5.6.6.	Grupo 6: Órdenes.....	305
5.6.7.	Grupo 7: Pragmatemas situacionales.....	308
<b>5.7.</b>	<b>Aplicación didáctica.....</b>	<b>315</b>
<b>6.</b>	<b>CAPÍTULO 6. CONCLUSIONES.....</b>	<b>322</b>
6.1.	RESUMEN GENERAL.....	322
6.2.	CONCLUSIONES FINALES.....	324
<b>7.</b>	<b>BIBLIOGRAFÍA.....</b>	<b>344</b>

<b>8. ANEXOS.....</b>	<b>364</b>
-----------------------	------------

## INTRODUCCIÓN.

Las variaciones culturales se reflejan en la lengua y se notan sobre todo a la hora de la comunicación. Una barrera cultural puede requerir para su superación el uso de una paráfrasis u otra forma de explicación que permita expresar conceptos ajenos a la nueva cultura. Para poder relacionarnos dentro de la sociedad necesitamos recibir y transmitir la información a través de la lengua. Para codificar o decodificar un mensaje, usamos la lengua propia de la sociedad a la cual pertenecemos que a su vez refleja la cultura de esta sociedad en concreto.

Por lo tanto, y tal como veremos a lo largo de nuestro trabajo, lengua y cultura son dos conceptos (realidades) inseparables. La lengua nos permite transmitir el espíritu cultural de una nación en concreto; es decir, es un medio de comunicación que permite transmitir la realidad. El conocimiento de los aspectos culturales es imprescindible para la correcta interpretación de la realidad que nos rodea. Cada época tiene un lenguaje propio lleno de estereotipos y términos. Todos los acontecimientos culturales encuentran su reflejo en la lengua, especialmente en su léxico. Para la interpretación y el uso de este tipo de léxico es imprescindible el conocimiento adicional típico de un determinado grupo sociopolítico. Sin conocimiento de la visión del mundo de los hablantes de una cultura no es posible alcanzar la meta principal del estudio de un nuevo idioma que es la comunicación.

La lengua es un medio de contacto que transmite la experiencia acumulada de una generación a otra, pero sin conocimiento de la cultura no es posible entender la semántica de la lengua. El léxico del cualquier idioma refleja el pensamiento nacional. Por esta razón necesitamos información adicional sobre el pensamiento del pueblo a la hora de aprender los elementos culturalmente marcados.

Una revisión de los trabajos dedicados a los *culture-bound terms* nos mostró la evidencia de que los estudios del tratamiento de estas unidades cultu-

ralmente marcadas en los diccionario bilingües no eran numerosas, por no hablar de su falta en la lexicografía bilingüe: español - armenio y español - ruso.

El objetivo final de nuestro trabajo es realizar un análisis profundo de tratamiento de los *culture-bound terms* de las lenguas armenia, española y rusa.

Una vez aceptado que lo cultural está interrelacionado con la lingüística se hace necesario delimitar qué son los *culture-bound terms*. Por consiguiente, en nuestra investigación nos ocuparemos de exponer los estudios que consideramos más convenientes sobre el tratamiento de las unidades culturalmente marcadas.

En la formación de los *culture-bound terms* intervienen determinados elementos que hacen referencia a aspectos culturales muy específicos, lo que dificulta el establecimiento de equivalentes y exige la inclusión de algún tipo de información enciclopédica (una descripción adicional) que permita completar su definición y facilite su uso. El tema de tratamiento lexicográfico de los *culture-bound terms*, en el marco de la lexicografía bilingüe, es muy amplio y abarca, como veremos durante nuestro trabajo, desde el proceso de selección de las unidades, hasta su tratamiento y presentación. El diccionario bilingüe, cuya finalidad esencial es y debe ser, la de ayudar a quien lo consulte a comprender el significado de las palabras y poder usarlas adecuadamente en la comunicación, debe atender a las exigencias descriptivas de los *culture-bound terms* facilitando la información adicional.

Después de la identificación y clasificación de los ámbitos culturales a base de la revisión de las propuestas teóricas acerca del tratamiento de los *culture-bound terms*, pasaremos a la siguiente fase que consiste en el análisis del corpus complementario. Esta fase se inició con el vaciado del corpus principal de dos diccionarios español-ruso y español-armenio (Anexo 1) por separado, después le hemos añadido los ejemplos recopilados durante el trabajo de campo. Durante el trabajo de campo hemos usado distintos instrumentos de análisis:

Fotos

Anotaciones

Revistas

Periódicos

Después de crear el corpus nos centraremos en el análisis de las unidades: realizando una valoración de sus cargas culturales y analizando las soluciones propuestas por los diccionarios bilingües.

Una vez acabado el análisis del corpus léxico procederemos con el análisis de otro corpus creado especialmente para nuestra investigación que incluye los pragmatemas como *culture-bound terms*. Consideramos que son elementos culturalmente marcados vinculados a una situación comunicativa en concreto y su interpretación incorrecta puede llevar al choque cultural.

Finalmente, en el último capítulo presentaremos los resultados a los que hemos llegado realizando este trabajo.

Resumiendo, el trabajo está estructurado en 6 partes:

1. El trío: cultura, lengua y los *culture-bound terms*.
2. Los *culture-bound terms*.
3. Traducción de los *culture-bound terms* y lexicografía bilingüe.
4. Análisis del corpus constituido.
5. Pragmatemas como *culture-bound terms*.
6. Conclusiones.

En la primera parte recogemos las propuestas teóricas acerca de estos dos conceptos. En la segunda parte efectuamos el análisis de las definiciones de los *culture-bound terms* y proponemos nuestra definición. La tercera parte está dedicada a la lexicografía bilingüe. En la cuarta parte practicamos el estudio del corpus. En la quinta analizamos los pragmatemas como *culture-bound terms*. Finalmente, en la última parte de este trabajo se presentan las conclusiones a las que hemos llegado a lo largo del estudio.



# **1. CAPÍTULO 1. EL TRÍO CULTURA, LENGUA Y CULTURE-BOUND TERMS.**

*“The exact nature of the relationship between language and culture has fascinated, and continues to fascinate, people from a wide variety of backgrounds. That there should be some kind of relationship between the sounds, words, and syntax of a language and the ways in which speakers of that language experience the world and behave in it seems so obvious as to be a truism”*(Wardhaugh, 2006: 221).

## **1.1. El binomio lengua-cultura.**

El binomio lengua-cultura es inseparable. El mundo que nos rodea y la realidad en la cual vivimos siempre están condicionados culturalmente y tienen su reflejo en la lengua. No es posible imaginar la existencia de una lengua que no esté inmersa en una cultura, ni de una cultura que no tenga su reflejo en una lengua. Por una parte, la cultura influye en la lengua; por la otra, a través de la lengua se transmite toda la riqueza cultural de una nación en concreto.

Es muy difícil definir tanto el concepto de cultura como el de lengua, ya que integran diferentes conceptos y tendencias. La lengua (particularmente el léxico) posee algunos componentes que forman parte de la cultura. Como ejemplo pueden servir las innovaciones léxicas. Al mismo tiempo, la cultura tiene algunos componentes que forman parte de la lengua, ya que, los sentidos son contenidos (contenidos semánticos) compartidos por una sociedad y codificados en las unidades léxicas como significados.

A continuación, vamos a hablar del importante vínculo entre lengua y cultura. En particular, intentaremos demostrar el grado de vinculación existente entre la cultura y la lengua a través de los *culture-bound terms*. Cabe destacar la importancia de éstos últimos a la hora de aprender un idioma extranjero, ya que "pour l'apprenant d'une langue étrangère rien ne va de soi, rien n'est prévisible" (Galisson, 1999: 96).

El problema de relación e interconexión entre lengua y cultura ha atraído el interés de muchos lingüistas, que, a pesar de tener diferentes acercamientos al problema, han intentado investigar el binomio de lengua y cultura. Pese a la diversidad de los estudios y puntos de vista, la mayoría de los investigadores coinciden en un punto: el idioma, siendo un fenómeno social, tiene que ser investigado no solamente desde el punto de vista lingüístico, sino conjuntamente con los aspectos extralingüísticos y culturales. La lingüística actual intenta centrarse en la conciencia cultural de una nación en concreto a través del conocimiento lingüístico.

Para poder dominar una lengua a la perfección hay que conocer la cultura de la sociedad en la que se usa. La percepción del mundo es distinta de una nación a otra. Al aprender un nuevo idioma absorbemos su cultura. A través de la lengua recibimos información que ha sido acumulada durante muchos años y transmitida de una generación a otra. Filtramos la realidad nueva (una nueva cultura) a través de las directrices de nuestra propia cultura de origen.

El escaso conocimiento del fondo sociocultural de la lengua meta puede crear barreras culturales o provocar conflictos lingüísticos a la hora de relacionarse y, por consiguiente, provocar un choque cultural debido a la comprensión errónea de las pautas de comportamiento sociocultural de la nación desconocida. Por

esta razón es tan importante el conocimiento de las tradiciones, comportamientos y conceptos típicos de una cultura a la hora de aprender su idioma.

Empezaremos con la revisión de algunas definiciones que tenemos a día de hoy sobre cultura, lengua y *culture-bound terms*.

## 1.2. Cultura.

### 1.2.1. Concepto y término cultura.

La cultura constituye una parte principal de nuestra existencia, pero su noción es demasiado imprecisa, pues abarca muchas realidades sujetas a las preferencias de los autores que se dedicaron al tema.

Al principio se consideraba que si se quería aprender algo sobre la cultura había que recurrir a los antropólogos, ya que tradicionalmente el concepto de cultura ha estado ligado a los grandes acontecimientos que definían el transcurso histórico-artístico. Hoy en día la situación ha cambiado, ya que hablamos de la cultura material, social, de comportamiento, de gastronomía/alimentación, de la indumentaria, de género, de la clase de los trabajadores...

El término *cultura* tiene su origen etimológico en el latín y pertenece a los campos semánticos del arte, la sociología, la literatura, la agricultura, etc. Vicente Verdú en uno de sus artículos publicado en *El PAÍS* propone la siguiente descripción:

“Cultura” pertenece al cielo de esas palabras que, como la Santísima Trinidad, poseen varios espíritus en una misma persona. Por un lado, “cultura” alude a culto y, por otro, evoca “cultivo”. De esta doble acepción se derivan dos clases de culturas.

Una cultura de "culto" conlleva la santificación, la veneración y la genuflexión. Es la clase de cultura que ha imperado en Europa. Una clase de aire o áurea religiosa que convierte a los artistas en creadores a imagen y semejanza de Cristo. Creadores que, remedando la figura de Cristo, morían (de pobres, de enfermos, de abnegados) para entregar con su muerte sacrificial un producto sublime al género humano. La gran obra de arte era la gran obra de la creación y exigía de estas trágicas entregas tan acristianadas.

Por el contrario, tanto la cultura en la Grecia clásica como en los años inocentes de Estados Unidos no se valía en absoluto del santoral ni del martirio redentor. En esos mundos, la cultura formaba parte del ambiente y la sociedad era culta o cultivada gracias a que sus ciudadanos no eran dioses, sino hombres y mujeres de sensibilidad..." (Verdú, 2014).

Siendo un concepto complejo, el término *cultura* no tiene ninguna definición unánime y puede interpretarse de diferentes maneras, abarcando varias dimensiones sociales. Como se trata de un "término extraordinariamente" equívoco (Martínez, 1996: 176-177) resulta difícil llegar a una definición universal de lo que abarca este concepto. Las interpretaciones del término presentan los más diversos puntos de vista, según provengan de los diferentes ámbitos epistemológicos.

"No existe consenso todavía ni en cuanto a las definiciones de cultura ni en lo que se refiere a la interrelación existente entre lengua, cognición y cultura. Tropezamos con unas 400 definiciones parcialmente distintas de la cultura /.../" (Wotjak, 2007: 213).

En lexicografía el término *cultura* también posee un ámbito de aplicación bastante extenso. Las definiciones que proponen varios diccionarios generales consultados son, en su mayoría, sinónimos de civilización, instrucción, saber y erudición, por ello, contrarias a la "incultura".

- DRAE (2001: 624): *cultura es un conjunto de modos de vida y costumbres, conocimientos y grado de desarrollo artístico, científico, industrial, en una época o grupo social.*
- Moliner (1984: 841) la define como: *conjunto de los conocimientos no especializados, adquiridos por una persona mediante estudio, las lecturas, los viajes, etc.*
- Seco (1999: 1377) la considera: *un conjunto de conocimientos adquiridos por la persona que permiten desarrollar el sentido crítico y el juicio. // Instrucción o conjunto de conocimientos no especializados que se supone debe poseer toda persona educada.*

A continuación, vamos a citar algunas definiciones del concepto de cultura que más encajan con nuestra línea de investigación.

### 1.2.2. Definiciones del concepto cultura.

Tal como hemos mencionado en el apartado anterior resulta difícil proporcionar una cierta coherencia a la hora de definir el concepto cultura. Por esta razón en este apartado efectuaremos un recorrido por diversos autores para mostrar los diferentes modos de exponer el concepto. Esto nos permitiría establecer de qué elementos se componen los *culture-bound terms* y poder llegar a una definición de los últimos a base del vínculo entre cultura y lengua.

Empezaremos con la definición clásica formulada por Tyler que consideraba que:

“La Cultura o Civilización, tomada en su amplio sentido etnográfico, es ese complejo conjunto que incluye el conocimiento, las

creencias, el arte, la moral, las leyes, las costumbres y cualesquiera otras aptitudes y hábitos adquiridos por el hombre como miembro de la sociedad" (Tylor 1977 [1871]:19).

Los antropólogos americanos Kroeber y Kluckhohn después de la extensa revisión del término cultura (en su trabajo han recopilado más de 150 definiciones del término) presentan la siguiente definición:

"...Culture consists of patterns, explicit and implicit, of behavior acquired and transmitted by symbols, constituting the distinctive achievements of human groups, including their embodiments in artifacts; the essential core of culture consists of traditional (i.e., historically derived and selected) ideas and especially their values; culture systems may, on the one hand, be considered as products of action, on the other, as conditioning elements of further action" (Kroeber y Kluckhohn, 1952: 357).

En la línea mentalista, se debe tener en cuenta la idea sobre la cultura propuesta por W.H. Goodenough quien reafirma esta idea de hábitos sociales en grupo e individuales. Según este autor, la cultura se refiere a lo que las personas tienen que aprender y difiere de su herencia biológica. Son los modelos que las personas usan para percibir, relacionarse e interpretar la realidad que les rodea. Como tal, lo que dicen y hacen las personas, su organización social y sus eventos son producto o resultado de su cultura en la medida que la aplican a la tarea de percibir y responder a sus circunstancias:

"[...] a society's culture consists of whatever it is one has to know or believe in order to operate in a manner acceptable to its members, and to do so in any role that they accept for any one of themselves" (Goodenough: 1957, 167).

Para Goodenough la cultura no es un fenómeno material, es un conjunto de varios estándares de la realidad que las personas tienen en la mente. Es un segundo código genético que se adquiere y se desarrolla:

“[c]ulture...consists of standards for deciding what is, standards for deciding what can be, standards for deciding how one feels about it, standards for deciding what to do about it, and standards for deciding how to go about doing it” (Goodenough 1963: 258-259).

Estas definiciones hacen hincapié en la cultura material de un determinado grupo social, como elemento identificativo del mismo. Sus modelos para percibir, relacionar e interpretar la realidad.

Siguiendo el enfoque de origen antropológico podemos traer el ejemplo de definición propuesta por Kahn, que considera cultura:

“...aquel todo completo que incluye el conocimiento, las creencias, el arte, la moral, el derecho, las costumbres y cualesquiera otros hábitos y capacidades adquiridos por el hombre en cuanto miembro de la sociedad” (Kahn, 1975: 29).

Un poco más tarde Willams escribiría:

“...culture is the independent and abstract noun, whether used generally or specifically, which indicates in particular way of life, whether of a people, a period or a group....” (Willams, 1976: 90).

Muchos seguirán definiendo el concepto de cultura a partir de su vínculo con una sociedad en concreto. Clifford Geertz da el siguiente punto de vista:

“The culture concept to which I adhere denotes a historically transmitted pattern of meanings embodied in symbols, a system of inherited conceptions expressed in symbolic forms by means of which people communicate, perpetuate and develop their knowledge about and attitude toward life” (Clifford, 1979:89).

Larson (1984: 431) define cultura como: “...a complex of beliefs, attitudes, values and rules which a group of people share”. Porcher la igualará a “una ficha de identidad”:

“Toda cultura es un modo de clasificación, es la ficha de identidad de una sociedad, son los conocimientos de los que dispone, son las opiniones (filosóficas, morales, estéticas...) fundadas más en convicciones que en un saber” (Porcher, 1988:13).

Cuq et Gruca citan la siguiente definición de Porcher en una de sus obras:

“Une culture est un ensemble de pratiques communes, de manière de voir, de penser et de faire qui contribuent à définir les appartenances des individus, c’est-à-dire les héritages partagés dont ceux-ci sont les produits et qui constituent une partie de leur identité” (Gruca, 2002: 83).

Kim Young considera que:

“Culture vary in world view, beliefs, values, norms and other assumption, as well as in their communication patterns....Culture, thus can be viewed as the sum of the consensuses of the individual communication patterns manifest by the members of a society, giving coherence, continuity and distinctive form to their way of life” (Kim, 1988:40-41).

El antropólogo norteamericano Harris (1990: 20) también propone una definición social y universal del término cuando afirma que la cultura es “un conjunto aprendido/adquirido socialmente de tradiciones, estilos de vida y de modos pautados y repetitivos de pensar, sentir y actuar”.

En uno de los libros de Ana Wierzbicka podemos leer la siguiente definición:

“Cultures are in some ways like living beings. They have a unity of their own, they tend to persevere in their being, and their relationship to their environment is vital [...]” (Wierzbicka, 1992: 395).



R. Wardhaugh propone la siguiente definición del término cultura: "[...] in the sense of whatever a person must know in order to function in a particular society" (Wardhaugh, 2006: 221).

Peter Newmark define cultura como: "the way of life and its manifestations that are peculiar to a community that uses a particular language as its means of expression" (Newmark, 1988: 94).

Alessandro Duranti, antropólogo lingüista italiano, considera que la cultura es:

"...something learned, transmitted, passed down from one generation to the next, through human action, often in the form of face-to-face interaction, and of course, through linguistic communication" (Duranti, 1997: 24).

Afirma también (2004: 332) que "poseer una cultura significa disponer de un conjunto de recursos para la comunicación, y tener acceso a esos recursos también significa acceder a un sistema lingüístico". Cada cultura dispone de su propia percepción del mundo, por esta razón, la lengua no puede entenderse como un ente ajeno a esa particular concepción del mundo. Nosotros no podemos ser parte de una sociedad sin compartir su cultura:

"....to be part of a culture means to share the propositional knowledge and the rules of inference necessary to understand whether certain propositions are true (given certain premises). To the propositional knowledge, one might add the procedural knowledge to carry out tasks such as cooking, weaving, farming, fishing, giving a formal speech, answering the phone, asking for a favor, writing a letter for a job application" (Duranti, 1997: 28-29).

Nuestro día a día está vinculado a una serie de comportamientos comparados por la sociedad. Samovar considera que:

"Culture is a system of shared beliefs, values, customs, behaviors, and artifacts that the members of a society use to cope with their

world and with one another, and that are transmitted from generation to generation through learning. This definition includes not only patterns of behavior but also patterns of thought (shares meanings that the members of a society attach to various phenomena, natural and intellectual, including religion and ideologies), artifacts (tools, pottery, houses, machines, works of art) and the culturally transmitted skills and techniques used to make the artifacts" (Samovar, Perter, Stefani, 1998: 36).

Es un sistema de normas y convenciones cuyo aprendizaje es dinámico. Alain Rey siguiendo la misma línea nos ofrece la siguiente definición del concepto cultura:

"...l'ensemble des aspects intellectuels, esthétiques et éthiques d'un groupe humain bien identifié, d'abord appliqué à une nation ou à un ensemble systématique des formes acquises de comportement dans toute société humaine, incluant outre la symbolique sociale consciente, les croyances et les valeurs assumées, les normes sociales, mais aussi les habitudes matérielles de toute nature, les comportements les plus variés, pour peu qu'ils soient socialisés et portent la marque d'une symbolique. Selon une telle définition, une culture englobe tout le système de valeurs dominantes et des modes de comportement d'une société, et par exemple les techniques, les habitudes corporelles, etc." (Rey, 2007: 91-92).

También podríamos acudir a las definiciones más amplias del término "cultura" adoptadas por los sociólogos, dado que es un resultado de la actividad social del ser humano y como afirma Roberts:

"They use the term to refer to every aspect of a society that involves the production and consumption of ideas about the nature of society, the individual, their relationship and so forth....."culture" is a "way of life""(Roberts, 2007: 277).

Boudon y otros en su diccionario de Sociología proponen una definición de cultura relacionada con el desarrollo del cuerpo y la mente bajo la acción del medio social o de la sociedad correspondiente cuando dicen que:

“ [...] la cultura es el rasgo distintivo de la especie humana. Se entiende por cultura el modo en que los grupos humanos aprenden a organizar su comportamiento y su pensamiento en relación con el entorno físico en que habitan” (Boudon, 1993).

Estos mismos autores continúan su definición afirmando que:

“...la cultura no aparece en el vacío ni es creada por individuos aislados. La cultura es el resultado de la interacción que tiene lugar entre los miembros de los diversos grupos sociales” (Boudon, 1993).

Para Santoyo cultura es:

“...specific areas of activity which correspond in the end to actions which are unique to a person or social group, subject to very specific place and time” (Santoyo, 2010:15).

Según G. Williams:

“Culture is understood as shared customs which contribute to social cohesion. Culture tends to be conceptualized as the set of shared interpretations that members of society learn about, the values, beliefs and norms and how they influence most members of that society” (Williams, 2010: 65).

Tal y como hemos visto, el concepto cultura es muy complejo. Todas estas definiciones demuestran el vínculo de la lengua con la cultura y viceversa.

Resumiendo, podríamos decir que es un conjunto de patrones comunes característicos de una sociedad y reconocidos por todos sus miembros. Un conjunto de todos aquellos fenómenos que influyen en nuestra praxis vital, o sea, el ambiente material, administrativo, sociocultural, ideológico y espiritual que nos

rodea. Debemos conocerla para poder movernos en un entorno sin llamar la atención.

### 1.2.3. Categorías y tipos de la cultura.

Tal como hemos visto, la cultura es un sistema que nos permite asumir la realidad, incluye la producción, el almacenamiento y el uso de los valores establecidos por la sociedad a la que pertenece. La cultura o civilización, en el sentido etnográfico, es un complejo que incluye el conocimiento, las creencias, el arte, la moral, el derecho, las costumbres y cualquier otro hábito o capacidad adquiridos por el hombre como miembro de una sociedad.

Además, la *cultura social* es el conjunto de instituciones, costumbres, ceremonias que constituyen las pautas del comportamiento de los individuos.

La *identidad colectiva cultural* es un concepto complejo. Por ésta se entiende una forma específica de identidad social que se caracteriza por pertenecer a una comunidad con unos esquemas más o menos comunes de pensamiento, creencias, sentimientos y valores que resultan del aprendizaje común y basado en un sistema cultural de referencia.

Según Lotman el "trabajo" fundamental de la cultura:

"...consiste en organizar estructuralmente el mundo que rodea al hombre...La cultura es un generador de estructuralidad, es así como se cree alrededor del hombre una socio-esfera que, al igual que la biosfera, hace posible la vida, no orgánica, obviamente, sino de relación"(Lotman, 1979:10).

La cultura incluye distintos aspectos de la vida que nos rodea. Newmark (1988: 55) distingue las siguientes categorías culturales:

1. Ecología que incluye la flora, la fauna, peculiaridades meteorológicas y geográficas.
2. La cultura material, que subdivide en:
  - a. comida y bebida (por ejemplo, *sake*).
  - b. ropa (por ejemplo, *anorak*).
  - c. vivienda (por ejemplo, *chalet*).
  - d. medios de transporte (por ejemplo, *cabriolet*).
3. Sociocultural (que incluye ocio y empleo).
4. Organizaciones, actividades, procedimientos etc. Este grupo también está subdividido en:
  - a. político–administrativas.
  - b. religiosas.
  - c. artísticas.
5. Costumbres.

A pesar de la existencia de varios tipos de cultura, en lingüística se distinguen dos tipos principales que, a pesar de tener diferentes denominaciones, se basan en las mismas restricciones. Por ejemplo, podríamos acudir a los términos que usa Pierre Bourdieu<sup>1</sup> para distinguirlas:

- a) **Cultura cultivada** (se refiere a la información enciclopédica en los ámbitos de literatura, música, arte, etc.).
- b) **Cultura antropológica** (se refiere a las tradiciones de una civilización, a la manera de vivir y de comportarse).

---

<sup>1</sup>Fue uno de los sociólogos más relevantes de la segunda mitad del siglo XX. Sus ideas son de gran relevancia tanto en teoría social como en sociología empírica, especialmente en la sociología de la cultura, de la educación y de los estilos de vida. Su teoría destaca por ser un intento de superar la dualidad tradicional en sociología entre las estructuras sociales y el objetivismo ("fiscalismo"), por un lado, frente a la acción social y el subjetivismo (hermeneútica), por otro lado.

En su artículo Roda Roberts (2004: 278) utiliza las denominaciones:

- a) **Material culture**/cultura material.
- b) **Non material culture**/cultura no material.

Según este autor, el primer caso se refiere a los objetos materiales y físicos creados por la sociedad, mientras que el segundo, que es más complicado, a las costumbres, creencias y otras especificaciones que la gente transmite de generación a generación. Por ejemplo, el término cultura puede utilizarse en un contexto político-administrativo. En España podemos diferenciar los siguientes conceptos:

- *País*: Nación, región, provincia o territorio.
- *Región*: 1. Porción de territorio determinada por caracteres étnicos o circunstancias especiales de clima, producción, topografía, administración, gobierno, etc. 2. Cada una de las grandes divisiones territoriales de una nación, definida por características geográficas e histórico-sociales, y que puede dividirse a su vez en provincias, departamentos, etc.
- *Comunidad Autónoma*: Entidad territorial que, dentro del ordenamiento constitucional del Estado español, está dotada de autonomía legislativa y competencias ejecutivas, así como de la facultad de administrarse mediante sus propios representantes.

Los primeros dos conceptos se traducen fácilmente tanto al armenio como al ruso. El tercer concepto *comunidad autónoma*, que está vinculado a la división administrativa de España, no tiene equivalente completo en otros idiomas. Podríamos traducirlo con sus "homólogos" correspondientes de la cultura rusa y armenia, aunque no tuvieran las mismas características: En armenio sería *մարզ* /*marz*/ y en ruso *область* /*oblast*/.

Durante nuestra investigación vamos a demostrar una vez más que la lengua y la cultura siempre están vinculadas. Por esta razón vamos a acudir también a las denominaciones que se usan "tradicionalmente en el ámbito de la en-

señanza de lengua extranjera para la distinción de los tres principales tipos de cultura<sup>2</sup>:

- a. Cultura con *mayúscula*, que se refiere a los ámbitos del arte, grandes acontecimientos, personajes de ficción o históricos como Don Quijote, Picasso, etc.
- b. Cultura con *minúscula*, que se refleja en las formas de vida cotidiana, organización social, normas éticas y jurídicas, y que se reflejan en la lengua.
- c. Cultura con k, que se refiere al tipo de conocimiento que es utilizado en contextos determinados, como el argot de ciertos sectores de la población; son los usos y costumbres que difieren del estándar cultural y no son compartidos por todos los hablantes.

Estos conocimientos adicionales, que en la mayoría de los casos son compartidos por una colectividad dada varían de una sociedad a otra, ya que la cultura hace referencia al patrimonio distintivo que identifica a una comunidad, y que está constituido por los modelos de conducta propios, por las formas de actuación aprendidas y compartidas por el grupo desde que se nace hasta que se muere (Marco, 2005:126).

---

<sup>2</sup> Para más información mira el artículo "Lengua en la cultura y cultura en la lengua: la publicidad como herramienta didáctica en la clase de E/LE" de Sara Robles Ávila, Centro Virtual Carvantes, ACTAS XIII(2002), ASELE, pp. 712-730.

### **1.3. Lengua.**

#### 1.3.1. Características del concepto lengua y su vínculo a la cultura.

Una de las características principales que define al ser humano es su capacidad de uso de la lengua. La lengua es un sistema de asociaciones entre las ideas y los sonidos, propios de cada sociedad. Un sistema que incluye los siguientes componentes:

- Fonología (sonidos).
- Morfología (palabras).
- Sintaxis (gramática).
- Semántica (significados).
- Pragmática (uso de la lengua).

La lengua es un conjunto de símbolos que permite reflejar los diferentes rasgos de la realidad que nos rodea. Es una herramienta de comunicación propia de cada comunidad. Cada lengua se define por tener un código específico para la comunicación y un sistema de símbolos que comparten los representantes de la sociedad en la que se usa.

Debido a los problemas que surgen durante la comunicación, las ciencias humanas (psicología, culturología, filosofía, etc.) cada día prestan una mayor atención a la comunicación entre culturas.

La lengua es un principio activo por el que el hombre no sólo se comunica con sus congéneres, sino que también percibe el mundo y la realidad que le rodea. Cada lengua contiene toda la visión del mundo de sus hablantes. En el lenguaje se encuentra también el conocimiento social, el carácter nacional, las tradiciones, los sistemas de valores y las visiones del mundo. A través del idioma, el ser humano se relaciona con el mundo. W. Von Humboldt considera que cada lengua refleja una imagen peculiar del mundo que le rodea.



“Por el mismo acto por el que el hombre hila desde su interior la lengua se hace él mismo hebra de aquella, y cada lengua traza en torno al pueblo al que pertenece un círculo del que no se puede salir si no es entrando al mismo tiempo en el círculo de otra” (Humboldt, 1990: 9).

Humboldt fue el pionero en llegar a la conclusión de que lengua y cultura están estrechamente relacionadas.

“Cada lengua, cualquiera que sea, lleva en su seno en cada momento de su existencia la expresión de todos los conceptos que se puedan desarrollar alguna vez en la nación. Cada una, incluso, en cada momento de su vida, equivale exactamente al alcance de pensamiento de la nación en ese momento. Cada cual finalmente, en cada una de sus situaciones, forma la totalidad de una visión del mundo, al contener expresión para todas las presentaciones que la nación se haga del mundo y para todos los sentimientos que produzca el mundo en ello (Humboldt, 1997: 17).

F. Saussure siguió trabajando en la importancia de la etnolingüística y planteó la siguiente pregunta:

“Mais qu’est-ce que la langue? Pour nous elle ne se confond pas avec le langage; elle n’est qu’une partie déterminée, essentielle, il est vrai. C’est à la fois un produit social de la faculté du langage et un ensemble de conventions nécessaires, adoptées par le corps social pour permettre l’exercice de cette faculté chez les individus” (Saussure, 1949: 25).

Según E. Sapir: “Language is a symbolic guide to culture” (Sapir, 1949: 162). Es decir, es una guía hacia “la realidad social” que incluye la manera de vivir, pensar y sentir” (Sapir, 1993: 34-72). Más tarde Sapir escribirá: “Language is a great force of socialization, probably the greatest that exists” (Sapir, 1956, 15-16), ya que es el conjunto de los actos lingüísticos prácticamente idénticos de una comunidad de individuos, un sistema de isoglosas convencionalmente establecido,

que abarca lo común de las expresiones de una comunidad, o también de un solo individuo en distintas épocas. Los hábitos y las costumbres vigentes en una comunidad favorecen la difusión de ciertas expresiones y eliminan del uso a otras.

La lengua marca la identidad de cada nación. De este modo, podríamos decir que cada lengua es un indicador de una historia y cultura distintivas. La lengua se considera como el producto de una sociedad concreta que une el lenguaje y el pensamiento. El lenguaje se manifiesta en varios sistemas lingüísticos, a los que denominamos lenguas. Es el conjunto de medios que nos permiten expresar nuestros pensamientos y sentimientos y, por lo tanto, es un aspecto fundamental de la vida social. La cultura no existe fuera del lenguaje. Edward Sapir y Benjamin Lee Whorf consideran que el lenguaje es el principal responsable de la construcción social, un aspecto fundamental de la vida cotidiana. Para Joseph Bram (1961: 12): "el lenguaje es un sistema estructurado de símbolos arbitrarios con cuya ayuda actúan entre sí los miembros de un grupo social".

En la lingüística moderna encontramos varios estudios que demuestran el vínculo de la lengua a la cultura. A continuación vamos a citar algunas de ellas.

Según Alain Rey:

"Les langues sont fondamentalement une partie de la culture, et on ne peut comprendre correctement les mots en les séparant des phénomènes culturels particuliers dont ils sont les symboles... Les mots sont fondamentalement des symboles pour les différents traits de la culture... Il est évident que chaque langue contient, préfabrique impose à ses locuteurs une certaine manière de regarder le monde, d'analyse l'expérience que nous avons du monde" (Alain, 1980: 266).

Leech lo describe de la siguiente manera:

"Lenguaje es mucho más que un instrumento de comunicación: es el medio por el que interpretamos nuestro entorno, por el que clasificamos o conceptualizamos nuestras experiencias y por el que pode-

mos estructurar la realidad con el fin de utilizar lo que ya hemos observado para el aprendizaje y conocimiento futuros" (Leech, 1985: 46).

Coseriu considera que se puede llamar "lenguaje" a cualquier sistema de signos que sirva para la intercomunicación, es decir, para comunicar ideas o estados psíquicos entre dos o más individuos. (Coseriu, 1986: 21). En su investigación ha enfatizado la importancia de la lengua como sistema determinado por procesos socio-políticos:

"... se observa que las revoluciones sociales y políticas implican a menudo profundas revoluciones lingüísticas, por lo menos en lo que concierne al vocabulario: en la Unión Soviética exista toda una serie de términos que ya han alcanzado el uso común y diario y que pertenecen al léxico específico de la revolución socialista. Es sabido también que el lenguaje político de los gobiernos totalitarios no es el mismo que el de las democracias y que, de una manera general, el vocabulario refleja la naturaleza de la sociedad en que se emplea" (Coseriu, 1986: 72).

Por medio de la lengua la gente expresa lo que piensa o siente. A. Wierzbicka (1997) en su libro *Understanding Cultures through their Key Words* desarrolla la idea expresada por E. Sapir que consideraba: "Vocabulary is a very sensitive index of the culture of a people" (Sapir, 1949: 162):

"Language – and in particular, vocabulary – is the best evidence of the reality of "culture", in the sense of a historically transmitted system of "conceptions" and "attitudes". Of course, culture is, in principle, heterogeneous and changeable, but so is language" (Wierzbicka, 1997: 21).

Más tarde Cassirer escribirá:

"El hecho de que cada lengua en particular tenga una forma interna particular, para él significa principalmente que al elegir sus designaciones la lengua nunca expresa simplemente los objetos percibidos en sí, sino que esta elección está determinada preferentemente por la

actitud espiritual en su conjunto, por la dirección de la visión subjetiva de los objetos. Pues la palabra no es una copia del objeto en si sino de la imagen del mismo creada en el espíritu" (Cassirer, 1998: 267).

Hay un vínculo indudable entre el léxico, la forma de vida y los valores. Los factores culturales influyen de diferente manera en la lengua. Cada lengua determina el significado de las palabras a su manera (Lado, 1973). Por lo tanto, podemos decir que la lengua:

1. está en continuo desarrollo,
2. está condicionada por el lugar geográfico en el que se hable,
3. es un sistema de signos y reglas que emplea una comunidad lingüística,
4. tiene existencia previa en la conciencia de los posibles hablantes y oyentes nativos.

El ser humano usa la lengua como instrumento principal para la interpretación del mundo que le rodea. Nuestra comprensión de la realidad determina la elección de ciertos términos. Dependiendo de la manera en la que se perciben y se interpretan ciertos significados comunes en la lengua de origen, se crean palabras que resultan intraducibles. El valor que han asumido en la lengua de origen estas palabras no se corresponde al de la lengua meta, ya que no tienen el mismo impacto cultural. Estas palabras se denominan *culture-bound terms*. Estos términos tienen un fondo extralingüístico y son portadores de la información sociocultural del país de origen.<sup>3</sup>

El vocabulario de un idioma es lo que refleja más claramente el medio físico y social de sus habitantes. Palabras de diferentes lenguas que denominan los mismos conceptos pueden tener diferentes semióticas. De acuerdo con A. Rey: "Les relations entre la langue d'une communauté humaine et sa culture – au sens

---

<sup>3</sup>En nuestro trabajo utilizaremos palabra y termino "*unidad léxica*" de manera indiferente a pesar de las diferencias que existen entre ellas.

anthropologique - sa civilisation, sont particulièrement manifestes dans le lexique” (Rey, 1980: 179).

La práctica lexicográfica demuestra que casi no existe coincidencia completa entre las unidades lingüísticas de dos sistemas diferentes.

“Most of the vocabulary is “culture-specific”; language, above all through its lexicon, reflects the particular and always unique way of life of its speakers...It appears that historical linguists cannot agree on a word – list of the 200 most common, universal, non–culture–specific lexical items, even among languages which are as closely related as the Romance Family” (Tomaszczyk, 1983: 43).

Sin lugar a duda, el vocabulario de un idioma puede considerarse como un inventario completo de todas las ideas, intereses y ocupaciones que recogen la atención de la comunidad.

La lengua no existe sin cultura, sin conocimiento social heredado, que forma parte de ella. Ter-Minasova considera que la lengua es una parte básica de lo que se define como el conjunto de los resultados de los actos humanos en diferentes esferas de la vida y la compara con un espejo que refleja la cultura (Ter-Minasova, 2000: 14).

### 1.3.2. La aculturación y el concepto lengua.

El acercamiento a otra lengua no implica solamente el conocimiento de una serie de palabras, reglas y sistema de signos, sino también de toda la aptitud de la transmisión de los significados culturales. Cada persona que aprende un idioma extranjero o se relaciona con gente de otra cultura se da cuenta de que el conocimiento del idioma por sí mismo no es suficiente para la comunicación y que siempre hay vínculos culturales–psicológicos que hay que saber manejar. Apre-

der una lengua extranjera significa aprender la cultura de la sociedad en la que se ha desarrollado y para la cual sirve de medio de comunicación. La sociedad inyecta sus conocimientos y valores culturales al niño que ha nacido y que crece en una sociedad específica. Su "formación" cultural está condicionada por los valores locales. Al nacer un niño, el mundo que le rodea le indica de qué objetos y fenómenos está hecha la realidad en la que ha nacido y crece. Si el portador del idioma se apropia de su cultura nacional por medio de su idioma materno, el extranjero, en cambio, tiene que asumirlo desde cero. El extranjero pasa un proceso de adaptación a las normas y valores de la nueva cultura del idioma meta, es decir, la cultura meta. Pasa por el así llamado proceso de "aculturación", que consiste en la asimilación por parte del extranjero, crecido en una cultura nacional distinta, de los factores, normas y valores esenciales de otra cultura nacional. Santcosky propone la siguiente definición de este término:

**"Aculturación:** Conjunto de procesos por los que un grupo humano asimila total o parcialmente los modos de vida y valores de otro grupo, normalmente como resultado de la dominación política, económica o ideológica de un grupo sobre otro. Adopción cultural de los individuos o colectivos a otra cultura que no es la suya con la que está en contacto regular" (Santcosky, 1995: 10).

Marden lo define como: "the change in individuals whose primary learning has been in one culture and who take over traits from another culture" (Marden and Meyer, 1968: 36). Mientras que Kim lo define como: "The process of cognitive, attitudinal and behavioral adaptation to the new cultural system" (Kim, 1978a: 199).

Por consiguiente, podemos decir que la aculturación es el proceso de asimilación, por el cual una persona crecida en una cultura **A** adquiere los elementos de la cultura **B**, aplicando el término cultura al conjunto de expresiones y realizaciones de la vida del hombre en una sociedad.

En las prácticas cotidianas, los modelos culturales, los esquemas de comportamiento atraviesan fronteras y se complementan de múltiples maneras. Lo ideal es cuando la asimilación es total, pero es bastante difícil. Este tema ya ha

sido tratado por Noam Chomsky (1965) quien consideraba que los elementos culturales ajenos que se perciben a través de los aspectos lingüísticos nos sirven de apoyo y nos permiten no sólo comprender mejor la lengua meta, sino también los modos de vida y la filosofía de esta cultura. Noam Chomsky propuso, hace ya más de 50 años, que los humanos somos capaces de aprender tan rápido la lengua materna porque al nacer ya tenemos una gramática elemental implantada o precargada en nuestros cerebros. Por consiguiente, aprendemos los nuevos idiomas desde dos perspectivas:

- a. Histórico-cultural.
- b. Socio-económica.

Los dos aspectos están vinculados a la cultura de la nación de origen. La lengua se crea por y en una sociedad, por ello, para poder comunicarnos necesitamos información sociocultural.

Durante el proceso de aprendizaje de un nuevo idioma, el individuo no asimila solamente conocimientos fonéticos, gramaticales y léxicos sino también una competencia cultural determinada. Paralelamente, conoce sus tradiciones, la psicología y la vida cotidiana del país, aspectos que le ayudan a asimilar la mentalidad de los hablantes de la cultura meta. Cada extranjero tiene que tener un retrato lo más completo posible de la visión del mundo de la lengua meta para poder entender las peculiaridades léxico-semánticas de origen cultural, puesto que todo hecho de la lengua se encuentra enmarcada de forma indisociable en la cultura y las interrelaciones entre lengua y sociedad. Al ser un conjunto de modos de vida que son característicos de una sociedad dada, la cultura se enriquece mediante los rasgos propios de una sociedad en concreto e incluye tanto los rasgos materiales como los no materiales o inmateriales. Por todo ello, podemos afirmar que el léxico es un vector importante, si acaso el más importante, de la cultura.

El conocimiento de una lengua extranjera no garantiza por sí solo, la comunicación fluida con los hablantes de la nación en la que dicha lengua se practica. Por lo tanto, necesitamos conocimiento del fondo asociativo del léxico, del

componente cultural y etnológico de la semántica de la palabra. Algunos lingüistas llevan al extremo la importancia de la lengua a la hora de aprender un idioma nuevo. Por ejemplo, según las palabras del lingüista R. Wardhaugh:

“ [...] you perceive only what your language allows you, or predispose you, to perceive. Your language controls your “world – view. Speakers of different languages will, therefore, have different world-views” (Wardhaugh, 2006: 224).

Nosotros consideramos que la cultura se expresa a través de la lengua. La mentalidad y la visión del mundo están ligadas a la cultura y se reflejan en la lengua. Pero esto no significa que la lengua controla nuestra visión del mundo. El hombre se convierte en persona cuando desde su niñez asimila el idioma y la cultura del pueblo. Todas las peculiaridades de la cultura del pueblo se reflejan en su idioma, que por su parte es específico y peculiar puesto que ubica de manera diferente el mundo y el papel de la persona en él (Malova, 1998: 5).

Es muy importante la competencia sociocultural que da vida a las lenguas, que incluye una serie de valores culturales que son propios para una lengua en concreto. Cada lengua refleja el alma nacional de cada pueblo, su forma de ser y su visión del mundo.

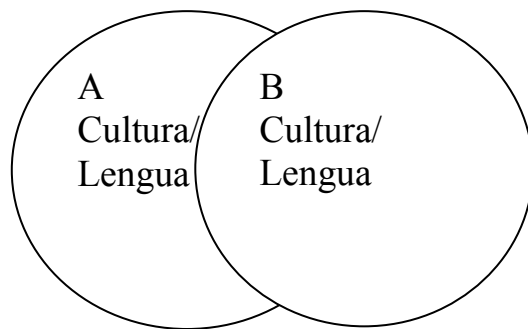
El proceso de aculturación es imposible sin un conocimiento de la cultura meta. El conocimiento profundo de la gramática y el léxico de una lengua no permiten entender las manifestaciones culturales que tienen carácter cotidiano y que encuentran su reflejo en el corpus tanto léxico como fraseológico.

Al aprender un idioma nuevo, con cada nueva palabra movemos nuestra conciencia o, mejor dicho, añadimos a nuestra visión del mundo una que pertenece a otra cultura, otra visión. Al pasar por el proceso de aculturación, adecuamos nuestra forma de hablar al entorno para identificarnos con éste.

Dos culturas diferentes nunca coinciden en su totalidad debido a que tienen sus especificaciones nacionales e internacionales. Por esa razón, la lengua, en todos sus niveles (léxico, fraseológico o contextual), siendo el espejo de la cul-



tura, tampoco encuentra su coincidencia total. Palabras de diferentes lenguas, que denominan los mismos conceptos pueden tener diferentes semánticas importantes. Algunas lenguas disponen de muchos lexemas para referirse a la realidad que en otras lenguas reciben solo un nombre. Podríamos visualizarlo de la siguiente manera



Esquema 1. Culturas A+B

En este esquema tenemos dos culturas/lenguas que se relacionan, pero sólo coinciden en una parte ya que no todo el léxico está culturalmente marcado.

#### **1.4. El dúo complejo.**

##### **1.4.1. Tres funciones principales de la lengua y su relación con la cultura.**

El filósofo alemán Karl Bühler (1950: 150) destaca tres funciones del lenguaje: apelativa, expresiva y representativa. Considera que el lenguaje nace en un niño cuando intenta expresar algo (sentimiento/deseo). El niño va acumulando información y con el tiempo consigue aprender a transmitir contenidos complejos.

Basándonos en esta teoría, destacaríamos las siguientes entre las múltiples funciones del idioma:

- **Función comunicativa:** Sirve para transmitir información de uno a otro, incluso de una generación a otra.
- **Función acumulativa:** Nos permite reflejar y guardar la realidad que nos rodea, dado que cada sociedad es el producto del desarrollo histórico, donde el idioma sirve tanto de depósito de la experiencia acumulada como de vínculo entre las generaciones.
- **Función formativa:** Se demuestra en el proceso de formación de una persona.

Estas tres funciones demuestran una vez más el vínculo de la lengua con la cultura, y viceversa. Gracias a la función acumulativa, el idioma registra todos los cambios sociales y los acumula en la base de datos de la información cultural específica. Esta información extralingüística no tiene su análogo en la cultura de destino.

Podríamos decir que la cultura es el saber hacer (*know-how*) que da la posibilidad al ser humano que pertenece a una comunidad en concreto de vivir en la realidad que le rodea. Este *know-how* se transmite a través de las tres funciones principales de la lengua que acabamos de señalar. La paradójica influencia de la cultura, especialmente sobre lengua, es indudable. La cultura es un sistema que nos permite asumir la realidad e incluye todas las funciones de la lingüística:

- Producción/comunicación.
- Almacenamiento.
- Uso.

Con la ayuda de los cuales se crean los valores culturales de cada nación que se transmiten a través de la lengua.

Tanto la cultura como la lengua son sistemas de signos que están vinculados al pensamiento y a la comunicación. Son dos sistemas complejos porque usan una multitud de signos; pero les une un vínculo, tanto la lengua como la cultura están relacionados con el pueblo y la nación y evolucionan con él. Según los lingüistas rusos E. M. Vereshaguin y V. G. Costomarova (1973) existen algunas características comunes para la cultura y la lengua, tales como:

- El nivel de la influencia social del concepto dado.
- Su función acumulativa.
- Su influencia en la formación de la persona.

Cada cultura es un conjunto de una parte material y otra inmaterial. La parte material encuentra su reflejo en el léxico específico de la nación dada. La cultura inmaterial encuentra su reflejo a través de las asociaciones y las visiones del mundo de la nación que han sido formadas durante su desarrollo histórico-cultural.

El idioma sirve de conductor para códigos culturales. La experiencia cultural encuentra su reflejo en signos lingüísticos que se transmiten a través del sistema semiótico del idioma. La cultura forma parte de la visión del mundo y ésta cambia durante el desarrollo histórico.

Poder comunicarse en una lengua no es solo el dominio de dificultades gramaticales o de funciones sino el de los distintos aspectos de la comunicación. Cada lengua se desarrolla en situaciones socioculturales que influyen en la estructura lingüística.

La comunicación intercultural entre personas con diferentes culturas forma parte de nuestra coexistencia. El desconocimiento de los rasgos culturales puede traer consigo malentendidos.

Las raíces del origen de los *culture-bound terms* van hacia la cultura. Para poder entender o transmitir los significados de estos términos es imprescindible conocer las visiones del mundo de la cultura de destino.

## 1.4.2. Visión del mundo y su relación con la cultura.

### 1.4.2.1. Raíces de este concepto.

En la Ilustración se consideró el lenguaje como una creación de la razón; y su sola función era la expresión del pensamiento y la comunicación (Cooper, 1991: 8), pero con el tiempo gradualmente crece la consciencia de la importancia del vínculo entre lengua y cultura.

El concepto "visión del mundo" (*Weltanschauung* o *Weltsicht*) empezó a utilizarse a comienzos del siglo XIX gracias a la investigación de Wilhelm von Humboldt. Dentro del romanticismo alemán, Humboldt y Herder desarrollaron la idea de que el lenguaje es como un prisma, una rejilla, un sistema de lentes extendidos sobre las realidades del mundo que nos rodean de tal manera que, cada hablante a través de su lengua materna, recibe su visión del mundo. Por lo que la lengua refleja el espíritu del pueblo que la usa. A partir de las ideas de W. von Humboldt, que consideraba que la lengua reflejaba el espíritu del pueblo que la hablaba, empiezan a dar una importancia al conocimiento de la cultura de la sociedad en la que se usa.

Este interés hacia el impacto del lenguaje en la cultura se profundiza en el siglo XX en base a la hipótesis del relativismo lingüístico, elaborada por el lingüista norteamericano Edward Sapir (1949) y su discípulo Benjamin Whorf. (1930). El hecho de que existiesen en el suelo americano varias realidades lingüísticas les ha inspirado a investigar las lenguas amerindias de América del Norte y profundizar su investigación en la materia del impacto de la cultura en la lengua. La teoría del relativismo lingüístico establece que las diferencias en la estructura de una lengua causan diferencias en la cosmovisión.

El investigador alemán de la historia de la antropología lingüística, Edward Sapir, fundador de la etnolingüística, puntualiza que "cultura es todo lo que hace o piensa un pueblo"; también, considera que la lengua es una condición

imprescindible para el desarrollo de la cultura. De todos los aspectos de la cultura, el lenguaje fue el primero que evolucionó hacia formas desarrolladas:

“The gift of speech and a well-ordered language are characteristic of every known group of human beings.....language is an essentially perfect means of expression and communication among every known people of all aspects of culture. It is a fair guess that language was the first to receive a highly developed form and that its essential perfection is a prerequisite to the development of culture as a whole” (Sapir, 1949: 1).

Su perfección esencial es una condición necesaria para el desarrollo global de la cultura ya que:

“Human being do not live in the objective world alone, nor alone in the world of social activity as ordinarily understood, but are very much at the mercy of the particular language which has become the medium of expression for their society. It is quite an illusion to imagine that one adjusts to reality essentially without the use of language and that language is merely an incidental means of solving specific problems of communication or reflection. The fact of the matter is that the “real world” is to a large extent unconsciously built up on the language habits of the group...” (Sapir, 1929b: 207).

Según Sapir toda lengua ha de ser estudiada en relación con la cultura de la sociedad o grupo social que la habla. Hablar una lengua no es sólo dominar su vocabulario ni poder descodificar su código lingüístico, sino también comprenderla y adecuar su conocimiento al contexto social, respetando la comunidad donde se habla el idioma dado. La lengua es un hecho social y no existe sin cultura, sin conocimientos sociales heredados. Según Sapir: “Language is a guide to “social reality” (Sapir, 1956: 68).

En el origen del relativismo lingüístico de Sapir reside la idea de que las lenguas son mucho más que códigos que representan la realidad, sino que, además nos orientan en la interpretación del mundo que nos rodea:

“Language does not exist apart from culture, that is, from the socially inherited assemblage of practices and beliefs that determines the texture of our lives” (Sapir, 1970: 207).

Por lo tanto lengua y experiencia están vinculados y por esta razón el contenido de cada lengua encuentra su reflejo en el idioma correspondiente:

“The content of every culture is expressible in its language and there are no linguistic materials whether as to content or forms which are not felt to symbolize actual meaning, whatever may be the attitude of who belongs to other culture” (Sapir, 1949: 6).

En su convencimiento está que las lenguas son mucho más que códigos que representan la realidad, además, nos orientan en la interpretación del mundo:

“It is quite an illusion to imagine that one adjusts to reality essentially without the use of language and the language is merely an incidental means of solving specific problems of communication and reflection. The fact of the matter is that the “real world” is to a large extent build up on the habits of the group. No two languages are ever sufficiently similar to be considered as representing the same social reality. The words in which different societies live are distinct worlds, not merely the same world with different labels attached” (Sapir, 1929. 162).

Su teoría demuestra que la lengua que manejamos puede determinar nuestras capacidades de percepción:

“We see and hear and otherwise experience very largely as we do because the language habits of our community predispose certain choices of interpretation” (Sapir 1949: 69).

En sus tratados Sapir expone las siguientes ideas que resaltan el vínculo de la cultura con la lengua:

“Changes in vocabulary are due to a great variety of causes, most of which are of a cultural rather than of a strictly linguistic nature.

The too frequent use of a word, for instance, may reduce it to a commonplace term, so that it needs to be replaced by a new word. On the other hand, changes of attitude may make certain words with their traditional overtones of meaning unacceptable to the younger generation, so that they tend to be obsolete" (Sapir, 1956: 30).

Y a continuación añade:

"The importance of language as a whole for the definition, expression, and transmission of culture is undoubted...Vocabulary is a very sensitive index of the culture of a people and changes of the meaning, loss of old words, the creation and borrowing of new ones are all dependent on the history of culture itself. It would be difficult in some languages, for instance, to express the distinction which we feel between "to will" and "to murder", for the simple reason that the underlying legal philosophy which determines our use of these words does not seem natural to all societies" (Sapir, 1956: 34-36).

Organizamos lo que percibimos de acuerdo con pautas familiares, aun cuando las entradas de datos no se corresponden con dichas estructuras. Todos estos conceptos fueron elevados a lo general por su discípulo Benjamin Whorf, ingeniero y ejecutivo de una compañía de seguros, que ha dedicado su vida a estudiar las lenguas indígenas norteamericanas. En 1930 Whorf estudió la lengua de los navajos y de los hopis en México y desarrolló una teoría conocida bajo el nombre la *hipótesis de Sapir – Whorf*.

Según su teoría:

"Tendemos a pensar en nuestra propia lengua cuando examinamos las lenguas exóticas extrañas a nosotros... Entonces, descubrimos que la lengua exótica es como un espejo sostenido frente a nuestra propia lengua" (Whorf, 1971,159).

Según Whorf los seres humanos dividimos el mundo que nos rodea en partes y las organizamos en conceptos, de acuerdo a las normas de la sociedad a la cual pertenecemos:

“ [...] Formulation of ideas is not an independent process, strictly rational in the old sense, but is part of a particular grammar, and differs, from slightly to greatly, between different grammars. We dissect nature along lines laid down by our native language. The categories and types that we isolate from the world of phenomena we do not find there because they stare every observer in the face; on the contrary, the world is presented in a kaleidoscopic flux of impressions which has to be organized by our minds - and this means largely by the linguistic system in our mind. We cut nature up, organize it into concepts, and ascribe significances as we do, largely because we are parties to an agreement to organize it in this way- an agreement that holds throughout our speech community and is codified in the patterns of our language” (Whorf, 1956: 212-214).

Él considera que algunas lenguas amerindias estaban mejor preparadas para describir mejor determinados fenómenos naturales. La esencia de su tesis era que las personas observan de acuerdo con lo establecido por sus respectivas lenguas maternas. Sus resultados indicaban que la lengua tiene un mayor papel en nuestra percepción del mundo:

“The categories and types that we isolate from the world of phenomena we do not find there because they stare every observer in the face. On the contrary the world is presented in a kaleidoscopic flux of impression which has to be organized in our minds. This means largely, by the linguistic system in our minds” (Whorf, 1956: 212).

Las lenguas nativas imponen una imagen de la realidad a sus habitantes que es totalmente diferentes a la de otra cultura.

“Una vez pasados los años de la infancia, toda persona normal puede hablar y así lo hace. Como consecuencia de este hecho toda



persona-civilizada o incivilizada-lleva consigo durante toda la vida ciertas ideas ingenuas, pero profundamente enraizadas, sobre el hablar y su relación con el pensamiento. ... Se supone que el habla, o la utilización del lenguaje, únicamente "expresa" lo que ya ha sido esencialmente formulado de una manera no lingüística" (Whorf, 1971: 235).

Y más adelante añade:

"Cada lengua es un vasto sistema de modelos, unos diferentes de otros, en los que se hallan culturalmente ordenadas las formas y categorías mediante las que no sólo se comunica la personalidad, sino también se analiza la naturaleza, se notan o se rechazan tipos de relación y fenómenos, se canalizan los razonamientos y se construye la casa de la conciencia" (Whorf, 1971: 283).

Es muy importante el significado que la gente da a cada situación específica, significado que después influye sobre su comportamiento (Whorf, 1971: 156). Whorf afirmó que en el caso de que una lengua no tenga una palabra para un concepto, sus hablantes nunca serán capaces de comprender tal contexto:

"Si una raza humana, por ejemplo, tuviera el defecto fisiológico de no poder ver más que el color azul, difícilmente sería capaz de formular la regla de que solamente ve azul. El término azul no transmitiría ningún significado; en su lengua no existirían términos para designar los colores, y las palabras para indicar las diversas sensaciones de azul contestarían y traducirían nuestras palabras "luz, oscuridad, blanco, negro" etc. pero no nuestra palabra "azul"" (Whorf, 1971: 237).

Resumiendo podríamos decir que cada lengua tiene su propia manera de estructurar la realidad. Por esto surgen dificultades a la hora de traducir las palabras culturalmente marcadas. Sapir consideraba que la lengua sólo podía ser interpretada dentro de una cultura. Hasta llegó a comentar que dos lenguas no son nunca lo suficientemente similares para poder representar una misma realidad y que los mundos en los que viven las diferentes sociedades son mundos distintos. Su discípulo se dedicó a investigar la relación entre lenguaje y pensamiento.

La teoría Sapir - Whorf ha tenido varias interpretaciones. Algunos lo llevan al extremo considerando que el lenguaje determina el modo en el que los hablantes de esa lengua piensan y perciben la realidad que les rodea. Por ejemplo Hatim y Mason (1995: 45) afirman que:

“...somos prisioneros de la lengua que hablamos e incapaces de establecer otras categorías de conceptos que no sean las de nuestra lengua materna...”.

Otros mantienen una postura más neutra sugiriendo que la lengua no determina, pero influye en el pensamiento y la percepción. Mejor dicho es un dúo inseparable que debe estudiarse juntos:

“The two concepts /language and culture/ have to change *together*. Language, in all its varieties, in all the ways it appears in everyday life, builds a world of meaning. When you run into different meanings, when you become aware of your own and work to build a bridge to others, “culture” is what you’re up to. Language fills the spaces between us with sound; culture forges the human connections through them. Culture is in language, and language is loaded with culture” (Agar, 1996: 28).

Agar ofrece la idea de marcos culturales que ayudan a organizar la lengua-cultura que está regulada por los marcos abstractos que provienen de esa mezcla de experiencia, interpretación y reproducción. Él propone un concepto lengua-cultura y lo define de la siguiente manera:

“Languaculture is a concept that I developed in a book called *Language Shock* (1995) to remind readers that actually using a language involves all manner of background knowledge and local information in addition to grammar and vocabulary” (Agar, 2006: 1).

Todo esto nos permite decir que la visión del mundo es un sistema de imágenes, ideas, conceptos, creencias, opiniones, normas y costumbres que han sido creados durante siglos por una sociedad. Este sistema nos da una visión

panorámica del mundo que nos rodea. La visión del mundo abarca los valores que determinan nuestra actitud en esta sociedad y sirve de mapa para la convivencia.

Cada lengua está capacitada para reflejar la visión del mundo de la sociedad a cual pertenece.

“...la lengua está íntimamente relacionada con la vida social, con la civilización, el arte, el desarrollo del pensamiento, la política, etc.; en una palabra, con toda la vida del hombre” (Coseriu, 1986: 63).

Las formas de actuación compartidas por los miembros de una comunidad pueden ser comunes a las de otros ámbitos culturales o, por el contrario, exclusivos de ésta. Todo esto deja su huella en la lengua-el léxico.

“Comprender y usar el léxico de una lengua es una competencia inseparable de comprender y utilizar los modelos mentales y culturales de esa cultura. De hecho, una cultura es un entramado simbólico formado por redes interconectadas de modelos. Y la competencia léxica es la plasmación lingüística más duradera y evidente de dichos modelos” (Morillas, 1997: 21).

La aparición de un cierto fenómeno en el entorno habitual de una lengua se refleja en la existencia del léxico. Cuando el fenómeno en cuestión ocupa un lugar destacado en la vida de los hablantes la lengua dispone de varios vocablos para poder referirse con mayor precisión.

#### 1.4.2.2. El concepto “visión del mundo” y los *culture-bound terms*.

Tal como hemos visto en el capítulo anterior, el relativismo lingüístico considera que cada lengua contiene una peculiar visión del mundo (compartida

por una nación o comunidad). Cada lengua tiene sus propios elementos que permiten codificar o decodificar la realidad que le rodea. Anna Wierzbicka (1997) considera que existe una vinculación entre el léxico de una lengua en concreto y la forma de vida que llevan los hablantes. Todas estas peculiaridades forman la visión del mundo de la sociedad que la habla. La visión del mundo peculiar crea palabras y expresiones específicas para tipos especiales de utensilios, comidas, trajes, fiestas, etc. Cada lengua es una creación de una sociedad dada. Cada sociedad tiene sus propias condiciones geopolíticas, mitos, creencias, necesidades, etc. Lo que cree la visión del mundo se expresa a través de la lengua.

El concepto visión del mundo ha sido profundamente estudiado desde diversos ángulos por la lingüística, la psicología y la antropología ya que se trata de un término muy amplio. Según Luque Durán:

“La dificultad sociológica de determinar claramente lo que es un carácter nacional ha llevado a muchos autores a huir del tópico por impreciso y acientífico. Por esta razón, hoy día, muchos de los que se ocupan de esta cuestión prefieren usar otras designaciones menos comprometidas como visión del mundo, cuadros del mundo, etc.... La cultura, el pensamiento y la lengua están vinculados, de manera que cada lengua se asocia con una visión del mundo diferente” (Durán, 2007: 329).

En el subconsciente de cada uno de nosotros existen unos elementos básicos, que son propios a la cultura de la sociedad a la cual pertenecemos y que encuentran su reflejo en la lengua. El ser humano percibe el mundo que le rodea a través de las sensaciones y las transforma en un sistema de construcciones mentales. Posteriormente este sistema se transmite a través de la lengua de una generación a otra. La visión del mundo forma parte de la cultura. Es resultado del procesamiento de la información sobre el mundo en el que vivimos, una imagen que contiene diferentes fragmentos de la realidad que nos rodea: las prohibiciones, las actitudes hacia la justicia, el comportamiento humano en la sociedad, etc., un conjunto de representaciones mentales compartidas por la sociedad, de valores culturales.

La cultura incluye los modos de vida, maneras de ver, actuar, sentir, hacer y decir, comportamientos y realizaciones de todo lo que el ser humano cree durante su vida y lo que deja a sus descendientes. Si la cultura abarca y determina todos esos aspectos de la vida del ser humano entonces la lengua deberá disponer de los *culture-bound terms* (en nivel léxico, fraseológico y contextual) (Wotjak, 2006: 246).

Dependiendo del componente intelectual y emocional podríamos diferenciar los siguientes subelementos de la visión del mundo:

- a. Peculiaridades emocionales y psicológicas: sentimientos, estados de ánimo.
- b. Peculiaridades culturales.

Basándonos en la teoría Sapir-Whorf podríamos decir que la visión del mundo se construye a partir de los siguientes pilares:



Esquema 2. Visión del Mundo

Con la ayuda de las tres funciones principales (mencionadas en el capítulo 1.4.1.) de la lengua se cree la visión del mundo, particularmente gracias a su

función de acumular y guardar todo el complejo de conocimientos sobre el mundo que rodea a una sociedad en concreto, sea conocimiento individual o colectivo.

En la formación de la visión del mundo, influyen particularmente el lugar donde vivimos y la comunidad o sociedad a la cual pertenecemos.

Podríamos definir la visión del mundo como:

1. Lo que la realidad puede o debería ser.
2. Lo que es considerado real, posible e imposible.
3. Habita en el seno de la cultura.
4. Influye poderosamente e interactúa con otros aspectos de cultura.

Los representantes de cada cultura tienen su visión del mundo, ya que tienen que actuar de acuerdo con las normas establecidas por una sociedad en concreto. La visión del mundo está codificada mediante símbolos lingüísticos y conlleva la necesidad del conocimiento de matices culturales a la hora de entender o usar correctamente los *culture-bound terms*.

Los principales aspectos de la cultura de una sociedad encuentran su reflejo en la lengua y cada lengua se asocia con una visión del mundo diferente. Así, el mundo está representado y reconocido de diferente manera en las diferentes lenguas y, por ello, el concepto del mundo en cada sociedad humana se define de una manera distinta.

Resumiendo, para poder interpretar correctamente lo que se entiende por visión del mundo tenemos que partir de una base principal e imprescindible. Entender, ante todo, que toda lengua es un mapa del mundo que nos rodea. La gente que usa esta lengua refleja en ello su visión. Esta visión siempre está vinculada a la de la sociedad a la cual pertenecemos. Una lengua es reflejo de una cultura.

### **1.5. Tres culturas y lenguas de estudio (armenia, rusa y española).**

Consideramos que para poder hablar de la vinculación cultural siempre sería conveniente echar una mirada retrospectiva a algunos acontecimientos político-culturales de estas naciones.

La paradójica influencia de la globalización, especialmente en cuestiones de diversidad lingüística y cultural, contacto, políticas lingüísticas locales y transnacionales, ha facilitado el intercambio cultural. A pesar de todo esto, todavía tenemos realidades extralingüísticas que son típicas de una cultura en concreto. La preocupación por la preservación de la cultura nacional es omnipresente a pesar de la globalización. Cada país intenta mantener sus sistemas nacionales y sus tradiciones.

Los casos de las combinaciones español-rusas y español-armenias son particulares porque se trata de lenguas que no están muy cercanas ni geográficamente ni culturalmente y, por eso, como veremos más adelante, nos encontramos con ejemplos muy particulares.

El siglo XXI es un período bastante complejo y contradictorio en las historias de las culturas que vamos a estudiar (armenia, española y rusa). Actualmente, estamos en un proceso de cambios socio-económicos, espirituales y morales de estas sociedades.

El significativo aumento de ciudadanos de Rusia y de otros países de la ex Unión Soviética en España durante la última década ha propiciado la aparición de una línea de investigación (Dr. Juan de Dios Luque Durán (Universidad de Granada), Dra. Milagros Fernández Pérez (Universidad de Santiago de Compostela), Dra. Sultana Wahnón Bensusan (*Universidad de Granada*), etc), que hasta ahora apenas se había explorado. Nos encontramos con una serie de dificultades para diagnosticar, clarificar y resolver los problemas específicos a los que se enfrentan los emigrantes de estas nacionalidades, que tienen diferentes visiones del mundo.

Durante la historia las relaciones ruso-armenias han desempeñado un importante papel. Los vínculos culturales entre Rusia y Armenia tienen sus raíces en la época antigua, pero se notaron con especial intensidad a finales del siglo XVIII y en el siglo XIX. Los investigadores han prestado poca atención al orden socio-económico y cultural, a veces, trataban de imaginar la historia de los asentamientos armenios, así como la historia de la Iglesia armenia. Este significativo inconveniente lo superó Sergei Glinka, quien, utilizando materiales históricos a disposición de la dirección del Instituto armenio Lazarev y la información recogida personalmente por él, publicó el siguiente libro que a su vez se divide en dos partes: *Examen de la historia del pueblo armenio desde el principio de su vida a la revitalización de Armenia en el imperio ruso*. El libro fue publicado en Moscú en 1832-1833. A finales del siglo XIX, en 1898, se publicó otra colección de K. Ezyana *Pedro el Grande: relaciones con el pueblo armenio*. La colección incluye documentos relacionados con el reinado de Pedro el Grande, y posteriores a éste, hasta 1736.

En el caso del ruso y del español, los estudios en el ámbito de lengua y literatura españolas y latinoamericanas han sido siempre numerosas. Sin embargo, los contactos entre las culturas española y armenia, sólo se intensificaron durante últimos años (las aperturas de la Facultad de la Lengua y Literatura Españolas en la Universidad Estatal de Yerevan y de la escuela argentina, intercambios culturales gracias a las becas MAE-AECI, publicación del Nuevo diccionario Español-Armenio (el primero ha sido publicado en 1955)).

Ruso, español y armenio son tres idiomas bastante diferentes, uno de los cuales, el español, pertenece a la familia de las lenguas románicas. El ruso pertenece, dentro de la familia de las lenguas indoeuropeas, al grupo de lenguas eslavas y forma parte del subgrupo de lenguas eslavas orientales, junto con el bielorruso y el ucraniano. El armenio, en cambio, es un idioma indoeuropeo que constituye un subgrupo por sí mismo.

Rusia, España y Armenia son tres países relativamente alejados entre sí, con muchas peculiaridades culturales. En el caso de las tres naciones mencionadas hay que subrayar el importante papel de la Iglesia y del Estado como las principales instituciones sociales que proporcionaron estabilidad al desarrollo de la



sociedad y del país en concreto. Cabe resaltar también las diferencias religiosas, porque a pesar de que los tres países son cristianos uno de ellos pertenece a la Iglesia católica (España), otro (Rusia) a la ortodoxa y el tercero (Armenia) a la apostólica. “*En el nombre del Padre y del Hijo y del Espíritu Santo*” son bautizados los cristianos en todo el mundo, pero en esta misma frase radica la principal diferencia entre la Iglesia católica y la ortodoxa. Para los ortodoxos el Espíritu Santo procede únicamente del Padre, mientras que en la Iglesia católica procede del Padre y del Hijo. Asimismo, cabe destacar que, a lo largo de los siglos, la Iglesia ha participado de diferentes maneras en la vida social de cada país. En el caso del armenio y del ruso hay cierta coincidencia porque la época de la URSS dejó su marca imborrable. Durante la época de la URSS se negaba completamente la existencia de Dios y se consideraba que:

“La angustia religiosa es al mismo tiempo la expresión del dolor real y la protesta contra él. La religión es el suspiro de la criatura oprimida, el corazón de un mundo descorazonado, tal como lo es el espíritu de una situación sin espíritu. Es el opio del pueblo” (Marx, 1969a: 304).

#### **a. Armenia.**

Armenia es un país transcaucásico que formaba parte de la antigua Unión Soviética. Se trata de un país bilingüe (armenio-ruso). Es una de las tres repúblicas transcaucásicas. En contraste con las otras repúblicas soviéticas, consiguió establecer el armenio como segunda lengua del Estado durante la época de la URSS.

En los años noventa, el idioma materno se convirtió en el foco de lucha de los nacionalistas por la identidad nacional. De hecho se ha convertido en un mo-

vimiento dirigido contra los armenios de habla rusa. La política lingüística anti-rusa en Armenia tenía carácter purista.

La cultura y la lengua armenias se encuentran entre las más antiguas. La lengua y literatura siempre han jugado un papel importante en la historia de Armenia y le han permitido sobrevivir en el noroeste del Cáucaso rodeado de países musulmanes. Durante muchos siglos los armenios han defendido y defienden su lengua y religión lo que les ha permitido conservar sus raíces. Armenia ha reconocido el cristianismo como religión oficial desde el año 301. En el año 405, Mesrop Mashtots inventó el alfabeto armenio, y se continúa usando hoy en día. A partir de esta fecha empieza el florecimiento de la traducción en Armenia, el así llamado Siglo de Oro de la cultura armenia. En Matenadaran, en el famoso depósito de manuscritos antiguos situado en la capital de Armenia (Ereván), se conservan miles de ejemplares de manuscritos armenios.

La lengua alimenta directamente una amplia variedad de fenómenos nacionales tales como las fiestas religiosas, sus costumbres y tradiciones, etc.

## **b. Rusia.**

A finales del siglo IX, los hermanos San Cirilo y San Metodio registraron por escrito el dialecto búlgaro, perteneciente al subgrupo de lenguas eslavas meridionales, y sobre su base formaron la lengua eslava antigua. La fecha de la creación del alfabeto que permitió fijar el eslavo antiguo y formó la escritura de todas las lenguas eslavas se considera el año 862.

La revolución de febrero de 1917 terminó con el derrocamiento del zarismo en Rusia. Durante los primeros años del poder bolchevique se lanzó una auténtica cruzada “atea” contra la Iglesia. Se destruyeron templos y catedrales, y se generalizaron las matanzas de sacerdotes. Durante muchos siglos, Rusia fue un

estado multinacional, que incluía la interacción de diferentes visiones del mundo. Los hablantes de ruso eran y son un grupo extremadamente heterogéneo de gente de toda la Unión Soviética. Les unía el idioma (a pesar de que sin duda hablaban otras lenguas maternas). Los problemas relacionados con la educación espiritual y moral, la condición social de las personas, la interacción del gobierno y de la Iglesia de diferentes naciones y religiones siguen siendo relevantes hoy en día.

### c. España.

Es un país con una cultura variada y apasionante. Las diferencias entre regiones son evidentes, como nos demuestra la infinita variedad de representaciones que las caracterizan, como las gaitas gallegas, los *castellers* catalanes, el flamenco andaluz y mucho más. España, desde la antigüedad ha sido una entrecruzada de civilizaciones e invasiones que, indudablemente, han influido en su cultura. La cultura española tiene sus raíces en las influencias que los diferentes pueblos han dejado tras su paso por la península a lo largo de los siglos.

La lengua oficial es el español aunque hay otras lenguas de gran importancia regional:

- El catalán: hablado en Cataluña, Comunidad Valenciana e Islas Baleares.
- El carche: en Murcia y la zona Oriental de Aragón.
- El euskera: hablado en el País Vasco.
- El gallego: hablado en Galicia.

Todas estas especificidades se reflejan en las estructuras lingüísticas y, especialmente, en el léxico-fraseológico que se vincula a determinadas situaciones culturales.

## 2. CAPÍTULO 2. LOS *CULTURE-BOUND* TERMS.

### 2.1. Introducción.

Vladimir Nabokov, era un defensor de la traducción literal, sin cambiar ni un ápice del contenido. Sin embargo, reconocía que había palabras que no tenían traducción posible y hacía hincapié en una: *mocka /toska/*

No single word in English renders all the shades of *toska*. At its deepest and most painful, it is a sensation of great spiritual anguish, often without any specific cause. At less morbid levels it is a dull ache of the soul, a longing with nothing to long for, a sick pining, a vague restlessness, mental throes, and yearning. In particular cases it may be the desire for somebody of something specific, nostalgia, love-sickness. At the lowest level it grades into ennui, boredom. (en Flatley, 2008: 160-161).

Otros ejemplos podrían ser el vocabulario relacionado con la Semana Santa (*procesiones, torrijas, cofradía*, etc.) o el de la Navidad (*roscón de Reyes, turrón, mazapán, polvorón*), que no tienen sus equivalentes exactos ni en armenio, ni en ruso.

Son palabras que designan objetos, instituciones o eventos peculiares de una cultura dada como, por ejemplo, el vocabulario de la fauna y flora locales, de la preparación de la comida, de la administración o de la organización política. Por esa razón la mayoría de los diccionarios dan una explicación del *culture-dependent knowledge* a la cual nos dirigimos cuando acabamos de conocer el *culture-bound term*. El diccionario describe y explica el lexema para que sea posible el uso del término de manera correcta.

Newmark propone la siguiente distinción:

“Para mí, la cultura es el modo de vida propio de una comunidad que utiliza una lengua particular como medio de expresión y las mani-

festaciones que ese modo de vida implica. Más concretamente: yo distingo el lenguaje “cultural” de los lenguajes “universal” y “personal”. Morir, vivir, estrellar, nadar (...) son universales (...). No presentan, por lo general, ningún problema de traducción. *Monzón, estepa, dacha, chador*, son palabras culturales.” (Newmark 1992 [1988]: 133).

El léxico de cada país refleja su carácter nacional. Por ejemplo, los alemanes cumplen los tópicos y se revelan como unos trabajadores, que intentan hacer todo para no perder el tiempo en vano. En alemán existe el término *Torschlusspanik* que hace referencia al miedo a que las oportunidades disminuyan a medida que nos hacemos mayores. *Torschlusspanik* proviene de la Edad Media y se refiere al momento de la noche en el cual cerraban las puertas en las murallas de las ciudades; si no llegabas a tiempo; es decir, al *Torschluss*, te quedabas fuera o tenías que pagar para que te dejaran pasar a la ciudad para ir a tu casa. Hoy en día la palabra se utiliza para describir la angustia de no poder realizar algo a tiempo; se aplica, sobre, todo a la preocupación en torno a cosas en la vida que no has hecho todavía y que poco a poco te vas acercando a una edad que te impide hacerlo; se aplica sobre todo al pánico de no encontrar pareja, casarse y tener hijos. Otro ejemplo típico podría ser el término *freizeitstress*. El estrés del tiempo libre y todas las actividades que haces para ocuparlo. Se refiere al extraño cambio de paradigma en torno a la pregunta de para qué sirve el tiempo de ocio; antes lo tenían claro, para descansar del trabajo de sol a sol. Ahora el objetivo para muchos es llenar el tiempo libre con un sinfín de actividades y una agenda ambiciosa de retos y objetivos que, a menudo, genera un nivel de estrés considerable, a veces, incluso mayor al de cualquier trabajo, y que puede llegar a ser perjudicial para la salud.

Si vamos a la India podemos encontrarnos con el siguiente *culture-bound term*: *mudita*, un concepto budista que hace referencia a la felicidad que genera la felicidad ajena. *Tartle* se utiliza en Escocia para denominar ese momento de vacilación cuando vas a presentar a alguien y no recuerdas su nombre. *Boh* en italiano, sirve para decir que no tienes ni idea.

Todas estas palabras están vinculadas a la cultura del país dado. La cultura se refleja en el lenguaje. Cada lengua tiene palabras específicas para su cultura. Por esta razón es importante no solamente conocer la cultura a través de la lengua, sino usar el conocimiento de la cultura de otra nación para aceptar la conversación o formar correctamente la oración. Para poder usar adecuadamente la lengua (lo que significa estar seguro de que te entienden) hay que saber que significa cada palabra para los nativos, conocer su subtexto. Los extranjeros no sienten el fondo léxico del idioma puesto que cada nación analiza el mundo que le rodea a su manera. A continuación traemos unos ejemplos de la cultura española:

- **Judería:** Barrio de los judíos.
- **Capuces morados:** Cofradía religiosa que desfila en procesión con sus túnicas y capirotos de color morado.
- **Castañuela:** Instrumento musical de percusión, compuesto de dos mitades cóncavas, hecho de madera u otro material. Por medio de un cordón que atraviesa las orejas del instrumento, se sujeta este al dedo pulgar o al de en medio y se repica con los demás dedos.
- **Charanga:** Banda de música de carácter jocoso.
- **Gigantes y cabezudos:** Figura que resulta de ponerse una persona una gran cabeza de cartón, lo que le da la apariencia de enano, y que, en algunas fiestas, suele acompañar a los gigantes.
- **Montera:** Prenda para abrigo de la cabeza, que generalmente se hace de paño y tiene varias hechuras, según el uso de cada provincia.

Los *culture-bound terms* se identifican por estar asociados con un lenguaje particular. No tienen fácil traducción ya que expresan unos conceptos complejos, vinculados a la cultura. Aparecen en cualquier lengua en cualquier cultura. Son esenciales para comprender a las sociedades que las utilizan. Como norma general son elementos lingüísticos que hacen referencia a un elemento o hecho específico de una cultura.

Los *culture-bound terms* en su semántica encuentran y delimitan un cierto contenido extralingüístico, que a su vez es el reflejo de la cultura de la lengua. Cada cultura tiene sus *culture-bound terms* cuya traducción debería incluir un equivalente descriptivo funcional, ya que la traducción literal no permite transmitir su significado real.

Estos términos engloban todas aquellas realidades que son propias, que tienen una gran resonancia para su país de origen y que reflejan rasgos psicológicos y espirituales propios de esta cultura. Lo mismo podríamos decir sobre los pragmatemas. Siendo estos últimos fórmulas rutinarias de saludo, despedida, de presentación etc., que forman parte de los actos de habla cotidiana y están vinculados a las situaciones respectivas en que tienen lugar. En estas situaciones sociales, los interlocutores comparten código, experiencias y conocimiento. Las visiones del mundo que estas palabras y frases exteriorizan no pueden transmitirse mediante la mera traducción, requieren una explicación detallada. Por ejemplo:

- *No se anunciarán las salidas por megafonía. (en español)* – anuncio que puedes escuchar en aeropuerto; informa de que las salidas de los vuelos no se anuncian y hay que estar pendiente de las pantallas.
- *ya'aburnee* (en árabe) – literalmente significa: "tú me entierras" pragmatema que alude al deseo de morir antes que su interlocutor para no tener que soportar su pérdida.

Hay que señalar la falta de estudios sobre los *culture-bound terms* a pesar de que es un fenómeno realmente bastante frecuente. En la lingüística teórica actual los problemas de tratamiento de los *culture-bound terms* no han encontrado sus soluciones finales. No disponemos de un estudio completo y único de éstos. Por consiguiente, el objetivo de nuestro trabajo es tratar de poner de relieve que los *culture-bound terms* forman una parte muy importante de cualquier idioma y dar consejos para su traducción.

A lo largo de este subcapítulo vamos a intentar presentar nuestro punto de vista al respecto. Estudiaremos el concepto de *culture-bound terms* en general

y, particularmente, el caso de los diccionarios bilingües. Prestaremos especial atención a las soluciones que dan o no dan los diccionarios multilingües o bilingües para estos.

Según Vagliante:

“Le problème des écarts culturels se pose de manière évidemment différente selon que les langues-cultures considérées sont plus ou moins éloignées, plus ou moins proches en diachronie et en synchronie, par la structure et l’environnement ” (Vagliante, 2003: 345).

Así pues, nuestras metas serán los diccionarios español-armenio y español-ruso, dado que son idiomas y culturas muy diferentes. A pesar del intenso interés hacia estudios lingüístico-culturales en el ámbito de estos países durante las últimas décadas, quedan muchas brechas desconocidas, cuestionables, que todavía no están investigadas en su totalidad.

Nos comprometemos a tener en cuenta las singularidades y características de cada cultura, tratar de demostrar la existencia e importancia de las diferencias culturales y hacer todo lo posible para resolver las dudas que pueden causar los *culture-bound terms* a aquellos que no los conocen.

Nos fijaremos en las particularidades socioculturales de estas tres naciones que han encontrado su reflejo en el léxico. Trataremos de esquematizar los *culture-bound terms* y agruparlos en categorías, tales como “vocabulario de cocina” o “de gastronomía” o “militar” entre otros. Estudiaremos los *culture-bound terms* que reflejan las costumbres, la flora y fauna autóctonas de estas zonas geográficas, los ritmos musicales, los ingredientes de las recetas de los platos nacionales, los hechos específicos de la historia y del sistema estatal, y los objetos característicos de las culturas.



## 2.2. Los fundamentos teóricos.

### 2.2.1. Conceptos vinculados a la cultura.

Tal como hemos visto en el capítulo anterior según la tesis básica del relativismo lingüístico, existen captaciones alternativas del mundo y correlativamente formas diferentes de presentar realidades idénticas en distintas lenguas.

La naturaleza del lenguaje como sistema simbólico implica un método para referirse a todo tipo posible de experiencias. F. Boas en la *Introduction to Handbook of American Indian Language* (1997) señaló que en esquimal existen algunas curiosidades como utilizar un término para "foca", otro para "foca calentándose al sol" y otro para "una foca flotando sobre un témpano de hielo":

...the seal in different conditions is expressed by a variety of terms. One word is the general term for "seal"; another one signifies the "seal basking in the sun"; a third one, a "seal floating on a piece of ice"; not to mention too many names for the seals of different ages and for male and female" (Boas, 1911:146).

Él considera que es importante "... to emphasize the fact that the groups of ideas expressed by specific word-stems show very material differences in different languages, and do not conform by any means to the same principles of classification" (Boas, 1911: 145). Cada cultura centra la atención en algunos temas particulares y genera un vocabulario amplio para designar las realidades vinculadas a dichos temas:

"The correlation between language and culture is perfectly obvious when we are dealing with isolated words which reflect unusual cultural objects, activities, or attitudes.... These correlations may be summarized as follows:

1. The vocabulary relating to the focus of the culture is proportionately more exhaustive than that which refers to nonlocal features. That is to say, the extent of vocabulary relating to any phase of culture is directly proportionate to its cultural relevance.

2. Subcultures have proportionately more extensive vocabularies in the area of their distinctiveness" (Nida, 1975: 7-8).

Nida presenta varios ejemplos de vocabulario vinculado a un concepto, que tiene una importancia particular en la vida social de una cultura en concreto. Entre ellos cita el siguiente:

"The Ponapeans have an extensive vocabulary to describe different forms and varieties of sweet potatoes, for the growing of these tubers is one important focus of their culture. For us sweet potatoes are a very minor feature and accordingly possess no specialized vocabulary. Similarly, the abundance of terminology relating to maize: its kind, stages of growth, parts, cultivation, harvesting, and preparation as food, is a readily understandable feature in the various Mayan Indian languages of southern Mexico and Guatemala" (Nida, 1975: 8-9).

Newmark sigue la línea de investigación de Nida y propone el término de "*foco cultural*" para el mismo concepto, destacando que cada uno de estos focos:

"...genera una plétora de palabras para designar su lenguaje o terminología especiales: los españoles, por ejemplo, lo han hecho en tauromaquia...; los franceses, en quesos y vinos; los ingleses, en deportes, particularmente en críquet; los alemanes en salchichas; los árabes, en camellos; los inuits, obviamente en nieve.... Muchas culturas tienen sus propias palabras para licores baratos, licores de pobres y necesitados: "vodka", *grappa*, *sake*, *slivovitz*, *Schnaps*, *gin* (que también comenzó así, aunque ahora esté muy cara), etc" (Newmark, 1992: 134).

Cuando existe un foco cultural suele haber dificultades a la hora de buscar equivalentes debido al vacío cultural entre las lenguas de partida y de llegada. Cualquier tema que se convierte en "centro de interés" de una comunidad desarrolla una extensa familia numerosa de palabras, así como múltiples sinónimos. Todos estos nombres representan una riqueza y demuestran la gran importancia que ese concepto posee para los hablantes, así, en italiano sobresale el campo

semántico de la pasta y distingue más de cien variedades de este alimento: *capelletti, conchiglie, canneroni, cuberti, farfalle, fucilli, gomiti, gnocchi, lasagne, ondine, orzo, macaroni, raviolini, spaghetti, tufoli*, etc.

Newmark subraya la diferencia existente entre el lenguaje universal y el lenguaje cultural. Según su teoría al primer grupo corresponden los conceptos que aparecen en casi todas las culturas y que, por tanto, tienen equivalentes en casi todas las lenguas. Mientras que los conceptos culturalmente marcados causan problemas en la traducción. Para poder lidiar con estos dos tipos de lenguajes debemos poder definir las diferencias entre “*culture-dependent knowledge*” y “*culture-independent knowledge area*”.

En el caso del *culture-dependent knowledge* el sujeto depende de la cultura e historia del territorio dado, por esta razón, se diferencia de un país a otro, de un idioma a otro. Ejemplos de esto podrían ser la política, la gastronomía o el derecho.

En el caso del *culture-independent knowledge areas* el sentido no varía dependiendo del país. Los *culture-bound terms* pertenecen al *culture-dependent knowledge* ya que reflejan peculiaridades de una cultura en concreto y varían de un país a otro.

### 2.2.2. Estudios sobre los elementos culturales.

El término *culture-bound* se usó por primera vez en psicología para describir un cierto síndrome en una cultura específica. Este síndrome se describía con la presencia de unos síntomas similares en diversas culturas y ajustes históricos, y era considerado como un conjunto de comportamientos imprevisibles y caóticos, raros y exóticos. Es curioso que, al principio y, durante mucho tiempo, la

psiquiatría occidental viera estos síndromes como típicos esencialmente de las culturas del Este y que, sólo con el tiempo, empezaran a relacionarlos con las culturas del Oeste también. En la lingüística, los *culture-bound terms* empezaron a aparecer en el ámbito de los diccionarios, que son una manera de descripción de la cultura para denominar palabras que están marcadas culturalmente.

En la última década, el estudio de los denominados *culture-bound terms* ha suscitado un gran interés y ha dado lugar a publicaciones en distintas ramas de la lingüística aplicada.

Cabe mencionar que no hemos conseguido una definición exacta de *culture-bound terms*, tampoco un término lingüístico reconocido ya que no existe una denominación unánime entre los lingüistas para este concepto. Algunos los llaman "*culture-specific terms*" (Fernández, 2012: 121), "*cultural words*" (Newmark, 1988: 1), otros "*terminos o marcadores culturales*" (Soto, 2013: 237), "*culture specific words*" (Baker, 1992), incluso hay casos en los que los llaman "*léxico sin equivalencia*" (Alesina y Vinogradov, 1993: 43), "*referencias culturales*" (Mayora:1999: 67), "*key words*" (Wierzbicka, 1997: 15), "*elementos culturales*" (Trujillo-González, 2012: 298), "*culturemas*" (Durán, 2009: 30), *realias* (Vlakhov y Florin, 1970: 432) etc.

Nosotros, en nuestro trabajo, usaremos el término *culture-bound term*, ya que son palabras/frases con connotaciones eminentemente culturales que plantean numerosos problemas a la hora de traducir.

A continuación, describiremos algunas de las definiciones divididas por autores.

Franco relaciona los elementos culturales con su contexto de actuación. Los denomina *culture-specific items* y los define como:

"...those textually actualized items whose function and connotations in a source text involve a translation problem ... whenever this problem is a product of the nonexistence of the referred item or of its

different inter-textual status in the [target] culture system" (Franco, 1996: 58).

Anna Wierzbicka los llama *language-specific names* y considera que: "The existence of language-specific names for special kinds of "things" (visible and tangible, such as food) is something that even ordinary, monolingual people are usually aware of" (Wierzbicka, 1997: 2). Ella analiza las palabras culturales, a base de varios conceptos típicos para diferentes culturas (rusa, chueca, japonesa....) y los especifica como *key words*: "...words which are particularly important and revealing in a given culture" (Wierzbicka, 1997: 15-16).

Nord plantea los elementos culturales como *indicadores culturales* y también se refiere a ellos como *puntos ricos*. Según el autor el concepto de *punto rico* indica un fenómeno cultural específico de una determinada cultura. Al afrontar una lengua nueva "algunas cosas resultan chocantes por su dificultad, complejidad e imposibilidad a la hora de ajustarse a los recursos que se utilizan para dar sentido al mundo" (Nord, 1997: 25). Nord (1997: 34) analiza el concepto a base de la definición de Vermeer que parece haber sido el primero en referirse a los elementos culturales con el término *culturemas*:

"Un culturema es un fenómeno social de una cultura X considerado relevante para los miembros de esta cultura y que, cuando se le compara con un fenómeno social correspondiente en una cultura Y, se descubre que es específico de la cultura X /.../ puede que sean diferentes en cuanto a forma pero similares en su función (como en el caso de trenes frente a coches o frente a bicicletas) o viceversa (por ejemplo "tomar café" en Inglaterra por la mañana, frente a "tomar café" en España después de comer y frente a "tomar café" en Alemania por la tarde" (Nord, 1997: 34).

Nord en este grupo incluye

"...cualquier elemento simbólico específico cultural, simple o complejo, que corresponda a un objeto, idea, actividad o hecho que sea suficientemente conocido entre los miembros de una sociedad, que

tenga valor simbólico y sirva de guía, referencia, o modelo de interpretación o acción para los miembros de dicha sociedad (Nadal, 2009: 97)“.

Molina Martínez ofrece la siguiente descripción para el mismo término:

“Un elemento verbal o paraverbal que posee una carga cultural específica en una cultura y que al entrar en contacto con otra cultura a través de la traducción puede provocar un problema de índole cultural entre los textos origen y meta” (Molina, 2001: 78-79).

Más tarde Luque Nadal los describirá como elementos ilimitados y diferentes según cada sociedad:

“Podríamos definir culturemas como cualquier elemento simbólico específico cultural, simple o completo, que corresponda a un objeto, idea, actividad o hecho, que sea suficientemente conocido entre los miembros de una sociedad, que tenga valor simbólico y sirva de guía, referencia, o modelo de interpretación o acción para los miembros de dicha sociedad” (Nadal, 2009: 97).

Para Luque Durán (2009a) los culturemas son unidades semióticas que contienen ideas de carácter cultural con las cuales se adorna un texto y también alrededor de las cuales es posible construir discursos que entretejen culturemas con elementos argumentativos. Quizás la mayor aportación de Luque Durán al concepto de culturema es el carácter cambiante que le confiere al afirmar que los culturemas pierden validez y actualidad.

María Vittoria Calvi acude a la denominación *término cultural* y considera que: “...entendemos por *término cultural* tanto las palabras que no tienen referente en las otras culturas (los llamados culturemos o realia) como las acepciones culturalmente marcadas de términos corrientes” (Calvi, 2005: 49).

Para Soto los *términos o marcadores culturales*, abarcan todas aquellas frases o palabras que contienen alguna carga cultural y que no tienen equivalente exacto en la lengua de llegada” (Soto, 2013: 237).

Siguiendo la misma línea Mona Baker considera que:

“The source-language word may express a concept which is totally unknown in the target culture. The concept in question may be abstract or concrete; it may relate to a religious belief, a social custom, or even a type of food. Such concepts are often referred to as ‘culture specific’ (1992: 21).

Vlakhov y Florin (1970) introducen el término “realia” para referirse a los elementos textuales que denotan color local e histórico. Cerdá Massó (1986: 248) propone la siguiente definición:

“El conjunto de objetos, usos, costumbres, y en general, de aspectos de índole natural, material y cultural, externos a las lenguas, que tienen una incidencia más o menos decisiva en la configuración y evolución de éstas: por ejemplo, el clima, que determina la forma y los elementos estructurales de la vivienda y, con ello, de los elementos léxicos pertinentes”.

Alesina y Vinogradov en su manual los definen de la siguiente manera:

“La palabra *realia* tiene dos significados mutuamente relacionados. En primer lugar, así son denominados los objetos de la cultura material y espiritual que son característicos de determinadas comunidades nacionales (etnias), y, en segundo lugar, son las palabras que denominana estos objetos. Con el segundo significado es usado con frecuencia toro término “léxico sin equivalencia.”” (Alesina y Vinogradov, 1993: 43).

Por su parte, Frank y Bödeker (1991), Mayoral (1994), Herrero (2002) Presas (2000), Santamaría (2001b) y Mangiron (2006) optan por la expresión *referencias culturales* y los definen de la siguiente manera:

“By *cultural references*, we intend references to any human production, in the inclusive sense of the Word. We are this concerned with

elements both of ideal and material culture” (Frank y Bödeker, 1991: 41).

“[...] los elementos del discurso que por hacer referencia a particularidades de la cultura origen no son entendidos en absoluto o son entendidos de forma parcial o son entendidos de forma diferente por los miembros de la cultura término” (Mayoral, 1994: 76).

Para Leticia Herrero (2000: 311) las referencias culturales son “elementos cuyo contenido muestra potencialmente cierta resistencia a la transferencia”. Marisa Presas (2000), por su parte, las define como “the verbal expression of a phenomenon that is specific to a given culture” (cit. en Marcelo Winitzer 2007: 74). Santamaría los define como:

“[...] los objetos y eventos creados dentro de una cultura determinada con un capital cultural distintivo, intrínseco en el conjunto de la sociedad, capaz de modificar el valor expresivo que se otorga a los individuos que están relacionados al mismo (2001: 237).

Jan Pedersen (2005: 2) los llama *extralinguistic culture-bound references* y propone la siguiente definición:

“Extralinguistic Culture-bound Reference is defined as reference that is attempted by means of any culture-bound linguistic expression, which refers to an extralinguistic entity or process, and which is assumed to have a discourse referent that is identifiable to a relevant audience as this referent is within the encyclopedic knowledge of this audience” (Pedersen, 2005: 2).

Si en el caso de las palabras sin matices culturales el proceso de referencia de los diferentes usuarios es el mismo, para los *culture-bound terms* pasa lo contrario. El proceso cambia ya que es imprescindible el conocimiento del área cultural de la lengua de origen. Sobre este tema habla Galisson llamándolo “léxico cultural compartido por una sociedad que lleva un sentido añadido....una carga cultural compartida...” (Galisson, 1991:120). Este autor ha elaborado una aproxi-



mación al léxico cultural compartido en lo que se refiere a la dimensión pragmática de las palabras y los denomina "*carga cultural compartida*", concepto "para tratar de describir con un máximo de cuidado el denominador cultural común de los individuos de un grupo social" (Galisson, 1991: 128). El léxico está marcado por un hecho de cultura dada las interacciones, correspondencias en interdependencia entre lengua y cultura. El léxico refleja la "*cultura compartida*" (Galisson, 1991: 104) que designa todo lo que un individuo hace como ser social. Se trata de todo un sistema de realidades que rodean a los representantes de una cultura en concreto. Un elemento de una cultura sólo se convierte en *culture-bound terms* cuando es comparado desde fuera con otro de otra cultura y es específico de una cultura por su oposición a la otra u otras.

### 2.2.3. La nación de *los culture-bound terms*.

Tal como hemos podido ver los *culture-bound terms* designan fenómenos idiosincrásicos inmanentes a la cultura fuente y que no suelen tener ningún equivalente o solo una equivalencia aproximativa o parcial en la cultura y lengua meta e incluso para culturas del mundo hispánico. Son el reflejo de la cultura en el léxico y por esta razón pueden provocar algunos de los problemas más difíciles a la hora de comunicarnos.

Cómo rasgos principales, podríamos destacar los siguientes:

- a. Los *culture-bound terms* no existen fuera del contexto cultural.
- b. Los *culture-bound terms* aparecen cuando intentamos transmitir información de un idioma a otro.
- c. La actuación de los *culture-bound terms* depende del contexto.

Por consiguiente, podríamos decir que los *culture-bound terms* denominan objetos o conceptos característicos de la vida (cotidiana, cultural, de desarro-

llo social e histórico) de una nación que son ajenos a otra, siendo portadores del color local, nacional o histórico. Como regla general, podríamos decir que estos términos, no tienen una equivalencia exacta en otros idiomas, lo que significa que no es posible traducirlos según las normas, sino que requieren un trato especial.

- *Fado*: Canción popular portuguesa, especialmente lisboeta, de carácter triste y fatalista.
- *Romería*: 1. Viaje o peregrinación, especialmente la que se hace por devoción a un santuario. 2. Fiesta popular que con meriendas, bailes, etc., se celebra en el campo inmediato a alguna ermita o santuario el día de la festividad religiosa del lugar.
- *Fallas*: Conjunto de figuras de carácter burlesco que, dispuestas sobre un tablado, se queman públicamente en Valencia por las fiestas de San José.

Las culturas varían de manera notable en el modo de nombrar sus prácticas. Los pueblos que habitan en la jungla dispondrán ciertamente de más nombres que hagan referencia a plantas que los pueblos que habitan en el Ártico. Pero estos últimos tendrán a su vez más nombres para designar los diversos tipos de nieve que los pueblos que habitan en climas más templados. (Gumperz, 1981: 65). Que un *ítem* reciba un nombre particular o no, depende solo en parte de su especificidad física o perceptiva. Es también en función de su relevancia para determinadas actividades culturalmente específicas. Los *culture-bound terms* "... refer to concepts, institutions, and personnel which are specific to the source language culture" (Harvey, 2002: 2). Las peculiaridades sociolingüísticas provocan casos de incomprendibilidad de los factores específicos de cada cultura. Estas peculiaridades encuentran su reflejo en cada idioma y crean los *culture-bound terms* que forman parte integral de la lengua de una sociedad en concreto. Sus correspondientes significantes lingüísticos, que son compartidos por una sociedad, pueden provocar malentendidos, equívocos y sorpresas cuando un miembro de otra cultura se enfrenta a ellos.

Mientras Scarcevic considera que:

“...*culture – bound terms* encompass a wide range of cultural patterns of the society in question, including its characteristic foods, clothing and sports, as well as aspects of religion, folklore, education and even its economic, political and legal life” (Scarcevic, 1987: 211).

Newmark Peter (Newmark, 1988: 94) asegura lo siguiente:

“Culture – bound terms, whether single – unit lexemes, phrases or collocations are those which are readily perceived as being particularly tied to the way of life and its manifestations that are peculiar to a community that uses a particular language as its means of expression” (Newmark, 1988: 94).

Son conceptos que necesitan una explicación adicional ya que llevan un matiz cultural. Son reflejos de la vida cotidiana propia para una cultura. Por ejemplo, la diferencia de percepción del concepto “pisos” en un edificio en los idiomas de estudio. Podemos encontrarnos ante la siguiente clasificación:

- En España el edificio puede tener: *entresuelo, principal, primero, segundo, tercero..., ático*. Mientras que en ruso y armenio se considera como primero al bajo y va subiendo: primero, segundo, tercero, etc.

El desconocimiento de esta peculiaridad puede originar un malentendido. Se diferencian también a la hora de describir el número de estancias de un piso. En España al indicar que un piso tiene dos habitaciones, se supone que dispone de un salón y de dos dormitorios. En armenio y ruso, si decimos que tenemos dos habitaciones, significa que tenemos un salón y un dormitorio.

Los *culture-bound terms* reflejan la visión que tiene la cultura dada de este objeto o concepto. Por lo tanto, pueden totalmente carecer del análogo en el idioma meta ya que denominan un concepto ajeno a la visión del mundo de la lengua meta.

Los *culture-bound terms* no constituyen un grupo cerrado, sino que constantemente se van creando otros nuevos a partir de diversos motivos: personajes políticos, actores, escritores, personajes de ficción, del cine, de la televisión, can-

ciones del momento, tipos de vestimenta, modas, determinados hechos políticos, sociales, artísticos, creaciones artísticas y literarias, hechos coyunturales, etc. que incrementan el número total añadiéndose a los de carácter religioso, histórico, costumbrista, literario que tienen ya una larga existencia en nuestra lengua y cultura.

Los *culture-bound terms* no son un reflejo objetivo de las realidades psicológicas, sino que son una construcción, es decir, responden a un diseño peculiar de una lengua dada, que ha cristalizado y delimitado a lo largo de decenas de generaciones una serie de prototipos que sirven tanto como guía de las emociones psicológicas como de los valores y actitudes que una determinada comunidad tiene. Pertenecen a ámbitos deferentes de una misma cultura y son compartidos por todos los miembros de una sociedad... "the meaning which lies behind this kind of expressions is always strongly linked to the specific cultural context" (Armillino: 2008).

De acuerdo con las palabras de Thomas Szende (2003: 5):

"...ces écarts culturels surgissent, parce que chaque communauté conçoit l'expérience humaine à sa manière et avec ses propres moyens d'expression qui reflètent des modes de pensées spécifiques; dès lors il est parfois compliqué d'appréhender et de transposer des éléments culturels qui mobilisent et actualisent les mots".

Este tipo de léxico nunca será apto para comprenderse y asimilarse solamente con la traducción y debe ir acompañado de comentarios adicionales, que nos permitan llegar a un mejor conocimiento de los referentes fundamentales. Son palabras que requieren una información adicional sobre el contexto cultural a la hora de ser transmitidas de una lengua a otra, a no ser que las culturas tengan una relación muy íntima.

En general, encontrar una equivalencia entre las palabras y las expresiones culturalmente marcadas de dos idiomas dados es bastante difícil. Esa falta de equivalencia tiene sus raíces ante todo en las diferencias históricas, sociales o políticas. El término *culture-bound term* no se aplica sólo a las denominaciones

del avance tecnológico moderno, sino que hace referencia también, por ejemplo, a las “*folk taxonomies*”, denominación de los animales, plantas y realidades cotidianas, tales como las palabras de nutrición, terminología religiosa... Hasta las especificidades y peculiaridades de la terminología jurídica, política y educacional que, a pesar de su coincidencia, no son universales.

“There is no *culture* of X, only a culture of X for Y. How much and what needs to go into that cultural description depends on which X and which Y define the boundary. In that way at least, culture is the same as translation” (Agar, 2006: 6).

Según Tomaszczyk:

“The important thing here is that some semantic and syntactic properties of words do not become apparent until one has confronted them with their counterparts in another language” (Tomaszczyk, 1983: 41).

Resumiendo podríamos decir los *culture-bound terms* reflejan realidades y valores culturales, propios para una cultura en concreto ya que el léxico de una lengua es la mejor evidencia de la existencia de una cultura específica y se detectan a la hora de comparar una realidad con otra.

#### 2.2.4. Ejemplos de algunos conceptos que generan los *culture-bound terms*.

Si asumimos que “The words do not mean whatever we want them to mean, but are governed by social convention” (Colin, 2004: 25), entonces en las distintas culturas existen conceptos y formas propios de actuación que provocarán dificultades a la hora de traducir. Los hablantes de un idioma en concreto pueden

disponer de algunas palabras para describir unos conceptos y objetos, mientras que los del otro idioma pueden carecer de ellos.

Un concepto es una unidad cognitiva de significado. Los conceptos son construcciones o podríamos decir imágenes mentales que nos ayudan a asumir o entender la experiencia y la realidad que nos rodean. Una realidad es un conjunto de experiencias individuales y culturales.

En el diccionario de Longman el concepto se define de la siguiente manera "...an idea of how something is, or how something should be done".<sup>4</sup> Según la Real Academia Española (RAE) "concepto es una idea que concibe o forma el entendimiento".

Por ejemplo: cada nación tiene sus valores para tales conceptos vitales como *amistad y familia*. Los rusos valoran mucho la amistad y esto la han subrayado muchos investigadores. Según H. Smith: "...Russians want a total commitment from a friend" (Smith, 1976: 110). Más tarde V. Shlapetokh volverá al tema asegurando lo siguiente:

"The virtual cult of friendship in tsarist Russia strongly supports the notion, that a lack of political freedom can greatly contribute to the development and preservation of close human relationships...The Soviet system, which has increased the political pressures on its citizens, has only enhanced the significance of friendship in Russia" (Shlapetokh, 1984: 219).

Por esta razón en ruso tenemos diferentes denominaciones para el concepto "*amigo*", que de primera vista parece tan simple:

- *Друг* /Drug/: Se refiere a alguien muy cercano, amigo íntimo. No importa el género.
- *Подруга* /Podruga/: También es amiga íntima, pero con un matiz diferente: "...refers to a bound less powerful than drug but still stronger than friend." (Wierzbicka, 1997: 58).

---

<sup>4</sup> <http://www.ldoceonline.com/dictionary/concept>

- *Прия́тель* /Priyatel/: Se refiere más al compañero de ocio.
- *Знакомый* /Znakomiy/: Simplemente persona conocida.

El entorno social juega un papel muy importante. Esto se puede observar en países conservadores, tales como Armenia y Rusia, donde todavía se nota la propaganda soviética que consideraba que "La familia es el núcleo de la sociedad", y donde aún no existen equivalentes a los conceptos españoles como:

- *Unión de hecho*: es la unión de dos personas, con independencia de su orientación sexual, a fin de convivir de forma estable, en una relación de afectividad análoga a la conyugal.
- *Parejas mecanos*: parejas reconstruidas con un nuevo cónyuge y puesta en común de los respectivos hijos.

El espacio físico (que rodea a una determinada nación) y los objetos que utilizamos encuentran su reflejo en el léxico. Por ejemplo, podemos mencionar los nombres de establecimientos y ocupaciones:

- *Gorrilla*: guardacoches ilegal.
- *Marisquería*: restaurante especializado en mariscos.

Los hábitos y las costumbres vigentes en una comunidad favorecen la difusión de ciertos *culture-bound terms* y eliminan del uso a otros.

- *Декабри́ст* /Dekabrist/: Un participante en o simpatizante de la rebelión de los decembristas. Los decembristas conspiraron para el gobierno constitucional en contra del emperador Nicolás en su ascensión al trono a la muerte de Alejandro I, en diciembre de 1825.

Se observa que las revoluciones políticas pueden causar a menudo revoluciones lingüísticas: en la Unión Soviética existía una serie de términos de uso común que eran *culture-bound terms*. Por ejemplo, durante la época de la Unión Soviética todos los países miembros entendían y transmitían con facilidad los conceptos vinculados con la realidad comunista:

- *Пятилетка /Piatiletka/*: La planificación económica promovida por el gobierno soviético. Su equivalente parcial en castellano es: *Plan Quinquenal*.

Siendo las lenguas materiales sensibles, cabe destacar la importancia de la influencia socio-política. Si consideramos que lo fundamental de un mensaje es que llegue de forma adecuada a su interlocutor, necesitamos entender todas las connotaciones socio-culturales que dicho término posee. Existen diferentes estudios sobre la influencia de la política en la lengua. El vocabulario específico político es bastante limitado, pero también es bastante estable (a pesar de ser cambiante a lo largo de la historia) si lo comparamos con otros tipos de vocabulario.

Según Cordonnier (1996: 9) "Le politique est en effet de première importance dans la détermination d'une culture et dans ses rapports avec les autres cultures". Más tarde M. Ezquerro en uno de sus artículos indicará que: "(...) the politics is many things at the same time, or it manifests itself in several ways – as can be seen looking up its many senses in any dictionary" (Ezquerro, 1995: 143).

Puesto que se trata de onomasiología, el concepto *culture-bound terms* se aplica al sistema de denominaciones propias de una sola cultura, pero nunca a un solo idioma y no hay que olvidar que hasta en un mismo idioma podemos encontrar ejemplos de *culture-bound terms* dependiendo de la región. A continuación podemos observar algunos ejemplos:

- *Zaragüelles*: Calzones anchos y con pliegues, que forman parte del traje regional murciano.
- *Gofio*: Harina gruesa de maíz, trigo o cebada tostados, a veces azucarada.
- *Cachelos*: Trozos de patata cocida que se sirven acompañando a carne o pescado.
- *Morteruelo*: Guisado que se hace de hígado de cerdo machacado y desleído con especias y pan rallado.



Es posible considerar como *culture-bound terms* los acontecimientos de la vida socio-cultural del país, las denominaciones de las organizaciones e instituciones públicas, las costumbres y tradiciones, los objetos de uso cotidiano, los lugares geográficos, los fenómenos de la naturaleza (en ese caso llevan carácter regional), y numerosos factores que no son posibles clasificar.

Todas las lenguas tienen palabras culturalmente marcadas, *los culture-bound terms*. El porcentaje de los últimos depende de la lengua-cultura con que los comparemos. No todos los *culture-bound terms* lo son de manera intrínseca, lo son dependiendo de la lengua con que los comparemos.

El léxico es el receptor de la idiosincrasia cultural de una lengua y puede concebirse como un acumulador de diferenciación cultural, que transporta cultura. Según Alain Rey "Les relations entre la langue d'une communauté humaine et sa culture – au sens anthropologique - sa civilisation, sont particulièrement manifestes dans le lexique" (Rey, 1980: 179).

Julio Calvo Pérez en su artículo *Particularidades del léxico en la lengua quechua: los nombres del maíz, y la papa en el Perú* habla de los *culture-bound terms* vinculados a este concepto tan importante para la cultura peruana:

"Obsérvese que papa conforma una entrada bastante compleja (vertiente castellano-quechua), pues además del consumo de la papa fresca, existen formas de conservación que tienen sus propios nombres: chuño (^q. ch'úño) es la papa deshidratada al hielo, chunya (igualmente quechua) es la calentada al rescoldo, ruqui (q. ruk'i) es una variedad especial con la que se hace moraya ('papa deshidratada, helada, apisonada, remojada en agua corriente y puesta a secar..." (Calvo, 2013: 43).

Por esta razón normalmente los *culture-bound terms* los aprendemos fuera del diccionario ya que siempre necesitan su contextualización.

## 2.3. Palabras como culture-bound terms.

### 2.3.1. Validez de este concepto.

El lexema, siendo la esencia de una palabra, es a la vez su unidad mínima y su principal aporte de significado. La palabra constituye la unidad principal de la lengua, sin embargo, no existe una definición científica de la palabra que sea aceptable para todos los investigadores de diferentes escuelas y tendencias. En la palabra se refleja todo lo concebido en el mundo de la naturaleza y en la sociedad.

Igualmente, tampoco debemos olvidar la información expresivo-emocional de la palabra. Por ejemplo, la palabra *turco* que indica la nacionalidad, tiene otra connotación en armenio debido al genocidio de 1915 (a una persona cruel la podrían llamar *turco*).

Determinar qué constituye fonéticamente o morfosintácticamente una palabra es un problema que crea controversia ya que no tiene su solución unánime a día de hoy. Podríamos decir que “palabra” es un conjunto de rasgos y especificidades, con la ayuda de los cuales las personas determinan si es posible llamar el objeto determinado con ese término o no.

La correcta traducción de la palabra a veces depende del conocimiento de la cultura e historia del pueblo. El régimen sociocultural de una nación tiene sus peculiaridades que le diferencian de otras naciones. Por ejemplo: *sevillana*, *բոչարի* (*qochari*) o *полька* (*polka*) son todas denominaciones de bailes típicos nacionales.

Las palabras expresan un contenido extralingüístico de la realidad que nos rodea, por eso la información transmitida no es homogénea. El régimen sociocultural de una nación determinada tiene sus particularidades que la diferencian de otras naciones y estas particularidades encuentran su reflejo en el léxico.

Esta información "de fondo" se refleja, por ejemplo, en los nombres de los personajes de los cuentos y de los héroes mitológicos, pero al mismo tiempo en los nombres de los "símbolos" vegetativos, animalísticos...Tomemos el siguiente ejemplo que refleja lo que acabamos de mencionar:

- *Кощей бессмертный /Koshei bessmertnii/*: Literalmente podría traducirse como: "Koschéi el inmortal" ó "Koschéi el sin muerte". Pero esta traducción tampoco dice nada a un extranjero. Debemos darle más información. Particularmente debemos informarle de que es un personaje folclórico de la mitología rusa. Es un ser malvado de apariencia horrible que secuestra a las chicas jóvenes. Koshei no puede ser eliminado por medios ordinarios ya que su alma está separada de su cuerpo y se encuentra escondida en una aguja, la cual está dentro de un huevo en el interior de un pato que a su vez se halla dentro de una liebre, que está resguardada dentro de un arcón de hierro que está enterrado debajo de un roble. Mientras su alma se encuentre escondida a *Koshei* no le amenaza nada. Solo podemos vencerle rompiendo la aguja. Por esta razón le llaman *Koshei Bessmertnii /Koshei Inmortal/*.

### 2.3.2. La palabra, Saussure y los *culture-bound terms*.

"Ferdinand de Saussure devotes considerable attention to the nature of the linguistic sign, which he describes as an inseparable combination of a sig-

nified, a concept or meaning. And a signifier, the spoken or written form which conveys or represents that meaning” (Colin, 2004: 47).

Desde que Ferdinand de Saussure introdujo el modelo de signo bilateral como elemento básico de la lingüística, se considera que las palabras tienen dos aspectos en ese sentido:

1. El aspecto formal-fonético/gráfico.
2. El contenido semántico, el significado.

Vamos a acudir al famoso ejemplo de F. Saussure de la palabra *árbol* para describir su función como *culture-bound term*. Como sabemos, según la teoría, hasta una simple palabra como “árbol” tiene dos aspectos: el aspecto gráfico (*árbol*) y el del significado que tenemos de este concepto en nuestra mente.

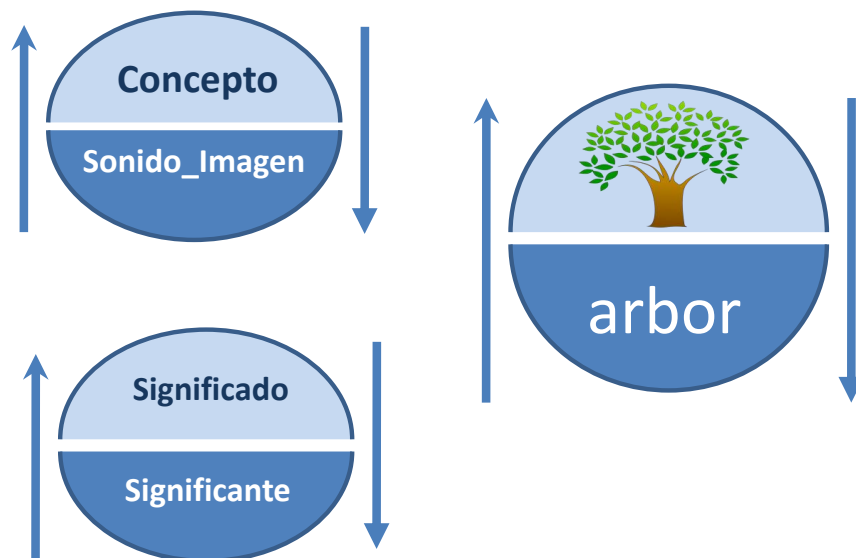


Imagen 1. Palabra\_Saussure

Es un circuito que se produce en el cerebro de cada uno de nosotros, donde se asocia el concepto mental con una imagen simbólica. A través de la lengua nosotros transmitimos esta imagen al interlocutor que, a su vez, procede a una asociación conceptual.

El signo lingüístico está formado por dos partes íntimamente unidas: el significante y el significado. La relación entre ambas es arbitraria en la función comunicativa normal de la lengua. Sin embargo, el signo puede estar marcado por la cultura. Por esta razón a pesar de que tengamos una traducción semántica, es difícil transmitir el contenido, es imposible la expresión de la equivalencia.

En el caso de los *culture-bound terms* nosotros tenemos el aspecto fonético, pero el aspecto del significado es complicado para nosotros porque la realidad aportada no existe en nuestra mente.

Cabe mencionar que, a pesar de que "The main function of language-and hence of words used in language-is to mean", no podemos separar el significado del significante: "you can no more separate the signifier from the signified than you can separate the front and back of a sheet of paper" (Colin, 2004: 21).

A lo largo de nuestro trabajo, vamos a considerar siempre las unidades lingüísticas (UL), como unidades biplanas que se componen de un formativo (significante) y de un o unos sememas (significados léxicos).

Los síntomas y criterios por los cuales el objeto o concepto se incorpora o no al concepto léxico de destino se denominan en lingüística como partes semánticas. Cuando las partes semánticas de dos idiomas coinciden, el usuario no tiene que crear un concepto nuevo en su conocimiento para poder usar debidamente esa palabra. De ejemplo podría servir una palabra como *mesa* o *libro*. Ese tipo de palabras tienen partes semánticas intralingüísticas que se llaman equivalentes y se traducen fácilmente. Mientras que cuando las partes semánticas son imposibles de cotejar se denominan palabras sin equivalencia y tenemos que buscar otras alternativas para la trasmisión del sentido. Durante la evolución histórica de las lenguas surgen palabras típicas para la sociedad dada que expresan las relaciones socio-laborales, sociales y cotidianas.

Las especificidades socio-locales de las palabras a veces resultan ser una barrera lingüística insalvable para la equivalencia en la lexicografía bilingüe debido a que es imposible transmitir con una palabra el sentido de una palabra a otra lengua. El léxico de cualquier lengua está vinculado con el desarrollo de la socie-

dad y su historia (URSS, Genocidio Armenio, Guerra Civil española). Estos vínculos crean los *culture-bound terms* que se diferencian de una a otra nación.

#### **2.4. Los culture-bound terms y su diferencia de términos.**

Es bastante difícil diferenciar *los culture-bound terms* de los términos. Su diferencia principal está en su origen: del término no es posible exigir pertenencia nacional. Independentemente de su origen, es mérito de toda la humanidad, mientras que los *culture-bound terms* pertenecen a la nación, al idioma en el cual han nacido, a la cultura de la cual son un reflejo.

La mayoría de los términos se crean artificialmente para nombrar un concepto ya existente (aquí cabe subrayar que la mayoría de los términos tienen origen griego o latino), mientras que los *culture-bound terms* han sido creados durante la historia de un idioma o de una nación en concreto y, casi siempre, están vinculados con la mentalidad y vida cotidiana de esta última. Son palabras vinculadas a la realidad de una cultura determinada. La carencia de esa realidad en la cultura de destino (en la traducción) conlleva la carencia de equivalencia léxica para esa realidad inexistente. Los *culture-bound terms* son palabras y combinaciones de las palabras cotidianas, y específicamente nacionales, que no tienen equivalente en la vida cotidiana de otros países. Tenemos casos en los que el idioma de destino admite los *culture-bound terms* temporalmente. Estos, llamados neologismos, se quedan "de visitante" en la lengua acogedora, pero hay casos en los que la permanencia es tan larga que al final se convierten en palabras "préstamos" y hasta adquieren un reconocimiento internacional:

Un claro ejemplo de esto serían las palabras *siesta* o *fiesta*. Dos conceptos, que se han integrado completamente en muchas culturas. Tanto en ruso como en

armenio se usan los préstamos del castellano que no necesitan información adicional, para su correcta descondición.

De la misma manera el escritor ruso V. I. Fadeev describe la aparición de las palabras de origen ruso en la lengua inglesa:

“Al volver a Inglaterra los comerciantes y empresarios en sus informes contaban detalladamente sus impresiones de todo lo que habían visto en Rusia, usando muy frecuentemente palabras rusas para la descripción de los objetos y conceptos típicos de la vida rusa. Algunos han encontrado su uso habitual en el idioma inglés...De los primeros eran las palabras que denominaban las estructuras estatales (*царь, указ, воевода*), las palabras que denominaban las medidas, distancias y unidades monetarias (*верста, аршин, пуд, рубль, копейка*), no solo las denominaciones de la ropa nacional y de la alimentación típica (*кафтан, квас, кумыс*), sino el vocabulario de los objetos usuales (*самовар, тройка, дрожки*)” (Fadeev, 1969: 91-92).

Tal como podemos ver, Fadeev da ejemplos de los *tipicos culture-bound terms*, que han encontrado su uso en la lengua inglesa, pero eso no significa que estos conceptos hayan aparecido en Inglaterra.

Lo mismo podríamos decir para el vocabulario del periodo de la Unión Soviética que se ha visto reflejado en otros idiomas y de cuyo tema hablaremos más adelante. Podemos ver algunos de estos ejemplos en la siguiente tabla:

Ruso	Español	Descripción
Кулак	No tiene traducción	Eran los agricultores propios de la URSS, que poseían propiedades. Posteriormente, el término fue utilizado para los deportados, condenados y opositores del comunismo.

Октябренок	Pequeños Octubristas	Organización juvenil para niños de entre 7 y 9 años. Tras sobrepasar esa edad, los niños habitualmente se integraban en otra organización juvenil, los Jóvenes Pioneros.
------------	----------------------	--

Tabla 1. Sovietismo

No hay que olvidar que durante el periodo de la Unión Soviética muchas naciones convivieron bajo la misma ideología y se crearon numerosos *culture-bound terms* comunes que han encontrado su uso en el idioma internacional de ese periodo que era el ruso (*кисьяк /kisiák/*: estiércol seco en forma de adobe, burrajo (viene de la cultura tártara); *чихирь /chijir/*: variedad de vino cacero en la zona de Cáucaso). Por tanto, no era la lengua la que influía en la realidad, sino la realidad en la lengua. Tal como ya hemos visto en los ejemplos anteriores los *culture-bound terms* denominan objetos, conceptos y fenómenos que están muy vinculados a una nación o país en concreto, pero tenemos ejemplos internacionales tales como *tango, twist o vals*.

Los *culture-bound terms* carecen a menudo de equivalentes en otro idioma y casi siempre en los diccionarios aparecen con una explicación contextual. El obstáculo principal es la falta del objeto o concepto en el idioma de destino, pero no hay que olvidar que hay que transmitir el sentido nacional. Lo más importante es que el destinatario comprenda y, por lo menos, imagine a que se refiere *el culture-bound term* dado porque hasta conceptos tan cotidianos como una variedad de pan tienen sus especificidades en diferentes idiomas.

Veámos un ejemplo:

- *Булка /bulka/*: bollo o pan en forma rectangular que se usa más en Rusia.
- *Լավաշ /lavash/*: pan plano (ligero y fino) armenio.



- *Մաննակաշ* /matnakash/: pan esponjoso armenio. Tiene forma de óvalo.
- *Baguette*: barra de pan francés, estrecha y muy larga que se usa sobre todo para bocadillos.

Tal como veremos más adelante, la creación de nuevas léxias e incorporación de préstamos que sirven para designar o significar nuevos elementos son las técnicas más usadas a la hora de traducir los *culture-bound terms*. Son las unidades léxicas ideales para transmitir visiones diferentes y percepciones del mundo. Acudimos a éstos cuando en nuestra lengua materna no existe la palabra adecuada para designar o explicar algún elemento.

## 2.5. Agrupación de los *culture-bound terms*.

Ya que para el concepto de *culture-bound terms* todavía no se ha encontrado una definición única y reconocida, cada lingüista utiliza términos, expresiones y clasificaciones diferentes. Antes de proceder con nuestra propuesta, analizaremos algunas clasificaciones propuestas hasta la fecha.

Eugene Nida en su obra *Linguistic and Ethnology in Translation Problems* (1945) los agrupa en cinco ámbitos:

- Ecología.
- Cultura material.
- Cultura social.
- Cultura religiosa.

- Cultura lingüística.

Adaptando las ideas de Eugene Nida (1964), Newmark (1992: 135) propone la siguiente clasificación de las palabras culturales:

- 1) *Ecología*.  
Flora, fauna, vientos, llanuras, colinas, "siroco", "tundra", "taiga", *tabuleiros*, "sabana", "pampa", "selva".
- 2) *Cultura material* (objetos, productos, artefactos).
  - a. Comida y bebida: *sake*, *caipiriña*, "cuscús".
  - b. Ropa: *parka*, "anorak", "tanga", *kufia*, "chilaba", *dhoti* (India).
  - c. Casa y ciudades: "chalet", "bungalow", patio, *jaima*.
  - d. Transporte: "cabriolet", "tíburi".
- 3) *Cultura social*: trabajo y recreo.  
"rock", *mizmar* (especie de trompetilla en árabe), *reggae*.
- 4) *Organizaciones, costumbres, actividades, procedimientos, conceptos*.
  - a. Políticos y administrativos.
  - b. Religiosos: *karma*, "templo".
  - c. Artísticos.
- 5) *Gestos y hábitos*.  
"escupir", "hacer burla de uno con la mano".

Enrique Vercher García, siguiendo las versiones de K.P. Masal'skij y N. M. Ljubimov, propone la siguiente clasificación de *culture-bound terms* que él denomina *culturemas*:

- Geográficos y de la naturaleza: Animales – Topónimos
- Etnográficos: Comida. - Ropaje. - Utensilios. - Gestos, costumbres y creencias.

- Socio-políticos: Unidades de medida. - Monedas. - Realidades socio-económicas particulares. – Instituciones.
- Lingüísticos: refranes, frases hechas y juegos de palabras. - Particularidades lingüísticas y filológicas. - Nombres y apodos.

(Vercher, 2011:145)

Katan (1999) se aleja de la clasificación de Nida y Newmark al afirmar que los aspectos de la cultura operan en todos los niveles. Así, este autor realiza una clasificación de seis niveles lógicos de cultura: 1) el entorno; 2) la conducta; 3) las capacidades, estrategias y habilidades para comunicarse; 4) los valores; 5) las creencias; y 6) la identidad.

Finalmente, Molina (2001: 91-98) revisa los autores anteriormente citados y propone un concepto amplio para cada categoría. Su propuesta, que emplea, en la medida de lo posible, la terminología de Nida, está dividida en cuatro grandes ámbitos culturales:

1. medio natural;
2. patrimonio cultural;
3. cultura social;
4. cultura lingüística.

Nord (1994) también recoge los referentes culturales que aparecen en un texto como consecuencias del trasfondo sociocultural que lo acompaña y distingue cuatro elementos:

1. ambiente natural,
2. modo de vivir,
3. historia,
4. patrimonio cultural.

Partiendo de las definiciones y de las clasificaciones de los autores arriba mencionados y adoptando, como punto de partida, la propuesta de Mayoral es la siguiente que considera que:

“Mucho del significado referencial....para los receptores de un mensaje depende de los supuestos culturales de una sociedad en particular. Los supuestos son las suposiciones subyacentes, las creencias y las ideas que son compartidas generalmente por las personas pero que casi nunca son descritas o definidas, sencillamente porque parecen tan básicas y obvias que no requieren una formulación verbal” (Mayoral, 1994: 78).

Proponemos la siguiente agrupación de los *culture-bound terms*, aplicando la división analítica:

a. Geográficos.

Esta categoría abarca los *culture-bound terms* derivados de las diferencias geográficas entre las distintas partes del mundo, tales como flora, fauna, fenómenos atmosféricos, etc. Por ejemplo:

- *Прерия* /preria/: según el diccionario de Ozhegov “Обширная степь на черноземных почвах в Северной Америке”<sup>5</sup> /Estepa vasta en tierras negras de América del Norte/. Este *culture-bound term* en ruso viene del francés *prairie*. Su equivalente completo en ruso es *лу́г* /lug/, que literalmente significa pradera. En el diccionario se traduce al castellano como *pradera*. La RAE define este término como: “Lugar del campo llano y con hierba”. Su equivalente en armenio es *մարգագետին* (margagetin).

---

<sup>5</sup> <http://www.ozhegov.com/cgi-bin/db/searchword.cgi>

## b. Etnográficos.

Aquí incluimos los comportamientos y objetos cotidianos culturales que forman parte inseparable de la vida cotidiana. En este ámbito cultural incluimos personajes, conocimiento religioso, festivales, arte, etc.

Al mismo tiempo incluimos palabras relacionadas con los medios de transporte público, vivienda, bailes, comida, bebida, monedas, música, sistema de medición, etc. Por ejemplo:

- *Շի* /shchi/: Sopa con col (o repollo) como ingrediente principal. No tiene equivalente en castellano y los lexicógrafos deben acudir al préstamo acompañado con la traducción descriptiva: *shchi (sopa de legumbres con carne)*. El armenio sí que tiene un equivalente parcial *կայամբաբուր* /kajambapur/. Un compuesto que literalmente significa: "sopa de col".

## c. Político-social

Se trata de palabras que están vinculadas a la situación político-cultural. Aquí incluimos también las organizaciones gubernamentales, divisiones regionales etc. Por ejemplo:

- *Registro Civil*: Organismo administrativo o servicio público, encargado de dejar constancia de los hechos o actos relativos al estado civil de las personas naturales, así como otros que las leyes le encomienden. Su equivalente parcial en armenio es *Ռեգիստրի գրասենյակ* /registri grasenyak/, que literalmente significa: "cuarto de registro". En ruso tenemos una traducción funcional: *Зарс* /zags/ que es la abreviatura de *запись актов гражданского состояния* /zapis actov grajdanskogo sostoiania/, que literalmente significa: "registro de los actos del estado de ciudadano".

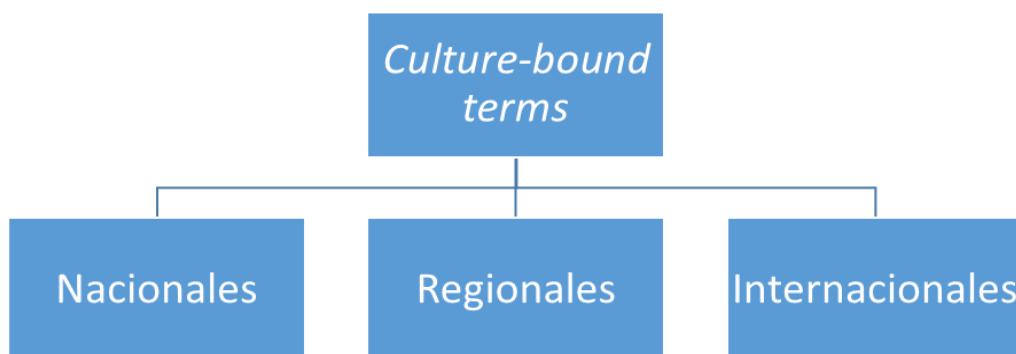
Un subgrupo separado de este grupo lo forman *los culture-bound terms* soviéticos, ya que este periodo de historia ha jugado un papel muy importante en la vida social de los habitantes del territorio de la ex Unión Soviética.

- *товарищеский суд* /tovareshekii sud/- juicio de amigos cercanos; tribunal de camaradas.

Dedicaremos más adelante en nuestro trabajo un capítulo para analizar de forma completa y detallada los ejemplos de cada grupo.

## 2.6. División de los *culture-bound terms* según su origen.

Basándonos en su origen, podríamos intentar clasificar los *culture-bound terms* de la siguiente manera:



Esquema 3. CBT\_según origen

a. Nacionales.

En la mayoría de los casos se trata de palabras antiguas o tradicionales de un idioma en concreto que están vinculadas a la cultura nacional. Son los objetos propios de la nación o pueblo dados y ajenos para otros. En este apartado, encontramos palabras tan variopintas como:

- *Самовар* /samovar/: Recipiente, provisto de un tubo interior donde se ponen carbones, que se usa para calentar el agua del té. Es una palabra compuesta que literalmente significa: "cocina solo". En castellano acuden a la transferencia y usan el préstamo del ruso: *samovar*. Los armenios acuden al equivalente parcial *հնքնաճեռ* /inqaner/. Una palabra compuesta que significa: "hierve solo".
- *Боярин* /boyarín/: Señor ilustre, antiguo feudatario de Rusia o Transilvania. Tanto en armenio como en castellano se aplica la transferencia del ruso: en armenio es *Բոյարիհն* /boyarín/ y en castellano *Boyardo*.
- *Опричник* /oprichnik/: Hombre de armas de la oprichnina, bajo Ivan IV. El préstamo en armenio es *Օպրիչնիկ* /oprichnik/ y en castellano *Oprichnik*.

b. Regionales.

Variaciones a nivel regional, dentro del mismo país. Por ejemplo:

- En Asturias se llama *quintos* a las botellas de 20cl y *media* a las botellas de tercio (33cl). Mientras que en Madrid los llaman *bottelines*.
- En Canarias se llama *guagua* al autobús.

c. Internacional.

A este grupo pertenecen los *culture-bound terms* que han conseguido traspasar las barreras nacionales y conseguir reconocimiento internacional:

- *Спутник /Sputnik/*: Nombre de los primeros satélites artificiales puestos en órbita por la antigua Unión Soviética. En castellano usamos el préstamo del ruso: *Sputnik*. En armenio tenemos equivalente completo: *Արբանյակ /arbanyak/*.
- *Siesta*: Sueño que se toma después de comer. Tanto en ruso como en armenio se usa el préstamo del castellano.

## 2.7. Integración lingüística y los *culture-bound terms*.

Tal como hemos visto a lo largo de nuestro trabajo, al aprender un idioma filtramos la nueva realidad (de una nueva cultura) a través de las directrices de nuestra propia cultura de origen. El escaso conocimiento del fondo sociocultural del idioma de destino puede crear barreras culturales a la hora de relacionarse, causar conflictos lingüísticos y llevar al choque cultural, que consiste en la comprensión errónea de unos motivos de comportamiento socio-cultural de la nación desconocida. Por esta razón es tan importante el conocimiento de las tradiciones, comportamientos y conceptos típicos de una cultura en concreto a la hora de aprender un idioma nuevo. Por ejemplo:

- *Bachillerato*: la denominación de un programa académico que varía de unos países a otros, tanto en su duración como en su categorización. En España el bachillerato se estudia en un Instituto de Educación Secundaria (I.E.S.), que equivale a la



escuela en ruso *школа* /shkola/ y armenio *դպրոց* /dprots/. Para poder aplicar correctamente esta palabra tenemos que disponer de una información adicional que nos desvele su peculiaridad cultural. Ya que tanto en ruso como en armenio se mantiene la traducción *Bachelor*, como nombre de programas de educación superior, que en España sería la *Licenciatura*.

La integración lingüística de los inmigrantes no procede de su aprendizaje gramatical, ni siquiera de su inmersión lingüística, sino de su asimilación de un entorno imaginativo diferente; de que sea capaz de evocar en un vocablo el mismo orden de imágenes y de estructuras semánticas que un hablante nativo. Se trata de un léxico que corresponde a factores cognitivos, experienciales, comportamentales y representativos comunes de individuos.

Cada lengua codifica a su manera los significados culturales. La falta de este tipo de conocimiento puede causar problemas y malos entendidos. Según Wardhaugh:

“Los nativos perciben el idioma a través de la cultura de manera muy natural. Los extranjeros, por el contrario, tienen que adaptarse desde fuera, tienen que tratar de asimilar constantemente todo lo que a primera vista parece evidente para el nativo” (Wardhaugh, 2010: 220).

Según Kim es un proceso interactivo entre dos interlocutores. Uno de los cuales manda el mensaje codificado (encoding activities) y el otro lo descodifica (decoding activities): The process of interaction and information exchange between and individual human system and the environment is called communication (Kim, 1988: 37).

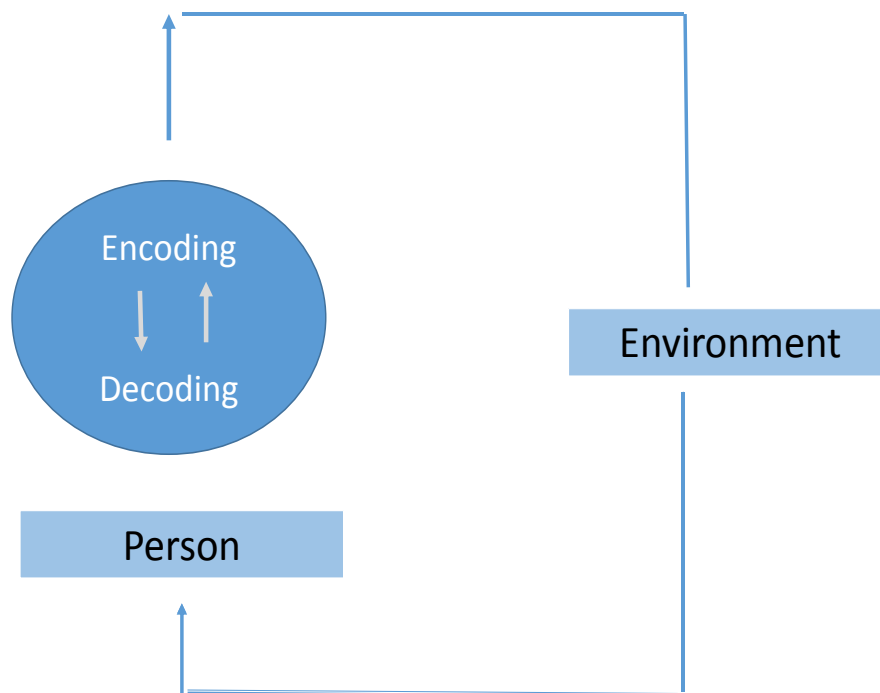


Figure 2 Communication as a person-environment interaction process ( in Kim. Y.Y., 1988:36)

Imagen 2. Comunicación \_Kim

Con nuestra lengua materna, desde niño, y casi automáticamente, asimilamos una manera peculiar y específica de ver y concebir el mundo. Si sólo nos manejáramos con una lengua, que forzosamente sería entonces la materna, posiblemente no nos percataríamos siquiera de que existen otras versiones igualmente legítimas, convencionalizadas e institucionalizadas en otras comunidades lingüísticas y culturales (Wotjyak, 2006: 13). Y más adelante añade:

“El aprendizaje de otro idioma nos abre los ojos y nos permite percibir el mundo extralingüístico, material e intelectual, desde otra perspectiva; se abre otra ventana al mundo y vamos descubriendo muchas cosas que nos parecen familiares y otras que antes desconocíamos y que nos llama la atención” (Wotjyak, 2006: 13).

Gumperz (1978) ha analizado varias conversaciones entre emigrantes de la India y Pakistán y considera que tienen problemas de comunicación con los nativos británicos:

“Since Indians and Pakistanis are not native speakers of English, one might assume that their communication problems are simply due to their lack of knowledge of the language ...Clearly the problem is not simply knowledge of the language. Nor is the question simply one of foreign accent. Greek and Cypriot immigrants often have accents which, measured in purely linguistic terms, are even more deviant than those of Indians and Pakistanis, but yet they have less difficulty communicating... Differences among languages and cultures often result in communication failure: the message the speaker intended to convey is not equivalent to the message the addressee heard...Differences in cultural and linguistic background remain a salient ongoing obstacle to effective communication and often produce an atmosphere of uncertainty, increased intergroup tensions and a feeling of powerlessness” (Gumperz, 1978:17-18).

Gudykunst (1991: 2) llega a la siguiente conclusión: “if we understand each other’s languages, but not their cultures, we can make fluent fools of ourselves”. Y si compartimos el punto de vista de Leech, que considera que:

“Lenguaje es mucho más que un instrumento de comunicación: es el medio por el que interpretamos nuestro entorno, por el que clasificamos o conceptualizamos nuestras experiencias y por el que podemos estructurar la realidad con el fin de utilizar lo que ya hemos observado para el aprendizaje y conocimiento futuros ”(Leech, 1985:46).

Tendremos que compartir también la importancia de conocimiento de los *culture-bound terms* a la hora de la integración cultural.

### **3. CAPÍTULO 3. TRADUCCIÓN DE LOS *CULTURE-BOUND TERMS* Y LA LEXICOGRAFÍA BILINGÜE.**

“Language is grammaticalised lexis. ...Basically the grammar vocabulary is dismissed and lexical items are recognized as having a central role to play... language is not words and grammar; it is essentially lexical” (Lewis, 1993: 195-196).

#### **3.1. Los problemas planteados.**

Tal y como hemos visto en los capítulos anteriores, los *culture-bound terms* presentan un elevado grado de dificultad para los extranjeros. Son el reflejo de fenómenos sociales de una determinada cultura que son relevantes para los miembros de dicha cultura. Conceptos que por su mayor uso o por la evolución idiomática se han convertido en pequeñas peculiaridades lingüísticas.

Las realidades extralingüísticas se expresan por medio de las estructuras formales que corresponden a los diferentes métodos lingüísticos según las posibilidades y necesidades de los idiomas. Cada idioma es una unidad cultural única de la experiencia humana y los diccionarios bilingües y multilingües se convierten en un “espejo” de estas peculiaridades culturales.

Cada persona, al empezar a aprender un idioma extranjero, pronto se da cuenta de que los problemas de la traducción no son meramente lingüísticos. Por esta razón se necesita: “une explication des différences, chaque fois qu’une

simple équivalence lexicale ou idiomatique ne suffit pas” (Kromann, Riber and Rosbach, 1991: 2865).

A pesar de que a primera vista parece que es muy fácil encontrar el equivalente de una palabra en otro idioma y que la equivalencia tiene que existir, nos encontramos con casos que existen en un idioma dado, pero que son desconocidos en el idioma de destino. En el caso de los diccionarios bilingües o multilingües, tenemos que hacernos dos preguntas básicas:

1. Si la realidad de la cultura dada existe en la otra.
2. Si la palabra de esa realidad tiene su equivalencia en el otro idioma o no.

En nuestro trabajo investigaremos las dos posibilidades arriba mencionadas. Nos situaremos en una perspectiva puramente práctica, la del lexicógrafo que se pregunta si tiene que traducir la palabra española “*tortilla*” como “*tortilla*” y obligar a la persona que no conoce esa palabra a consultar un diccionario monolingüe o dar una explicación enciclopédica adicional aparte en la que se añada información del tipo: “Fritada de huevo batido, en forma redonda o alargada, a la cual se añade a veces algún otro ingrediente, en la mayoría de los casos patata”.

El desarrollo histórico de la sociedad humana, y los procesos de integración global predominan notablemente sobre las tendencias de aislamiento nacional de las culturas. Con la globalización mundial, el número de las palabras que no tienen traducción ha disminuido. Hay palabras que se integraron completamente en la lengua meta y no es necesaria ninguna explicación. Por supuesto, esto no quiere decir que entre las lenguas puedan desaparecer las diferencias léxico-semánticas y que no existan conceptos que tengan sus expresiones verbales solo para algunas lenguas. La globalización permite sólo una unión más intensa entre las diferentes civilizaciones, pero no podrá tachar nunca las peculiaridades culturales.

El diccionario bilingüe nos tendrá que ayudar dando una información adicional que nos permita captar el conocimiento cultural del lexema. Por ejemplo,

encontramos numerosos *culture-bound terms* en el ámbito de la gastronomía tanto en los ingredientes como en los platos del menú en castellano, que no se traducen fácilmente ni al armenio, ni al ruso. En la siguiente tabla podemos observar algunos ejemplos:

Denominación en castellano	Definición de la RAE
fabada	plato típico de Asturias compuesto por <i>fabes</i> (alubias blancas), morcilla, chorizo y lacón
estofado	guiso que consiste en un alimento condimentado con aceite, vino o vinagre, ajo, cebolla y varias especias, puesto todo en crudo en una vasija bien tapada para que cueza a fuego lento sin que pierda vapor ni aroma
mantecado	bollo amasado con manteca de cerdo

Tabla 2. Platos\_Españoles

Ninguno de los *culture-bound terms* arriba mencionados tiene equivalente en los idiomas meta. Los lexicógrafos deben acudir a una traducción explicativa e usar préstamos.

A nuestro entender, las necesidades de tratamiento de los *culture-bound terms* se relacionan principalmente con las siguientes cuestiones:

- La comprobación de equivalencias y divergencias conceptuales entre las lenguas.
- La constatación veraz de equivalentes entre los conceptos especializados de dos o más lenguas que no comparten una misma realidad nacional.

La creación neológica sirve, entre otras cosas, para cubrir vacíos derivados de una diferente sistematización de la realidad. En ocasiones hay palabras que tienen un sentido que se transmite solamente con una frase entera. Sin embargo, en otros casos, tenemos un equivalente, pero este sólo refleja algunos de los matices. Un ejemplo claro de este último caso serían las diferentes palabras que se usan para el verbo “acusar” en ruso como lo ilustra la tabla siguiente (tabla 3. acusar\_en ruso):

Ruso	Explicación en dicción de Ozhegov	Equivalente en castellano	Definición del equivalente
<p>доносить /donosit/ донести́</p>	сделать донесение	denunciar acusar	denunciar: participar o declarar oficialmente el estado ilegal, irregular o inconveniente de algo
<p>ябедничать /iabednichat/</p>	заниматься ябедами	delatar chismear soplonear acusar chivatear	chismear traer y llevar chismes (Inoticias que pretenden indisponer)

фискалить /fiscalit/	Ябедничать	delatar soplonear	delatar: revelar a la autoridad un delito, designando al autor para que sea castigado, y sin ser parte obligada del juicio el denunciador, sino por su voluntad
кляузничать /kliuznits/	заниматься кляузами, передавать кляузы, сплетни	soplonear	acusar: imputar a alguien algún delito, culpa, vicio o cualquier cosa vituperable

Tabla 3. Acusar\_en ruso

Según la RAE tenemos los siguientes verbos para la acción *acusar*:

- *Acusar*: imputar a alguien algún delito, culpa, vicio o cualquier cosa vituperable. Sus sinónimos son: denunciar, delatar, soplonear, chivatear.
- *Delatar*: revelar a la autoridad un delito, designando al autor para que sea castigado, y sin ser parte obligada del juicio el denunciador, sino por su voluntad.
- *Denunciar*: participar o declarar oficialmente el estado ilegal, irregular o inconveniente de algo.

Mientras que en ruso tenemos verbos, que están muy bien marcados con el eje situacional:

- *доносить* /donosit/ o *донести́* /donesti/: Según el diccionario explicativo ruso es poner una denuncia: *сделать донесение* /sdelat donesenie/, que literalmente significa: "hacer denuncia".



- *ябедничать* /iabednichat/: Según el diccionario explicativo ruso es: *заниматься ябедами* /zanimatsia iabedami/ (literalmente significa ocuparse de chismes). Su equivalente podría ser chismear. (chismear: traer y llevar chismes (ll noticias que pretenden indisponer)). Se suele usar más entre niños que chivan algo a los mayores.
- *фискалить* /fiscalit/: Es la misma acción de chismear, pero se usa más para los mayores, especialmente en el vocabulario de los delincuentes.
- *кляузничать* /kliuznits/: Según el diccionario explicativo ruso es *заниматься кляузами, передавать кляузы, сплетни* /zanimatsia kliauzami, peredavats kliausi, spletni/. Literalmente significa: "ocuparse de los chismes, transmitir chismes/cotilleos" se usa para personas que dan pitazos (acusan a otros). Se usaba en la ex Unión soviética para presentar acusaciones anónimas.

Así pues, tenemos que proporcionar información adicional para que se use la palabra correcta a la hora de comunicarnos.

## **3.2. Lexicografía bilingüe y los *culture-bound terms*.**

### 3.2.1. Tipos y características de los diccionarios.

La lexicografía es una parte de la lingüística que ha sido definida tradicionalmente como "...el arte o la técnica de hacer diccionarios" (Azorín Fernández, 2003: 34). La lexicografía se divide en teórica y práctica. La lexicografía práctica

se ocupa del desarrollo de diccionarios y de la acumulación y conservación de los materiales primarios de los cuales se nutren los diccionarios. La lexicografía teórica contiene dos elementos: la teoría lexicográfica y la historia de la lexicografía.

Acudimos a los diccionarios cuando tenemos dudas en relación al léxico, bien sea para encontrar el significado de una palabra como para buscar detalles en relación con el uso de esta última. Existen varios tipos de diccionarios que responden a las diversas necesidades de sus destinatarios. Las necesidades de los usuarios potenciales condicionan el tipo de información que debería incluir el diccionario; sin embargo, no es tan fácil determinar las necesidades principales de los posibles usuarios. Esto puede depender de su edad, su competencia lingüística o los motivos del aprendizaje, entre otros factores. Según el material léxico los diccionarios pueden registrar el léxico integro de la lengua o especializarse en un grupo particular, por ejemplo, regionalismos, préstamos, etc. En cuanto a los préstamos, podríamos mencionar el *Diccionario de palabras de origen extranjero* del ruso publicado en 1979 en Moscú. Este diccionario incluye aproximadamente diecinueve mil entradas de palabras que han sido prestadas de otros idiomas al ruso. El objetivo principal de este diccionario es dar una explicación breve de este tipo de léxico y facilitar su comprensión. Por ejemplo, podemos encontrar la siguiente palabra de origen español:

- *Кастаньеты* (castañetas)- instrumento musical que se usa en España, Italia y América Latina. Instrumento de percusión compuesto de dos mitades cóncavas, normalmente de madera, unidas por una cuerdecita por la que se sujetan a la mano para hacerlas repicar con los dedos, golpeando una contra otra.

Los diccionarios pueden ser:

- A. Monolingües que abarcan el léxico de una sola lengua.
- B. Plurilingües que se subdividen en bilingües y multilingües dependiendo de si incluyen el léxico de dos o más lenguas.

En nuestra investigación vamos a trabajar con los diccionarios bilingües, ya que, a pesar de tener la misma estructura que los diccionarios monolingües, la

información semántica de los diccionarios bilingües está centrada en una equivalencia y no en una definición. En general son diccionarios que abarcan dos lenguas y cuyo objetivo principal es conseguir que los lemas se sustituyan por equivalentes en la lengua de destino. Su uso es muy amplio, desde la didáctica de lenguas extranjeras hasta la traducción a nivel profesional.

Aquí surge la cuestión de las funciones activas y pasivas de los diccionarios bilingües. En el primer caso nos ayudan con la producción de textos, en el otro, con la comprensión de éstos. Por ejemplo: el fin de un diccionario bilingüe activo es la producción del texto en el idioma de destino.

A primera vista todos los diccionarios parecen ser bidireccionales, lo que quiere decir que pretenden servir para la comprensión y la producción de las necesidades de todos los usuarios. Debido a que los diccionarios bilingües relacionan culturas diferentes no se pueden olvidar del componente enciclopédico de los aspectos culturales, que han encontrado su reflejo en el léxico y que no tienen reflejo en la otra lengua. Detrás de cada trabajo de lexicografía hay un estudio profundo de las lenguas y culturas en cuestión. Los diccionarios tienen que reflejar el estado actual de la lengua, ser su espejo donde dos lenguas se ponen en contacto. Por esta razón el usuario busca información detallada del uso de la palabra de origen para poder expresarse correctamente. Mientras que el diccionario bilingüe pasivo sirve solo para descifrar el texto. Los diccionarios pasivos están destinados a los hablantes nativos de un idioma, mientras que los diccionarios activos a los hablantes no nativos. En la mayoría de los casos trabajamos con diccionarios bidireccionales que combinan las características de los dos primeros.

En nuestro caso tenemos dos tipos de destinatarios según la lengua: los usuarios que tienen como primera lengua (L1) el español y los usuarios que tienen como L1 el armenio o el ruso. Los dos grupos utilizan el diccionario bilingüe español – ruso/armenio para actividades de producción y comprensión. El usuario español consulta un diccionario bilingüe español-ruso o español-armenio para poder formular en ruso o armenio lo que quiere decir y viceversa.

### 3.2.2. Diccionarios bilingües.

A pesar de que es más difícil de lo que parece encontrar palabras que sean equivalentes perfectos entre dos lenguas, un diccionario bilingüe tiene que intentar transmitir de una cultura a otra la riqueza léxico-cultural acumulada. Ya hemos hablado de la relación entre cultura y lengua y compartimos la opinión de Roberts, que asegura que:

“...dictionaries present not only language, but also culture. Language represents culture because words refer to a culture. Therefore, dictionaries, which constitute an archive of the words of a language, present, *de facto*, the culture underlying the language” (Roberts, 2007: 277).

Según Jean et Claude Dubois:

“Le dictionnaire est le miroir dans lequel le lecteur doit se reconnaître à la fois comme locuteur natif et comme participant à une culture: il doit y trouver non seulement la confirmation de ses propres jugements de grammaticalité, définissant la correction des phrases, mais aussi celle de ses jugements d’acceptabilité définissant son appartenance à une culture” (Dubois, 1971: 99).

A primera vista los diccionarios bilingües son diccionarios que contienen dos lenguas donde los lemas se relacionan con equivalentes en la lengua meta y sirven para facilitar la comunicación en la lengua extranjera, pero es una opinión muy aproximada, ya que en realidad es sólo un intento. Cada idioma posee un sistema propio para reflejar la realidad que le rodea. A pesar de la opinión de Marelló que considera que “Even the man in the street, it is said, knows that a bilingual dictionary is a list of words side by side with one or more words which translate them into a second language” (Marelló, 2003: 325), sabemos que en la realidad no todo es tan simple. Los diccionarios bilingües no pueden ser simplemente

almacenes de palabras de los dos idiomas, contener los lemas de la lengua de origen que se sustituyan por equivalentes en la lengua de destino.

Hartmann and James nos ofrecen la siguiente definición para los diccionarios bilingües:

“A type of dictionary which relates the vocabularies of two languages together by means of translation equivalents, in contrast to the monolingual dictionary, in which explanations are provided in one language (...). By providing lexical equivalents, the bilingual dictionary helps language learners and translators to read or create texts in a foreign language. However, finding suitable lexical equivalents is a notoriously difficult task, especially in parts of languages with different cultures” (Hartmann, 1998: 14).

Otra definición que cabe destacar en este apartado es la del lingüista italiano Dotoli quien afirma que el diccionario bilingüe es: “la photographie mobile de la langue, son coffre et son trésor” (Dotoli, 2008: 23).

En su artículo *Thé ou café. Le dit et le non-dit dans les dictionnaires bilingues* Marie – Hélène Corréard escribe.

“Traduire, en particulier pour un dictionnaire consiste à faire coïncider au mieux deux langues, deux mondes. Généralement les difficultés surgissent lors qu’il n’existe aucune traduction dans la langue cible, parce que la réalité décrite par la langue source, institutions, histoire, géographie ...n’est pas reconnue dans la langue cible” (Corréard, 2003: 392).

La lexicografía bilingüe tiene larga tradición pero, a pesar de esto, los lingüistas han prestado poca importancia a este tipo de lexicografía. Muchos estudios sobre los diccionarios bilingües aseguran que los lingüistas se sentían insatisfechos con las soluciones propuestas, más se aconsejaba pasar a un diccionario monolingüe en los niveles avanzados.

“Si pensamos en los estudiantes de traducción, conviene familiarizarse desde el comienzo con las diferentes opciones que los diccionarios ofrecen, y desde el principio intentar apartar el diccionario bilingüe como única herramienta de trabajo, pues aunque su utilidad es innegable, al no recoger todas las posibles acepciones de un término y sus situaciones de uso. Conviene, por el contrario, fomentar el uso del diccionario monolingüe, que ofrece definiciones más acertadas y completas, al mismo tiempo que recoge sinónimos, antónimos, frases hechas etc” (Peña, 1994: 68).

Siguen habiendo varias opiniones en relación a la calidad de la lexicografía bilingüe actual. Mate Bon considera que:

“... los diccionarios bilingües parecen inadecuados e incluso me atrevería a afirmar que para el buen traductor (persona que domina las lenguas con las que trabaja, atenta, que se mete de verdad en el texto y en el ámbito en el que se está moviendo) o para el estudiante ideal, los diccionarios bilingües tal como están concebidos todavía, resultan totalmente inútiles. Se justificaban desde una perspectiva que concebía la lengua como sistema de estructuras que rellenar con palabras. Ahora, con la irrupción de la pragmática y de la lingüística del texto, con la atenta observación del uso y el desarrollo de los estudios que buscan sus mecanismos y regularidades, las cosas han cambiado demasiado en la concepción que tenemos de la lengua.” (Matte Bon, 2000: 350).

A pesar de esto consideramos que los diccionarios bilingües son herramientas muy útiles a la hora de aprender un idioma nuevo y los lexicógrafos trabajan en mejoras continuamente. Por ejemplo Grundy Corréard en la introducción al Grand Dictionnaire Hachette-Oxford (2009) destaca:

“In designing this dictionary we have ensured that every entry provides as much information as possible for each of the following users and tasks:

- the native English speaker trying to understand French,

- the native English speaker trying to write or speak French,
- the native French speaker trying to understand English,
- the native French speaker trying to write or speak English”.

Aparte de las referencias a los aspectos más visibles de la cultura, asoman en los diccionarios numerosas señales de la realidad social y aspectos culturales de la época en la que está inmerso el usuario.

Los diccionarios bilingües unen dos lenguas diferentes por lo que tienen que incluir los *culture-bound terms* si pretenden facilitar la comunicación y comprensión de la realidad de un pueblo, una cultura en concreto.

### 3.2.3. Tres funciones de los diccionarios bilingües y los *culture-bound terms*.

En el apartado anterior hemos hablado de las siguientes características principales de los diccionarios bilingües:

- Correlacionan el vocabulario de dos idiomas.
- Transmiten un código léxico al otro.
- Cubren las necesidades de diferentes usuarios.

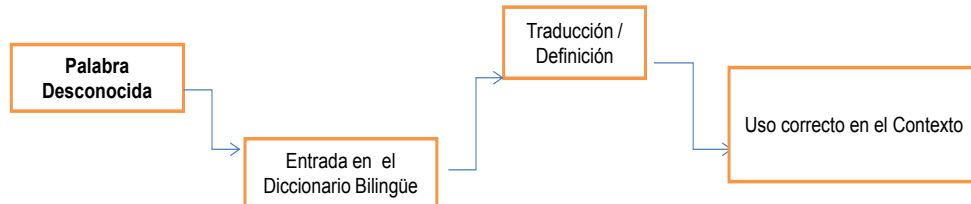
A partir de las tres características arriba mencionadas podríamos destacar tres funciones principales de los diccionarios bilingües:

- a. es un instrumento muy importante para el aprendizaje del nuevo idioma,
- b. es una herramienta que facilita la comunicación,

- c. es un material de consulta tanto para los aprendientes de nivel inicial como para los traductores profesionales.

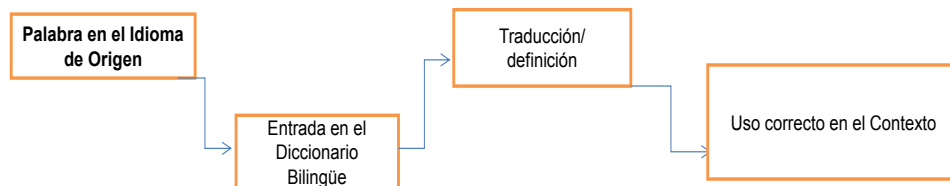
En la mayoría de los casos utilizamos el diccionario bilingüe cuando nos dedicamos a actividades de comprensión oral o lectora, para resolver las dificultades surgidas en la conversación o en el desarrollo de tareas de expresión escrita. Sólo cuando se tiene un nivel avanzado de la lengua meta acudimos al diccionario monolingüe para resolver nuestras dudas.

Los diccionarios bilingües se utilizan para resolver problemas y dudas puntuales normalmente en relación con la codificación o descodificación de un texto. Acudimos a este tipo de diccionarios tanto para comprender el significado de una palabra y poder descodificar los mensajes que recibimos, como para conocer el uso pragmático correcto de las palabras y de esta manera poder producir nuevos enunciados (codificar). Función descodificadora:



Esquema 4. F\_descodificadora

- Función codificadora:



Esquema 5. F\_codificadora



Una de las aportaciones más valiosas de los diccionarios bilingües es el tratamiento de los aspectos socioculturales del léxico del idioma de origen. Los diccionarios recogen numerosos vocablos asociados a la historia y a la cultura de un país. Por esta razón surgen dificultades a la hora de buscar equivalentes perfectos.

Si nos basamos en la teoría del lingüista ruso Sčerba, quien escribió sobre las peculiaridades del diccionario bilingüe, veremos el valioso aporte que tiene la confección de un diccionario bilingüe, dirigido a las necesidades de uso. Las diferencias existentes en la lengua de llegada crean los *culture-bound terms* que reflejan las costumbres y la mentalidad del país del origen.

Si consideramos que los diccionarios bilingües ofrecen una correspondencia entre dos lenguas entonces podemos afirmar que establecen también la correlación de dos culturas. Los idiomas son diferentes desde la perspectiva léxica y existen casos en que no hay coincidencia total de las lexías. Uno de ellos es la discrepancia entre las culturas en las que se basan las lenguas yuxtapuestas. La palabra de la lengua de origen puede expresar un concepto que es totalmente desconocido en la cultura meta. El concepto en cuestión puede ser abstracto o concreto, referirse a una creencia religiosa o social, un cargo o incluso un tipo de alimento.

Tal y como veremos más adelante, a pesar de las diversas soluciones expuestas por los lexicógrafos en el tratamiento de la equivalencia, el problema de los *culture-bound terms* en los diccionarios bilingües sigue sin resolverse. Este tipo de problemas lingüístico-culturales han creado la necesidad de crear diccionarios culturales que aporten una visión general de un país o de una lengua. Un ejemplo podría ser el *An A to Z of British life* (Dictionary of Britain Oxford, Oxford University Press, 1992) o el *A Dictionary of Contemporary France* (APLIN, 1993), que ofrecen explicaciones para los términos que no figuran en un diccionario bilingüe o una enciclopedia. Aquí podríamos citar al lingüista español Juan Gutiérrez Cuadrado quien afirma que:

“Solamente con haber pasado delante del escaparate de una librería o haber entrado a una biblioteca se descubre que existen unos

libros llamados diccionarios; otras enciclopedias y diccionarios enciclopédicos" (Cuadrado, 1993: 133).

Se puede observar que el contenido léxico de los diccionarios bilingües no es muy diferente de uno a otro. Recoge las palabras de uno más o menos frecuente e intenta transmitir su significado para la mayor parte de los usuarios. La meta principal de cualquier diccionario bilingüe consiste en establecer correspondencias entre el léxico de dos lenguas dadas, pero como dice Rodger Steiner:

"The best bilingual dictionaries are successful in juxtaposing two linguistic systems but they lack in adequate interface between two cultures" (Steiner, 1995: 275).

Y trae el siguiente ejemplo:

"This "success" of juxtaposing two linguistic systems can never be a complete success because the problems are too great. One of the cultures lacks the things or concept, as for example, the "bidet" a common plumbing fixture in Europe but almost unknown in America. A bilingual lexicographer is forced to offer a definition for the benefit of the English speaker..." (Steiner, 1995: 275).

Los usuarios de los diccionarios bilingües tienen que disponer de información cultural para poder entender el significado real de este tipo de palabras ya que cada lengua refleja sus divergencias culturales. Según A. Rey.

"...le mond est vécu et conçu différemment dans chaque communauté linguistique" (Rey, 1980 : 181).

A continuación, acudimos al ejemplo del concepto "Galette des Rois" analizado por Steiner:

"...The user of a bilingual dictionary will find "cake eaten in France on Twelfth Night" and "Twelfth-night cake" as translation for "Galette des Rois"...The user cannot mount a flying carpet and reach a French bakery or pastry shop to see the thousands of "King's cakes" or

“Twelfth Night Cakes” well supplied with glistening gold cardboard crowns and on sale weeks before and weeks after Epiphany” (Steiner, 1995: 275-276).

Cuanto más alejadas son las culturas más se notan estas diferencias:

“...Le taux d'écart culturel exigeant le recours aux emprunts purs et simples ou bien aux gloses sans équivalences lexicales, est variable. Faible entre le français et l'allemand ou l'allemand et l'italien en Suisse, il est plus net entre le français de France ou de Belgique et l'anglais des Etats-Unis, et il est très élevé entre l'anglais et le chinois ou le français et le japonais...” (Rey, 1986: 38).

Tal como hemos mencionado, esa especificidad se nota claramente en el caso de los diccionarios español-ruso y español-armenio ya que son culturas alejadas culturalmente, por esta razón requieren un mayor componente enciclopédico.

Los *culture-bound terms* proporcionan un sinnúmero de dificultades tanto a nivel de micro como de macro estructura de la lengua. Un diccionario monolingüe explica el significado mediante las definiciones (sea por medio de un sinónimo, sea por las definiciones en una frase entera), mientras un diccionario bilingüe intenta ayudar a dar equivalencia en la lengua de destino. Las equivalencias son lo que busca principalmente el usuario de un diccionario bilingüe. Cuando hay solo una traducción posible no hay problema. Lo hay cuando la palabra no tiene equivalente o hay una secuencia larga de traducciones sin explicación.

En una situación donde la traducción es sólo una aproximación el lexicógrafo suele incluir una definición para ayudar al usuario a entender el significado de la palabra. Cuando la traducción no existe en absoluto el diccionario intenta ofrecer una definición que explique el significado (dar una información de índole enciclopédico).

Los diccionarios bilingües deben incluir los *culture-bound terms*, ya que son un importante depósito de información sobre una lengua y los comportamien-

tos sociales de los hablantes y tienen que intentar dar la mejor solución a la hora de traducirlos a pesar de que:

“No resulta fácil englobarlos en los diccionarios bilingües y trasladarlas con éxito de una lengua a otra. Su traducción equivale a una transmisión de cultura” (García Yebra, 1994).

Los diccionarios bilingües tampoco podrán ser muy completos ya que en ese caso se convertirían en enciclopedias. Dar un equivalente en otra lengua es bastante difícil. En los diccionarios bilingües se confrontan dos sistemas lingüísticos que difieren en sus estructuras léxicas, por esta razón, casi no existen equivalencias perfectas entre unidades léxicas de dos lenguas. Lo ideal sería que el diccionario recogiera los equivalentes con todas las indicaciones correspondientes a su uso.

### **3.3. Técnicas de traducción para los *culture-bound terms*.**

Siendo los *culture-bound terms* parte integrante de una cultura, es difícil transferirlos de una lengua a otra manteniendo la misma carga pragmático-cultural, porque esto significa trasplantar el elemento propio de una cultura X a otra cultura Y, en la cual este concepto no tiene la misma importancia o función que tiene en la cultura de partida o simplemente no existe:

“There are two maxims in translation: one requires that the author of a foreign nation be brought across in such a way that we can look on him as ours; the other requires that we should go across to what is foreign and adapt ourselves to its conditions, its use of language, and its peculiarities” (Lefevere, 1977: 39).

Podríamos destacar dos obstáculos para la traducción de estos términos:

- La ausencia de correspondencia en la Lengua de Destino (LD) debido a la falta del concepto.
- Necesidad de transmitir, junto con el sentido semántico, las especificaciones nacionales.

A continuación, vamos a intentar agrupar las soluciones de traducción útiles para hacer frente al problema que podrían generar los *culture-bound terms* a la hora de ser transferidos de una cultura a otra.

Newmark (1988: 103) sugiere prestar atención a seis factores para transferir los elementos culturales de una lengua a otra:

- Finalidad del texto.
- Motivación y nivel cultural de los lectores.
- Importancia del referente cultural en el texto original.
- Ámbito.
- Novedad del término.
- Futuro del término.

En cambio, Vinay y Darbelnet (1995: 31-40) se interesan por la traducción específica y, en su obra *Stylistique comparée du français et de l'anglais*, denominan los métodos de traducción como procesos o procedimientos y los dividen entre traducción directa, o sea literal, y traducción oblicua. Además proponen siete «*methods of translation*» que los mismos autores definen «*processes*» o «*procedures*»:

- préstamo (utilización de una palabra original de la lengua de partida);
- calco (traducción del contenido semántico de una palabra o de una expresión extranjera, mediante unidades lingüísticas propias de la lengua de llegada);

- traducción literal (mantenimiento del contenido, de la forma y del estilo del término original);
- transposición (producción de un cambio de categoría gramatical);
- modulación (producción de un cambio en la forma del mensaje debido a una variación del punto de vista);
- equivalencia (utilización de una expresión semánticamente equivalente);
- adaptación (adaptación de la expresión en lengua original a una expresión propia de la lengua de llegada, con un referente distinto del original pero con una connotación cultural similar).

En 1964, Nida (1964: 226-238) se refiere a las soluciones de traducción definiéndolas como técnicas de ajuste y propone tres soluciones para la traducción cuando en la lengua meta no existe un equivalente:

- adición (adición de elementos al texto original);
- omisión (omisión de elementos del texto original);
- conversión (utilización de valores parecidos en la lengua meta).

Según Nida:

“The statement of equivalences, whether in dictionaries or in translations, cannot be absolute. We are faced, therefore, not with a problem of “right” or “wrong” but with “how right” or “how wrong”” (Nida, 1975: 5).

Es cierto que no hay reglas para la traducción de los *culture-bound terms*, sino criterios y tendencias. Entre las técnicas de traducción Fischer propone las siguientes:

“... la transcripción tal cual, la transcripción parcial o completa más explicación (entre paréntesis...), la traducción palabra por palabra, la traducción por un término parecido o funcionalmente equivalente en la lengua de llegada, la paráfrasis o generalización y finalmente la no-traducción, o sea la omisión” (Fischer, 2000: 52).

Gisela Marcelo Wirnitzer (2007) propone la siguiente clasificación de las estrategias de traducción:

- a. La domesticación.
- b. La extranjerización.
- c. La neutralización.
- d. La biculturalidad.

La domesticación consiste en sustituir los aspectos propios de la cultura de origen por otros propios de la cultura de meta. Intentar facilitar el traslado de una cultura a otra.

- *пасхальный кулич* (pasjalnii kulich): hornazo que se hace el día de Pascua en Rusia, traducir como Roscón de Reyes.

La extranjerización consiste en mantener los elementos propios de la cultura de origen. Ejemplos podrían ser las denominaciones de comidas, bebidas, etc.:

- *duelos y quebrantos*: Fritada hecha con huevos y grosura de animales, especialmente torreznos o sesos, alimentos compatibles con la abstinencia parcial que por precepto eclesiástico se guardaba los sábados en los reinos de Castilla.

La neutralización consiste en trasladar el elemento marcado culturalmente anulando todo su contenido y su naturaleza cultural. Suele pasar cuando se desconocen las connotaciones de esa referencia cultural en la cultura original. Por ejemplo:

- *tortilla*: Fritada de huevo batido, en forma redonda o alargada, a la cual se añade a veces algún otro ingrediente. Sustituirlo por омлет /*omlet*/ o revuelto.
- *gitano*: Puede interpretarse de dos maneras: como individuo de un pueblo originario de la India, extendido por diversos países, que mantiene en gran parte un nomadismo y han conservado rasgos físicos y culturales propios o como individuo que estafa u obra con engaño. Traducirlo como estafador.

La biculturalidad consiste en el traspaso de una referencia cultural de la cultura de origen a la de meta conservando su contenido cultural y convirtiéndolo en *culture-bound terms* para la cultura meta. Por ejemplo:

- *Cecina*: Carne salada, enjuta y seca al aire, al sol o al humo. Traducirlo como копчёное (вяленое) мясо /*kopchenoe/valenoe miaso*), que literalmente significa carne ahumada (curada).

Como ejemplo Marcelo Winitzer, en su libro, analiza la posible traducción de los *turrone navideños* (Marcelo, 2007:168):

“El traductor tiene, al menos, cuatro opciones: domesticar sustituyendo los turrone por otro dulce de la cultura meta; extranjerizar manteniendo la referencia, y si el traductor los considera necesario, dar una explicación sobre los turrone; neutralizar, poniendo, por ejemplo, “dulces” o “dulces navideños”, pudiéndose valer de una referencia cultural o bien, llevar a cabo una biculturalidad proponiendo como traducción un dulce navideño común a los dos culturas”.

Weston en su libro *An English Reader’s Guide to the French Legal System* (1991), trata de forma sistemática las diferentes técnicas que se pueden aplicar para traducir lo que el autor denomina “*culture-specific concepts*”. Para ello, parte de cinco técnicas diferentes:

1. Búsqueda de un equivalente funcional (“functional equivalence”).

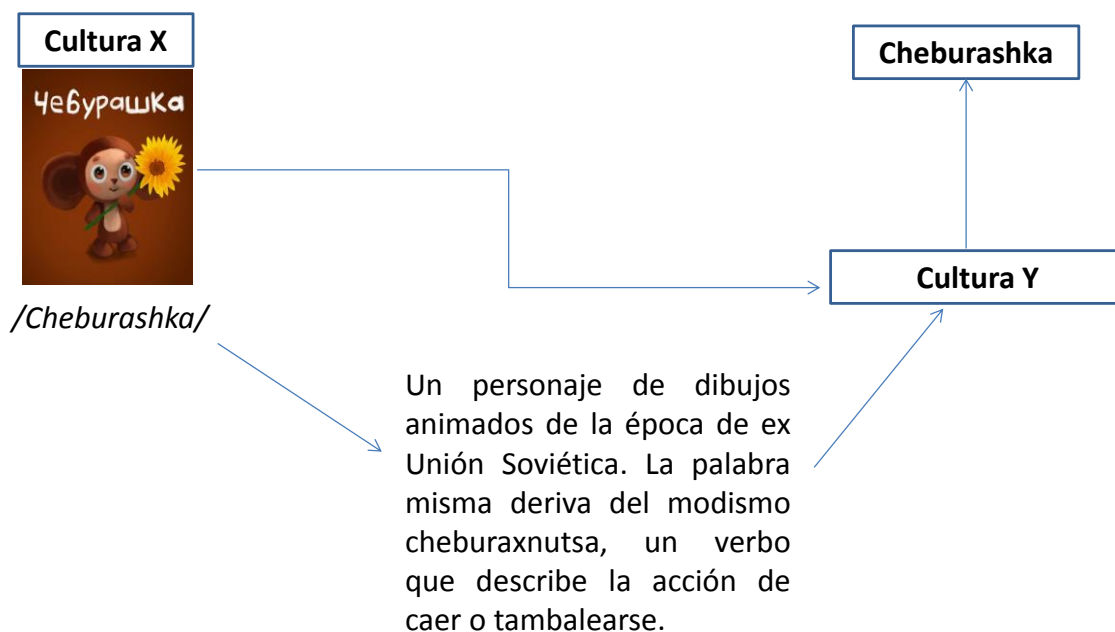


2. Traducción palabra-por palabra (“word-for-word translation”).
3. Transcripción del término original, añadiendo o no una glosa en forma de paráfrasis (“transcription”).
4. Creación de un neologismo (“neologism”).
5. Empleo de una “naturalización” (“naturalisation”).

Weston destaca que en la práctica, no todos los términos culturalmente marcados de un texto pueden ser traducidos mediante la misma técnica y que cada una de esas técnicas puede dar soluciones de traducción adecuadas. En este sentido, constata (Weston, 1991: 32):

“It follows from what has been said so far in this section that not all culture-specific terms in a single text can be translated consistently in method, by using the same technique for each. Indeed, it will not usually be possible even to translate consistently all the members of a set of terms in a given semantic field. Thus, taking the organisation of the French courts as an example, while *Cour de cassation* can be rendered (word for word) as ‘court of cassation’, *Conseil d’État* must be transcribed, and *tribunal paritaire des baux ruraux* is probably best translated by the functional equivalent ‘agricultural land tribunal’. Here the linguistic constraints must override the desire for consistency, which must not be achieved at the expense of intelligibility” (Weston, 1991: 32).

Analizamos el siguiente ejemplo:



Esquema 6\_Cheburashka

Cheburashka es un personaje de los dibujos animados de la época de la Unión Soviética, si no indicamos está información no hay manera de entender qué es. Es una palabra inventada, que deriva del modismo *cheburaxnutsa*, un verbo que describe la acción de caer. Como resume Cartagena:

“La ausencia de imagen conceptual es la causa de la ausencia de codificación sólo cuando se trata de fenómenos de la realidad objetiva, que desempeñan o han desempeñado un papel importante en el seno social de una comunidad lingüística, en tanto que dentro de la otra comunidad lingüística no existen o son irrelevantes” (Cartagena, 1998:10).

Por esta razón todos los *culture-bound terms* deben ir acompañados de información adicional que permita su correcta comprensión y, por lo tanto, un uso adecuado del término.

### 3.4. Equivalencia en los diccionarios bilingües.

Ya sabemos que los diccionarios bilingües o multilingües tratan de traducir, es decir, mostrar los contrastes no solamente del idioma sino de la cultura. Además, no hay que olvidar que cada lengua forma una totalidad única e irrepetible de la experiencia humana de manera específica y que el diccionario bilingüe tiene que reflejar estos contrastes de dos culturas. Los *culture-bound terms* son ejemplos de una cultura que no tienen modo de expresión o, podríamos decir, equivalencia léxica en la otra, pero el lexicógrafo tiene que traducir todo lo que el idioma origen propone por medio del idioma meta y no puede dejar la palabra solo porque es "intraducible".

Como norma general la lexicografía bilingüe trata de establecer equivalencias entre la unidad léxica del idioma meta y la de origen. Podríamos traer como ejemplo la definición de Kazimierz Ajdukiewicz:

"...to be a nominal definition of the Word W for language L means to be an instrument (means) which allows to translate any sentence built of words belonging to the language L and of the Word W, which does not belong to that language L, into sentence consisting exclusively of words belonging to the language L, and which does not contain the Word W" (Ajdukiewicz, 1958: 288-289).

O de Hartmann y Hames que consideran que equivalencia es: ".... a word or a phrase which corresponds in meaning to a Word or phrase in another language" (Hartmann y James, 1998: 51). Sin embargo, Duval afirma que:

"L'équivalence absolue entre langue source et langue cible (...) est réalisée beaucoup plus rarement qu'on ne le pense. Elle exige une adéquation parfaite entre le réel, tel qu'il est perçu dans les deux cultures, et les mots de la langue qui le décrivent" (Duval, 1989: 2817),

Molina García (2003: 65) considera que es más apropiado hablar de que dos palabras pueden corresponderse en su significado, antes de ser equivalentes.

En un enfoque semasiológico (del significante al significado), los modelos prescriptivos o descriptivos de la lexicografía tradicional y de la terminología tratan de describir el significado semántico que los hablantes tienen sobre los términos a partir de una norma lingüística. En un enfoque onomasiológico (del significado al significante), por el contrario, es necesario acudir a un modelo constructivo que coincida con el punto de vista de la mayor cantidad de hablantes y conocer la diversidad desde la que ellos interpretan e identifican los conceptos. Podríamos decir que el método contrastivo es onomasiológico cuando se basa en la comparación de los sistemas léxicos y cuando toma como punto de partida los conceptos extralingüísticos. Este tipo de estudios da la posibilidad de indicar la equivalencia total o parcial. El análisis contrastivo y onomasiológico trata de solucionar los problemas extralingüísticos por medio de estructuras onomasiológicas.

La equivalencia depende de la situación real de la palabra dada en la concepción cultural que de ella tenga esa comunidad. Como ejemplo podrían servir los nombres de peces y mariscos que abundan en español y que casi no existen en armenio y ruso.

Tenemos casos en los que una palabra denomina diferentes matices de la misma palabra. Por ejemplo, podríamos hablar aquí de las dos definiciones del proceso de traducción en español:

- *Traducir*: (del lat. *traducĕre*, hacer pasar de un lugar a otro). Expresar en una lengua lo que está escrito o se ha expresado antes en otra.
- *Interpretar*: (del lat. *interpretāri*). Traducir de una lengua a otra, sobre todo cuando se hace oralmente.

Ambos conceptos solo tienen un equivalente en ruso y armenio, *թարգմանիչ* /targmanel/ en armenio y *переводить* /perevodit/ en ruso. No podemos diferenciar si se trata de una traducción escrita o de la traducción oral. Tampoco podemos diferenciar a la persona que realiza la traducción escrita que en español se llama *traductor/a*, de la persona que practica la traducción oral, que en español se llama *intérprete*. Ambos se traducirían con la misma palabra.

El armenio diríamos *թարգմանիչ Ատրցանիչ* /*targmanich*/ y en el ruso *переводчик* /*perevodchik*/.

Según Alain Duval:

“Tous les ouvrages lexicographiques de référence, qu’il s’agisse de dictionnaires monolingues, de dictionnaires bilingues, de glossaires plurilingues ou d’encyclopédies, ont pour propos d’établir des passerelles entre ce que l’usager connaît et de ce qu’il ne connaît pas.... Dans le dictionnaire bilingue, c’est la traduction qui a pour fonction de donner des équivalents dans la langue cible de l’adresse de la langue source” (Duval, 2817).

Es muy difícil encontrar equivalentes completos, especialmente cuando trabajamos con culturas lejanas. *Los culture-bound terms* impiden que haya una coincidencia total entre unidades léxicas ya que están arraigados a una cultura de origen y dificultan el trabajo del lexicógrafo. El núcleo de los diccionarios bilingües es la equivalencia. Zgusta define un equivalente de la siguiente manera:

“We call lexical equivalent a lexical unit of the target language which has the same lexical meaning as the respective lexical unit of the source language” (Zgusta 2006 [1979]: 230).

Según él es muy difícil encontrar un equivalente que tenga la misma polisemia y el mismo valor estilístico. Asimismo, Zgusta distingue dos tipos principales de equivalencia en los diccionarios:

“From a study of the major landmarks in the history of the bilingual lexicography we learn that an equivalent may have two different properties, which we can label translationality (or insertability) and explanatory paraphrase” (Zgusta, 1984: 147).

Según el autor, en el primer caso tenemos ejemplos de equivalentes que son naturales y se aceptan sin ambigüedad en el idioma meta. En el segundo caso, el de los equivalentes explicativos, es cuando la falta de la palabra física obliga a dar una explicación adicional del significado de la palabra.

Por consiguiente, resulta casi imposible emparejar todas las entradas de los diccionarios bilingües a pesar de que la meta principal de cualquier diccionario sea:

“...to coordinate with the lexical units of one language those lexical units of another language which are equivalent in their lexical meaning” (Zgusta, 1984: 294).

Cuando un equivalente parcial no es suficiente para definir el concepto original, los diccionarios acuden a la perífrasis, que permite introducir los matices de los que una sola palabra carece. Si no se considera suficiente, recurren al empleo de definiciones. Si sólo hay un equivalente para el término de la lengua de origen y no hay ninguna peculiaridad en el significado que restrinja su uso, lo habitual es que el diccionario solamente incluya este equivalente. De vez en cuando tenemos solo el equivalente parcial, que no cubre por sí solo todos los matices de la palabra de la lengua origen. En este caso, con frecuencia se usa el equivalente parcial, pero va acompañado de la explicación.

Según Porto:

“En los diccionarios bilingües los equivalentes no vienen dados normalmente por definiciones, a menos que la entrada carezca de la traducción léxica, esto es, que no exista un término equivalente en la lengua de llegada” (Porto, 2002:268).

Según Nord (1991):

“El concepto de la equivalencia es uno de los conceptos más ambiguos en los estudios sobre traducción y, por consiguiente, se ha interpretado de muchas formas distintas” (Nord, 1991: 22, *apud* Hurtado, 2007: 205).

Con la noción de equivalencia, se hace referencia a la dimensión pragmática y a un contexto situacional determinado. El lexicógrafo, en principio, puede contar con dos tipos de equivalencia que dependen de su campo de aplicación: la equivalencia semántica o funcional., «el traductor ha de saber elegir, entre varias

soluciones, la más adecuada» (García Yebra 1983: 101). Es fácil encontrar equivalente cuando la realidad cultural de la lengua partida es la misma para la lengua destino. En este caso acudimos a la traducción literal. Por ejemplo:

Lapíz – վառիչիտ- карандаш

En este caso tenemos equivalentes completos en los tres idiomas. Pero tenemos casos cuando la realidad no forma parte de la cultura de destino. Por ejemplo:

*24 April*: Esta fecha en el calendario armenio concentra un acontecimiento muy importante: recuerda el comienzo del plan de exterminio de todo el pueblo armenio. A pesar de que no supone ninguna dificultad traducirlo (es un sustantivo monosémico), el lexicógrafo debe incluir información adicional de carácter enciclopédico que permita entender correctamente el concepto.

A continuación vamos a analizar unos ejemplos de las posibles equivalencias a partir de la variedad de nombres de mariscos que se usan en la cocina española, ya que en la mayoría de los casos tenemos equivalencia a nivel de lexe-ma de estos conceptos, pero no a nivel de realia. Vamos a basar nuestro análisis en la teoría propuesta por Alain Duval que considera que:

“L'équivalence parfaite implique un même niveau de dénotation, c'est à dire la référence à un même élément de la réalité extérieure, et un même niveau de connotation, c'est à dire le même réseau d'associations culturelles liées au terme dans les deux langues” (Duval: 2819).

De acuerdo con esta teoría podríamos tener las siguientes variaciones:

- La traducción tiene el mismo valor denotativo y connotativo que el del idioma de origen.

*Ostra - ոստրե - устрица*

- La traducción tiene el mismo valor denotativo, pero no refleja el valor connotativo.

*Almeja: альмежа (съедобный морской моллюск) /almeja, siedobnii morskoi mollusk/. En ruso tenemos préstamo acompañado con una traducción explicativa: molusco de mar comestible.*

- La traducción no trasmite los valores connotativos del término.

*Gamba: креветка (разновидность)*

*Langostino: креветка (разновидность)*

*Quisquilla: креветка (разновидность)*

Todos se traducen como camarón comestible, sin ninguna descripción adicional, que permita diferenciarlos.

- La traducción sirve para transmitir el valor denotativo del término.

*Bogavante: морской рак /morskoi rak/ literalmente significa: cangrejo del mar.*

- Traducción que intenta transmitir el valor denotativo con un equivalente paricial.

*Chirla: съедобная ракушка /siedobnaia rakushka/, que literalmente significa marisco/concha comestible.*

- Traducción con valor connotativo suficiente.

*Centollo: морской (волосатый) краб /morskoi (volosatii) krab/, que literalmente significa: cangrejo del mar con pelo.*

- Aplicación del término zoológico con una nota explicativa.



*Vieira*: гребешок приморский (*Pecten spp.*) /grebeshek primorskii/: término zoológico.

Nécora: морской термин краб-плавунец (*Portunus puber*) /morskoi termin krab-plavunets/: término zoológico.

*Percebe*: пол-лиципес (съедобное ракообразное) /pol-lotsipes/. Aquí tenemos el término zoológico acompañado con una explicación adicional, que literalmente significa: "crustáceo comestible".

Basándonos en esta teoría podríamos distinguir 4 tipos de equivalencias:

1. *Equivalencia total.*

Cuando se da correspondencia completa entre el término de la lengua de origen y lengua meta, que cubre tanto el plano de la forma como el del contenido

2. *Equivalencia parcial.*

Cuando existe correspondencia en el plano del contenido, pero para el mismo significado de la lengua origen existen varios en el de lengua meta.

3. *Equivalencia aproximada (genérica).*

Cuando tenemos correspondencia total en el plano formal, pero el término de la lengua meta no expresa todo el contenido del término origen

4. *Equivalencia nula.*

Cuando para un significado de la lengua de origen no existe correspondencia en la lengua meta. La realidad extra-lingüística no existe y tampoco existe la imagen cognitiva.

Ya hemos dicho anteriormente que algunos *culture-bound terms* siendo típicos para la nación dada y reflejando sus características locales se transmiten

por medio de una explicación adicional. En general se habla más del uso de los *culture-bound terms* en el contexto dado y hay muy poco dicho sobre si hay que incluirlos en los diccionarios en general o hay que crear diccionarios aparte, o si hay que poner sólo la palabra o siempre acompañarla con la explicación y no tratar de dar diferentes equivalentes aproximados. En general, al no tener el equivalente exacto casi siempre se describe el significado de los *culture-bound terms*. Castillo Carballo y García Platero (2003: 344) defienden que la simple equivalencia no conduce al conocimiento real de las UL de una lengua.<sup>1</sup>

### 3.5. Los *culture-bound terms* y los diccionarios bilingües.

Tal y como hemos visto del capítulo anterior, cada cultura tiene sus *culture-bound terms* correspondientes, exclusivamente de su cultura en concreto en relación con otra lengua-cultura. Por ejemplo:

- *Paella*: Plato de arroz seco, con carne, pescado, mariscos, legumbres, etc., característico de la región valenciana, en España. En ruso acudimos a la transferencia con traducción descriptiva: *паэлья* /*paella*/ (блюдо из риса с овощами, мясом и рыбой), que literalmente significa: "paella (plato de arroz con verduras, carne y pescado)". En armenio solo está indicado: *պալլա* /*paella*/. Es un *culture-bound term* para el ruso y el armenio, pero no para el catalán.

Por esta razón cada diccionario debe proponer una solución para este tipo de palabras. Cuando no hay equivalencia completa, el diccionario suele optar por una de las siguientes soluciones o, incluso, las combina:

- a. Equivalente completo.

- b. Equivalente parcial (pueden ir acompañados de información adicional).
- c. Ausencia de equivalencia (equivalencia nula).

Los equivalentes absolutos son casos en los cuales los conceptos no son ajenos para las culturas en cuestión, cuando la palabra de la lengua de origen (LO) y el equivalente de la lengua destino (LD) tienen coincidencia semántica y funcional completa.

Hablamos de equivalencia parcial cuando los rasgos semánticos no son idénticos, pero hay un cierto grado de solapamiento. Son equivalentes culturales aproximados que permiten acercar el concepto a los desconocedores de la cultura de la LO. En el caso de los equivalentes parciales los diccionarios acuden a las siguientes soluciones: *equivalente parcial + la explicación adicional*, que sirve para precisar el significado del *culture-bound term*. Le Robert and Collins Senior propone la siguiente soluciones para "notes culturelles":

"Des informations concernant des événements culturellement importants, des traditions et coutumes ou des institutions, que ne pouvaient être données dans le corps même des articles sous forme de traductions ou de simples gloses, sont présentées dans des encadrés placés juste en dessous de l'entrée" (RCS: 1998: xxiv).

Y finalmente tenemos el caso de equivalencia cero, cuando el lexema de una cultura x es ajeno al de la cultura y. En el caso de ausencia de equivalente suelen acudir a transferencia (préstamo) o traducción explicativa que permite tener, por lo menos, una idea general del sentido del lema. La transferencia (préstamo o transcripción) es el proceso de transferir el *culture-bound terms* de la LO a la LD utilizando un procedimiento translatorio. La palabra transferida se convierte en un préstamo. Lo ideal es que lo complementemos con un segundo procedimiento de traducción-equivalente funcional o explicación adicional.

Leonard Bloomfield (1933) distingue tres tipos de préstamos: cultural, íntimo y dialectal. En la jerarquización de estos tres tipos de préstamos, Bloomfield considera los préstamos culturales como el tipo principal y define los otros dos por

oposición a él. Según él los préstamos culturales nos muestran lo que una nación ha proporcionado y enseñado a otra. Se trata de la transmisión de peculiaridades culturales. Con el tiempo los préstamos se integran plenamente ya que ya no resultan desconocidas para la cultura destino. Por ejemplo:

Pizza

Yoga

Podríamos reducir las posibilidades de la transmisión de los *culture-bound terms con equivalencia cero* a las dos más frecuentes:

- a. Transcripción.
- b. Traducción.

Ya se sabe que transcribir a un idioma significa escribir con el sistema de caracteres de este idioma lo que está escrito en otro. Mientras que la traducción (del latín *traductiō, -ōnis*: hacer pasar de un lugar a otro) es una actividad que consiste en comprender el significado de una palabra en un idioma, llamado "idioma origen" o "idioma de salida", para producir una palabra con significado equivalente en otro idioma llamado "idioma traducido" o "idioma meta". El objetivo principal de la transcripción es la transmisión, con los métodos gráficos del idioma meta, de la forma fonética del idioma de salida.

En cuanto a la traducción, podríamos subdividirla en los siguientes puntos:

- ❖ Creación de una palabra nueva o neologismo. La creación de neologismos se produce por modas y necesidades de nuevas denominaciones. Por ejemplo:
  - *Autofoto*: alternativa en español a selfie, con el que se alude a las fotografías que uno toma de sí mismo, en general con el teléfono móvil, la tablet o la cámara web y luego se sube a internet.

Observamos que los neologismos se forman cuando no existe o sufre variaciones la palabra, se toma nuevas significaciones y se describe las diversas realidades, de ahí que el objetivo de la presente investigación sea analizar si los neologismos y préstamos lingüísticos son mediadores culturales.

Alcoba Rueda (2007:24) escribe:

“O sea que se considera neologismo una palabra enteramente nueva (en forma de expresión y en significado), una palabra parcialmente nueva (que incorpora un significado o acepción nuevos) o un giro o combinación de palabras (*dinero negro*) usado con un sentido particular”.

Otaola (2004: 65) se refiere a estos como — el proceso por el que el cambio lingüístico provoca la aparición de forma y sentidos nuevos.

#### ❖ Préstamos lingüísticos.

Cuando se realiza la transferencia parcial ya que la palabra del idioma de origen se adapta a las normas gramaticales del idioma de destino:

- *Nomofobia*: es el miedo a estar incomunicado sin teléfono móvil. Una palabra compuesta: No+móvil+fobia.
- *Agendar*: se emplea en sentido de fijar una reunión. Proviene de agenda, cosas que se han de hacer.

Los préstamos lingüísticos traen consigo una información cultural, que una vez admitida y aceptada, adopta nuevas realidades. Martínez Otero (s/f) se refiere al préstamo en una lengua como

“...todo elemento tomado de otra. Decimos —elemento lly no —palabral porque las palabras constituyen solo la clase más trascendental de los préstamos. Hemos de añadir, para completar la definición, que también es préstamo cualquier elemento lingüístico tomado de un dialecto, incluso de la misma nación que la lengua y viceversa” (Otero, 189).

En el préstamo es posible distinguir una forma que consiste en copiar o traducir una palabra en la que no se toma la entidad fonética sino la significación y, a esto, se le denomina *calco*. El calco consiste en buscar por medio de la traducción una forma equivalente en la lengua prestataria. Los calcos podrían ser completos o parciales:

- *Декабрист*: su calco en castellano sería "decabrista", en el cual podemos ver la raíz de la palabra diciembre (*decabr* en ruso).
- *Toreador*: su calco al ruso es una palabra compuesta: *быкоболец* (*bikoborets*), que literalmente significa: "luchador de toros".

Los préstamos léxicos constituyen el fenómeno más recurrente a la hora de incluir los *culture-bound terms* en un diccionario bilingüe. Esto se produce a raíz del contacto intercultural. Empleamos el término préstamo, como "[...] la palabra que una lengua toma de otra sin traducirla [...]" (García Yebra, 1984: 333).

Compartiremos la idea de Wagner (1990: 58) de que:

"...nos atenderemos sólo a los llamados "prestamos culturales" (o exoglóticos) y dentro de éstos a los incorporados por difusión de la lengua de prestigio de la que forma parte. No consideramos, pues, los "préstamos dialectuales" no los provenientes de dialectos sociales o técnicos (todos endoglóticos [...])."

Además, Walter Porzig en *El maravilloso mundo del lenguaje* (1964) añade que tenemos dos tipos de préstamos: por adopción y por adaptación. Los préstamos por adopción han penetrado de una lengua a otra sin sufrir ningún cambio. No han sido adaptados al sistema de la lengua receptora. Un ejemplo de préstamo por adaptación en ruso podría ser el *culture-bound term* español *siesta*.

En el caso de los préstamos por adaptación sufren una adecuación ya sea morfológica, fónica u ortográfica a la lengua receptora. Un ejemplo sería la palabra *anfetamina* que proviene del inglés *amphetamine*.

Además no hay que olvidar que los préstamos pueden ser directos o indirectos. Son directos cuando vienen directamente del idioma de origen al idioma de llegada, es decir de A a B. En cambio, hablamos de préstamos indirectos cuando vienen por medio de una tercera lengua C. Por ejemplo, los préstamos de origen helénico pasaron al latín y del latín al castellano, como es la palabra ironía.

Al traducir un contenido de una lengua a otra podemos alejarnos un poco de la equivalencia completa y tratar de transmitir el significado con nuestras palabras aplicando las técnicas descriptivas. Esto no puede hacerlo el lexicógrafo ya que su meta principal consiste en facilitar el equivalente (sea completo o parcial) del término del idioma de origen.

En la realidad, la práctica lexicográfica demuestra que casi nunca existe coincidencia completa entre las unidades lingüísticas de dos sistemas diferentes. Al plantear las explicaciones de los casos presentados intentaremos ser cautelosos y prudentes. Nosotros consideramos que los casos de *culture-bound terms* siempre tienen que estar acompañadas de una explicación porque incluso un pequeño detalle puede llevar a una confusión.

## 4. CAPÍTULO 4. ANÁLISIS DEL CORPUS CONSTITUIDO.

### 4.1. Corpus.

Tal y como hemos indicado en los capítulos anteriores, el objetivo principal de nuestra investigación consiste en el análisis de los *culture-bound terms* en los diccionarios bilingües. Para crear nuestro corpus de *culture-bound terms* hemos aplicado metodología inductiva y descriptiva. Podríamos dividir nuestro trabajo en las siguientes etapas:

- Análisis de los diccionarios bilingües y extracción de los *culture-bound terms*.
- Trabajo de campo: recopilación de los *culture-bound terms* en nuestro día a día: transporte, revistas, aeropuertos, literatura, cine, etc.
- Asociación de técnica o técnicas de traducción para cada *culture-bound term*.

Hemos seguido estas etapas para poder analizar los *culture-bound terms* que aparecen en el diccionario español-ruso y los que aparecen en el diccionario español-armenio y, por consiguiente, ver qué soluciones proponen y qué palabras incluyen. Cabe mencionar que el corpus que vamos a analizar a continuación está compuesto no solamente de los ejemplos incluidos en los diccionarios sino que también se han incluido ejemplos recopilados durante el trabajo de campo.

Tanto el ruso como el armenio son lenguas con culturas muy diferentes respecto al español y, por ello, podremos observar en nuestro análisis que las peculiaridades no siempre se explican de una forma adecuada, a pesar de que el lema vaya acompañado con la correspondiente explicación.



Las ausencias de equivalentes marcan la dificultad para definir o encontrar una correspondencia absoluta partiendo de una lengua de origen o L1 para llegar a una lengua de destino o L2.

Hemos trabajado con diccionarios bilingües L1-L2 que están destinados a usuarios que necesitan comprender el significado de las formas de L1 o L2 para poder usarlas correctamente. En nuestro trabajo pretendemos solucionar los problemas de las interpretaciones interculturales en los diccionarios bilingües.

Hemos centrado nuestra atención en la equivalencia intralingüística. Nuestro objetivo es poner de manifiesto la complejidad que supone establecer una equivalencia léxica entre dos idiomas tan distintos; y, por otra parte, ofrecer soluciones a la hora de incluir los *culture-bound terms* en los diccionarios bilingües.

A continuación vamos a ilustrar esta clasificación con ejemplos de cada grupo de los tres idiomas que analizamos. Intentaremos dar su significado con una explicación adicional. Posteriormente comprobaremos si estas palabras están incluidas en los diccionarios que estamos investigando (español-ruso, español-armenio).

#### **4.2. Los culture-bound terms geográficos.**

A este grupo pertenecen las palabras que denominan objetos de la geografía física y meteorológica. Tal y como sabemos la palabra *geografía* es de origen griego y significa: “descripción de la tierra”. Esta descripción varía dependiendo de la realidad que nos rodea. A continuación daremos unos ejemplos, pero antes nos gustaría distinguir entre *culture-bound term* y término vinculado a un origen geográfico o cultural dado que ya pertenece al acervo cultural universal (o muy general). De ejemplo podría servir la palabra *león*. Sabemos que es un ani-

mal vinculado a unos hábitats determinados, pero no es un *culture-bound term* prácticamente para ninguna lengua en estos momentos.

- *Самум* /samum/: en español es *simún* y, en armenio, *սամում* /samum/. Viene del árabe *samûn*, de samm “viento venenoso”. Es definido por la RAE como “viento abrasador que suele soplar en los desiertos de África y de Arabia”.
- *Торнадо* /tornado/: el viento de enorme fuerza. Este *culture-bound term* es un préstamo del español *tornado*. En armenio se encuentra recogido bajo el lema *տարափ* /tarap/, que es equivalente completo tanto del ruso como del castellano.

Cuando el término no existe, acudimos a la transferencia y la palabra transferida se convierte en un préstamo:

- *Цунами* /Tsunami/: que significa una ola gigantesca producida por un maremoto o una erupción volcánica en el fondo del mar. Tanto en ruso como en español se usa el préstamo japonés *Tsunami* (del japonés «津» *tsu*, puerto o bahía, y «波» *nami*, ola). En ruso se indica también la traducción explicativa: *морская сейсмическая волна* /morskaya seismicheskaya volna/, que literalmente significa: “ola sísmica del mar”. No tiene equivalente en armenio.
- *Тайга* /Taiga/: Selva propia del norte de Rusia y Siberia, de subsuelo helado y formada en su mayor parte de coníferas. Está limitada al sur por la estepa y al norte por la tundra. En castellano acuden al préstamo del ruso “*taiga*”. En armenio se usa tanto el préstamo del ruso *տայգա* /taiga/, como el equivalente armenio: *անտառերկիր* /antarerkir/, que literalmente significa: “país del bosque”.

- *Тундра /Tundra/*: Terreno abierto y llano, de clima subglacial y subsuelo helado, falta de vegetación arbórea; suelo cubierto de musgos y líquenes, y pantanoso en muchos sitios. Se extiende por Siberia y Alaska. Tanto en castellano como en armenio se usa el préstamo del ruso. En español diríamos *tundra* y en armenio *տունդրա /tundra/*.
- *Степь /step/*: Erial llano y muy extenso. En español se usa el préstamo francés "estepa" (fr: steppe). Mientras que en armenio tiene el equivalente completo: *տափաստան /tapastan/*.

Cuando el concepto es opaco por la falta completa de una realidad en el idioma de destino, los diccionarios deben acudir al equivalente descriptivo:

- *Крига (крыга) /Kriga/*: Trozo de hielo grande que flota en el agua. Es opaco tanto para el armenio como para el castellano. Esto se debe a que los inviernos son más calurosos en comparación con los de Rusia.

Ruso	Castellano	Armenio
пре́рия	pradera	մարգագետին
саму́м	simún	սամում
торна́до	tornado	տարափ
цуна́ми	tsunami	no tiene equivalente / no está incluido en el diccionario

Tabla 4. CBT\_geográficos

Otra peculiaridad que merece ser mencionada es la diferencia entre las fechas de inicio de cada estación de año en diferentes culturas. En España tenemos la siguiente división astronómica de las estaciones:

*La primavera comienza el 21 de marzo y acaba el 20 de junio.*

*El verano comienza el 21 de junio y acaba el 20 de septiembre.*

*El otoño comienza el 21 de septiembre y acaba el 20 de diciembre.*

*El invierno comienza el 21 de diciembre y acaba el 20 de marzo.*

Mientras que en Armenia y Rusia las estaciones empiezan el día uno. Se aplica la división de estaciones meteorológicas de la siguiente manera:

*Primavera: del 1 de marzo al 31 de mayo.*

*Verano: del 1 de junio al 31 de agosto.*

*Otoño: del 1 de septiembre al 30 noviembre.*

*Invierno: del 1 de diciembre al 28 febrero.*

Un subgrupo de este grupo lo forman los *culture-bound terms* que denominan objetos vinculados a las actividades en una zona geográfica concreta.

- *Արիկ /arik/*: Se denomina así al canal de riego en Asia central y en el Cáucaso. Su equivalente completo en castellano *arik*. Mientras que en armenio debemos acudir a una equivalencia explicativa: *նոսգիւնի սոռու* /vorogman aru/, que literalmente significa: “canal del riego”.
- *Աճտարա*: Tela para cubrir la silla de montar. Tiene su equivalente completo en ruso *чепрак /cheprak/* y en armenio *թամբատակ* /tambatak/.

- *Atacola*: Tira de cuero o tela fuerte con la que se sujeta recogida la cola del caballo. Tiene su equivalente completo en ruso *лука* /luca/, pero es opaco en armenio.
- *Jaez*: Adorno de cintas con las que se entrelazan las crines del caballo. Tanto en ruso como en armenio debemos acudir a los equivalentes descriptivos: *ленты, вплетённые в гриву лошади* /lenti, vpletennie v grivy loshadi/, que literalmente se traduce como "cintas entrelazadas en las crines del caballo". En armenio lo describen como "adorno del caballo del caballero": *համետի ձիու զարդարանք* /hameti dziu zardaranq/, pero en armenio adicionalmente indican el equivalente funcional: *սսպազեն* /apazen/.
- *Թոնիր* /Tonir/: Pozo donde se hace el pan armenio (lavash) y la carne. Es opaco tanto en castellano como en ruso.

Castellano	Ruso	Armenio
arik	арык	ռոռզման սոռու
acitara	чепрак (для седла)	թամբատակ
atacola	лука	no tiene equivalente / no está incluido en el diccionario
jaez	ленты, вплетённые в гриву лошади; упряжные украшения;	համետի ձիու զարդարանք, սսպազեն

no tiene equivalente / no está incluido en el diccionario.	no tiene equivalente / no está incluido en el diccionario	թոնիք
--	---	-------

Tabla 5. CBT\_objetos

### 4.3. Los *culture-bound terms* etnográficos.

Este grupo es muy amplio e incluye muchas palabras diferentes que denominan no solamente normas y costumbres que caracterizan un pueblo, sino objetos y conceptos vinculados a la vida cotidiana.

#### 4.3.1. Comida y bebida.

Los platos varían de una región a otra. Son fruto de la historia de la zona y suelen ser elaborados minuciosamente. Cada cultura tiene su plato, comida o bebida nacional que representa los gustos particulares de una nación, región o comunidad. Se puede ver que en la mayoría de los casos el plato nacional contiene también ingredientes típicos de la región. A continuación analizamos algunos ejemplos:

- *Чебуреки* /chebureki/: Empanadillas fritas de carne. Originalmente se usaba solamente carne picada de cordero, aunque ahora suelen hacerlos de ternera también. No tiene equivalente en castellano. En armenio han acudido a la transferencia, ya que el término es un préstamo չեբուրեկ /cheburek/ del ruso.

- *Кумыс /kumis/*: Originalmente viene de las lenguas túrquicas<sup>6</sup>. Bebida que se prepara de la leche fermentada de yegua o de camello. No tiene equivalente en castellano y en armenio tenemos un préstamo de las lenguas túrquicas también: *կումիս /kumis/*.
- *Щи /shi/*: Es un plato típico de la cocina rusa. Una sopa de repollo. En armenio tenemos un equivalente descriptivo *կաղամբ ապուր /kajamb apur/*, que literalmente significa: "sopa de col". No tiene equivalente en castellano y debemos acudir al préstamo con una información de carácter enciclopédico.

Ruso	Castellano	Armenio
щи	sopa de coles (de repollo), shchi	կաղամբ ապուր
чебуреки	no tiene equivalente / no está incluido en el diccionario	չեբուրեկ
кумыс	no tiene equivalente / no está incluido en el diccionario	կումիս

Tabla 6. CBT\_comida

El armenio tiene sus *culture-bound terms* para este grupo que detallamos a continuación:

- *Լավաշ /lavash/*: Pan armenio. No tiene equivalente en castellano. En ruso tenemos transferencia ya que el término es un préstamo del armenio: *лаваш /lavash/*.

<sup>6</sup> Las lenguas túrquicas o túrcicas constituyen una familia de lenguas estrechamente emparentadas habladas desde Turquía y Europa oriental hasta el Asia central.

- *Բաստուրմա* /*basturma*/: Variedad de embutido que se prepara de la carne de ternera. Fiambre armenio de aroma fuerte. En ruso acudimos a la transferencia y usamos un préstamo: *бастурма* /*basturma*/.
- Շուգուխ /*shuguj*/: Variedad de embutido armenio preparado con carne picada. Es opaco tanto en ruso como en castellano.

Armenio	Castellano	Ruso
լավաշ	no tiene equivalente / no está incluido en el diccionario	лаваш
բաստուրմա	no tiene equivalente / no está incluido en el diccionario	бастурма
շուգուխ	no tiene equivalente /no está incluido en el diccionario	no tiene equivalente /no está incluido en el diccionario

Tabla 7. CBT\_comida\_AM

Y, finalmente, la cultura española tiene sus propios *culture-bound terms* para este grupo, que vamos a mencionar a continuación:

- *Tortilla*: Según la RAE es “fritada de huevo batido, en forma redonda o alargada, a la cual se añade a veces algún otro ingrediente”. El ruso acude a la traducción funcional *яичница* /*iaichnitsa*/ o *омлет* /*omlet*/, que es más equivalente a la tortilla



francesa. Este equivalente no transmite la específica de este plato típico español. Un ruso o un armenio no pueden imaginar hacer un revuelto con patatas. El *culture-bound term* en armenio es el equivalente al del ruso. *ձվածեղ* /dzvadez/, que literalmente significa: “huevo pasado por la mantequilla”.

- *Jamón*: Pierna trasera del cerdo, curada o cocida entera. En ruso tiene dos equivalentes funcionales *окопoк* /okorok/ o *ветчина* /vetchina/. *Окопoк* /okorok/ se usa más para el *jamón serrano*, mientras que *ветчина* /vetchina/ para el *jamón cocido*. El equivalente armenio *խոզապուխտ* /joxapujt/ se usa tanto para el jamón serrano como el jamón cocido.

Cabe mencionar que la cocina varía mucho de una comunidad autónoma a otra, por esta razón, cada zona tiene sus propios platos.

- *Calçot*: Una variedad de la cebolla. Es típico de la zona interior de Cataluña, pero especialmente de toda la zona occidental, correspondiente a las tierras de l'Ebre y la comarca del Alt Camp. Es opaco tanto en armenio como en ruso.
- *Cocido*: Comida preparada con carne, tocino, legumbres y hortalizas. Es opaco tanto en ruso como en armenio. A pesar de esto, el diccionario armenio-ruso lo incluye acudiendo al préstamo del castellano acompañado con una descripción adicional y un equivalente funcional. Pero la información adicional es incorrecta: *տապակած գառ, կոսիդո՝ տապակած մսով եւ բանջարեղենով պատրաստված իսպանական ազգային կերակրատեսակ* /tapakats gar, kosido: tapakats msov ev bangarejenov patrastvats ispanakan azgain kerakratesak/. Literalmente significa: “cordero frito, cocido: plato nacional español preparado con carne frita y verdura”. Consideramos que es incorrecta la traducción explicativa ya que el cocido no lleva carne frita. Como indica su denominación “cocido”, lleva todos los ingredientes cocidos y no fritos.

Tampoco es correcto el equivalente funcional *տապակաց ցան* /tapakats gar/ que literalmente significa: “cordero frito”, ya que en el cocido no suele utilizarse la carne de cordero.

- *Caldereta*: Este *culture-bound term* se usa para nombrar dos platos diferentes: a. Guisado que se hace cociendo el pescado fresco con sal, cebolla y pimiento, y echándole aceite y vinagre antes de apartarlo del fuego. b. Guisado que hacen los pastores con carne de cordero o cabrito. Tanto en ruso como en castellano acuden al equivalente funcional parcial, que consideramos bastante incompleto: *жаркое из баранины (козлятины)* /jarkoe is barani (kozliatni)/ que literalmente significa: “carne frita de cordero o cabra”. En armenio lo llaman *տապակաց ցան* /tapakats gar/, que significa: “cordero frito”.
- *Sopa de ajo*: Un tipo de sopa típicamente castellana que contiene fundamentalmente agua o caldo, pan (que suele ser pan duro que ha sobrado de días anteriores), pimentón, laurel, ajo y aceite de oliva. No tiene equivalente ni en armenio ni en ruso.
- *Pincho*: Una porción de comida tomada como aperitivo y que a veces se atraviesa con un palillo. Es opaco en ambas lenguas de destino.
- *Tapa*: Pequeña porción de algún alimento que se sirve como acompañamiento de una bebida. En ruso acuden a la traducción descriptiva *ломтик колбасы (ветчины и т. п.); бутерброд, закуска (к вину, аперитиву)* /lomtik kolabsi (vetchini i t.p.); buterbrod, zakuska (k vinu, aperitivu)/, que literalmente significa: “trozo de salchichón (jamón, etc.), bocadillo, entrante para el vino o el aperitivo”. En armenio tenemos un equivalente funcional acompañado con una descripción *սարյ յորտիկի կտոր* /sary jortiki ktor/, que literalmente significa: “trozo de entrante frío”. Consideramos que tanto en ruso como en armenio la traducción no es

completa, ya que no transmite ni la diversidad de comida ni el hábito social que conlleva en España.

Castellano	Ruso	Armenio
tortilla	яичница	ձվածեղ
calçot	no tiene equivalente / no está incluido en el diccionario	no tiene equivalente / no está incluido en el diccionario
jamón	окорок	խոզապուխտ
paella	паэлья (блюдо из риса с овощами, мясом и рыбой)	պաելլա
cocido	косидо (традиционное блюдо из турецкого гороха с мясом и овощами)	կոսիդո; տապակած մսով եւ բանջարեղէնով պատրաստված իսպանական ազգային կերակրատեսակ
caldereta	жаркое из баранины (козлятины)	տապակած գառ
sopa de ajo	no tiene equivalente / no está incluido en el diccionario	no tiene equivalente / no está incluido en el diccionario
pincho	no tiene equivalente / no está incluido en el diccionario	no tiene equivalente / no está incluido en el diccionario

tapa	ломтик колбасы (ветчины и т. п.); бутерброд, закуска (к вину, аперитиву)	ակոստի կամ սառը խորտիկի կտոր
------	--	------------------------------

Tabla 8. CBT\_comida\_ES

Hemos preparado la siguiente lista de *culture-bound terms* del ámbito de la cocina que se usan mucho en la cocina española, pero algunos de los cuales no tienen equivalentes exactos en los idiomas armenio y ruso:

Español	Ruso	Armenio	Comentarios
albahaca	базилик	ռեհան	equivalente
salsa de ajo	чесночный соус	սխտորի սոուս	equivalente descriptivo
ajo molido	измельченный чеснок	աղացած սխտոր	equivalente descriptivo
ajete	молодой (зелёный) чеснок;	կանաչ սխտոր	equivalente descriptivo
alioli/ajaceite	алиоли (соус из смеси толчёного чеснока с растительным маслом)	ծեծած սխտորով եւ ձեթով պատրաստված սոուս	información de carácter enciclopédica en armenio, en ruso no tiene equivalente

anís	анис	անիսոն <sup>7</sup>	equivalente
baguette	no tiene equivalente	no tiene equivalente	equivalencia cero
barra de pan	батон	բատոն	prestamo
bechamel/salsa bechamel	соус бешамель	կարագով, այլուրով եւ կաթով պատրաստված սոուս, բեշամել	equivalente descriptivo + información de carácter enciclopédica
guindilla	стручковый, острый перец	կծու պղպեղ	equivalente funcional
soja	соя	սոյա	equivalente
cabello de ángel	no tiene equivalente	no tiene equivalente	equivalencia cero
canela	корица	դարչին	equivalente
carne picada/picadillo (de carne)	фарш	աղացած միս	equivalente
cebolla confitada	жаренный лук	տապակված սխի	equivalente des-

<sup>7</sup> Nota: cabe mencionar que en el diccionario Español Armenio está traducido de forma incorrecta  
*Գե տն ան n լ շ*

			criptivo
clara (de huevo)	белок	սպիտակուց	equivalente
clavo	гвоздика	մեխակ	equivalente
colorante	пищевая краска	ներկանյութ	equivalente
aliño	приправа	համեմունք	equivalente
coriandro/cilantro	кориандр	զինձ	equivalente
berros	no tiene equivalente	no tiene equivalente	equivalencia cero
picatoste	гренки	բոված հացի կտորներ	equivalente funcional en ruso: equivalente descriptivo en armenio
tomillo	ТИМЬЯН	ծոթոր	equivalente
gelatina	желатин	ժելատին	equivalente
jengibre	имбирь	կոճղապղպեղ	equivalente
guarnición	гарнир	խավարտ	equivalente

perejil	петрушка	մաղաղանու	equivalente
chicharrones	шкварки	no tiene equivalente	equivalente
rebanada (de pan)	ломтик (хлеба)	no tiene equivalente	equivalencia cero
levadura	дрожжи	Խմորիչ	equivalente
laurel	лавр	Դափնի	equivalente
mayonesa/mahonesa	майонез	մայոնեզ	equivalente
menta	мята	դաղձ	equivalente
mostaza	горчица	մանանեխ	equivalente
nata	сливки	սերուցք	equivalente
orégano	орегано	խնկածաղիկ	equivalente
pan integral	no tiene equivalente	no tiene equivalente	equivalencia cero
pan moreno/pan negro	черный хлеб	սև հաց	equivalente descriptivo

hogaza	no tiene equivalente	no tiene equivalente	equivalencia cero
panecillo	no tiene equivalente	no tiene equivalente	equivalencia cero
pimienta	перец	պղպեղ	equivalente
pimienta blanca	белый перец	սպիտակ բիբար	equivalente descriptivo
salsa "romesco"	no tiene equivalente	no tiene equivalente	equivalencia cero
sacarina/edulcorante	сахарин	no tiene equivalente	equivalente en ruso, en armenio no hemos encontrado equivalente
salmorejo	no tiene equivalente	no tiene equivalente	equivalencia cero
sofrito	no tiene equivalente	no tiene equivalente	equivalencia cero
vinagre de módena	no tiene equivalente	no tiene equivalente	equivalencia cero

Tabla 9. CBT\_cocina



#### 4.3.2. Establecimientos de alimentación.

Con frecuencia las personas comen fuera de casa. El grado de especialización del personal que atiende este tipo de servicio parece ir en aumento. La restauración comprende los restaurantes de distintas categorías: *autoservicios, bar, buffets (o en español bufés), cafeterías, etc.* Pero aparte, cada cultura, tiene establecimientos propios para servicios alimentarios. En ruso tenemos los siguientes establecimientos propios para la vida cotidiana de Rusia:

- *Чайхана /chajjana/*: Palabra de origen iraní que significa: “casa de té”. En castellano acuden al préstamo del iraní con traducción explicativa: *chajjaná (salón de té en Asia Central)*. En armenio se usa el equivalente parcial *թեյարան /teiaran/*, que literalmente significa: “tetería”.
- *Тaverna /taverna/*: Un establecimiento público, de carácter popular, donde se sirven y expenden bebidas y, a veces, se sirven comidas. En castellano se usa tanto el préstamo del latín “*taberna*” como *tasca*, que viene de *tasca*, port. *tasca*. En armenio tenemos el equivalente completo *սյանդոկ /pandok/*.
- *Пирожковая /pirojkovaya/*: Pastelería donde venden las empanadillas típicas rusas. Es opaco tanto en castellano como en armenio.

Ruso	Castellano	Armenio
чайхана	chajjaná (salón de té en asia central)	թեյարան
таверна	taberna, tasca	սյանդոկ

пирожковая	no tiene equivalente / no está incluido en el diccionario	no tiene equivalente / no está incluido en el diccionario
------------	---	---

Tabla 10. CBT\_establecimientos\_RU

Mientras que en armenio tenemos los siguientes establecimientos:

- *Գինետուն /ginetun/*: Establecimiento donde se sirven platos nacionales acompañados con vino de la tierra. Su equivalente parcial en ruso es *таверна /taverna/* y en castellano *taberna*.
- *Թոնրանոց /tonranots/*: Lugar donde se hace pan y carne al horno armenio. Es opaco tanto en ruso como en castellano.

Armenio	Castellano	Ruso
գինետուն	bodega, taberna	таверна
թոնրանոց	no tiene equivalente / no está incluido en el diccionario	no tiene equivalente / no está incluido en el diccionario

Tabla 11. CBT\_establecimientos\_AM

Y, finalmente, el castellano también tiene sus propios *culture-bound terms*:

- *Marisquería*: Establecimiento donde se venden o se consumen mariscos.
- *Arrocería*: Establecimiento donde se sirve diferentes platos preparados con arroz.

Ambos son *culture-bound terms* opacos tanto en ruso como en armenio.

Castellano	Ruso	Armenio
marisquería	no tiene equivalente / no está incluido en el diccionario	no tiene equivalente / no está incluido en el diccionario
arrocería	no tiene equivalente / no está incluido en el diccionario	no tiene equivalente / no está incluido en el diccionario

Tabla 12. CBT\_establecimientos\_ES

#### 4.3.3. Ropa.

En nuestro trabajo vamos a analizar la ropa como el conjunto de prendas generalmente textiles que se usan para vestirse. La ropa incluye también los guantes que cubren las manos, los gorros o gorras y sombreros que cubren la cabeza. Desde la prehistoria nuestros antecesores utilizaban este conjunto para protegerse del tiempo y para respetar las normas sociales. Los siguientes factores pueden ser determinantes para los diferentes tipos de vestimenta.

- El clima (la finalidad principal de la ropa es asegurar la protección, por esta razón históricamente la ropa se adapta a la zona de origen).
- Las tradiciones (costumbre y hábitos de las naciones).

Por esta razón, no solo cada provincia sino cada localidad, por pequeña que sea, tiene su propia vestimenta. Se diferencian por la combinación de colores, por los cortes (por ejemplo: *sarafan* (traje tradicional ruso, largo, sin mangas), por la forma del gorro y tocado, etc. Es más, hay incluso diferentes peinados. Por

ejemplo, en Rusia las mujeres solían hacerse una trenza con diferentes cintas y lazos.

Desde el principio de los tiempos hasta nuestros días, la ropa ha sufrido numerosas transformaciones. Con la globalización, la moda que representa todo lo relacionado con el modo de vivir pierde cada día más sus rasgos nacionales. A pesar de esto cada cultura sigue manteniendo sus propios *culture-bound terms* de vestimenta.

En la lengua rusa tenemos, por ejemplo, los siguientes *culture-bound terms* para ropa vinculados a la cultura de este país:

- *Варежки* /vaerejki/: Guante sin separaciones para los dedos, o con una para el pulgar. En castellano se acude al equivalente funcional acompañado con la explicación: *manoplas (de invierno)*. En armenio tenemos un equivalente *թաթաշիւ* /tatpan/, una palabra compuesta que literalmente significa: "escondido de mano".
- *Лапти* /lapti/: Una especie de zapatos o alpargatas tejidos con corteza de árbol o líber, fue el principal calzado de la población rural de Rusia. Se tejían de diferentes maneras en función de las necesidades del futuro usuario y de la región donde viviera. Existían modelos de verano, de invierno, modelos que se ponían solo para trabajar en el campo, o para las fiestas, etc. A veces tenían una suela de cuero, o incluso se pintaban si eran para los días festivos. En las temporadas frías se calzaban calcetines de lana y en verano sobre medias. En castellano acuden a la transferencia ya que el *culture-bound term* es un préstamo del ruso acompañado de la información adicional: *laptis* (calzado de corteza trenzada, especie de esparteñas). En armenio tenemos un equivalente completo *տրէխ* /trej/.
- *Кокосник* /kokoshnik/: Es un adorno tradicional para la cabeza de la mujer que hacía juego con el traje que se llevaba en la ceremonia. En castellano acuden a la transferencia acompañada del equi-

valente explicativo: *kokoshnik* (antiguo tocado de la mujer rusa del norte). En armenio tenemos simplemente un préstamo del ruso: *կոկոշնիկ* /*kokoshnik*/.

Ruso	Castellano	Armenio
варежки	manoplas (de invierno)	թաթպան
лапти	laptis (calzado de corteza trenzada, especie de esparteñas)	տրեխ
КОКОШНИК	kokoshnik (antiguo tocado de la mujer rusa del norte)	կոկոշնիկ

Tabla 13. CBT\_ropa\_RU

La cultura española tiene sus propios *culture-bound terms* que vamos a detallar a continuación:

- *Cachucha*: Sombrero de fieltro traje tradicional de Tenerife. No tiene equivalente y no está incluido en ninguno de los diccionarios de los idiomas de destino de estudio.
- *Ceñidor o fajín*: Faja, cinta, correa o cordel con que se ciñe el cuerpo por la cintura. Servía para fajar la cintura y la zona lumbar. Se fabricaban en el país o se importaban. Podían ser lisos o listados, los colores eran muy variados. No tiene equivalente y no está incluido en ninguno de los diccionarios de los idiomas de destino de estudio.
- *Peineta*: Ornamento femenino para el cabello que consta de un cuerpo convexo y un conjunto de púas que se encajan sobre el

moño. Su equivalente funcional en ruso es *гребень* /greben/ y en armenio *սանր* /sanr/, que literalmente significan: "peine".

Castellano	Ruso	Armenio
cachucha	no tiene equivalente/no está incluido el diccionario	no tiene equivalente/no está incluido el diccionario
ceñidor o fajín	no tiene equivalente/no está incluido el diccionario	no tiene equivalente/no está incluido el diccionario
peineta	гребень (peine)	սանր (peine)

Tabla 14. CBT\_ropa\_ES

Para el armenio podríamos dar el siguiente ejemplo de *culture-bound term*:

- *Չերբեզի* /cherbezi/: Vestimenta nacional armenia de hombre. Una variedad de abrigo sin el cual no se podía salir aunque hiciera mucho calor. No tiene equivalente ni en ruso, ni en castellano.

#### 4.3.4. Vivienda.

La vivienda es el lugar cerrado y cubierto que se construye para que sea habitado por personas. Este tipo de edificación ofrece refugio a los seres humanos y les protege de las condiciones climáticas adversas, además de proporcionarles intimidad y espacio para guardar sus pertenencias y desarrollar sus actividades cotidianas. A pesar de la globalización hay construcciones que son típicas para una nación en concreto:

- *Чум* /chum/: Según el diccionario explicativo ruso es: “*русское название переносного жилища северных народов*” /rusское nazvanie perenosnogo jilisha severnij narodov/ que literalmente significa: “denominación rusa de alojamiento transportable de las naciones del norte”. En castellano acuden al préstamo con la traducción explicativa: *chum* (tienda de campaña cubierta con pieles de forma cónica en Siberia). En armenio simplemente es un préstamo del ruso: շում /chum/.
- *Горница* /gornitsa/: según el diccionario explicativo ruso es: 1. *комната [первонач. в верхнем этаже] (устар.)* /komnata /pervonachalno v verjнем etaje/ (ustar.)/. 2. *чистая половина крестьянской избы (обл.)* /chistaia polovina kresianskoi izbi/ (1. habitación / originariamente en la planta superior de la casa/ (arcaísmo). 2. parte limpia de la casa rusa (izba)). Su equivalente funcional podría ser: *aposeno* (posada, albergue, habitación, espacio entre tabiques de una vivienda). En armenio tenemos un equivalente completo Վերնասենյակ /vernasenyak/ que literalmente significa: “habitación de arriba”.
- *Изба* /izba/: Casa típica para el pueblo ruso de madera. No tiene equivalente completo ni en armenio, ni en castellano.
- *Albergue*: Lugar que sirve de resguardo, cobijo o alojamiento a personas o animales. Su equivalente en ruso es *ночлег* /nochleg/ y en armenio *օթևան* /otevan/.

- *Parador Nacional de Turismo*: En España, cierto tipo de establecimiento hotelero dependiente de organismos oficiales. No tiene equivalente ni en la cultura armenia, ni en la rusa.

Ruso	Castellano	Armenio
чум	chum	չում
горница	apósito	վերնասենյակ
ночлег	albergue	օթելան
no tiene equivalente / no está incluido el diccionario	parador nacional de turismo	no tiene equivalente / no está incluido el diccionario

Tabla 15. CBT\_vivienda\_RU

#### 4.3.5. Medios de transporte.

Por “transporte” entendemos el medio de traslado de personas o bienes desde un lugar hasta otro. El transporte moderno está al servicio del interés público e incluye todos los medios e infraestructuras implicados en el movimiento de las personas o bienes. En general se utilizan cinco modos de transporte: acuático, por carretera, ferroviario, aéreo y oleoducto. Este subgrupo también tiene sus *culture-bound terms*. Algunos son más antiguos que otros como podemos observar en las siguientes descripciones:



- *Тройка* /troika/: Carruaje, tiro, conjunto de tres caballerías que tiran de este carruaje. No tiene equivalente en castellano. En armenio acuden a un equivalente descriptivo: *եռաձի կարք* (*eradzi karq*), que literalmente significa: “carro de tres caballos”.
- *Нарты* /narti/: Trineo (de perros, de renos). En castellano tenemos un equivalente funcional acompañado de la información adicional: *trineo* (de perros, de renos). En armenio tenemos un préstamo del ruso *нарты* /narta/ y un equivalente completo *շնասահնակ* /shnasahnak/, una palabra compuesta que significa: “trineo de perros”.

Sin embargo también tenemos *culture-bound terms* más modernos:

- *AVE* (Alta Velocidad Española): es la marca comercial utilizada por la compañía ferroviaria española Renfe para sus trenes de alta velocidad de alta gama. Son trenes que circulan a una velocidad máxima de 310 km/h.
- *Tren de cercanías*: tren que une una ciudad con las localidades vecinas. Es opaco tanto en armenio como en ruso.

Ruso	Castellano	Armenio
тройка	troica	եռաձի կարք
нарты	trineo	շնասահնակ
no tiene equivalente / no está incluido el diccionario	ave	no tiene equivalente / no está incluido el diccionario
no tiene equivalente / no está incluido el diccionario	tren de cercanías	no tiene equivalente / no está incluido el diccionario

Tabla 16. CBT\_transporte

#### 4.3.6. Arte y cultura.

El arte (del latín *ars*) es el concepto que engloba todas las creaciones realizadas por el ser humano para expresar una visión sensible acerca del mundo, ya sea real o imaginario. La clasificación utilizada en la Grecia antigua incluía seis disciplinas dentro del arte:

- Danza
- Arquitectura
- Escultura
- Música
- Pintura
- Poesía (literatura)

El arte varía de una nación a otra, reflejando las costumbres y tradiciones de cada país o región. Hector Santcovsky en su libro *Léxico sobre la acción sociocultural* define las costumbres de la siguiente manera:

“Manera común de comportarse de un grupo humano, conforme a las prácticas aceptadas y enseñadas, transmitidas por mecanismos no formales” (Santcovsky, 1995: 26).

Asimismo, define las tradiciones como:

“Conjunto de costumbres, valores, rasgos y caracteres de la vida cotidiana que son conservados y transmitidos entre las generaciones” (Santcovsky, 1995: 58).

El conjunto de costumbres y tradiciones da como resultado la aparición del concepto de “culturas nacionales” que Santcovsky define como

“Conjunto de valores, hechos, antecedentes, principios, manifestaciones y otras significaciones diversas que están establecidos en uno o más ámbitos geográficos determinados” (Santcovsky, 1995: 58).

#### 4.3.6.1. Música y bailes.

El término *baile* se utiliza para denominar la pieza musical que puede ser bailada y al espectáculo teatral en que se baila. Existen distintos tipos de bailes. Cada nación tiene su propia música y bailes:

El baile es una modalidad de expresión artística muy importante en Rusia, donde existe una gran variedad de diferentes bailes y danzas nacionales. Llevan nombres muy diferentes según la canción con la que se baile.

- *Хоровод /jorovod/*: Es una forma de arte rusa que resulta de una combinación de una danza circular y un coro cantando. Los coros (*jorovody*) como tipo de baile ruso son muy variados. Su rasgo característico es la combinación de movimientos por una gran cantidad de participantes con una canción y, a veces, con la interpretación del contenido de la música. Hay un gran número de canciones de corro que de forma viva reflejan la actividad laboral del campesino y toda su vida cotidiana y festiva. Existen coros sobre las relaciones de pareja, elegir al novio o a la novia, sobre cómo se debe labrar o recoger la cosecha. Otros coros se distinguen por su carácter burlesco o satírico ya que ridiculizan a los vagos, holgazanes, borrachos, chismosos, etc. En el ejército ruso hasta hoy en día (aunque ahora ya no tanto) es muy popular el baile. Ya

en el siglo XIX cada regimiento regular tenía su propio coro y grupo de baile.

Una de las danzas más famosas es la de los marineros: "яблочко" /yáblochko/, de la palabra yábloko, manzana:

*Эх, яблочко,*

*Да куда катишься?*

*Ко мне в рот попадёшь —*

*Да не воротисься!*

Que literalmente significa: "¿Ei, manzanita, a dónde vas? Vas a caer en mi boca y ¡no volverás más!".

Las denominaciones de bailes varían de un país a otro:

- *Казачок* /kazachok/: Danza cozaka. No tiene equivalente en castellano. En armenio se usa el préstamo del ruso: *կաչաչոկ* /kazachok/.
- *Гопак* /gopak/: Danza ucraniana popular. Tanto en castellano como en armenio acudimos a los préstamos del ucraniano: *հոբակ* y *գոպակ* /gopak/.

Ruso	Castellano	Armenio
------	------------	---------

казачок	no tiene equivalente / no está incluido en el diccionario	կազաչոկ (պար)
Гопак	hoppak	գոպակ (պար)

Tabla 17. CBT\_baile

La cultura armenia tiene los suyos propios también:

- Քոչարի /Kochari/: Una danza étnica originaria de Armenia.
- Շալալո /Shalajo/: Una danza étnica originaria de Armenia.

Armenio	Castellano	Ruso
քոչարի /kochari/	no tiene equivalente / no está incluido en el diccionario	no tiene equivalente / no está incluido en el diccionario
շալալո /shalajo/	no tiene equivalente / no está incluido en el diccionario	no tiene equivalente / no está incluido en el diccionario

Tabla 18. CBT\_baile\_AM

Y, por otro lado, los españoles tienen los suyos. Además cada zona del país tiene su baile típico:

- *Sevillana*: Aire musical propio de Sevilla y tierras comarcanas, bailable y con el cual se cantan seguidillas. Danza que se baila con esta música.
- *Jota*: Baile popular propio de Aragón, usado también en otras regiones de España.

- *Muñeira*: Baile popular de Galicia.
- *Sardana*: Danza en corro, tradicional de Cataluña, en España.

Todas estas denominaciones son *culture-bound terms* tanto para la cultura armenia como la rusa y no tienen equivalentes completos.

Castellano	Ruso	Armenio
sevillana	no tiene equivalente / no está incluido en el diccionario	no tiene equivalente / no está incluido en el diccionario
jota	no tiene equivalente / no está incluido en el diccionario	no tiene equivalente / no está incluido en el diccionario
muñeira	no tiene equivalente / no está incluido en el diccionario	no tiene equivalente / no está incluido en el diccionario
sardana	no tiene equivalente / no está incluido en el diccionario	no tiene equivalente / no está incluido en el diccionario

Tabla 19. CBT\_baile\_ES

#### 4.3.6.2. Instrumentos musicales.

Resulta evidente que, para poder tocar músicas nacionales, necesitamos instrumentos apropiados. A continuación analizamos algunos ejemplos:

- *Балалайка* /balaika/: Instrumento musical parecido a la guitarra, pero con caja de forma triangular, de uso popular en Rusia. Tanto en castellano como en armenio tenemos la transferencia, ya que se usan los préstamos del ruso. En castellano lo llamamos *balalaica* y en armenio *բալալայկա* /balalayka/.
- *Тамтам* /tamtam/: Tambor africano de gran tamaño, que se toca con las manos. Viene del francés: *tam-tam*. En castellano también acudimos al préstamo francés: *tamtan, tantán*. Mientras en armenio tenemos un equivalente completo *կոչնազանգ* /kochnazang/.
- *Гусли* /gusli/: Antiguo instrumento musical ruso de muchas cuerdas. En castellano acudimos a la transferencia y usamos el préstamo del ruso: *gusli*. En armenio tenemos equivalente completo: *տավիղ* /tavij/.

Ruso	Castellano	Armenio
балалайка	balalaica	բալալայկա
тамтам	tamtan, tantán	կոչնազանգ
гусли	gusli	տավիղ

Tabla 20. CBT\_instrumentos\_RU

Claramente el español tiene sus *culture-bound terms* que no tienen equivalentes ni en ruso, ni en armenio algunos de los cuales vamos a detallar a continuación:

- *Pandero*: Instrumento rústico formado por uno o dos aros superpuestos, de un centímetro o menos de ancho, provistos de sonajas o cascabeles y cuyo vano está cubierto por uno de sus cantos o por los dos con piel muy lisa y estirada. Se toca haciendo resbalar uno o más dedos por ella o golpeándola con ellos o con toda la mano.
- *Tamboril*: Tambor pequeño que, colgado del brazo, se toca con un solo palillo o baqueta, y, acompañando generalmente al pito, se usa en algunas danzas populares.
- *Gaita*: Instrumento musical de viento parecido a una flauta o chirimía de unos 40 cm de largo.
- *Salterio*: Instrumento musical que consiste en una caja prismática de madera, más estrecha por la parte superior, donde está abierta, y sobre la cual se extienden muchas hileras de cuerdas metálicas que se tocan con un macillo, con un plectro, con uñas de marfil o con las de las manos.
- *Tamboril*: Tambor pequeño que, colgado del brazo, se toca con un solo palillo o baqueta, y, acompañando generalmente al pito, se usa en algunas danzas populares.

Castellano	Ruso	Armenio
pandero	no tiene equivalente / no está incluido en el diccionario	no tiene equivalente / no está incluido en el diccionario
tamboril	no tiene equivalente / no está incluido en el diccionario	no tiene equivalente / no está incluido en el diccionario



gaita	no tiene equivalente / no está incluido en el diccionario	no tiene equivalente / no está incluido en el diccionario
salterio	no tiene equivalente / no está incluido en el diccionario	no tiene equivalente / no está incluido en el diccionario

Tabla 21. CBT\_instrumento\_ES

Y, finalmente, damos ejemplos de la lengua armenia referidos a instrumentos musicales tradicionales:

- *Պարիզիկ /duduk/*: Instrumento nacional armenio de viento.
- *Դհոլ /dhol/*: Instrumento nacional armenio de percusión.
- *Քամաչա /qamancha/*: Instrumento nacional armenio de cuerda frotada.
- *Քանոն /qanon/*: Instrumento nacional armenio de cuerda pulsada.
- *Ջուռնա /zurna/*: Instrumento de viento de lengüeta doble de la gran familia de los oboes.
- *Սազ /saz/*: Instrumento de viento de lengüeta doble de la gran familia de los oboes.
- *Նեյ /ney/*: Una flauta prominente.

Armenio	Ruso	Castellano
<i>դարձիկ</i>	no tiene equivalente / no está incluido en el diccionario	no tiene equivalente / no está incluido en el diccionario

<i>ηβηη</i>	no tiene equivalente / no está incluido en el diccionario	no tiene equivalente / no está incluido en el diccionario
<i>πρωτοβιγυ</i>	no tiene equivalente / no está incluido en el diccionario	no tiene equivalente / no está incluido en el diccionario
<i>πρωτοβι</i>	no tiene equivalente / no está incluido en el diccionario	no tiene equivalente / no está incluido en el diccionario
<i>πρωτοβιγυ</i>	no tiene equivalente / no está incluido en el diccionario	no tiene equivalente / no está incluido en el diccionario
<i>υυγ</i>	no tiene equivalente / no está incluido en el diccionario	no tiene equivalente / no está incluido en el diccionario
<i>υβγ</i>	no tiene equivalente / no está incluido en el diccionario	no tiene equivalente / no está incluido en el diccionario

Tabla 22. CBT\_instrumentos\_AM

#### 4.3.6.3. Teatro.

En una obra de teatro podemos ver como los actores representan una historia ante una audiencia. Cada historia está vinculada a su cultura y participan personajes propios para esta situación:

- *Арлекин* /arlekin/: Personaje de la comedia del arte, que llevaba mascarilla negra y traje de cuadros o losanges de distintos colores. Viene del italiano "arlecchino". En castellano acudimos a la

trasferencia y usamos el préstamo del italiano: *Arlequín*. En armenio tenemos el equivalente completo: *Խեղկատակ /jejkatak/*.

- *Петрушка /petrushka/*: Personaje burlesco de las farsas y pantomimas rusas. En castellano acuden al equivalente funcional del italiano: (De Paolo Cinelli, comediante napolitano del siglo XVI.) *Polichinel*. En armenio acuden a la transferencia del ruso y usan el préstamo del ruso: *Պետրուշկա /petrushka/*.
- *Трубадур /trubadur/*: Término que viene del francés *troubadour*: "Poeta provenzal de la Edad Media, que escribía e interpretaba en las cortes señoriales". En castellano usan el préstamo del francés: *Trovador*. En armenio tenemos un equivalente funcional: *Գուսան /gusan/*, que eran cantantes/cantautores que iban de pueblo en pueblo.

Ruso	Castellano	Armenio
Арлекин	Arlequín	Խեղկատակ
Петрушка	Polichinela	Պետրուշկա
Трубадур	Trovador	Գուսան

Tabla 23. CBT\_teatro\_RU

#### 4.3.6.4. Folclore.

La RAE define *folclore* como: "Conjunto de creencias, costumbres, artesanías, etc., tradicionales de un pueblo". Cada cultura tiene sus *culture-bound terms* para este subgrupo:

- *Былина* /bilina/: Canción épica rusa. Tanto en castellano, como en armenio tenemos transferencia, ya que se usan los préstamos del ruso. En castellano *bilina* y en armenio *Բիլինա* /bilina/.
- *Частушки* /chastushki/: Combinación métrica o estrofa rusa. En castellano tenemos un equivalente funcional: *coplas*. En armenio un término compuesto equivalente: *Շուտերգ* /shuterg/, que literalmente significa: "canción rápida".
- *Витязь* /vitiaz/: Héroe de la épica rusa. En castellano tenemos un equivalente funcional: *guerrero*, que la RAE define como: "hombre que sirve en la milicia". En armenio tenemos un equivalente completo: *Դյուցազն* /diutsazn/.
- *Богатырь* /bogatir/: Héroe de la épica rusa. Tanto en armenio como en castellano tenemos transferencia ya que se usan los préstamos del ruso: En castellano: *bogatir* y en armenio se usa el mismo término que el de *витязь* /vitiaz/: *Դյուցազն* /diutsazn/.

Ruso	Castellano	Armenio
Былина	Bilina	Բիլինա
Частушки	Coplas	Շուտերգ
Витязь	Guerrero	Դյուցազն
Богатырь	Bogatir	Դյուցազն

Tabla 24. CBT\_folclore\_RU

- *Тролль* /trol/: Un temible miembro de una mítica raza antropomorfa del folclore escandinavo.
- *Баба Яга* /baba iaga/: Un personaje recurrente en el folclore ruso.
- *Жар-птица* /jar ptitsa/: En el folclore ruso es el pájaro de fuego (жар-птица, zhar-ptitsa, literalmente zhar-ptitsa pájaro-del fuego sin llama). Se trata de un pájaro mágico de una tierra lejana que brilla intensamente. En armenio tenemos un equivalente parcial que en vez de significar literalmente: "pájaro de fuego" como en ruso, se usa el término "Հազարան Բլբուլ" /hazaran blbul/, que literalmente significa: "pavo de mil plumas".

Ruso	Castellano	Armenio
Тролль	no tiene equivalente / no está incluido en el diccionario	no tiene equivalente / no está incluido en el diccionario
Баба Яга	no tiene equivalente / no está incluido en el diccionario	no tiene equivalente / no está incluido en el diccionario
Жар-птица	no tiene equivalente / no está incluido en el diccionario	Հազարան Բլբուլ

Tabla 25. CBT\_folclore\_RU

#### 4.3.6.5. Denominaciones de los endémicos.

Tal y como sabemos una *especie endémica* (también llamadas especies microareales), es aquella especie o taxón (puede ser un género, por ejemplo) que

está restringido a una ubicación geográfica muy concreta y no se encuentra fuera de esta ubicación.

La extensión geográfica puede ser muy variable, existen especies endémicas de una población determinada o de una provincia, país, etc. (p. ej. plantas endémicas de Australia, o plantas endémicas de Ibiza, animales endémicos de la Amazonia, también hay anfibios endémicos en Baleares, insectos y aves, etc.). Además existen endémicos cuya existencia no está demostrada, que también entran en el corpus de los *culture-bound terms*.

- *Снежный человек /Snejinii Chelovek/* o su equivalente compolto *Йети /Yeti/*: Es un simio gigante emparentado con el Pie Grande norteamericano. Ante la ausencia total de pruebas, solo se cuenta con relatos que lo describen como un simio gigante bípedo que se cree que está localizado en los bosques de la cordillera del Himalaya. Literalmente significa: "Hombre de las nieves". No tiene equivalente ni en la lengua española ni en la armenia

Ruso	Castellano	Armenio
Снежный человек	no tiene equivalente / no está incluido en el diccionario	no tiene equivalente / no está incluido en el diccionario
Йети	no tiene equivalente / no está incluido en el diccionario	no tiene equivalente / no está incluido en el diccionario

Tabla 26. CBT\_folclore -1

#### 4.3.7. Medidas y monedas.

##### 4.3.7.1. Medidas.

El progreso social, el desarrollo de la ciencia y la técnica, y la globalización en general suponen la pérdida de las barreras interculturales lo que conlleva el uso de palabras típicas para una u otra nación. A pesar de esto las medidas que indican las unidades de peso: longitud, volumen, monedas, etc. tienen sus especificidades a la hora de la traducción. Alain Rey considera que: “.....la mesure de temps et de longueur, est déterminée par tradition et convention” (Rey, 1980:183).

Para que el usuario del diccionario pueda imaginar mejor la cantidad, creemos conveniente que estén indicadas las medidas reales.

- *Аршин* /arshin/: antigua medida rusa ~ 0,71 m: Su equivalente en armenio es *արշին* y en castellano *arshín*.
- *Локоть* /lokot/: Medida lineal, que se toma de la distancia que media desde el codo a la extremidad de la mano. Tiene sus equivalentes completos tanto en castellano *codo*, como en el armenio: *կանգուն*.
- *Фут* /fut/: Medida, pie (= 30,5 cm). Con sus equivalentes completos tanto en castellano *pie*, como en el armenio: *սոսանի*.
- *Сажень* /sajen/: Medida rusa antigua = 2,134 m. En castellano *sazhén* y en armenio *սաժէն* /sajen/.
- *Пуд* /pud/: Pud (medida antigua rusa de peso = 16,3 kg). Los equivalentes en castellano son *pud* y en armenio *փուլ* /put/.

Ruso	Castellano	Armenio
аршин	Arshín	արշին
локоть	Codo	կանգուն
фут	Pie	սոնաչափ
сажень	Sazhén	սաժեն
пуд	Pud	փուփ

Tabla 27. CBT\_medidas

#### 4.3.7.2. Unidades monetarias.

Se denominan unidades monetarias a las diferentes monedas de los diferentes países. Cada país tiene una unidad monetaria (su moneda oficial) con la cual se realizan transacciones comerciales internamente. En algunos casos existe más de una moneda oficial en circulación en un país, por lo tanto, existirá más de una unidad monetaria; sin embargo, en la mayoría de los casos, existe solamente una única moneda, que generalmente es emitida por el banco central del país.

Las unidades monetarias están tan profundamente vinculadas con su correspondiente país que parece que son como escudos o símbolos de estos: es normal que *lev* nos lleve a Bulgaria, y *rupia*, nos evoque la lejana India.

Además, las monedas unitarias pueden tener solo carácter nacional y representar solo un país en concreto o bien pueden ser internacionales.

Por ejemplo:

- *Dólar*: Unidad monetaria de los Estados Unidos de América, el Canadá, Australia, Liberia, Nueva Zelanda y otros países del mundo. En ruso lo llamaríamos *доллар* /dólar/ y en armenio *դոլար* /dólar/.



- *Euro*: Moneda unitaria de todos los países que forman parte de la Unión Europea. En ruso lo llamaríamos *евро* /evro/ y en armenio *էվրո* /evro/.

Las denominaciones monetarias, en la mayoría de los casos, se transcriben en los diccionarios bilingües.

- *Рубль* /rubl/: La unidad monetaria en Rusia. Tanto en ruso como en armenio acudimos a la trasferencia del ruso: *rublo* y *ռուբլի* /rubli/.
- *Копейка* /kopeika/: Moneda rusa, equivalente a la centésima parte de un rublo. En castellano usamos el término de origen ruso: *kopeica*, como en armenio *կոպեկ* /kopek/.
- *Драм* /dram/: Moneda oficial de Armenia. Tanto en castellano como en ruso se aplican los préstamos del armenio.
- *Peseta*: Moneda antigua española. En ruso sería: *песета* /peseta/ en armenio *պետետ* /peset/.

Ruso	Castellano	Armenio
рубль	rublo	Ռուբլի
копейка	copesa	Կոպեկ
драм	dram	Դրամ
песета денежная единица	peseta	Պետետ
доллар	dólar	Դոլար

Tabla 28. CBT\_monedas

#### 4.3.8. Fiestas nacionales y locales.

Como norma general, las fiestas nacionales y locales son las fechas de mayor significado que la nación adopta simbólicamente para conmemorar algo. A continuación, hablaremos más detalladamente y por separado de las fiestas de cada país objeto de estudio en nuestra investigación.

#### España

Hay fiestas nacionales en todo el país. También hay fiestas locales/regionales dependiendo de la ciudad y de la provincia. A nivel nacional en España podemos distinguir las siguientes fechas:

<i>1 de enero</i>	<i>Año Nuevo</i>
<i>6 de enero</i>	<i>Reyes</i>
<i>*la fecha varía cada año<sup>8</sup></i>	<i>Pascua</i>
<i>1 de mayo</i>	<i>Día del Trabajo</i>
<i>15 de agosto</i>	<i>Asunción de la Virgen, excepto en Tenerife</i>
<i>12 de octubre</i>	<i>Día de la Hispanidad, Fiesta Nacional</i>
<i>1 de noviembre</i>	<i>Día de Todos los Santos</i>
<i>6 de diciembre</i>	<i>Día de la Constitución Española</i>
<i>8 de diciembre</i>	<i>Inmaculada Concepción</i>

---

<sup>8</sup> El Primer Concilio de Nicea (año 325) estableció la fecha de la Pascua como el primer domingo después de la luna llena tras el equinoccio de primavera en el hemisferio norte. La fecha por tanto, varía entre el 22 de marzo y el 25 de abril. El cristianismo oriental basa sus cálculos en el calendario juliano, por lo que su fecha se sitúa entre el 4 de abril y 8 de mayo.

25 de diciembre	Navidad
-----------------	---------

Tabla 29. CBT\_fiestas\_ES

La mayoría de fiestas populares y las tradiciones asociadas tiene un origen religioso, cada uno se rememora a su manera:

- *Nochevieja*: Empieza con las tradicionales campanadas de la Puerta del Sol en Madrid, donde se acompaña cada campanada con un grano de uva.
- *Semana Santa*: Durante este periodo se rememora mediante procesiones la pasión, muerte y resurrección de Jesucristo. Destacan las procesiones en Andalucía y Castilla y León.

En España hay siete festivos restantes que se establecieron según un acuerdo entre el Vaticano y el Estado Español con fecha del 3 de enero de 1979, que son a elección de cada Comunidad Autónoma.

Por ejemplo:

*San José (19 de marzo) o Santiago Apóstol (25 de julio).*

### **Rusia:**

En Rusia tenemos varias fiestas que forman parte de la vida de los ciudadanos de Rusia.

La primera fiesta, por orden, es la fiesta de Año Nuevo. A diferencia del *Papá Noel* en España, el *Ded Moróz* ruso va acompañado por su nieta *Снегурочка /Snegúrochka/*, una niña con un abrigo blanco de pieles. Las cele-

braciones tienen lugar la tarde del día 31 de enero. Los amantes de las sobremesas tienen la oportunidad de repetir la Nochevieja, el 13 de enero, siguiendo el calendario juliano vigente en Rusia hasta 1918. Esta fecha se conoce como "*el Viejo Año Nuevo*".

El 23 de febrero es el día de los *Defensores de la Patria*, antes, el día del Ejército Soviético. Hoy en día, entre la población, éste es el día de los hombres y las mujeres los felicitan y les desean que conserven sus fuerzas y espíritu de combate.

A finales de febrero - principios de marzo, una semana antes de la Cuaresma, se celebra la *Máslenitsa*: la fiesta de despedida de la estación fría del año. Durante la *Máslenitsa* se quema un hombre de paja que representa el invierno, y se hacen los *блины* /blinies./, tortitas finas tipo crêpe.

El 8 de marzo es el *Día Internacional de la Mujer*. Una de las fiestas más importantes y celebradas. Los hombres regalan ramos de flores y les hacen otros regalos a la mujeres (sean madres, esposas, compañeras de trabajo o simplemente amigas).

El 1 de mayo es la Fiesta de la primavera y del trabajo. Durante el periodo de la Unión Soviética, esta era una fiesta muy importante y se conocía como el Día de la Solidaridad Internacional entre los Trabajadores.

El 9 de mayo es el Día de la Victoria. Este día todos recuerdan la derrota de la Alemania fascista en 1945.

Por otro lado, también hay fiestas modernas. A continuación vamos a describir algunos ejemplos:

- *12 de junio*: Es el día de Rusia, proclamado en honor a la Declaración sobre la Soberanía Estatal de la Federación de Rusia en 1991.

De las fiestas religiosas la más importante es la Pascua:

- *Pascua*: es la principal fiesta cristiana. Es la celebración de la Resurrección de Cristo y simboliza el paso de la muerte a la vida y de la Tierra al Cielo. Entre los elementos tradicionales de la Pascua rusa podemos destacar el huevo pintado. Se trata de un símbolo antiguo de la Pascua de Resurrección que representa el amor y el comienzo de una nueva vida. La gente suele decorar huevos de gallina y de madera. El Domingo de Resurrección se felicita diciendo "*¡Cristo ha resucitado!*", a lo que se responde "*¡En verdad ha resucitado!*" y se besa tres veces. La primera frase se escribe abreviadamente como "XB" (Del ruso *Христос Воскрес*, "Cristo ha resucitado"). Durante la Pascua se come un bizcocho esponjoso, parecido a una gran magdalena, que simboliza la carne de Cristo y que se llama *kulich*. La masa para el *kulich* se hace únicamente de harina blanca de calidad superior. Se le añade vainilla, pasas, nueces y otros sabores. A las Pascuas les corresponden doce días navideños, que duran del mediodía del 25 de diciembre hasta la mañana del 6 de enero, la Epifanía.

### **Armenia:**

Las fiestas oficiales de Armenia son las siguientes:

- *1 de enero: Día de Año Nuevo.*
- *6 de enero: Navidad*
- *13 de enero: Año Nuevo ortodoxo.*
- *8 de marzo: Día de la Mujer.*
- *7 de abril: Día de la Madre y de la Belleza.*
- *24 de abril: Día de la Memoria del Genocidio.*
- *9 de mayo: Día de la Victoria.*

- 5 de julio: *Día de la Constitución.*
- 21 de septiembre: *Fiesta de la Independencia.*
- 7 de diciembre: *Conmemoración del terremoto.*
- 31 de diciembre: *Nochevieja.*

Además existen fiestas religiosas:

- *Dzajgazart* (Domingo de Ramos): día que culmina la última semana de la Cuaresma y empieza la Semana Santa /*Avák Shabat*/. Según la tradición, en muchos lugares del mundo este día se reparte a la gente palmas y ramas de olivo bendecidas. Sin embargo, la ubicación geográfica de Armenia hace que se repartan ramas de sauce bendecidas en lugar de ramas de olivo. De las cuales se hacen coronas que se cuelgan en un lugar visible de la casa.
- *Zadig*: que corresponde a la a Pascua. Se felicita diciendo:
  - "*Քրիստնու հարյալ ի մեռելոց*".

*/Qristos haiav i merelots/*

Y se agradece de la siguiente manera

- "*Օրհնյալ է Հարությունը Քրիստոսի*"

*/Orhnial e Harutiuny Qristosi/*

Que literalmente significa: "Cristo ha resucitado y reaparecido". A lo cual se responde: "Que sea bendecida la Resurrección de Cristo".

#### 4.4. Los *culture-bound terms* político-sociales.

Uno de los principales problemas de la traducción de los *culture-bound terms* es la traducción de las instituciones y de los órganos judiciales, debido a la gran particularidad de este tipo de léxico así como a la falta de homogeneidad entre las diferentes culturas y los diferentes sistemas políticos.

##### **Reino de España:**

España es una monarquía parlamentaria. La *Jefatura del Estado* la asume el monarca y la acción política el *Jefe de Gobierno*. Existe el *Presidente autonómico*, una *Asamblea Legislativa*, un *Consejo de Gobierno* y un *Tribunal Superior de Justicia*.

El *sector público* es el conjunto de administraciones, organismos y empresas públicas que son propiedad del Estado. Es decir, es el ámbito de la economía que controlan directamente los poderes públicos.

Dispone de diferentes niveles:

##### 1. Administración Central

- Estado (los Ministerios).
- Organismos institucionales: Congreso y Senado, Tribunales de Justicia, Tribunal de Cuentas, Casa Real, Defensor del Pueblo.
- Organismos Autónomos Administrativos: Instituto Nacional de Estadística.

2. Administración Territorial: Comunidades Autónomas y las Corporaciones Locales, los ayuntamientos, diputaciones y comarcas.

El artículo 2 de la Constitución Española de 1978 distingue entre regiones y nacionalidades, y ofrece la nueva denominación de Comunidades Autónomas.

Andalucía	Cataluña
Aragón	Extremadura
Asturias	Galicia
Islas Baleares	Comunidad de Madrid
Islas Canarias	Murcia
Cantabria	Navarra
Castilla-La Mancha	País Vasco
Castilla y León	Ceuta (ciudad autónoma)
La Rioja	Melilla (ciudad autónoma)
Comunidad Valenciana	

Tabla 30. CBT\_CCAA

### **La República de Armenia:**

La política de Armenia se ejecuta en el marco de una república democrática. Según la Constitución de Armenia, el presidente es el jefe de gobierno de un



sistema multipartidario. El objetivo principal del gobierno armenio es construir un estilo de democracia parlamentaria occidental como la base de su forma de gobierno.

Armenia está dividida en 11 provincias. Éstas se llaman *մարզեր* (marzer) o en la forma singular *մարզ* (marz) en armenio.

Արագածոտն /Aragatsotn/	Արմավիր /Armavir/
Արարատ /Ararat/	Գեղարքունիք /Gegharkunik/
Կոտայք /Kotayk/	Շիրակ /Shirak/
Լոռի /Lori/	Սյունիք /Syunik/
Տավուշ /Tavush/	Վայոց Ձոր /Vayots Dzor/
Երևան /Yereván/	

Tabla 31. CBT\_marz\_AM

### **Federación Rusa:**

En el sistema político establecido por la Constitución de 1993, el presidente ejerce un poder considerable. La legislatura bicameral consiste en la cámara baja (*Duma*) y la cámara alta (Sovet Federatsii). La Federación de Rusia se divide de forma amplia en distritos federales; asimismo, dentro de la administración de este país, se compone de regiones, territorios, distritos autónomos, regiones autónomas y ciudades federales, distribuidos en cada uno de los distritos federales de la presente Federación.

Se divide en 11 regiones económicas: округ /okrug/:

Центральный округ /Central okrug /	Северо-Западный округ /Noroeste okrug /
Центрально-Чернозёмный округ /Centro-Chernozem okrug /	Поволжский округ /Del Volga okrug /
Восточно-Сибирский округ /De Siberia del Este okrug /	Уральский округ /Del Ural okrug /
Дальневосточный округ /Extremo del Oriente okrug /	Волго-Вятский округ /Del Volgo-Viatski okrug /
Северный округ /Del Norte okrug /	Западно-Сибирский округ /De Siberia del Oeste okrug /
Северо-Кавказский округ /Del Cáucaso Norte okrug /	

Tabla 32. CBT\_regiones\_RU

Todas estas peculiaridades conllevan la creación de los *culture-bound terms* político-sociales que deben tratarse de manera adecuada para no crear malentendidos.

Veamos un ejemplo práctico:

- *Provincia*: Cada una de las grandes divisiones de un territorio o Estado, sujeta por lo común a una autoridad administrativa. Su equivalente en ruso es: *область /oblast/* y en armenio *նահանգ /nahang/*
- *Región*: Porción de territorio determinada por caracteres étnicos o circunstancias especiales de clima, producción, topografía, administración, gobierno, etc. Cada una de las grandes divisiones terri-

toriales de una nación, definida por características geográficas e histórico-sociales, y que puede dividirse a su vez en provincias, departamentos, etc. Su equivalente funcional en ruso es *область* /oblast/. En armenio tenemos dos equivalentes funcionales para este *culture-bound term*. Uno de ellos es un arcaísmo, pero a pesar de esto seguimos usándolo վիլայետ /vialaet/. El segundo es un neologismo que ha aparecido después de la salida de Armenia del territorio de la ex Unión Soviética մարզ /marz/.

- *Comunidad Autónoma*: Entidad territorial que, dentro del ordenamiento constitucional del Estado español, está dotada de autonomía legislativa y competencias ejecutivas, así como de la facultad de administrarse mediante sus propios representantes. En ruso tiene su equivalente funcional: *автономное сообщество* /avtonomonoe obshestvo/.

¿Podemos traducir la palabra “comunidad autónoma” como “marz” en armenio y “*distrito federal*” en ruso? Creemos que sí, ya que son sinónimos funcionales, pero deben siempre ir acompañados de una explicación adicional, cada uno en su cultura de origen.

Español	Ruso	Armenio
provincia	губерния, область	նահանգ
región	вилает/область	վիլայետ/ մարզ
comunidad autónoma	область	մարզ

Tabla 33. CBT\_división territorial

Otro ejemplo que nos gustaría analizar es la amplia variedad de banderas que representan diferentes países. Los principales son:

- Bandera nacional que es ondeada en el territorio del país correspondiente y en sus embajadas en el exterior.
- Bandera de entidad subnacional, que incluye las banderas de regiones, provincias, comunidades, comarcas etc.
- Bandera de organización supranacional (OTAN, UE etc.)
- Bandera de entidad privada (clubes deportivos, asociaciones, empresas etc.).

Las denominaciones de las banderas son *culture-bound terms* para la cultura de destino. Por ejemplo:

- *Красное знамя /krasnoe znamia/*: bandera que se usaba en la época de la URSS. Su equivalente literal en castellano es *bandera roja* y en armenio *կարմիր դրոշ /karmir drosh/*. Esta traducción siempre debe ir acompañada de una explicación adicional que transmita el carácter nacional del símbolo.

#### 4.4.1. Organizaciones e instituciones públicas sociales.

A continuación vamos a analizar algunos ejemplos de este subgrupo:

- *Registro Civil*: Un organismo administrativo o servicio público, encargado de dejar constancia de los hechos o actos relativos al estado civil de las personas naturales, así como otros que las leyes le encomienden. Su equivalente parcial en ruso es: "*запись актов гражданского состояния*" /zapis aktov grajdanskogo sos-

toiania/, pero se suele acudir más a la abreviatura de la primera letra de cada palabra del equivalente: *ззс* /zags/. En armenio se usa la transferencia de la abreviatura del ruso: *զաքս* /zags/.

- *Extranjería*: El sistema, normativo o social, para designar a los que no son de España. No tiene equivalente ni en ruso ni en armenio.
- *Agencia de Protección de Datos de los habitantes*: Agencia que se ocupa de la protección de datos de los habitantes. No tiene equivalentes.
- *Registro nacional*: Su equivalente completo en ruso es *Гос. Реєустр* /registr/ (literalmente significa registro estatal) y en armenio *Պետ ներգիստր* /Pet Registr/ (literalmente significa registro gubernamental).
- *Росси́йская Академия Наук* /Rossiiskaya Akademia Nauk/ (que literalmente significa: Academia Rusa de Ciencia). Su equivalente parcial en armenio *Հայաստանի Գիտությունների Ազգային Ակադեմիա* /hayastani gitutyuinneri akademia/, que literalmente significa: "Academia de Ciencia".
- *060*: Portal de la Administración General del Estado destinado a la relación del ciudadano con la administración pública. No tiene equivalente.
- *Agencia Tributaria*: Institución estatal encargada de la gestión de la recaudación del impuesto sobre la renta de las personas físicas. Su equivalente funcional en ruso es *налоговое агентство* /nalogovoe agenstvo/, que es un equivalente completo al de castellano, mientras que en armenio tenemos un equivalente parcial: *հարկային ծառայություն* /harkain tsarautyun/, que literalmente significa: "servicio tributario".
- *Boletín Oficial del Estado* (BOE): No tiene equivalente ni en ruso ni en armenio.

- *Casa Real Española*: organismo que bajo la dependencia directa de Su Majestad, tiene como misión servirle. No tiene equivalente ni en la cultura rusa ni en la armenia.
- *Dirección General de Tráfico /DGT/*: Organismo Autónomo cuya finalidad es el desarrollo de acciones tendentes a la mejora del comportamiento. Su equivalente funcional en ruso es Государственная инспекция безопасности дорожного движения (ГИБДД) /Gosudarstvenna inspektsia bezopastnosti dorojnogo dvijenja/, que literalmente significa: "inspección estatal de la seguridad de tráfico".
- *La Moncloa*: Sede de la presidencia del gobierno. No tiene equivalente ni en ruso ni en armenio.
- *Real Academia Española /RAE/*: institución que tiene como misión, entre otros cometidos, velar para que los cambios que experimente la lengua en su constante adaptación a las necesidades de sus hablantes no quiebren la esencial unidad que mantiene en todo el ámbito hispánico. No tiene equivalente. En Armenia hay una institución con la función parecida que se llama լեզվի տեսչություն /lezvi teschutiun/, que literalmente significa: "inspección de lengua".

Castellano	Ruso	Armenio
Registro Civil	ЗАГС	ՋԱՔԱ
Extranjería	no tiene equivalente / no está incluido en el diccionario	no tiene equivalente / no está incluido en el diccionario
Agencia de Protección de Datos de los habitantes	no tiene equivalente / no está incluido en el diccionario	no tiene equivalente / no está incluido en el diccionario

Registro Nacional	Гос. Регистр	Պետ. ռեգիստր
Academia Nacional de Ciencia	Российская Академия Наук	Հայաստանի Գիտություն Ակադեմիա
060	no tiene equivalente / no está incluido en el diccionario	no tiene equivalente / no está incluido en el dicciona- rio
Agencia Tributaria	Налоговое Агентство	Հարկային Ծառայության
BOE	no tiene equivalente / no está incluido en el diccionario	no tiene equivalente / no está incluido en el dicciona- rio
Casa Real Española	no tiene equivalente / no está incluido en el diccionario	no tiene equivalente / no está incluido en el dicciona- rio
DGT	ГИБДД	Պետավտոտեսչություն
La Moncloa	no tiene equivalente / no está incluido en el diccionario	no tiene equivalente / no está incluido en el dicciona- rio
RAE	no tiene equivalente / no está incluido en el diccionario	no tiene equivalente / no está incluido en el dicciona- rio

Tabla 34 CBT\_ Instituciones Públicas

#### 4.4.2. Títulos y grados.

Cada país tiene sus sistemas para la distinción de los méritos de sus ciudadanos:

- *Кандидат наук /kandidat nauk/*. Su equivalente completo en armenio es *Գիտությունների թեկնածու /gitutiunneri tekantsu/*. Al castellano se traduciría con un equivalente parcial :*PhD*
- *Бакалавр /bakalavr/*. Su equivalente completo en armenio es *Բակալավր /bacalavar/*, pero en castellano se traduciría con un equivalente funcional: *licenciado*.
- *Заслуженный деятель культуры /zaslujennii deiatel kultury/*: su equivalente completo en armenio es *մշակույթի վաստակավոր գործիչ /mshakuiti vastakavor gortsich/*. Literalmente significa: "personalidad emérita de la cultura". No tiene equivalente en castellano.
- *Князь /kniaz/*: dispone de equivalentes completos tanto en armenio como en castellano: *իշխան /ishjan/* y *duque*.
- *Товарищ /tovarish/*: dispone de equivalente parcial en armenio *ընկեր /ynker/*. Su equivalente funcional sería: camarada (en ciertos partidos políticos y sindicatos, correligionario o compañero).

Ruso	Armenio	Español
кандидат наук	Գիտությունների թեկնածու	PhD
бакалавр	Բակալավր	Bachiller
заслуженный деятель культуры	մշակույթի վաստակավոր գործիչ	no tiene equivalente / no está incluido en el diccionario



КНЯЗЬ	իշխան	duque
товарищ	ընկեր	compadre

Tabla 35. CBT\_titulos

#### 4.4.3. Enseñanza y educación.

Cada país tiene su sistema educativo. Una estructura formada por diversos componentes que permiten educar a la población. Cada cultura tiene sus centros educativos destinados a la enseñanza. Es posible encontrar centros educativos de distintos tipos y con diferentes características, desde una escuela hasta una institución que se dedica a enseñar oficios. A continuación vamos a analizar algunos de ellos:

- *Десятилетка /desiatiletka/*: Establecimiento de enseñanza para niños y jóvenes de uno u otro sexo. Su equivalente en armenio es *Տասնամյակ /tasnamyak/* o *Տասնամյա դպրոց /tasnamyak dprots/*, que literalmente significa: escuela de diez años. En castellano se podría traducirse como: *Colegio o ISO*
- *Лицей /litsei/*: Institución cultural o recreativa. Se acuden al préstamo tanto en armenio *Լիցեյ /litsei/*, como en castellano: *Liceo*.
- *Лагерь /lager/*: Instalación eventual, en terreno abierto, de personas que van de camino o que se reúnen para un fin especial. Su equivalente en armenio es: *Ճամբար /chambar/* y en castellano: *campamento*.
- *Классная комната /klassnaia komnata/*: Sala donde se celebran las clases en los centros docentes. Literalmente significa: "aula de clase". El equivalente en armenio es un compuesto de dos pala-

bras clase+aula: *դասասենյակ* /*dasaseniak*/. En castellano diríamos simplemente: *aula*.

Ruso	Armenio	Castellano
десятилетка	տասնամյակ, տասնամյա դպրոց	colegio
лицей	լիցեյ	liceo
лагерь	ճամբար	campamento
класная комната	դասասենյակ	aula

Tabla 36. CBT\_educación

#### 4.4.4. Clases sociales y sus miembros.

Clase social es una forma de estratificación social en la cual un grupo de individuos comparten una característica común que los vincula social o económicamente, sea por su función productiva o "social", poder adquisitivo o "económico". Estos vínculos pueden ser generados por intereses u objetivos que se consideren comunes y que refuercen la solidaridad interpersonal. La formación de un sistema de clases depende del hecho de que sus funciones sociales sean, independientemente de la existencia de una vinculación orgánica, mutuamente dependientes a un marco social más extenso:

- *Дворянство /dvorianstvo/*: Cualidad de noble. Su equivalente funcional en castellano es *nobleza* y en armenio *ազնվականություն /aznvakanutyun/*.
- *Мещанство /meshanstvo/*: Estrato social medio (en Rusia “zarista” era el estamento social medio formado por comerciantes, propietarios de casas, artesanos que eran personas tributarias). Pequeña burguesía. Su equivalente en armenio es: *կադրենիների դաս /kaqenineri das/*. No tiene equivalente en castellano.
- *Купечество /kupechestvo/*: Estrato social que trata o comercia con géneros vendibles. Su equivalente parcial en castellano podría ser clase de *mercaderes*, ya que la RAE define la palabra *mercader* de la siguiente manera: “persona que trata o comercia con géneros vendibles”. En armenio el equivalente es funcional igual como en castellano *վաճառական դաս /vacharakan das/*.
- *Юнкерство /yunkerstvo/*: que se define en el diccionario de Ozhegov como *Социальный класс дворян - землевладельцев (помещиков) в Германии, прежде всего Пруссии /Sotsialnii klass dvorian-zemlevladeltsev (pomeshikov) v Germanii, prejde vsego Prusii/*. Clase social de terratenientes en Alemania, mayormente en Prusia. Su equivalente en armenio es *Յունկերություն /yunkerutyun das/*, que literalmente se traduce como: clase de los yunqueres.

Ruso	Castellano	Armenio
Дворянство	Nobleza	Ազնվականություն
Мещанство	Pequeña burguesía	Կադրենիների դաս

Купечество	Mercaderes	Վաճառական դաս
Юнкерство	en Prusia, los junkers, los cadetes	Յունկերության դաս

Tabla 37. CBT\_clases sociales

Los representantes de las clases sociales:

- *Дворянин /dvorianin/*: Representante de nobleza. Sus equivalentes en castellano son *noble*, *gentilhombre*, *hidalgo*. En armenio solo hay un equivalente *ազնվական /aznvakan/*.
- *Мещанин /meshanin/*: Representante de pequeña burguesía. En castellano se usa la equivalencia descriptiva: *burgués de medios económicos limitados*. En armenio tenemos equivalente *քաղքենի /kajqueni/*.
- *Купец /kupets/*: Representante de mercaderes. Su equivalente en castellano es *mercader*, en armenio *վաճառական /vacharakan/*.

Ruso	Castellano	Armenio
дворянин	noble, gentilhombre, hidalgo	ազնվական
мещанин	burgués pobre	քաղքենի
купец	mercader, comerciante	վաճառական

Tabla 38. CBT\_representate de los CS

#### 4.4.5. *Culture-bound* terms militares.

Militar es un término con origen en el vocablo latino que hace referencia a lo perteneciente o relativo a la milicia o a la guerra. La noción está vinculada a los miembros, instalaciones e instituciones que forman parte de las fuerzas armadas. Partiendo de ese significado expuesto podemos analizar una serie de *culture-bound terms* vinculados a este concepto.

##### 4.4.5.1. Unidades militares.

Una *unidad militar* es un elemento de organización dentro de unas Fuerzas Armadas. Puede consistir de cualquier número de soldados, buques, vehículos o aparatos aéreos (aviones o helicópteros). Ejércitos, armadas y fuerzas aéreas se organizan jerárquicamente en grupos de distintos tamaños siguiendo funciones tácticas, organizativas y administrativas. Cada cultura tiene sus *culture-bound terms* para estos conceptos:

- *Легион /legion/*: Cuerpo de tropa romana compuesto de infantería y caballería, que varió mucho según los tiempos. Su equivalente en castellano es *Legión* y en armenio *Լեգեոն* /legeon/.
- *Сотня /sotnia/*: Escuadrón de cien cosacos. Su equivalente en armenio es *Հարյուրակ* /hariurak/. En castellano no tiene equivalente.
- *Когорта /kogorta/*: Una cohorte romana, era una unidad táctica constituida en general de un solo tipo de soldados en el ejército romano, y fue creada con las reformas de Mario Cohorte. Su equivalente en armenio es *Կոհորտա* /kogorta/.

Ruso	Castellano	Armenio
Легион	Legión (en todas sus acepciones)	Լեգեոն
Сотня	Sotnia	Հարյուրյակ
Когорта	Cohorte	Շուկորտա

Tabla 39. CBT\_división militar

#### 4.4.5.2. Armas.

A pesar de que el concepto de armas no trae muchas acepciones positivas, ya que se utiliza mayormente para referirse a la guerra, nos gustaría analizar algunos ejemplos que son *culture-bound terms*:

- *Arma blanca*: que se utiliza en el combate cuerpo a cuerpo y sirve para cortar/atravesar mediante una punta. La RAE la define como: La ofensiva de hoja de hierro o de acero, como la espada. Su equivalente parcial en ruso es *холодное оружие* /*holodnoe orujie*/, que literalmente significa: "arma fría". El término en armenio es equivalente completo al del ruso: *սարյ շենք* /*sary zenq*/.
- *Арбалет* /*arbalet*/: Arma portátil, antigua, compuesta de una caja de madera como la del fusil moderno, con un canal por donde salían flechas y bodoques impulsados por la fuerza elás-

tica de un muelle, que primero fue de hierro forjado y después se hizo de acero, a los extremos del cual iba atada una cuerda que se tensaba con una gafa y se aseguraba en la nuez hasta quedar libre en el momento del disparo y transmitir a los proyectiles la fuerza de dicho muelle propulsor. Su equivalente en castellano es *ballesta*. En armenio diríamos: *խաչաղէղ* /*jachadej*/.

- *Аркебуза* /*arkebuza*/: Arma antigua de fuego, con cañón de hierro y caja de madera, semejante al fusil, que se disparaba prendiendo la pólvora del tiro mediante una mecha móvil colocada en la misma arma. Su equivalente en castellano es *arcabuz*. Mientras que en armenio acuden a la traducción explicativa: *պատրուկաւոր հրացան* /*patruigavor hratsan*/ que literalmente significa: "escopeta de pólvora".
- *Мушкет* /*mushket*/: Arma de fuego antigua, mucho más larga y de mayor calibre que el fusil, la cual se disparaba apoyándola sobre una horquilla. Tanto en castellano como en armenio se usa el préstamo: *mosquete* y *մուշկէտ* /*mushket*/.
- *Ятаган* /*iatagan*/: Especie de sable o alfanje que usan los orientales. Tanto en armenio como en castellano también acuden al préstamo.
- *Катюша* /*katusha*/: Lanzacohetes múltiple ruso "Katiusha". Tanto en armenio como en castellano acuden al préstamo.

Ruso	Castellano	Armenio
Арбалет	Ballesta/arma	Արբալէտ

Аркебуза	Arcabuz	Պատրույգավոր հրացան
Мушкет	Mosquete	Մուշկետ
Ятаган	Yatagán, Alfanje Oriental	Յաթաղան
Катюша	“Katiusha” lanzacohetes múltiple	Կատյուշա

Tabla 40. CBT\_armas

#### 4.4.5.3. Uniformes militares.

Finalmente los uniformes militares también pueden ser *culture-bound terms*:

- *Шлем /shlem/*: Parte de la armadura antigua que resguardaba la cabeza y el rostro, y se componía de morrión, visera y babera. Su equivalente en castellano es *yelmo o casco* y en armenio tenemos *սախավարտ /sajavart/*.
- *Кольчуга /kolchuga/*: Su equivalente descriptivo en castellano es *cota de malla*. En armenio tenemos el equivalente completo *օղազրահ /ojazrah/*.
- *Гимнастерка /gimnasterka/*: Chaqueta ajustada y abrochada desde el cuello, que forma parte de ciertos uniformes del ejército. Su equivalente en castellano es *guerrera* y en armenio *գիմնաստորիկա /gimnastiorka/*.



- *Китель* /kitel/: Vestidura exterior amplia y larga. Abrigo militar. En armenio acuden al préstamo del ruso *կիտել* /kitel/. En castellano tenemos el equivalente funcional: *túnica*.

Ruso	Castellano	Armenio
шлем	yelmo, casco	սաղավարտ
кольчуга	cota de malla	օղազրահ
гимнастерка	guerrera	գլխաստորկա
китель	Túnica	կիտել

Tabla 41. CBT\_uniforme

#### 4.4.5.4. Rangos.

El rango es un sistema jerárquico que permite establecer la escala de mando que se usa en fuerzas armadas, fuerzas policiales y otras organizaciones armadas o uniformadas. Cada gobierno tiene sus propios sistemas jerárquicos militares:

- *Прапорщик* /praporshik/: Oficial de menor graduación, inmediatamente inferior al teniente. Su equivalente en castellano es *alférez* o *abanderado*. En armenio diríamos: *էնթասպա* /entaspa/

- *Атаман /ataman/*: Entre los antiguos cosacos, jefe militar. Tanto en castellano como en armenio acuden a préstamos: *ataman*, *ատաման /ataman/*.
- *Сотник /sotnik/*: Jefe de un escuadrón de cosacos. En castellano acuden al préstamo: *sotnik*. Mientras que en armenio tenemos un equivalente completo: *հարյուրապետ /hariurapet/*.

Ruso	Castellano	Armenio
прапорщик	alférez, abanderado	էնթասպա
атаман	ataman, hetman	ատաման
СОТНИК	sotnik	հարյուրապետ

Tabla 42. CBT\_rangos

#### 4.5. *Culture-bound terms* soviéticos (sovietismos).

*Звучат во всех краях планеты*

*Без перевода, как Москва,  
Большевики, Октябрь, Советы,  
Мир, Спутник-русские слова.*

A. Твардовский

Son estrofas de poesía del famoso poeta ruso A. Tvardovsky donde él dice que por todas partes del planeta se escuchan sin traducir palabras como *Moscú, Octubre, Sovet, Paz, Bolshevik*. Y era así, después de la revolución y durante la época soviética han aparecido muchas palabras nuevas o algunas han adquirido un significado adicional. Son palabras sin equivalentes, resultado del cambio a fondo de la vida social, específicas sólo del estado soviético que en mayoría de los casos no se cambian sino que se transliteran y se acompañan de una explicación. Por ejemplo:

- *Агитпункт /agitpunkt/*: punto donde se hacían propagandas de la ideología comunista.
- *Дружинники /druzhinniki/*: voluntarios que vigilaban el orden de la sociedad.
- *Товарищеский суд /tovarisheskii sud/*: Juzgado amistoso.

Podríamos clasificar los sovietismos como *sovietismos puros* y *sovietismos internacionales*.

Al primer grupo se refieren todos los sovietismos que eran conocidos particularmente en la zona de la antigua Unión Soviética tales como:

- *Совхоз /sovjos/*: Granja agrícola del Estado durante la URSS. Tanto en español como en ruso acuden a la transferencia y usan préstamos del ruso: *sovjós* y *унц/унц /sovjoz/*.

- *Неотложка* /neotlojka/: Policlínica de urgencias de una zona. Su equivalente funcional en castellano podría ser *urgencias*. En armenio también usan el equivalente funcional: *շտապօգնություն* /shtapognutiun/. Una palabra compuesta que literalmente significa: ayuda urgente.
- *Стахановец* /stajanovets/: Fue un movimiento obrero socialista que nació en la antigua Unión Soviética. Lleva el nombre del minero Alekséi Stajánov que propugnaba el aumento de la productividad laboral, basado en la propia iniciativa de los trabajadores. No tiene equivalente ni en castellano ni en armenio.
- *Субботник* /subbodnik/: Sábado comunista que consistía en realizar trabajo voluntario en la URSS, en las horas de ocio. No tiene equivalente, pero suelen usar el préstamo del ruso para describir esta actividad en castellano: *subótnik*. En armenio tenemos un equivalente completo: *շաբաթօրյակ* /shabatoriak/, que literalmente significa: "día de sábado".
- *Комсомол* /konsomol/: Unión de las Juventudes Comunistas. En castellano se usa el préstamo del ruso: *Komsomol*. En armenio tenemos un equivalente completo: *Կոմերիտիսովիետյան* /komeritmiutiun/.
- *Передовик* /peredovik/: Hombre de vanguardia. Persona que tenía resultados muy altos en la producción. No tiene equivalente en castellano, pero en armenio sí: *առաջավոր աշխատող* /aradzavor ashjatoj/.
- *Бригадир* /brigadir/: Jefe de equipo. Su equivalente completo en armenio que viene del ruso es *բրիգադավար* /brigadavar/.
- *Ударник* /udarnik/: Obrero de choque, obrero ejemplar. En castellano acuden a la transferencia del ruso y usan el préstamo: *udarnik*. Mientras que en armenio tenemos el equivalente parcial

*հարվածային անձ* /persona destacada (ya que la palabra *harva-*tsain tampoco tiene traducción en castellano) y equivalente descriptivo *առաջավոր աշխատող* /aragavor ashjatoj/ que literalmente significa: "persona avanzada".

- *Колхоз* /koljoz/: Explotación agraria colectiva. En armenio tenemos el préstamo del ruso: *Կոլխոզ* /koljoz/
- *Большевик* /bolshevik/: Partidario del bolchevismo. También se dice del miembro de la facción mayoritaria y más radical del partido socialdemócrata ruso, a partir de 1903. Tanto en castellano como en armenio se usan los préstamos del ruso: *Bolchevique* y *Բոլշևիկ* /bolshevik/.

Ruso	Castellano	Armenio
передовик;	no tiene equivalente / no está incluido en el diccionario	առաջավոր
ударник	no tiene equivalente / no está incluido en el diccionario	առաջավոր աշխատող
бригадир	no tiene equivalente / no está incluido en el diccionario	բրիգադավար

Tabla 43. CBT\_sovietismos

Son palabras que siempre tendrán que estar acompañadas con explicación para los extranjeros. Por ejemplo:

- *Коммуналка/ коммунальная квартира* /kommunalka /kommunalnaia kavertira/: podríamos traducirlo como piso com-

partido en los países de la antigua Unión Soviética, donde dos o más familias compartían un baño y la cocina. Literalmente significa: "apartamento comunitario".

Es un concepto que ha sido la realidad para muchos durante la época de la Unión Soviética. Vasily Rudich (xiv-xvi)<sup>9</sup> en Foreword al libro de Paola Mesana *Soviet Communal Living* escribe:

"Understanding a society and culture different from our own requires the possession of knowledge and exercise of imagination..... Even though the Soviet Union is now a thing of the past, it continues to cast a long shadow over those who happened to grow up under the communist regime..... In other words, the phenomenon of the *kommunalka* entails a paradox: on the one hand, it makes understandable why the Russian language still lacks the word for privacy; and on the other, it is not impossible that the gift for close friendship that many Russians are very proud of may owe at least something to their being brought up and socialized in the narrow confines of a communal apartment".

En el libro podemos encontrar la siguiente descripción del concepto "kommunlaka":

"When I was born in 1927, the apartment had already been a "kommunalka" for six or seven years. Soviet society was in the midst of being resturcted, and the ZHEK, or Bureau of Housing, which had offices in every building, ran the apartments with an authoriatavie hand. According to the new laws that were in effect, my parents had the right only to about 150 square feet.....The doors leading to the other rooms had been blocked up; we already had "the hallway system" in place, one of the nicknames for a way of life where families that are squeezes into a single room share the same hallway, the same kitchen, the dame toilet and when there was one, the same bathroom" (Mesana , 2011: 8).

---

<sup>9</sup>Formerly Associate Professor of Classics and History at Yale University New Haven, September 2010.

Mientras los *sovietismos internacionales* que pertenecen al segundo grupo no necesitan tanta explicación:

- *Perestroika*: Cambio político aperturista promovido en la antigua URSS a fines de los años ochenta: *перестройка* /*perestroika*/.

Incluso, algunos lingüistas consideran los sovietismos términos.

“La mayoría de las palabras y frases analizadas llevan carácter terminológico. Estas palabras y frases son términos social-políticos y económicos...(muy pocos son términos técnicos..y etc). Pero el rasgo característico que no permite considerarles solo como términos es su uso en la lengua habitual y literaria y hasta en el habla” (Chernov , 1958: 158).<sup>10</sup>

Más adelante subraya: “Cualquier sovietismo es término, dado que su contenido es un concepto social-económico...”<sup>11</sup>. Nosotros los consideramos *culture-bound terms*, que deben siempre ir acompañados con una información de carácter enciclopédico, que permita entenderlos correctamente.

#### **4.6. Otros ejemplos de *culture-bound terms*.**

No hay que olvidar que hay casos en que la palabra, o mejor dicho las unidades léxicas, existen en dos idiomas pero no ocupan el mismo lugar en las dos culturas. Según C. Yalop (2007: 67):

---

<sup>10</sup> Traducción del ruso nuestra.

<sup>11</sup> Traducción del ruso nuestra.

“As children learn their first language, they learn categories and classes, usually without being at all conscious of it. We learn words for objects which we see and talk about, and these words imply categorization... We learn words for colors, which give us a division of the color spectrum, we learn words for human relationships, such as aunt and cousin...”.

#### 4.6.1. Los nombres de parentesco por consanguinidad.

El parentesco por consanguinidad se establece a partir de grados, y su proximidad se estipula por la cantidad de generaciones que alejan a dos familiares determinados.

“El parentesco es un área que tradicionalmente ha venido ocupando un importante lugar en el estudio de la cultura....Las terminologías de parentesco proporcionan una de las más claras ilustraciones de las diferencias existentes entre las categorizaciones léxicas de las distintas lenguas. A menudo faltan en ciertas de ellas los términos correspondientes a algunas de las más elementales categorías del parentesco, mientras otros relativamente simples aparecen súper diferenciados. En algunas de las lenguas del norte de la India, por ejemplo, encontramos un solo término para designar a la vez al primo y al hermano, mientras se establecen una clara distinción entre dos tipos de tíos: los que son más jóvenes y los que son más viejos que el padre del sujeto” (Gumperz & Bennet, 1981: 68).

Podríamos diferenciar tres variaciones de parentesco:

- Parentesco por consanguinidad.
- Parentesco por afinidad.
- Parentesco por adopción.



Parentescos consanguíneos, son aquellos cuya relación se establece a través de vínculos de descendencia, ascendencia o hermandad. Por ejemplo:

Español	Ruso	Armenio
padre	отец	Հայր
madre	мать	Մայր
abuelo	дед	պապի
abuela	бабушка	տատի
hermano	брат	եղբայր
hermana	сестра	քույր
hijo	сын	Որդի
hija	дочь	դուստր
nieto	внук	Թոռ
primo	двоюродный брат	մորաքրոջ / հորաքրոջ որդի
sobrino	племянник	եղբորորդի
tío	дядя	հորեղբայր քեռի
tía	тетя	հորաքույր մորաքույր

Tabla 44. CBT\_parentesco\_ES

Mientras que en el parentesco por afinidad une el vínculo, que se establece desde el momento del matrimonio entre el cónyuge y los parientes consanguíneos del otro. Por ejemplo:

Español	Ruso	Armenio
marido	муж	ամուսին
mujer	жена	կին
viudo/a	вдова	այրի
yerno	зять	փեսա, աղջկա ամուսին
suegro	тесть, свёкор	աներ, սկեսրայր
suegra	тёща, свекровь	զոքանչ սկեսուր
sobrina	племянница	քրոջ կամ եղբոր աղջիկ
padraastro	отчим	խորթ հայր
madrastro	мачеха	խորթ մայր
hijastro	пасынок	խորթ տղա
hijastra	падчерица	խորթ աղջիկ
hermanastra	сводная сестра	խորթ քույր
hermanastro	сводный брат	խորթ եղբայր

esposo	муж	ամուսին
esposa	жена	կին
cuñado	шурин, деверь, зять (муж сестры)	քենակալ
cuñada	золовка, свояченица, невестка (жена брата)	քենի

Tabla 45. CBT\_parentesco\_ES

Parentesco por adopción es el vínculo legal a través del cual un niño queda legalmente reconocido:

*Niño adoptado*

Tal como podemos ver en las tablas, en castellano y ruso tenemos palabras *tía/tío* y no diferenciamos si son hermanos de parte de madre o de padre. En cambio, en armenio es un poco más complicado dado que distinguimos claramente si es hermano/a por parte de madre o por parte de padre:

հորեղբայր	tío por parte de la padre
հորաքույր	tía por parte del padre (hermana del padre)
մորաքույր	tía (hermana de la madre)
քեռի	tío (hermano de la madre)

Tabla 46.CBT\_parentesco\_AM

Tanto en español como en ruso tenemos diferentes palabras para *hermano/hermana* y *primo/prima* en cambio en armenio hay sólo una palabra: *hermano/hermana*. En ruso lo diferencian también:

*Primo* - двоюродный брат

#### 4.6.2. Colores.

En algunas lenguas existen numerosos términos para el color y, en otras, muy pocos (si no tenemos en cuenta la terminología especializada). Por ejemplo, existen las siguientes denominaciones para designar el color rojo.

Rojo	красный	կարմիր
purpúreo	пурпурный	no tiene equivalente
escarlata	алый	ալ
color–sangre	крово- красный	գույնը փայլան
color guinda	вишневый	no tiene equivalente
color frambuesa	малиновый	բուսրագույն
color rojo vivo	ярко красный	ալ կարմիր

O diferentes tonalidades para el azul:

azul (término más genérico para azul)	синий	կապույտ
azul claro	голубой	բաց կապույտ
color turquesa	лазурный	no tiene equivalente
azul celeste	небесный	երկնագույն

Tabla 48 CBT\_colores\_azul

En ruso para expresar el marrón existen cinco términos dependiendo de a qué o a quién se aplican. El término general es *коричневый /korichnevii/*, que se usa para cualquier cosa menos para designar la piel del caballo o los ojos o el pelo humano:

Гнедой конь /gnedoi kon/ – Caballo marrón

Каштановые волосы /kashtanovie volosi/ - Pelo castaño

Карие глаза /karie glaza/ – Ojos castaños<sup>ii</sup>

#### 4.6.3. Cerveza.

Creemos que es necesario diferenciar las pautas de consumo de la cerveza en España que tienen un marcado carácter social. No es un simple acto de tomar algo, sino lleva carácter social y suele ser ir acompañado de tapa o aperitivo.

En España, existen varias denominaciones para pedir una cerveza en un establecimiento hotelero. La variedad está condicionada por el tamaño o su tipo. Por ejemplo, en un bar es normal oír a los clientes decir “una *caña*, por favor”, que es cerveza de barril servida normalmente en un vaso de 200 ml (mililitros). Un *tercio* es una botella de 330 ml que se pueden encontrar en bares y supermercados. Una *litrona* (término familiar) sólo se puede comprar en los supermercados, es una botella grande de 1 litro. En el País Vasco se suele pedir un *zurito*, que es el nombre por el que se conoce al pequeño vaso de cerveza, que suele ser de menor tamaño que la caña (100-150 ml aproximadamente).

Denominación	Tamaño (ml.)	Tipo
caña	200	barril
botellín	200	botella
quinto	200	botella
tubo	330	barril
botella	330	botella
tercio	330	botella

caña doble	350	barril
jarra	500	barril
tanque	1000	barril
litrona	1000	botella

Tabla 49. CBT\_cerveza

## 5. CAPÍTULO 5. PRAGMATEMAS.

### 5.1. Introducción.

Es indudable el hecho de que cada lengua sigue teniendo sus peculiaridades nacionales a pesar de la globalización, la velocidad de transmisión de la información y la evolución de los medios de comunicación. Es cierto que todo ello ha frenado parcialmente el aislamiento cultural y lingüístico y que, por ello, hablamos de multiculturalismo (ciudadanos del mundo). Sin embargo, esto no significa que cada lengua no siga manteniendo las particularidades y los rasgos culturales de los lugares en los que se habla.

Hoy en día, todos sabemos que hablar una nueva lengua con precisión gramatical no es suficiente. Los estudios a nivel fonológico, morfológico sintáctico y semántico de la lengua no desarrollan suficientemente la competencia lingüística y, además, no proporcionan toda la información necesaria para la comunicación. Siempre son necesarias las pautas comunicativas en determinadas situaciones (sin tratar de imponer una visión personal del mundo), ya que la deficiencia pragmática puede causar problemas.

Una expresión puede ser gramaticalmente correcta y semánticamente apropiada, pero no poder utilizarse en una situación en concreto. Un ejemplo de ello es cuando decimos “*Jesús*” o su variante diatópica “*Salud*” cuando alguien estornuda, mientras que para responder a una llamada telefónica decimos “*Dígame*”. Ambas son expresiones que se utilizan en un marco de enunciación determinado y su uso en otra situación comunicativa no es aceptable. Este tipo de expresiones varían de una cultura a otra. A continuación mostramos el ejemplo que la lingüista Mironesko da de la expresión rusa “*Ни пуха ни пера!*” /*Ni puja ni pera*/ (que literalmente significa: “*¡Ni plumón ni pluma!*”):

“...Se cuenta que, durante la más dura etapa estalinista, tras la segunda guerra mundial, cierto ciudadano soviético, hombre apacible y



estimado en el vecindario, buen trabajador, rutinario y gris, decidió un domingo de otoño salir al bosque a cazar. En la puerta de su vivienda, provisto de carabina, zurrón y cartucheras, coincidió con unos vecinos que, al despedirse, le espetaron: “ni púja ni perá” (lit. “ni plumón ni pluma”, fraseologismo ruso con el que se desea a los cazadores éxito en las capturas, expresión propia de la jerga de los cazadores, donde la forma negativa se explica por la intención de “engañar” a las aves y pájaros que van a ser cazados). El buen hombre, de manera automática y muy cortésmente respondió: “Спасибо /Spasibo/.” – “Gracias.”. Y se marchó.

Entre los estupefactos vecinos, a quienes sorprendió muchísimo tan educada como inconveniente contestación, cundió al punto la sospecha y el temor de que el tranquilo cazador “no fuese ruso” sino un extranjero camuflado “de ruso”: un espía, en suma. Alertadas las autoridades competentes y tras minuciosas investigaciones se pudo probar que aquel ciudadano modélico resultó ser un peligroso agente extranjero. Fue juzgado y convenientemente fusilado” (Mironesko Bielova, Magdalena Nom de Déu 1998: 189).

El ejemplo demuestra como un agente profesional fue descubierto por falta de conocimiento sobre la cultura rusa, ya que no sabía que se trataba de un ritual, desconocía la expresión correcta para esta situación en concreto que era “К черту!” /k chertu/ (que literalmente significa: “al diablo”).

A día de hoy la lingüística todavía no ha aceptado ninguna definición concreta y unánime para este tipo de expresiones. En nuestro trabajo utilizaremos la denominación propuesta por el lingüista Igor Mel’čuk que considera que este tipo de expresiones tienen que recibir un trato unificado y los denomina pragmatemas.

Los pragmatemas últimamente suscitan el interés de numerosos lingüistas que intentan ayudar a evitar choques culturales, fallos pragmáticos o malentendidos causados por el carácter imprevisible y caprichoso de dichas unidades lingüísticas. Hemos incluido este apartado en nuestra investigación ya que la finalidad de este trabajo es ahondar en la relación entre lengua y cultura a través de

un análisis de los elementos en los que dicha relación parece más estrecha e indisociable.

Como lingüistas tenemos que reconocer que este ha sido y sigue siendo un tema muy amplio que no se ha abordado con la misma sistematización que el léxico general, a pesar de que los pragmatemas también son léxico. Y aunque en los últimos años se ha publicado un buen número de artículos dedicados a este problema, ninguna de las ramas tradicionales de la lingüística los ha tratado como *culture-bound terms* pragmáticos. A pesar del papel comunicativo fundamental desempeñado, los pragmatemas quedan a menudo desapercibidos. Disponemos de escasos estudios sobre los pragmatemas y ninguno los trata como *culture-bound terms* a pesar de su vínculo indudable con la cultura.

Para algunos resultará una afirmación polémica, pero lo que resulta incuestionable es que los pragmatemas son de suma importancia a la hora de adquirir competencias comunicativas en un idioma extranjero. La capacidad de uso de los pragmatemas correctos determina la diferencia entre un nativo y un extranjero. La incapacidad de reconocer pragmatemas cotidianos puede provocar malentendidos y obstaculizar la comunicación, sobre todo, en el caso de los hablantes no nativos.

Vamos a organizar nuestro trabajo de la siguiente manera. Antes de entrar en el análisis específico de las alusiones culturales de los pragmatemas vamos a delimitar el marco teórico que usaremos durante nuestra investigación. Asimismo, definiremos lo que entendemos por pragmatemas, distinguiéndolos del resto de unidades fraseológicas y hablaremos de sus características principales. Después de esta aclaración pasaremos al núcleo de nuestra investigación y analizaremos los pragmatemas como *culture-bound terms* basándonos en su vínculo a un acto de enunciación. Haremos un análisis de los pragmatemas en ruso, español y armenio, señalando sus vínculos con su cultura correspondiente y sus principales dificultades a la hora de la traducción. Finalmente, intentaremos esquematizar y analizar los pragmatemas señalando sus principales dificultades a la hora de darles un equivalente, siempre intentando facilitar soluciones para su futura incorporación en la lexicografía bilingüe y enseñanza. A continuación, intentare-

mos proponer cómo podrían elaborarse estas entradas en los diccionarios para que tuvieran más información para el traductor y les permitiera sortear uno de los peores escollos a la hora de traducir y, así, lograr transmitir su contenido real en la lengua meta. Finalmente propondremos unas técnicas que podríamos usar a la hora de enseñar un idioma extranjero.

Para todo ello, dispondremos de los siguientes subcapítulos:

- ✓ Marco teórico (definición).
- ✓ Pragmatemas y sus características principales.
- ✓ Los pragmatemas como *culture-bounds terms*.
- ✓ Corpus: datos, informaciones, clasificación y análisis comparativo.
- ✓ Aplicación didáctica.

## **5.2. Marco teórico.**

People do not speak in words; they speak in phrasemes.

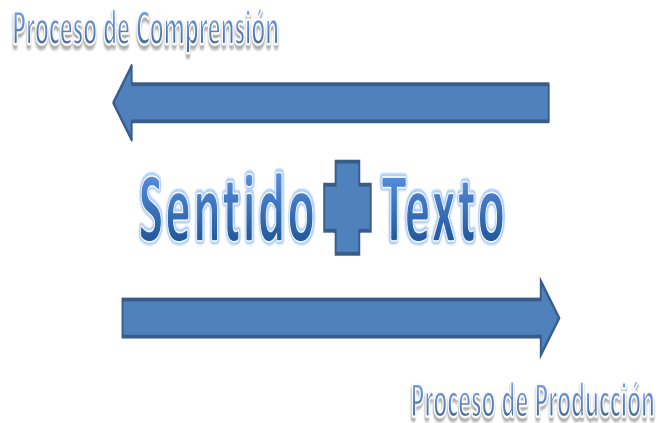
(Mel'čuk, 1995:169)

### 5.2.1 La teoría Texto-Sentido-Texto (TST).

Tal y como hemos indicado antes, vamos a basar nuestra investigación sobre los pragmatemas en la definición propuesta por Igor Mel'čuk. Las raíces de este término se basan en la teoría Texto-Sentido-Texto (TST), que se desarrolló a partir de 1960 por parte de un grupo de científicos todavía soviéticos: Igor Mel'čuk, Yury Apresyan, etc. (Escuela Semántica de Moscú). La TST se basaba en cinco elementos claves del acto de comunicación:

- a. Un contenido o un sentido.
- b. Ciertas formas que nos permiten transmitir dicho sentido (texto).
- c. Un conjunto de correspondencias entre sentido y texto.
- d. Un sentido que puede ser expresado por varios textos.
- e. Un texto que puede expresar varios sentidos.

Según estos pilares, una lengua natural se presenta como un sistema de correspondencias que van en una dirección marcada. Del *Sentido* al *Texto* durante el proceso de producción y del *Texto* al *Sentido* durante el proceso de comprensión. Dentro de los marcos de esta teoría, una lengua natural es, ante todo, una herramienta de expresión del sentido. Un sistema de reglas que tiene que ser estudiado como algo entero. Como base sirve el hecho de que una misma idea se puede expresar de diferentes formas. El mismo contenido puede transmitirse usando diferentes construcciones lingüísticas que son sinonímicas. Sirve de marco teórico para la descripción de las lenguas naturales, para creación del modelo de STS que nos ayuda a transmitir el sentido lingüístico.



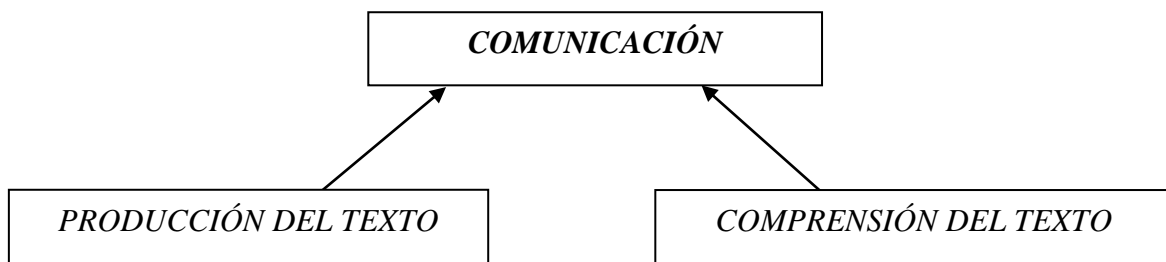
Esquema 7 Sentido\_Texto

Según el *Postulado 1* de la teoría de Mel'čuk:

*"Postulat 1: La langue est un système fini de règles que spécifie une CORRESPONDANCE multi-multivoque entre l'ensemble infini dénombrable de sens et un ensemble infini dénombrable de textes"* (Mel'čuk, 1997: 4).

Para poder garantizar la comunicación a través de cualquier lengua natural se requieren dos capacidades fundamentales:

- Producción del texto (escrito u oral).
- Comprensión del texto.



Esquema 8. Comunicación

Según I. Mel'čuk (2003: 2):

“La langue naturelle est un système de correspondances entre les Sens, modélisés par la Représentation Sémantique, et les Textes, modélisés, eux, par la Représentation Phonétique.

Symboliquement :  $\{(Sens)_i\} \rightarrow \text{langue} \rightarrow \{/Textes/j\}$ .<sup>iii</sup>

Cada lengua natural es capaz de transformar los sentidos en textos comprensibles en su propia lengua (habla). Por otra parte el hablante está capacitado para descodificar los textos en sentidos (comprender). La producción de cualquier texto lleva un carácter más lingüístico que el proceso de comprensión, porque entender supone disponer de recursos suficientes para el conocimiento extralingüístico de un idioma en concreto.

Cualquier texto según la teoría de Mel'čuk dispone de cuatro niveles de representación:

1. Semántico (RSem).
2. Sintáctico (RSint).
3. Morfológico (RMorf).
4. Fonético (RFon).

Cada uno de los cuales tiene sus dos subniveles, con excepción de RSem:

- a. Profundo (P).
- b. Superficial (S).

Como resultado final, disponemos de siete tipos de representaciones del proceso de síntesis de S-T presentado por A. Polguère (1998:14):

1. Representación semántica (RSem).
2. Representación sintáctica profunda (RSintP).

3. Representación sintáctica superficial (RSintS).
4. Representación morfológica profunda (RMorfP).
5. Representación morfológica superficial (RMorfS).
6. Representación fonética profunda (RFonP).
7. Representación fonética superficial (RFonS).

Según esta teoría (= the Meaning-Text framework: Mel'čuk 1974, 9ff.; 1981; 1988a, 43-101; 1993, 41ff.), antes de empezar a hablar debemos crear la Representación Conceptual (RConcept) de la situación que nos gustaría verbalizar. Para ello acudimos a la reflexión mental de la realidad concreta. Esta conceptualización contiene todo lo que necesitamos para poder transmitir lo que queremos. Se alimenta tanto de nuestra experiencia como de conocimiento enciclopédico, que nos ha sido transmitido por la sociedad a la cual pertenecemos. A continuación, a base de nuestro RConcept, construimos la RSem usando el modelo de MST (Modèle Sens-Text) de nuestra lengua materna que nos permite asociar los elementos de la RConcept con los elementos de RSem. La elaboración de un mensaje lingüístico y su traducción a un RSem es el primer paso. Este después a su vez se subdivide en tres niveles principales con sus correspondientes subniveles profundos y superficiales.

La pertinencia del estudio de los pragmatemas en la TST se basa en los siguientes puntos:

- El uso del pragmatema por parte de un hablante particular en una situación concreta.
- La interpretación del pragmatema en concreto por parte de un destinatario en particular.

Las mismas condiciones (de las cuales vamos a hablar de forma más detallada más adelante) nos permiten tratarlos como *culture-bound terms* en nuestra investigación, siendo la lengua un sistema que vincula constantemente signos con mensajes

### 5.2.2. Dos tipos de sintagmas.

Tal y como sabemos, al expresarnos, casi siempre agrupamos las palabras según nuestra necesidad en unidades fraseológicas. La teoría del lingüista Igor Mel'čuk diferencia dos grandes grupos de sintagmas que tienen que recibir un trato unificado:

- a. Sintagmas Libres.
- b. Sintagmas No Libres.

***Un sintagma es libre*** si su sentido y cada uno de sus componentes léxicos han sido elegidos por el hablante únicamente por sus propiedades lingüísticas.

$$SL=A+B$$

Donde A y B son signos lingüísticos independientes (cada uno de ellos con su sentido correspondiente) y la suma de los dos constituye el sentido principal del sentido composicional final.

Para el sentido del Sintagma Libre, el locutor selecciona los lexemas simples A y B sin ninguna limitación y de acuerdo con las reglas gramaticales de la lengua.

Uno de sus rasgos principales es que cada componente del enunciado libre puede ser sustituido por un sinónimo y seguir manteniendo su sentido y corrección gramatical. El número de los enunciados multilexémicos libres es indefinido. La traducción de estos sintagmas no supone dificultad ya que están formados de manera regular y no obligatoria. En la lengua meta casi siempre existe una unidad fraseológica que transmite el mismo significado y el mismo matiz que los de la lengua origen.

Al otro grupo pertenecen los *sintagmas no libres* que no pueden ser formados de manera libre por el hablante. Este tipo de sintagmas no se somete a las reglas generales de la lengua de origen. Lo que significa que los elementos A y B no pueden ser elegidos libremente, es más, están en dependencia el uno con el



otro. La suma de los integrantes tampoco forma su sentido principal, y por esta razón, la aplicación de los sinónimos no es aceptable.

Resumiendo podríamos decir que son unas expresiones multilexémicas que no pueden ser producidas ni a partir de una situación dada, ni de un significado dado, ni de las reglas gramaticales. El hablante debe recurrir a una fórmula ya existente en su memoria. Por ejemplo:

- ¡*Vaya por Dios!*- exclamación que se usa en dos sentidos:

1. cuando queremos manifestar conformidad y paciencia al sufrir un contratiempo,
2. para expresar decepción y desagrado – *Se han suspendido todos los vuelos por el huracán - ¡Vaya por Dios!*<sup>12</sup>

En la mayoría de los casos son los hábitos lingüísticos, propios a una lengua y su cultura en concreto, los que condicionan el uso de los sintagmas no libres. Pero, a pesar de todas estas peculiaridades, existen miles y miles de sintagmas no libres, restringidos por su uso en cada idioma.

### 5.2.3. Frasemas.

Durante los últimos años, ha habido muchos intentos de definir el concepto de frasema, pero el pionero sigue siendo Igor Mel'čuk (2003: 2) que considera que "*Un frasema es un enunciado multilexémico no libre.*", donde multilexémico significa un conjunto de dos o más lexemas vinculados sintácticamente que no

---

<sup>12</sup> <http://lema.rae.es/drae/?val=Vaya+por+Dios>

puede ser producida, a partir de una situación o de un significado dados, ni a partir de las reglas generales estándar de la gramática. En su artículo Mel'čuk (2011) propone una tipología de fraseologismos, distinguiéndolos en los tres niveles del sistema lingüístico: léxico, morfológico y sintáctico.

Mel'čuk (2011) considera que un sintagma puede estar fraseologizado en base a uno de sus dos ejes principales:<sup>iv</sup>

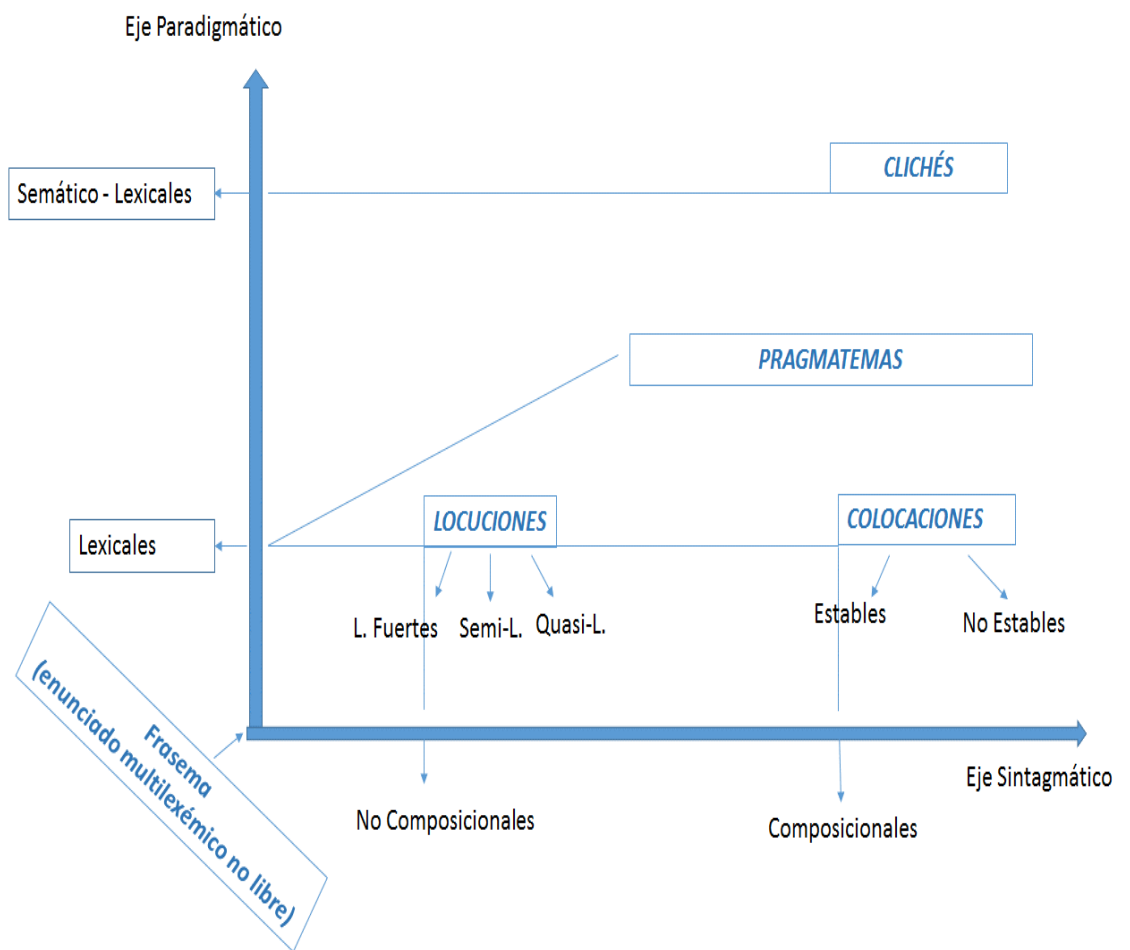
- *Eje paradigmático* – restringido por la selección de sus componentes.
- *Eje sintagmático* – restringido por la combinación de sus componentes.

Según su eje paradigmático los frasemas pueden ser:

- Léxicos.
- Semántico-léxicos.

Mientras que, según su eje sintagmático, pueden ser:

- Composicionales.
- No composicionales.



Esquema 9. Tipología de fraseologismos

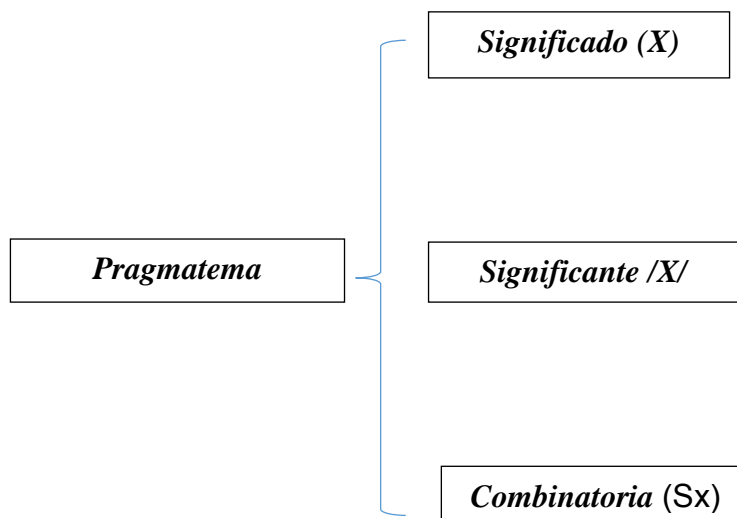
Tanto los frasemas libres como los clichés, locuciones y colocaciones tienen carácter semántico. Mientras que los pragmatemas tienen carácter situacional, ya que están fijados en relación con una situación en concreto.

### 5.3. Los pragmatemas y sus características principales.

#### 5.3.1. Pragmatemas.

A partir de la teoría de Mel'čuk sobre la tipología de los fraseologismos, podríamos definir los pragmatemas como *frasemas no libres, vinculados a una situación comunicativa particular (un contexto informativo) formados a nivel de la representación conceptual, que tienen sus raíces en una cultura concreta.* (Mel'čuk 2003: 4)<sup>v</sup>.

Son expresiones complejas, no libres, vinculadas estrictamente a una situación particular, un conjunto de tres aspectos principales: significado, significante y combinatoria.



Esquema 10. Pragmatema\_expresión compleja

Donde (X) es el significado del signo X, /X/ es su forma fonética (significante), and (Sx) su combinatoria restringida porque no podemos expresar el mismo sentido con otras formas. Por ejemplo:

- *No tocar*: Pragmatema de prohibición que se usa para impedir que se toque un objeto del escaparate en una tienda o museo. No podemos expresar su sentido con otras formas (como por

ejemplo ¡Está prohibido tocar con la mano!, a pesar de que sea gramaticalmente correcto).

Son frases con contenidos significativos que no se encuentran directamente en el significado literal de las palabras que los componen, sino que dependen de factores extralingüísticos que determinan su uso en una sociedad o cultura en concreto y de los datos de la situación comunicativa donde son utilizados. Por ejemplo:

Para la manifestación del deseo de que uno disfrute de la comida (que se usa generalmente antes de comer) en castellano decimos *¡Qué aproveche!* En armenio tenemos una secuencia similar - *Բարի ախորժակ* /*Bari ajorjaq*/ que literalmente significa: "Buen provecho" en cambio en ruso se utiliza - *Приятного аппетита* /*Priatnogo appetita*/, que literalmente significa: "que tenga apetito agradable" y no se podría decir apetito grande o dulce.

Mientras que para poder expresar el deseo de que uno pase una noche tranquila sin pesadillas acudimos a otro pragmatema:

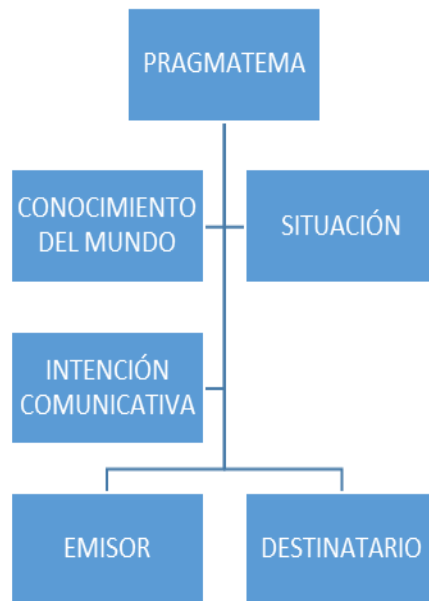
En español se dice *¡Buenas noches, dulces sueños!*- en cambio en ruso *Спокойной ночи и приятных снов!* /*Spokoynoy nochi i priyatnikh snov!*/, que literalmente significa: "que tengas una noche tranquila y sueños agradables". Mientras que en armenio se usa *Բարի գիշեր, անուշ երազներ* /*Bari gisher, anush erazner*/, que literalmente significa: "que tengas una noche buena y sueños agradables" (hay que subrayar que palabra "anush", a su vez, es un *culture-bound term*, un adjetivo que se usa en armenio para las cosas que se pueden gozar y tampoco tiene un equivalente exacto en español).

Tal y como hemos visto son frases vinculadas a una situación en concreto y su uso incorrecto puede llevar a un malentendido. Los ejemplos arriba mencionados tienen sus equivalentes conceptuales en los tres idiomas de estudio ya que reflejan una realidad común para las tres culturas en concreto. Sin embargo, hay

casos en los que una situación en concreto no existe en el idioma de destino o simplemente no tiene la misma función. Por ejemplo:

En armenio existe el siguiente pragmatema: *բարով մաշե՛կ* /*barov mashes*/, que literalmente significa: “que lo desgastes con suerte”. Este pragmatema existe en ruso también: *носи на здоровье* /*nosi na zdorovie*/ que literalmente significa: “que lo lleves en salud”. En ambas lenguas se aplica cuando un locutor identifica que su interlocutor lleva ropa nueva. En armenio incluso existe un equivalente para la misma situación *հազարք մաշե՛կ* /*hazary mashes*/, que literalmente significa: “que desgastes miles”. En castellano no existe equivalente alguno ya que no se suele alabar el hecho de que se lleve ropa nueva. Puedes especificar que tu interlocutor lleva algo nuevo y como respuesta escucharías la confirmación o la negación con agradecimiento. En ambos casos, podrían ir acompañados con unos comentarios adicionales como: “*Ya sabes, cuando quieras te lo presto.*”, “*Lo he comprado en rebajas...*” en el caso de afirmación o “*¡Qué va...! si lo he comprado hace siglos...*” en el caso de negación, pero no hay un pragmatema para esta situación en concreto. En castellano se puede decir *¡Qué lo disfrutes!*, pero no en la misma situación. Por ejemplo: El día que tu cumpleaños te pueden desear: “*¡Qué lo disfrutes!*”. Por lo tanto no son equivalentes.

Tal y como hemos mencionado en muchas ocasiones durante nuestra investigación cualquier lengua natural es un sistema de códigos. Los pragmatemas son uno de estos códigos establecidos por una sociedad en concreto. Por consiguiente, podríamos aplicar el siguiente organigrama para definir los pragmatemas:



Esquema 11. Pragmatemas

Donde el emisor es la persona que produce un frasema en concreto en un momento dado ya sea oralmente o por escrito. El destinatario es la persona a la que el emisor dirige su enunciado creado especialmente para él. Ambos persiguen una intención comunicativa dada en una situación en concreto. Para poder conseguir esta intención, crear y entender el enunciado, deben acogerse al conocimiento del mundo que les rodea, a la situación espacio-temporal.

Los pragmatemas son elementos imprescindibles para poder comunicarse en una sociedad nueva o desconocida y tienen que tener un acercamiento particular a la hora de aprender/enseñar un idioma extranjero. Es muy importante identificarlos porque podemos, por equivocación, traducirlos o interpretarlos como frases libres y caer en una cadena de errores ya que su interpretación errónea puede llevarnos a una traducción incorrecta y el desconocimiento del contexto impedir su uso correcto.

### 5.3.2. Las características principales de los pragmatemas.

Pese a las divergencias en otros aspectos, podemos decir que hay una cierta unanimidad entre los lingüistas en lo que se refiere a una de las características principales de los pragmatemas: la importancia de su vínculo a una situación comunicativa, es decir, su fijación contextual.

La mayoría de los pragmatemas encuentran su reflejo en el acto de habla. Son construcciones rutinarias utilizadas en la conversación, en situaciones determinadas, frasemas fijos a nivel de estructura conceptual, por lo que su estructura semántica está preestablecida y no puede ser modificado por parte el hablante.

No basta sólo con entender las palabras que forman un pragmatema, hay que saber a qué objetivos, hechos o situaciones se refieren. El sentido de los elementos que forman un pragmatema siempre está en segunda posición. El papel principal lo tiene su vínculo al acto de habla. A pesar de que conozcamos los significados de todas las palabras que forman el pragmatema, sin situación comunicativa no somos capaces de descodificarlo o usarlo correctamente. Por esta razón, los pragmatemas son propiedad de una sociedad lingüística en concreto y no tienen autonomía contextual. Son unidades fraseológicas del sistema de la lengua vinculadas a los actos de habla y que están fijados en el habla y pertenecen a la herencia socio-cultural de la comunidad hablante. Hay que poder identificar correctamente la intención comunicativa a la que alude cada pragmatema. La determinación de esta intención comunicativa forma un paso previo e inevitable para la adecuada comprensión o uso correcto del pragmatema, ya que solo este vínculo nos puede permitir transmitir los datos necesarios para poder entender el sentido que nos quiere transmitir un pragmatema en concreto.

Además de su vínculo a la situación comunicativa, los pragmatemas pueden ser según su composición:

- ❖ Frasemas unilexicales (formados por una sola unidad léxica):



- *¡Adelante!* - que se usa para animar a alguien a hacer o seguir haciendo algo, o para autorizar el paso a un lugar.
- *Օգնեցէք /ognetseq/* - pragmatema que se usa para pedir ayuda en una situación de peligro o necesidad. Literalmente se traduce como *¡Ayúdenos!* En castellano, el pragmatema original es *¡Auxilio!* aunque se usa también su equivalente *¡Socorro!*
- pragmatema que se usa para saludar, podría traducirse de dos maneras: *¡Salud!* o *¡Hola!*

Cabe mencionar que estas unidades léxicas pueden pertenecer a cualquier parte del discurso: *¡empujar!* (verbo), *¡encantado!* (participio), *¡frágil!* (adjetivo), *caballeros* (nombre), *cordialmente* (adverbio), *¡ah!* (interjección), etc.

❖ Construcciones léxico-sintáxicas:

- *Sustantivo + adjetivo: Vado permanente* – señal que prohíbe aparcar el coche en el lugar indicado.
- *Sustantivo + adjetivo: Приятного просмотра /Priatnogo prosmotra/* - pragmatema que se usa en la tele o en el teatro antes de que empiece la película o cualquier otra obra teatral, deseando que el espectador disfrute de la obra o de la película. Literalmente se traduce como “¡Qué tengáis visualización agradable!” (una oración completa).
- *Participio + Sustantivo: արգելված գոտի /argelvats goti/* – pragmatema que prohíbe pasar a una zona en concreto. En castellano sería “prohibido el paso”, pero en armenio literalmente significa: “zona prohibida”.
- *Adjetivo + participio: recién pintado* – cartel informativo en castellano
- *Participio + infinitivo: prohibido fumar* – cartel de prohibición.

❖ Oraciones completas:

- *¡Es para ti!* - enunciado que se usa para pasar la llamada al destinatario.
- *Բաժանորդն անհասանելի է, խնդրում ենք փորձել սի փոքր ուշ /Bajanordn anhasaneli e, jndrum enq pordzel mi poqr ush/* - mensaje que nos salta cuando el número que estamos marcando está fuera de cobertura, literalmente se traduciría como: "Suscriptor no está disponible, por favor, intente de nuevo más tarde".

Hasta pueden ser pequeños textos completos:

- *Niños de 6 años o menos: Utilizar una cantidad del tamaño de un guisante bajo la supervisión de un adulto a fin de minimizar el riesgo de ingestión. En caso de recibir un aporte suplementario de flúor a través de otras fuentes, consulte a su odontólogo o su médico de cabecera.* - mensaje preventivo indicado en un estuche de pasta dentífrica.
- *Препарат противопоказан к применению при беременности и в период лактации (грудного вскармливания).* - Literalmente se traduce: "El fármaco está contraindicado durante el embarazo y lactancia". Se usa para prohibir el uso de un medicamento en el periodo de embarazo y lactancia. Su equivalente en castellano es: *No recomendado su uso durante el embarazo y lactancia.*

❖ Presentar variaciones lingüísticas:

Estas variaciones se refieren a las distintas variedades de la lengua en todos sus aspectos: temporales, locales, sociales, de registro o estilo. Porto Dapena (2002) divide las marcas en tres grupos fundamentales: marcas gramaticales, marcas de transición semántica y marcas diasistemáticas. Las últimas se subdividen en las marcas diacrónicas, diatópicas, diastráticas, entre las que se incluyen las marcas de especialidad y diafásicas y, por otro lado, las marcas connotativas.

En general, se trata de indicaciones que señalan el grado de uso de una palabra en el momento actual. Pero hay que decir que estas marcas representan una mezcla de criterios temporales distintos, porque, además de la indicación del grado de frecuencia en el momento actual (por ejemplo, poco usado – *p. usado*, inusitado – *inus.*, desusado – *desus.*), aluden a la antigüedad de una palabra (anticuado – *ant.* y neologismo – *neolog.*). Indican la diferenciación entre lenguaje usual o corriente, lenguaje oficial, familiar o vulgar, entre lenguaje hablado o escrito. Marcan diferencias según divergencias debidas a factores como el sexo, edad... A continuación, vamos a tratar algunos ejemplos:

- *¡Dios dirá!* - se usa para remitir a la voluntad de Dios el éxito de lo que nos prometemos. En armenio diríamos: *Աստված տա* /*Astavats ta*/ (que literalmente se traduce como: "Si Dios da") y en ruso *С Божей помощью* /*S Bojei pomoshiu* / (que literalmente significa: "Con la ayuda de Dios"). Se usa en lenguaje hablado.
- *¡Que vayas con Dios!* – que se usa para desear suerte. En armenio diríamos: *Աստված քեզ հետ* /*Astvats qez het*/ (que literalmente significa: "Dios contigo"). En ruso: *С Богом* /*S Bogom*/ (que literalmente significa: "Con Dios"). Se usa en lenguaje hablado y va perdiendo su uso.
- Antes se decía en el avión: *Dejen sus aparatos electrónicos totalmente desconectados*, y ahora ha cambiado porque existe el modo avión.

Dolores Azorín considera que, atendiendo a la naturaleza de la información que suministran, las marcas pueden ser agrupadas en los siguientes cuatro grandes apartados:<sup>vi</sup>

1. Marcas gramaticales
2. Marcas de transición semántica
3. Marcas diasistémicas

3.1. Marcas diatópicas

3.2. Marcas diacrónicas

3.3. Marcas diastráticas

3.4. Marcas diafásicas

3.5. Marcas diatécnicas/diamediáticos

4. Marcas de valoración o actitud (pragmáticas)

A continuación vamos a dar ejemplos de algunas de ellas:

✓ Las marcas diatópicas

Las lenguas también están condicionadas por el lugar geográfico en el que se hablen. Este hecho explica la diversidad de dialectos y hablas locales.

Las marcas diatópicas consisten en reflejar que existen variantes en la forma de hablar una misma lengua debidas a la distancia geográfica que separa a los hablantes. Aquí podemos citar uno de los ejemplos analizados por Dolors Catalá (2011:138-140) en su artículo dedicado a la variedad diatópica del español:

L'espagnol, comme toute langue qui a connu une grande expansion géographique, présente une grande variabilité diatopique. Il n'existe donc pas un Espagnol mais diverses variétés d'espagnol. On distingue l'espagnol péninsulaire et l'espagnol d'Amérique.....Pour féliciter, on emploiera peu souvent *enhorabuena* au Mexique et beaucoup plus *muchas felicidades*, alors qu'en espagnol ces deux énoncés sont courants. L'expression consacrée pour souhaiter un «bon appétit» aux convives, au moment de commencer un repas, est assez semblable puisqu'on dit *buen provecho* ou *que aproveche* en espagnol péninsulaire, et simplement *provecho* au Mexique, voire même, quand il s'agit d'une personne proche, on peut utiliser le diminutif *provechito*.

El armenio moderno también se caracteriza por las variaciones diatópicas. Actualmente el armenio tiene dos variedades estandarizadas: *el armenio oriental* y *el armenio occidental*. La característica más distintiva del armenio occidental es que ha sufrido numerosas fusiones fonémicas, tal vez por la proximidad con comunidades arabófonas y turcófonas.

- *Hola* – salutación familiar. En armenio oriental decimos: *Barev* (բարև), mientras que en el occidental: *Parev* (բարև), aunque se escriba igual.
- *Bienvenido* – literalmente significa: “venida feliz”. En armenio oriental decimos: *Bari galoust* (բարի գալուստ), que literalmente significa: “buena llegada”. Mientras que en armenio occidental decimos: *Pari yegar* (բարի եկար), que literalmente significa: “has llegado de buenas”.
- *Buenas noches*: En armenio oriental decimos: *Bari gišer* (բարի գիշեր), que literalmente significa: “buena noche”. Mientras que en armenio occidental varía tanto la pronunciación como el orden de las palabras: *Kišer pari* (գիշեր բարի), literalmente significa: “noche buena”.

✓ Las marcas diacrónicas

A este grupo pertenecen las fórmulas que se han perdido con el tiempo. Por ejemplo antes en las cartas para despedirse se usaba el siguiente pragmatemas:

- *Cuya vida guarde Dios muchos años*: actualmente no se usa.
- *Mande*: pragmatema que demostraba la disposición de uno hacia su interlocutor. Actualmente ha sido sustituido por un pragmatema nuevo que es: *Dígame*.

✓ Las marcas diastráticas

Se trata de las marcas que expresan las diferencias entre los distintos grupos sociales. En la lengua podemos observar las diferencias diastráticas en tres grupos<sup>13</sup>: entre el sexo (es decir, entre el uso lingüístico de los hombres y el de las mujeres), entre las generaciones (a causa de edad) y entre los grupos sociales de una comunidad lingüística. Las diferencias más marcadas son las de los grupos sociales. Pertenecen aquí, por ejemplo, las denominaciones *estándar* y *subestándar* o también *culto* y *vulgar* o *popular*.

- *¡Cierra tu/la boca!* – pragmatema vulgar para indicar a tu interlocutor que deje de hablar. Tiene su equivalente en ruso *заткнись /zatknis/*. El equivalente armenio suena más tajante y casi no se usa. Más está muy mal visto si lo usa una mujer.

✓ Las marcas diafásicas

Por marcas diafásicas se entienden los estilos lingüísticos de una lengua determinados por la situación del discurso, como es la denominación *familiar* o *coloquial* junto a *formal* o *informal*.

- *Встать, суд идем! /Vstat, sud idet/* – pragmatema que se usa para que la gente presente en el juzgado se levante y se ponga de pie ya que está entrando el juez. Literalmente significa: “*De pie, viene el juicio*”.
- *¡Ni de coña!* – pragmatema informal que se usa para dar más énfasis a tu negación.

✓ Las marcas diamediáticas

Se trata de las variaciones según su modo de uso, que se subdividen en dos grupo principales:

- a. Los que solo se usan en el idioma escrito.
- b. Los que solo se usan en el idioma oral.

---

<sup>13</sup> Esta división la hemos extraído de Ettinger (1982: 383).

Por ejemplo:

- *Cordialmente* – pragmatema de despedida que se usa solo en estilo epistolar. En ruso el equivalente de este pragmatema es: *С уважением* /S uvajeniem/, que literalmente significa: "con respeto". En armenio recurriremos al siguiente pragmatema: *հարգանքներով* /harganqnerov/, que literalmente es equivalente al del ruso, ya que significa: "con respetos".
- *Bienvenidos al contestador de... Por favor dejen el mensaje después de la señal* – pragmatema que se escucha al no poder contactar con el número que estamos marcando. En ruso para esta ocasión se suele usar el siguiente: *Здравствуйте. Вас приветствует голосовая почта {...}. Пожалуйста, оставьте свое имя, номер телефона и небольшое сообщение, и мы перезвоним вам в самое ближайшее время. Спасибо за звонок.* /Zdravstvuite. Vas privetstvuet golosovaia pochta. Pojalуйста, ostavte svoe imia, nomer telefona i nebolshoe soobshenie, i mi perezvonim vam v samoe blijaishee vremia. Spasibo za zvonok/. Cuya traducción literal es: "Buenos días. Os saluda el contestador/correo de voz de....Por favor dejen su nombre, número de teléfono y un mensaje corto y le volveremos a llamar lo antes posible. Gracias por la llamada.)". Mientras que el pragmatema equivalente en armenio sería: *Ողջուն՛յն: Ձեզ հետ խոսում է հնրնապատասխանիչը: Խնդրում եմ ձայնային ազդանշանից հետո թողեք Ձեր պատգամը/անձնական տվյալները: Շնորհակալություն. /Vojguin. Dzes het josum e inqnapatasjanichy. Jndrum em dzainain azdanshanits heto tojeq Dzer patgamy/andzakan tvialnery. Shnorhakalutyun/. Literalmente significa: "Buenas. Le habla el contestador. Os ruego que dejen el mensaje/datos de contacto después de la señal. Gracias."*

Otro ejemplo de las marcas diasistemáticas son los diatecnicismos, es decir, pragmatemas íntimamente unidos a campos de especialidad como, por ejemplo, los pragmatemas que se utilizan en juegos/deportes:

- *¡Preparados, listos, ya!* - que se utiliza para dar comienzo a una carrera. En ruso se dice *На старт, внимание, марш!* (*Na start, vnimanie, marsh*).

Otra de las características de los pragmatemas es que pueden ser polisémicos. Por ejemplo:

- *¡Fuego!* – a. Efecto de disparar las armas de fuego. b. Aviso/Alerta de fuego.
- *¡Madre mía!* - expresión que indica sorpresa o admiración.
- *Ууун!уδ* /*Astavats!*– pragmatema que se usa para dirigirse a Dios o expresar sorpresa. Literalmente significa: “*¡Dios!*”.
- *¡Елки-палки!* /*elki-palki!* - que quiere decir “*¡Esto es la hostia!*” o “*¡Mama mía!*”. Su significado literal es algo así como: 'Por el bastón del árbol de navidad'. Se usa para expresar admiración o molestia:

*«Она играть мной будет! Играй, играй! Посмотрим, кто кого! Эх, ёлки-палки. Ведь верно. Чем больше кошку гладишь, тем она выше хвост дерёт! Ну, ничего, ничего!»*  
(В. Суханов. Преодоление).

“*¡Encima va a jugar conmigo! ¡Hazlo, hazlo! ¡Ya veremos ¡quién se saldrá con la suya! ¡Es la hostia! ¡De verdad! ¡Cuando más acaricias a la gata, más levanta la cola! ¡No pasa nada! ¡No pasa nada!*”

*«Покажи людям будущее Коньково... Чтоб каждое здание на месте стояло. Чтоб было видно: вон старый вяз, вон Сенькин бугор. А это, мать честная, клуб, контора,*



*почта, больница, школа, ёлки-палки, колхозный санаторий!» (Ю. Нагибин. Трудный путь).*

Muestra el futuro a la gente, Konkov... Que cada edificio se quede en su sitio. Que puedan ver, que aquí está el olmo viejo, aquí la colina de Senkin. Y este, Santa Madre, el club, la oficina, correos, escuela, madre mía, el complejo de descanso de koljos”.

Además suelen ser formas reducidas:

- *¡Cuidado! = le ruego que tenga cuidado.*

### 5.3.3. Los pragmatemas y actos de habla.

A pesar de la existencia de diversas características de los pragmatemas, la principal sigue siendo su vínculo a un acto de comunicación. Por esta razón podemos aplicar la clasificación de los actos de habla a los pragmatemas, ya que los hablantes los usan para manifestar su opinión, sentimientos y actitud. Los seres humanos adoptamos una postura expresiva, cargada de elementos subjetivos. Austin (1971) considera que hay un elevado número de locuciones que no describen, constatan o cuentan algo, simplemente son parte de la realización de una acción. En su trabajo *Cómo hacer las cosas con las palabras* Austin destaca tres tipos de actos de habla:

- Acto de habla locutivo (el decir).
- Acto de habla ilocutivo (la intención de ese decir).
- Acto de habla perlocutivo (el efecto que ese decir tiene en el receptor).

Más tarde Gutiérrez Ordoñez (2004: 533) indicará que las dimensiones ilocutiva y perlocutiva son las que más valor tienen dentro de la situación comunicativa ya que se resaltan las cuestiones de acción e interacción y propondrá una tabla de ejemplos para ilustrar esta idea.

Expresión lingüística (significa)	Valor ilocutivo (cuenta como)	Valor perlocutivo (intento de)
¡Buenas tardes!	Saludo	Agradar
¿Tiene usted hora?	Petición	Enterarse de la hora
No tiene importancia	Disculpa	Tranquilizar

Tabla 50. Actos de habla (adaptada de Gutiérrez Ordóñez, 2004)

Tal y como vemos en la tabla, dos de los ejemplos son pragmatemas, ya que cada uno posee un sentido, un para qué y un por qué se dice. Otro ejemplo podría ser el pragmatema: "*Le acompaño en el sentimiento*", que se usa para la expresión de pena cuando hay algún fallecimiento.

Sarle, discípulo de Austin, en su libro *Actos de habla* considera que todos los actos lingüísticos están regidos por reglas: "hablar consiste en realizar actos conforme a reglas" (Sarle, 1994: 31) y distingue cinco tipos de actos de habla:

- Asertivos
- Directivos
- Compromisivos
- Expresivos de solidaridad
- Declarativos

Según M. García Page (UNED, 2004): "Los pragmatemas tienen su estatus de acto de habla y su autonomía semántica, sintáctica y fónica". Cada acto de

habla tiene sus pragmatemas. A continuación vamos a presentar algunos ejemplos:

- Asertivos.
  - *¡No es para tanto!* - que se usa al quejarse. Su equivalente no completo en ruso sería *"В целом все обстоит не так плохо!"* /*V tselom vse obstoiť ne tak plojo!*/, que literalmente significa que todo en su totalidad no está tan mal. En armenio diríamos *ամեն ինչ նորմալ է* /*amen inch normal e!* (todo está en norma).
- Directivos.
  - *¡Déjame en paz!* - que se usa cuando queremos que nuestro interlocutor no nos inquiete ni moleste. Su equivalente en ruso es: *Оставь меня в покое!* /*!Ostav menia v pokoe!*/ y en armenio: *Ինձ հանգիստ թող* /*Indz hangist toj!*. Ambos literalmente se traducen como "¡Déjame en tranquilidad!".
- Compromisivos.
  - *Te doy mi palabra* - se usa cuando uno se compromete por algo dando su palabra. En ruso diríamos: *честное слово* /*chestnoe slovo!*/, que se traduce como: "palabra honrada". En armenio diríamos: *ազնիվ խոսք* /*azniv josq!*
- Disconformidad.
  - *¡Ni loco! ¡Ni hablar!*- todos estos pragmatemas no tienen sus equivalentes ni en la cultura rusa, ni en la armenia. A pesar de que en las tres culturas existe la situación de negarse rotundamente a hacer algo. En esta situación en armenio se usaría el pragmatema de ningún manera: *Ոչ մի կերպ* /*Noch mi kerp!* o *Ոչ մի դեպքում* /*noch mi depqum!*. Mientras que en ruso diríamos: *Ничего!* /*Ni za chto!*/, que literalmente se traduce como: *¡Ni por nada!*

- Rabia.
  - *¡Maldita sea!* – pragmatema que usamos para demostrar nuestra rabia. En ruso diríamos: *Черт!* (*Chort*), que se traduce como “¡Diablo!”. En armenio emplearíamos el pragmatema más general: “*Վայ քն*” (*Vay qu*) que no se traduce.
  - *¡La madre que te parió!* – un pragmatema que tanto en la cultura armenia, como en la rusa suena muy vulgar y su uso incorrecto puede causar choque cultural.
  
- Sorpresa.
  - *¡Toma ya!, ¡Anda ya!, ¡Vaya tela!* – todos son pragmatemas opacos. El ruso para expresar la sorpresa diría “*Да ты что!*”/*Da ti chto!* (otro pragmatema opaco) o simplemente *Ой!* /*oi!*. Mientras que en armenio diríamos “*Վայ*” (*Vay*)/que sería como “¡Oh!” en español.
  
- Incredulidad.
  - *¡Cuéntaselo a tu abuelo!* – un pragmatema opaco que se usa para transmitir a tu interlocutor tu incredulidad hacia lo que está contando.
  
- Reproche.
  - *¿Y a ti qué te importa?* – Su equivalente armenio sería *Քն ինչ գործ* /*Qo inch gorts!*, que literalmente se traduce como “esto no es tu asunto”. En ruso diríamos *Это тебя не касается!* /*Eto tebia ne kosaetsa!* que quiere decir que esto no te refiere a ti.
  
- Solidaridad.

- *¡Qué se le va a hacer!* – su equivalente en ruso sería: *Что поделать!* /*chto podelats!*/ y en armenio: *Ինչ արած* /*Inch arats*/, que se traducirían como: “¡Qué hacer!”

- Despedirse aconsejando.

- *¡Hasta pronto! ¡Divertiros mucho, cuidaros y no corráis!* Este pragmatema no tiene su equivalente en ruso. En armenio tiene uno que coincide parcialmente: *Հաջողություն: Ձգուշ գնացեք* /*Hagojutyun. Zgush gnateq*/ que literalmente significa: “Suerte. Idos con cuidado”.

- Brindis.

Otro subgrupo importante lo forman los brindis ya que cada cultura tiene su recurso lingüístico que sirve para brindar. Es un comportamiento social que asocia bebida a buenos deseos. Cabe mencionar que en toda la zona trascaucásica el acto de pronunciar un brindis lleva un carácter pragmático-instructivo.

Si los españoles pueden beber sin brindis o simplemente decir “*¡Chinchín!*”. Los trascaucásicos lo hacen a su manera. Cada brindis es un acto filosófico, una pequeña historia que refuerza el deseo final del brindis. En la mayoría de los casos es muy difícil traducirlos ya que están muy vinculados a la cultura y vida diaria de la nación. Las fiestas (sea boda, cumpleaños o, simplemente una comida) tienen un responsable de los brindis que se llama “*tamada*”. El “*tamada*” dirige la mesa, dice los brindis principales y pasa la palabra a cada uno de los participantes. La persona con el vaso lleno de alcohol debe ponerse de pie antes de empezar las palabras y solo después pronunciar su brindis. Esta peculiaridad ha sido muy bien reflejada en una comedia de la época de la Unión Soviética *Кавказская пленница* /*Kavkazkaya Plenitsa* (Cautiva del Caúcaso). A continuación vamos a citar algunos de ellos:

- *Тост без вина – это все равно, что брачная ночь без невесты!* – так сказал один старый мудрец и дополнил,

*что вино без тоста – все равно, что брачная ночь без жениха!*

*¡Brindis sin vino es como la noche nupcial sin la novia! - así dijo un sabio y añadió. El vino sin brindis - es lo mismo que la noche nupcial sin novio!*

Otro ejemplo podría ser el siguiente brindis:

*Имею желание купить дом, но не имею возможности. Имею возможность купить козу, но не имею желаний. Так выпьем же за то, чтобы наши желания совпадали с нашими возможностями.*

*Quiero comprar casa, no tengo posibilidad. Tengo posibilidad de comprar cabra no tengo ganas. Brindemos que nuestros deseos siempre coincidan con nuestras posibilidades.*

Esta frase se usa actualmente para hablar de una acción que no puede ser realizada sin otra. Otro ejemplo que nos gustaría analizar es el siguiente:

- *И когда вся стая полетела зимовать на юг, одна маленькая, но гордая птичка сказала: „Лично я полечу прямо на солнце“. И она стала подниматься все выше и выше, но очень скоро обожгла себе крылья и упала на самое дно самого глубокого ущелья. Так выпьем же за то, чтобы никто из нас, как бы высоко не летал, никогда не отрывался от коллектива - Шурик после такого тоста неожиданно всхлипывает:*

– *Что такое, дорогой? – встревожено спрашивает официант.*

– *Птичку жалко! – всхлипывает опьяневший Шурик“.*

Este ejemplo transmite la ideología comunista, donde trabajar en un colectivo constituía el principio esencial de la sociedad soviética:

Y cuando toda la banda ha ido al sur para pasar el invierno, un pájaro pequeñito, pero muy orgulloso dijo: Personalmente yo volaré al sol. Y empezó a subir alto y alto, pero muy pronto se quemó las alas y cayó al fondo de la garganta. Brindemos porque nadie de nosotros se aleje de su colectivo...-

A la sorpresa de sus interlocutores caucásicos el actor principal Shurik empieza a sollozar:

- ¿Qué te pasa amigo? - le pregunta muy preocupado el camarero.
- Me da lástima el pajarito- le contesta Shurik.

El interlocutor de origen ruso no capta el contexto verdadero del brindis, sino le da lástima el pajarito.

Tal como hemos visto todos implican una interacción entre los protagonistas del acto comunicativo y están orientadas al destinatario. Pueden no ser comprendidos adecuadamente por los extranjeros, como le pasó con el protagonista de origen ruso de la película. En vez de brindar por el colectivismo, él se emociona por el pobre pequeño pajarito.

Resumiendo podríamos decir que los pragmatemas sirven al propósito de intentar que el oyente haga algo diferente. Son parte de actos de habla ya que cumplen una función social. Además son actos que tienen un fuerte carácter ritual. Esto demuestra una vez más la importancia de los pragmatemas a la hora de aprender un idioma nuevo ya que ayudan a aumentar la competencia comunicativa y son necesarios para expresar correctamente lo que el hablante quiere decir.

#### 5.4. Los pragmatemas como *culture-bound terms*.

“Emitir expresiones rituales obvias, en las circunstancias apropiadas, no es describir la acción que estamos haciendo, sino hacerla.”(Austin, 1982:107)

Tal y como hemos mencionado anteriormente, con nuestro trabajo queremos demostrar el vínculo entre los pragmatemas y la cultura, y tratarlos como *culture-bound terms* ya que como indica Coulmas:

“One of the central problems in contrastive analysis is the relation between form and function in language. If we know *how* to say, *I'm sorry*, in another language, we still don't know *when* and to *whom* we should say it according to the norms of interaction of the respective community” (Coulmas, 1981: 69).

##### 5.4.1. Los pragmatemas y la cultura.

No siempre hay coincidencia entre lo que decimos y lo que queremos decir. El mismo concepto puede expresarse de diferentes maneras en diferentes culturas, dependiendo de diferentes factores extralingüísticos. Los intereses culturales de unos pueden diferenciarse de otros. Todos hablamos y nos entendemos en nuestra lengua materna usando nuestra competencia lingüística y el conocimiento interiorizado que tenemos, que nos guía durante nuestra actuación comunicativa.



Para poder producir e interpretar pragmatemas en la comunicación ordinaria hay que tener en cuenta los elementos que configuran la situación en que se produce el intercambio ya que comunicarnos con los demás es algo que hacemos continuamente y aparentemente sin esfuerzo. Al aprender un idioma nuevo tenemos que conseguir dos objetivos principales:

- Expresarnos con propiedad y corrección, y de manera adecuada a cada situación comunicativa en concreto.
- Entender e interpretar las producciones de otros hablantes.

Para conseguirlo tenemos que poder usar y entender correctamente los pragmatemas del nuevo idioma ya que:

“Aprender una lengua no sólo es aprender las reglas gramaticales, sino aprender a emplearla socialmente, en las relaciones interpersonales, según lo aconsejen las circunstancias” (Gutiérrez, 1996: 68).

Al viajar o emigrar a otro país llevamos con nosotros una serie de estereotipos, pero en el lugar de destino lo primero que tenemos que hacer es asumir los estereotipos nuevos marcados por la cultura ajena para poder saber cómo funcionan las cosas en el país anfitrión. Hay que aprender a manejar el conjunto de normas sociales establecidas por la sociedad nueva que regula el comportamiento adecuado de sus miembros. Para un extranjero, es imprescindible aprender a comportarse de acuerdo con las normas que marca la nueva sociedad para poder relacionarse debidamente en un nuevo lugar.

Un hablante nativo tolera mucho mejor un error gramatical o léxico por parte de un extranjero que un error pragmático. Saber el sentido de un pragmatema no significa memorizar la definición de estos últimos, sino la adquisición de la habilidad de su uso en el contexto adecuado. Tenemos que poder usarlos sintagmática, semántica y pragmáticamente con todas sus connotaciones culturales.

Los ejemplos tratados hasta ahora demuestran, una vez más, que un pragmatema abarca un contenido informativo que está vinculado a una situación particular de uso que, a su vez, tiene sus raíces en la cultura de origen. Todos estos pragmatemas tienen unos contenidos significativos que no reflejan directamente el significado literal de las palabras que los forman, sino que dependen de la situación comunicativa establecida históricamente por una sociedad o cultura que determina su uso correcto. El emisor nativo usa un pragmatema en el momento adecuado porque conoce la costumbre, pero un extranjero, al no tener una explicación previa, no podrá usarlo ni entenderlo debidamente. Por esta razón es muy importante el contexto de su uso para la transmisión de las circunstancias no lingüísticas que influyen, pero que son familiares para un nativo ya que forman parte de su cultura cotidiana.

Cualquier persona se integra en una comunidad lingüística y cultural por medio de la lengua. Así, la lengua forma parte de la cultura. Para poder integrarse en una sociedad ajena, necesitamos conocer tanto la lengua como la cultura de esta última. Pero para poder conseguirlo, el extranjero debe pasar por la pragmática transcultural. La integración es imposible si un extranjero no ha conseguido o no ha intentado relacionar la nueva información cultural con sus conocimientos previos. A continuación acudimos a las palabras de Humboldt que, una vez más, demuestran que cada lengua tiene su propia visión del mundo: "Language is therefore – if not actually, then at least in terms of perception-the means by which man build up himself and the word" (Humboldt (1800), 1962 II 206-207, quoted in Heeschen, 1877: 160). Por consiguiente, podemos decir que la lengua materna forma parte de la identidad y de la cultura de cualquier persona. Las relaciones culturales influyen en el léxico de ambas culturas. Por ejemplo, gracias a las relaciones establecidas históricamente entre Rusia y Armenia, en la mayoría de los casos, los pragmatemas encuentran más fácilmente su equivalente en el idioma armenio que en el español. A continuación vamos a ver un ejemplo de un pragmatema que demuestra como en la misma situación tenemos diferentes preferencias:

Tanto en el Metro de Rusia como en el de Armenia podemos escuchar el siguiente mensaje que nos avisa que las puertas del tren se cierran y anuncia la siguiente parada:

- *Осторожно. Двери закрываются. Следующая станция.../Ostorojno. Dveri zakrivautsia. Sledushaya stantsiya.../*
- *Զգուշացե՛ք դռները փակվում են: Հաջորդ կայանը.../Zgushatseq drnery pakvum en. Hajord kangary/*

Son equivalentes completos, ya que tanto en armenio como en ruso literalmente significan: “¡Atención! / ¡Cuidado! Se cierran las puertas. La siguiente parada es....”. En España no se usa este pragmatema para avisar que las puertas van a cerrarse, sino que se sustituye por un pitido especial. Solamente se avisan las paradas, pero antes de efectuar la entrada a la parada y no al cerrar las puertas. En cambio, en Madrid tenemos un pragmatema típico, debido a la peculiaridad de construcción de las vías en algunas paradas, que es opaco tanto en la lengua rusa como en la armenia:

- *¡Estación en curva. Cuidado no introducir el pie entre coche y andén! - Pragmatema que avisa a los pasajeros de que tengan cuidado al salir del tren ya que hay un hueco entre el coche y el andén.*

#### 5.4.2. Los ejes pragmáticos.

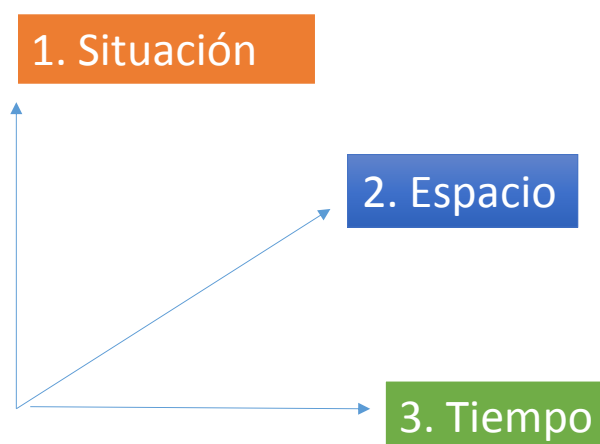
A lo largo de este capítulo, hemos mencionando en varias ocasiones el vínculo de la lengua con la cultura y hemos mostrado que los pragmatemas forman parte de dicha relación. En los ejemplos comentados hasta ahora, hemos

visto como el componente informativo de los pragmatemas está ligado a la realidad cotidiana y conlleva algunos matices de carácter histórico-cultural. Por esta razón es tan importante el conocimiento de estos matices situacionales, ya que son la clave para la codificación y descodificación del significado de un pragmatema en concreto. Tendríamos que plantearnos las siguientes tres preguntas fundamentales que nos ayudarían a conseguir entender el significado correcto de un pragmatema en concreto:

1. ¿Cuándo se usa?
2. ¿Dónde?
3. ¿A quién va dirigido?

Estas preguntas forman los tres ejes principales de cualquier situación comunicativa y facilitan la comprensión o uso correcto de los pragmatemas. Son ejes que explican dónde, cuándo y cómo se usa un pragmatema, determinan sus restricciones pragmáticas:

- a. Eje de situación (Eje de Situación Comunicativa en coordenadas).
- b. Eje de espacio (Eje de Lugar en coordenadas).
- c. Eje de tiempo (Eje Temporal en coordenadas).



Esquema 12. Ejes Pragmáticos.

También, debemos reconocer el hecho de que no es imprescindible que un pragmatema abarque los tres ejes. A continuación, analizamos unos ejemplos en castellano:

- *Jesús* - pragmatema que se usa cuando alguien estornuda. Está limitado solamente al eje de la situación.
- *¿Quién da la vez?* o su sinónimo *¿Quién es el último?*- Se dice cuando entras en una tienda y hay mucha gente, para saber detrás de quien vas a estar. Está condicionado por el eje situacional y tiene sus equivalentes tanto en ruso como en armenio. En ruso diríamos *Кто последнии?* /Kto poslednii?/ y en armenio: *Ո՞վ է, վերջինը* /Ov e verginy/.
- *Buenos días* - pragmatema que se usa para saludar y abarca dos ejes: el del tiempo, ya que se usa solo hasta el mediodía y, el de la situación, porque se usa solamente para saludar hasta el mediodía.
- *Конечная остановка. Автобус дальше не едет* /Konechnaya ostanovka. Avtobus dalshe ne edet. Prozba pokinuts/ - pragmatema que se usa para avisar a los pasajeros que viajan en autobús de que es la última parada. Está restringido por dos ejes: el situacional y el espacial. Ya que solo puede usarse en el transporte público y solamente al llegar a la última parada, pero a cualquier hora del día. Literalmente significa: "Última parada. El bus no va a continuar. Se ruega bajar".
- *Չէք շոյլ* /dzerq chtal/- pragmatema que literalmente significa: "no tocar con mano". Está restringido por el eje situacional y espacial, pero no por el eje temporal.

Es muy importante el papel de los tres ejes principales arriba mencionados, ya que ayudan a cumplir muchas funciones comunicativas y están muy vin-

culados a los aspectos culturales. La presencia o ausencia de las mismas realidades extralingüísticas trae problemas tanto a la hora de la traducción como a la hora de adquirir competencias extralingüísticas en una lengua ajena a la materna.

Estos ejes pragmáticos nos permiten afirmar que no es suficiente una traducción literal de los pragmatemas de la lengua origen a la lengua meta y que estas unidades siempre tienen que estar acompañadas de una frase explicativa.

Por ejemplo:

- *Buenas tardes* - pragmatema de saludo que se usa solo para este periodo del día, que además no coincide exactamente con el periodo cronológico. María Moliner en el Diccionario de uso del español (2007: 2824) lo define de la siguiente manera: Fórmula de saludo, que se emplea desde mediodía hasta que anochece. Generalmente, se usa desde después de comer: "Buenas tardes. – No para mí, que todavía no he comido". Según esta definición en España (a partir de las 15:00 h aproximadamente) se diferencia el día de la tarde por la hora de la comida, de modo que si no hemos comido aún emplearemos el "buenos días" y si lo hemos hecho diremos "buenas tardes", pero no es siempre así.

Podríamos decir que los pragmatemas están regulados por las diferentes normas, adecuadas a las situaciones respectivas que son propias para los marcos culturales que las envuelven. Entenderlos no supone simplemente descodificarlos, sino también poder asumir la situación para poder después usarlos correctamente y transmitir su sentido completo. Por esta razón, para poder traducirlos o usarlos tenemos que conocer o transmitir la información adicional necesaria, además de precisar la situación y el sentido, ya que como dice el filósofo J. Searle:

"Hablar una lengua es tomar parte en una forma de conducta (altamente compleja), gobernada por reglas. Aprender y dominar una lengua es haber aprendido y dominado tales reglas" (Searle, 1980: 22).

El uso de los pragmatemas siempre está regulado por la cultura a la cual pertenecen ya que sus diferencias de significado derivan de la intervención de los factores culturales que son los responsables de este "significado añadido" que va junto con la actitud personal por parte del hablante.

Las normas culturales se adquieren por socialización. Por ello es fácil que un miembro de otra cultura que no domina el uso de los pragmatemas cometa errores y se comporte de manera inadecuada. Puesto que se trata de normas externas, es posible que lo que puede ser positivo en una sociedad no sea aceptable en la otra. Todo esto indica que el conocimiento de los pragmatemas no puede limitarse exclusivamente a la reglas del código, hay que conocer también cuáles son las pautas que determinan su uso adecuado.

#### 5.4.3. Los *culture-bound terms* pragmáticos.

Tal como hemos visto en los subcapítulos anteriores, los pragmatemas son, en la mayoría de los casos, expresiones multilexémicas que no pueden formarse a partir de una situación, de un significado dado, ni de las reglas generales de la gramática; son enunciados autónomos, semánticamente composicionales y restringidos en su significado por la situación de comunicación en la cual se emplean. Estos frasemas adquieren sus valores pragmáticos a partir de la situación conversacional, los hablantes, los interlocutores y la cultura en la que son empleados. Estos aspectos pragmáticos permiten expresar y referir una realidad que los hablantes no ciñen a unas reglas específicas, sino que más bien regulan según las intenciones de comunicación. La mayoría de los pragmatemas no tienen sentido si se expresan fuera de su contexto situacional. El uso de determinados pragmatemas, en muchos casos, es un paso imprescindible para la realización de un determinado acto.

Cualquier hablante nativo usa los pragmatemas sin pensar, sin una reflexión metalingüística profunda, puesto que ya tiene creadas en su mente las imágenes de los pragmatemas de su idioma y las vincula con la situación en la que se usan con naturalidad.

Siendo construcciones rutinarias que se emplean en unas situaciones determinadas y que pueden variar de una sociedad a otra, los pragmatemas tienen que tratarse como *culture-bound terms*, para no causar problemas a la hora de su uso por un interlocutor no nativo. De hecho, precisamente por esto, consideramos que (en lexicografía) siempre tienen que estar acompañados o de una perífrasis o de una explicación adicional sobre el contexto léxico-sintáctico, ya que están dotados de contenido extralingüístico.

Por ejemplo, en las bodas españolas siempre hay un momento en el que todos los invitados empiezan a aplaudir y gritar: “¡Qué se besen! ¡Qué se besen!”. Se trata de un momento en el que la atención de todos los invitados se centra en la mesa presidencial donde están los novios. La pareja para “calmarlos” tiene que darse un beso.

El mismo ritual existe en la cultura rusa, pero se usa otro pragmatema. El mismo significado se trasmite por la palabra: *Горько! Горько! /Gorko! Gorko!/,* lo que literalmente significa: “¡Amargo!, ¡Amargo!”. Y claro, solo un beso podría endulzar este momento.

A diferencia de las culturas española y rusa, la armenia es más cerrada en este sentido. La única exclamación que podría escucharse es “*Կեցե՛ն նորախուսկները*” /*Ketsen norapsaknery!* (que literalmente significa: “Bravo por los recién casados”), que no supone ningún beso. O simplemente ser una propuesta para un brindis: “*Զույգ ծաղիկների կենացը*” /*Zuig tsajikneri kenatsy/*, que literalmente podría traducirse como: “Brindemos por un par de flores”. Ambos pragmatemas solamente se acompañan con un brindis.

Estas situaciones son un claro ejemplo de como los pragmatemas llevan consigo un contenido extralingüístico. Tal como hemos podido ver, los tres se re-



fieren al mismo contexto situacional, pero no pueden traducirse literalmente, ni sustituirse por otra frase con el mismo sentido.

Sin lugar a dudas es muy importante la transmisión del significado cultural subyacente en los pragmatemas, ya que éstos forman parte de los actos sociales en las cuales los interlocutores, además del código, comparten el conocimiento, las creencias y la visión del mundo. Por esto, para poder mantener una relación social, tenemos que aprender el uso de los pragmatemas, que nos permiten recibir reconocimiento dentro de la sociedad.

Analicemos otra situación:

En las culturas rusa y armenia tenemos un pragmatema vinculado a una situación en concreto, mejor dicho al momento cuando uno sale de la ducha, que carece del equivalente en castellano.

En ruso decimos "С легким паром!" / *S legkim parom!* (Literalmente significa: "Con el vapor ligero" y tiene variaciones en ruso Пар (вам, тебе) легкий!", "Легкого (вам, тебе) пару (без угару)!). Se usa cuando alguien sale del baño después de ducharse o bañarse. En armenio el equivalente pragmático que se usa es el *Բայնիզ անուշ* /*Bajniqt anush*/ (que podría traducirse como "que goces del baño", ya que la palabra /anush/ es un *culture-bound terms* también). En ambos idiomas son pragmatemas fijados en el eje situacional y no pueden utilizarse en ninguna otra ocasión. Solo se usan cuando sales de la ducha.

Esta secuencia tiene sus raíces en la cultura rusa. Al principio era una fórmula de conjuro para proteger al que se bañaba de las intrigas que le estaba tramando el "domovoi" que habitaba en el baño.<sup>14</sup>

Hay que mencionar que en la cultura rusa el baño ha jugado y juega un papel muy importante. Históricamente a los rusos el baño les ha salvado de la epidemia de la peste negra, que se ha llevado tantas vidas en toda Europa, por-

---

<sup>14</sup> Domovoi (un culture-bound terms)-domovoi (genio familiar, duende en el folklore ruso), trasgo.

que ellos solían bañarse o ducharse muy a menudo, mientras que en Europa tuvieron que aprobar una ley especial que obligaba a la gente a bañarse por lo menos una vez al mes para poder combatir el brote. En Rusia, incluso, se consideraba que el baño tenía poderes curativos. Por eso siempre se les deseaba “*С легким паром!*” /S legkim paron/. Era como si fuera un deseo de feliz cumpleaños. De hecho se consideraba que, después de liberarse de las enfermedades y de los pecados, el hombre salía del baño como que si hubiera nacido de nuevo. Se comparaba su primera inspiración con la de un recién nacido.

El ejemplo arriba mencionado demuestra una vez más la necesidad de transmitir los factores que determinan el uso del pragmatema en una situación comunicativa en concreto para poder evitar un choque cultural. Además de descifrar correctamente el contenido codificado, hay que integrar la información extralingüística sin la cual es imposible la descodificación, ya que no basta con conocer las acepciones de las palabras que lo forman para poder decir que se ha interpretado adecuadamente. Cada cultura tiene sus propios sistemas de normas que determinan lo que resulta adecuado social y comunicativamente.

Otros ejemplos más modernos de pragmatemas han aparecido con el uso de los teléfonos móviles en nuestra vida cotidiana. Pese a que todos usamos móviles en nuestro día a día cada cultura tiene sus pragmatemas propios que se aplican a cada situación en concreto. Veamos los siguientes ejemplos:

- *No tienes saldo*- Al escuchar este pragmatema entendemos que ya no tenemos crédito disponible.
- *El número que usted está marcando no está disponible o se encuentra fuera de cobertura. Le enviamos un mensaje cuando vuelva a estar operativo.*: o su variante: *La persona a la que está llamando no está disponible. En cuanto lo esté le mandamos un mensaje diciéndole que le ha llamado. Gracias.* – Mensaje que nos informa que el destinatario está fuera de cobertura. Su equivalente en armenio sería: *Բաժանորդն անհասանելի է խնդրում ենք փորձել մի փոքր ուշ*: /Bajanord anhasaneli em

*jndrum enq porzel mi poqrs ush/ (que literalmente significa: "el abonado está fuera de cobertura, por favor intentad/inténtelo más tarde". Y finalmente en ruso escucharíamos el siguiente mensaje: Абонент недоступен повторите попытку позже. /Abonetn nedostupen povtorite popitky pozje/ que literalmente significa: "el abonado está fuera de cobertura, repetid el intento más tarde".*

#### 5.4.4. Imágenes como *culture-bound terms* pragmáticos.

Tal como hemos visto anteriormente a este capítulo los pragmatemas nacen en el uso, se fijan en el mismo y adquieren toda una serie de matices y significados adicionales gracias a su uso cotidiano y frecuente. Cada *culture-bound pragmático* es un concepto del mundo que nos rodea y su forma tiene que corresponderse con la forma de la situación que pretende reflejar.

Siempre están vinculados a una sociedad lingüística dada y forman parte de la cultura.

"Le terme de phraséologisme pragmatique FP désigne les constructions routinières utilisées conventionnellement dans des situations déterminées."<sup>vii</sup> (Dzizkiewiez, 2005).

Pese a ello, tenemos casos en los que el pragmatema no se codifica a través de los signos lingüísticos, sino lo consigue acudiendo a una imagen visual (dibujo) que se reconoce internacionalmente con mayor facilidad:



Imagen 3. Prohibido Fumar

Pragmatema en forma de una imagen que prohíbe fumar en un determinado territorio. Está reconocido internacionalmente y no exige ninguna explicación adicional o traducción. Lo puede decodificar cualquier persona independientemente de su cultura de origen.

Las relaciones entre imagen y texto son muy importantes para los pragmatemas, a menudo, se sustituye el texto por una imagen como acabamos de ver en la imagen 3, o mediante símbolos:



Imagen 4. Alquiler de coches

Se trata de una equivalencia entre sistemas semióticos. Muchas veces coexisten los dos sistemas (imagen con texto e imagen).

Por ejemplo para advertir usamos la presentación gráfica y el texto para reforzar la advertencia.



Imagen 5. Cuidado con la electricidad

Si consideramos que la ilustración es “todo aquello que tenga un valor icónico” (Córdoba Rodríguez, 2001: 29) e incluye tablas, diagramas, esquemas, dibujos y fotografías, este tipos de indicación tienen que ser considerados como *culture-bound terms* pragmáticos.



Imagen 6. Prohibido Aparcar

El receptor debe descodificar adecuadamente estas imágenes, saber que su incumplimiento comporta una sanción. La violación comporta la multa impuesta por el agente de circulación.

En los lugares públicos como aeropuertos o estaciones de trenes, donde hay un gran flujo de gente de diferentes culturas se usan las imágenes pragmáticas ya que se pueden decodificar con mayor facilidad. En aeropuertos internacionales, establecimientos públicos o en carreteras podemos ver los siguientes signos:

	Cambio de dinero/ divisas.		Superficie resbaladiza.
	Salida de Vuelos (Salidas).		No se permite el acceso a personas con marcapasos.
	Ascensor (en lugares públicos).		Alquiler de coches.
	Restaurante.		Uso de luz de cruce.
	Cambiador de pañales para bebés.		Hotel.

	Prohibido tirarse de cabeza.		Peligro de caída al agua.
	Salida de emergencia.		Punto de encuentro.
	Agua no potable.		Hospital.
	Información.		Área de surf.
	Prohibido bañarse.		Llegadas.
 <small>Advertencia: Electricidad</small>	Cuidado con la electricidad.		Prohibido Fumar.
 <small>Advertencia: Superficie caliente</small>	Superficie caliente.		No utilizar el ascensor en caso de incendio.
	Usar guantes de protección.		Extintor de incendios.

Imagen 7. Imágenes pragmáticas

Además, cada día se nota la tendencia hacia la garantía de calidad. Uno de los rasgos más visibles de esta tendencia a la calidad es la certificación de los mecanismos de garantía de calidad en base de las normas de la Organización Internacional de Normalización (ISO). ISO es un nombre común para un grupo de normas internacionales de garantía dentro de una organización. ISO para poder cubrir el mercado internacional ha reconocido una serie de signos pragmáticos de uso común que están reconocidos internacionalmente. Casi todos tienen carácter informativo-preventivo:

- **Advertencia:** Son señales con forma triangular, con un pictograma negro sobre fondo amarillo y bordes negros. Advierten de un riesgo o peligro.



Imagen 8. Advertencia

- **Prohibición:** Tienen forma redonda, con un pictograma negro sobre fondo blanco, bordes y banda transversal roja. Prohíben un comportamiento susceptible de provocar un peligro.



Imagen 9. Prohibición

- **Obligación:** Son señales con forma redonda, con un pictograma blanco sobre fondo azul. Obligan a un comportamiento determinado



Imagen 10. Obligación

En Armenia y Rusia vemos pocos ejemplos de esta señalización ya que no está muy bien regularizado el tema de uniformes y equipamientos en el trabajo.

- Socorro: Las señales de salvamento o de socorro tienen forma rectangular o cuadrada con un pictograma blanco sobre fondo verde. Proporcionan indicaciones relativas a las salidas de emergencia, a los primeros auxilios o a los dispositivos de salvamento.



Imagén 11. Socorro

El interlocutor debe conocer las imágenes y colores para poder descodificar correctamente la información. Asimismo, ISO obliga a etiquetar todos los pro-



ductos químicos con la información sobre su peligrosidad y el riesgo derivado de su utilización.

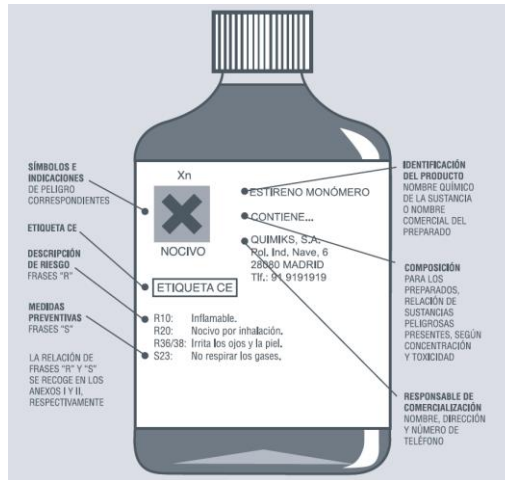


Imagen 12. Productos químicos.

Todos estos signos pragmáticos nos facilitan la comunicación a nivel internacional intentado superar las barreras lingüístico-culturales que existen.

Otro ejemplo son las señales de tráfico. A continuación analizamos algunas de ellas:

Señal de advertencia



Semáforos

Светофорное регулирование

Լուսացույցային կարգավորում

En castellano simplemente advierten que hay semáforos, mientras que en el ruso y en armenio se informa sobre la existencia del regulado por semáforos.

Imagen 13. Señal de advertencia

Señal de prohibición



Մուտքն արգելված է

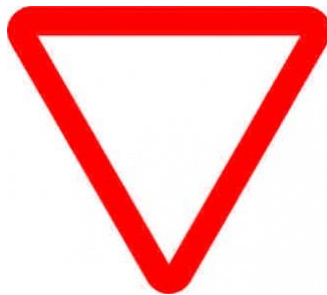
Entrada Prohibida

**Въезд запрещен**

El armenio y el castellano son equivalentes completos, mientras que en el ruso tenemos equivalente parcial, ya que se usa el verbo que prohíbe especialmente la entrada de los vehículos en la zona. Se diferencia claramente la prohibición de la entrada entre los peatones y los coches.

Imagen 14. Señal de prohibición

Señal de prioridad



Уступите дорогу

Ceda el paso

Զիջեք ճանապարհը

En castellano decimos que cede el paso, mientras que en el ruso y en armenio que ceda el camino.

Imagen 15. Señal de prioridad

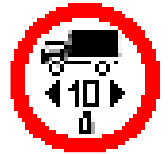
Señal de restricción



Երկարության սահմանափակում

Limitación de longitud

Ограничение длины



Son sinónimos , pero cambia el total de la longitud y el imagen.



Imagen 16. Señales de restricción.

## 5.5. Análisis comparativo.

### 5.5.1. Corpus creado.

Para poder conseguir la meta principal de nuestra investigación, que consiste en demostrar el carácter cultural de los pragmatemas y tratarlos como *culture-bound terms*, hemos creado una base de datos en Excel del español, el ruso y el armenio.

Para poder llevarlo a cabo hemos realizado los siguientes pasos:

- Hemos realizado un trabajo de campo, recopilando fotos, anuncios, señales de conducir, etc. Lo hemos hecho usando diferentes herramientas como internet, cámara de fotos y notas hechas a mano día tras día durante los últimos tres años.

- Hemos formado una base de datos en Excel de pragmatemas del ruso, el armenio y el español.
- Hemos realizado un análisis detallado de la situación en la cual se aplica cada uno de ellos; es decir, hemos vinculado cada pragmatema a su situación comunicativa.
- Hemos determinado sus variaciones, indicando si se usa en el idioma escrito o hablado, o si tiene carácter formal o informal.
- Hemos analizado sus equivalentes para ver si son completos, parciales o presentan diferencias léxicas.

La base de datos la hemos realizado en Excel porque este programa nos permite ordenarlos alfabéticamente o filtrar por grupos y detallar los ejemplos que hemos ido analizando a lo largo de este trabajo. Los datos se organizan de la siguiente manera:

1. Columna con pragmatemas en español.
2. Columna con equivalentes en ruso.
3. Columna con equivalentes en armenio.

Y finalmente los hemos agrupado en los siguientes grupos basándonos en su función pragmática/contexto social:

1. Saludos.
2. Despedidas.
3. Felicitaciones y condolencias.
4. Fórmulas conversacionales.
5. Prohibiciones.
6. Órdenes.
7. Avisos e información.
8. Situacionales.

### 5.5.2. Traducción de los *culture-bound terms*.

Tal y como hemos podido observar, los *culture-bound* pragmáticos son expresiones culturales que cumplen funciones comunicativas. Su significado siempre depende de las condiciones de emisión ya que sirven para la intercomunicación. Por esta razón, surge una necesidad muy evidente de explicar correctamente los pragmatemas incluyendo la información adicional que constituye la base para la comprensión y el uso correcto de los mismos. Son enunciados que tienen que tratarse como entradas léxicas en los diccionarios bilingües, ya que, para poder usar o entender los pragmatemas correctamente, hay que tener conocimientos de la cultura del idioma. El contenido nacional y cultural es uno de los rasgos principales de cualquier pragmatema. Por lo tanto, los diccionarios deben no solo mantener esta peculiaridad, sino transmitirla mediante los equivalentes. Y en caso de que no sea posible encontrar el equivalente adecuado, intentar transmitir el sentido peculiar del pragmatema.

A pesar de su importancia en el proceso de comunicación, los diccionarios bilingües no siempre incluyen los pragmatemas como entradas, y, si lo hacen, no les dan un tratamiento satisfactorio. En la mayoría de los casos, los *culture-bound terms* pragmáticos aparecen con una traducción parcial incompleta en la lengua meta que no cubre satisfactoriamente las necesidades de los usuarios, ya que falta información adicional lexicográfica que nos permita reconocerlos, comprenderlos, usarlos o traducirlos de manera correcta.

Hemos visto en los ejemplos anteriores que la búsqueda de correspondencias para los pragmatemas no resulta fácil. Para poder conseguirlo hay que fijarse en la complejidad de las relaciones léxicas, semánticas y discursivas del pragmatema en el contexto de la lengua de origen. Los pragmatemas deben ser tratados en un diccionario general de la lengua, de la misma manera que cualquier otra entrada, pero las tradiciones lexicográficas no los han incorporado todavía de manera sistemática. Además, como venimos justificando en este trabajo, los pragmatemas tienen que tener su entrada léxica en el diccionario bilingüe e ir acompañados de una explicación adicional.

Durante nuestra investigación, al crear la base de datos en Excel, hemos detectado los siguientes tipos de equivalencias establecidas a la hora de traducir los *culture-bound* pragmáticos de una lengua a otra.

a. **Traducción con equivalente pragmático completo:**

Consiste en el uso del equivalente que tiene todas las características léxicas, sintácticas y semánticas del *culture-bound term* pragmático del idioma origen: los mismos contenidos connotativos, específicos, estilísticos, emocional-expresivos, y, finalmente, el mismo contenido conceptual y situacional rutinario.

- ¡Hasta mañana! – su equivalente completo en ruso es *До завтра!* /Do zavtra/ y en armenio *Մինչ վաղը* /Minch vajy/.

b. **Traducción con un equivalente pragmático parcial:**

Se trata de un equivalente que no coincide en su totalidad con el pragmatema del idioma origen. Tiene el mismo valor pragmático que el término de LO y mantiene algún elemento léxico.

Como ejemplo, podríamos dar el caso de los pragmatemas que no son estilísticamente equivalentes, sino que son unidades fraseológicas con un significado parecido o igual, pero con una forma interna diferente. Veamos un ejemplo de ellos:

- *Buenas noches* – pragmatema que se usa para desear una buena noche y despedirse. En ruso tenemos un equivalente parcial con el mismo valor pragmático que literalmente significa: “que tengas noche tranquila” *Спокойной ночи!* /spokoinii nochi/. El equivalente en armenio: *բարի գիշեր* /bari gisher/ parece ser un equivalente completo al del castellano, ya que literalmente significa: “buena noche”.

### c. Diferencia Léxica:

Se trata de pragmatemas equivalentes pero que utilizan elementos léxicos totalmente diferentes. Es pues un equivalente de otro tipo, que se apoya sobre una nueva base metafórica o una traducción descriptiva que transmite solo el contenido estilístico-contextual.

- *Ложись!* /Logis/ - una orden militar que literalmente se traduce como “Acuéstate”, pero su análogo español es “¡Cuerpo a tierra!”

### d. Equivalente cero:

Cuando el pragmatema de origen no tienen ningún equivalente en la cultura meta.

- *С Днем Победы!* /S Dnem Pobedi/- literalmente significa: “Con el Día de la Victoria”. Es el pragmatema que se usa para “*День Победы*” (*Den' Pobédy*), día de la celebración de la victoria de la Unión Soviética y los Aliados sobre la Alemania nazi el 9 de mayo de 1945 en la Segunda Guerra Mundial.

Hay que intentar siempre traducir los pragmatemas por otros pragmatemas. Esta afirmación no es absoluta, pero creemos que tenemos que intentar siempre conseguir esta meta, y, solo después de estar convencidos de la imposibilidad del alcance de este objetivo, empezar a buscar otras alternativas. Además, consideramos que para facilitar su comprensión, los pragmatemas siempre tienen

que estar acompañados de la explicación contextual indicando la situación o la razón de su uso, puesto que son frases realizadas por un emisor a la hora de hablar en una situación comunicativa en concreto. Aquí surge la necesidad de explicar correctamente los pragmatemas puesto que esta información adicional constituye la base para la comprensión y el uso correcto de los mismos.

Cuando un pragmatema corresponde a una práctica sociocultural que no existe en otra sociedad no nos queda otra alternativa que recurrir a una nota explicativa que detalle el uso de éste. Podemos observarlo al analizar el siguiente fragmento de una poesía dedicada al acto ruso de tomar una copita de vodka antes de despedirse: *“Выпить спиртного на прощание, перед дорогой”*.

*“ На посошок ”*

*Давай, дружок,*

*На посошок,*

*За нас за всех,*

*За всех за нас.*

*(«Давай, дружок, на посошок»)*

Literalmente podríamos traducirlo como “Vamos amigo, brindemos la última vez por todos nosotros”. En cambio, no podemos transmitir con esta traducción el fondo cultural de este último brindis que tiene sus raíces en la cultura rusa. El diccionario explicativo de ruso de S. I. Ogegov (Толковый словарь Ожегова, 1992)<sup>15</sup> lo define de la siguiente manera:

- **ПОСОШОК**, -шка, м, 1. см. посох. 2. Последняя рюмка вина, выпиваемая перед уходом (разг. шутл.). (Última copa de vino, que se toma antes de irse).

Las raíces de este pragmatema son muy antiguas. Se cuenta que antiguamente los familiares se despedían en la puerta de casa con palabras y con un

---

<sup>15</sup>“Словарь русского языка” (1949, 22-е издание, 1990; с 1992 - “Толковый словарь русского языка”, совместно с Н. Ю. Шведовой). <http://dic.academic.ru/dic.nsf/ogegova/175378>



chupito de vodka que era el símbolo de despedida. La persona que se iba tenía que tomarlo, tirar los restos por encima del hombro y, sólo después de esto, marcharse. Hoy en día, se usa para la última copa antes de irse a casa después de una cena o noche de fiesta.

Es obvio que, sin la explicación adicional, un extranjero no podría utilizar este pragmatema correctamente. Para que un extranjero pueda usar un pragmatema de este tipo tenemos que transmitirle su sentido contextual, matiz emocional-expresivo y función discursiva.

El componente informativo, que transmite también cierta información histórica-cultural, forma la clave de la descodificación de la forma interna de cualquier pragmatema, ya que las condiciones de las diferencias sociales varían de una cultura a otra.

No cabe duda de que los pragmatemas más que valor informativo cumplen una función fática (Wardhaugh, 1985: 47) que consiste en iniciar, interrumpir, continuar o finalizar la comunicación. Para este fin existen pragmatemas de saludo (*¡Buenos días!, ¡Hola!, ¿Cómo está?,* etc); de despedida (*¡Adiós!, ¡Hasta luego!, ¡Nos vemos!,* etc.) pragmatemas que se utilizan para pedir disculpas (por ejemplo, para interrumpir una conversación y luego continuarla: *Perdón..., Espere un momentito...,* etc.). En los pragmatemas se reflejan la historia y mentalidad específicas culturales de cada sociedad en concreto.

Los pragmatemas de dos lenguas pueden tratarse solo de acuerdo con su uso en la situación correspondiente en la lengua de origen. El nativo del idioma usa los pragmatemas con facilidad y los aplica en una situación apropiada. Su uso está marcado por cada sociedad.

Podríamos citar aquí la definición que nos proponen Ferguson y Kasper sobre fórmulas de cortesía (*politeness formulas*):

“All human speech communities have such formulas, although their character and the incidence of their use may vary enormously from one society to another” (Ferguson, 1981: 21).

“Politeness seems to be a social value that occurs in all civilized societies, even though the social norms relating to what is and what is not considered polite behavior may vary across cultures” (Kasper, 1981: 177).

Los pragmatemas pueden tener un vínculo más fuerte con la cultura que cualquier otra palabra. Por esta razón y, sin lugar a dudas, es muy importante la transmisión del significado cultural subyacente en los pragmatemas. El conocimiento del componente informativo que lleva cierta información cultural es la clave de la descodificación de la forma interna de cualquier pragmatema. El vínculo cultural es omnipresente. El contenido cultural siempre dicta el significado de un pragmatema, por ello no estamos libres ni a la hora de la elección de los “ingredientes/componentes” de los pragmatemas, ni los podemos usar si desconocemos la situación en la cual se aplican.

“Tous les pragmatèmes devraient normalement apparaître dans un dictionnaire bilingüe qui aspire à être un outil tant d’encodage que de décodages” (Farina, artículo web<sup>viii</sup>).

Las relaciones de equivalencia de los pragmatemas entre los idiomas de estudio reflejan la existencia de un continuo que va desde la identidad total hasta la falta de equivalencia absoluta. Se necesitan diccionarios pragmáticos completos que puedan dar una visión completa de los usos de la lengua, transmitir la relación entre la estructura del lenguaje y el contexto extralingüístico, ya que tienen que tratarse como estereotipos lingüísticos típicos de un idioma en concreto.

## 5.6. Subgrupos de los pragmatemas y sus peculiaridades.

A continuación, trataremos algunos ejemplos de cada uno de estos grupos, usando las características de los tres ejes principales previamente mencionados en este trabajo.

### 5.6.1. Grupo 1: Saludos.

El primer grupo de pragmatemas lo forman los diferentes tipos de saludos, que son fórmulas sociales que sirven para la interacción social. Todos los hablantes saludamos cada día, el saludo forma parte de nuestra rutina y existe en todas las culturas y grupos sociales. Este acto social, a pesar de ser universal a primera vista, tiene sus peculiaridades determinadas por factores socioculturales.

Cada cultura, cada sociedad y, por consiguiente, cada lengua tienen codificados sus propios rituales de acceso. Las mismas palabras expresan el mismo contenido contextual, pero cada pragmatema tiene sus peculiaridades y está restringido en diferentes ejes. En la mayoría de los casos, el simple saludo está condicionado por el momento del día en que se produce, por el grado de respeto hacia el interlocutor y por factores de interacción social. Lo que conlleva variaciones diafásicas y diamediáticas. Se diferencian de la lengua oral a la escrita. Por esta razón, la traducción de los saludos tiene que incluir siempre la información adicional que permita a un extranjero transmitir el mismo sentido sociocultural con los medios propios de la lengua extranjera y poder establecer el contacto/identificar al locutor.

El primer subgrupo de los saludos lo forman pragmatemas cuyo uso está restringido por el eje temporal. A continuación citamos una serie de casos de pragmatemas formales que se usan tanto en la lengua oral como en la escrita:

- *Buenos días*: Podríamos decir que se usa hasta las doce del mediodía, pero en realidad es bastante difícil establecer la franja horaria para el uso correcto de *buenos días* y *buenas tardes*. La RAE define buenos días “*como salutación familiar durante la*

*mañana*". Y la palabra mañana la define como "periodo de tiempo que transcurre desde la medianoche hasta el mediodía", siendo las doce de la mañana la hora oficial en España que determina este mediodía. Como pueden ver, el cambio de expresión tendría que ser en función de la hora del día. A partir de las 12:00 horas deberíamos utilizar la forma "*buenas tardes*" en lugar de "*buenos días*". Se trata de una buena decisión que, sin embargo, para algunos, deja un resquicio interpretativo. En la mayoría de los casos en castellano usamos "buenas tardes" después de la comida. El horario de comida en España es entre las 13:00 y las 15:00 horas, así que el uso adecuado de dichos pragmatemas requiere que sepamos que éstos tienen que ver con la hora de la comida y de la cena. Este pragmatema tiene sus equivalentes tanto en ruso como en armenio, pero el uso de los últimos no se rige según la hora de la comida, sino del día. Su equivalente pragmático completo ruso "Добрый день" /*Dobrii deñ*/ se usa durante gran parte del día. Aproximadamente desde las 10 de la mañana hasta las tres o cuatro de la tarde. Literalmente significa: "*buenos días*". Su equivalente completo en la lengua armenia es "բարի օր" /*bari or*/ y tiene las mismas restricción que su equivalente completo del ruso.

- *Buenas tardes*: Se usa para la franja horaria que abarca después de los buenos días hasta las 20:00 horas. Su equivalente ruso es "Добрый вечер" /*Dobrii vecher*/: se aplica tanto para saludar por la tarde, como por la noche. En la lengua armenia tenemos el pragmatema equivalente completo para la misma situación: բարի երեկո /*bari ereco*/, literalmente "buenas tardes".
- *Buenas noches*: Se usa desde el atardecer hasta por la mañana. Según M. Moliner (2007: 2060): "Saludo de encuentro o despedida cuando ya es de noche", pero, ¿es real? Imaginemos la siguiente situación: quedamos para tomar unas cervezas a las 8 de la tarde/noche, entramos en un bar... ¿qué decimos?

¿Buenas noches? Puede..., pero no siempre, en lugares públicos utilizamos muchísimo el “ ¡Buenas tardes!”, aunque ya sea de noche. El “Buenas noches” lo utilizamos mucho más como fórmula de despedida. Su pragmatema equivalente es “բարի գիշեր” /*bari gisher*/: literalmente “buenas noches” se usa solamente para despedirse y no saludar. Igual que su equivalente en ruso: “Доброй ночи!” /*Dobroi nochí*/, que también se usa solo a la hora de despedirse.

Además, en este subgrupo restringido por la franja horaria, tenemos unos pragmatemas que no tienen sus equivalentes en castellano:

- *Доброе утро* /*Dobroe utro*/ - se usa como primer saludo del día y en general puede usarse hasta las doce del mediodía. Literalmente significa: “buena mañana”. Su equivalente completo en armenio es “բարի արավոտ” /*bari aravot*/, literalmente significa: “buena mañana”.
- *բարի լույս* /*bari luis*/ - se usa a primera hora de la mañana. Literalmente significa: “buen amanecer”. Es opaco tanto en castellano, como en ruso.

Tanto el ruso como el armenio tienen aparte unos pragmatemas específicos de carácter general, que no tienen ni equivalente completo, ni parcial sino que presentan diferencias léxicas. Su uso se restringe a la persona a la que uno se dirige:

- *Здравствуйте* /*Zdravstvuyte*/: pragmatema de saludo que se usa con personas mayores (aunque las conozcamos), desconocidos o con clientes. Es decir, para saludar a aquellas personas a las que tratamos de usted. Su equivalente completo en armenio es “Բարև ձեզ” /*Barev Dzes*/, que literalmente significa: “Saludo a usted”:

- Здравствуй /Zdravstvuy/: se usa con personas a las que tratamos de tú. Este pragmatema también tiene su equivalente en armenio: “Բարև” /Barev/, que literalmente significa: “Saludo”.

Sus diferencias léxicas en castellano podrían ser el pragmatema *Hola* o *Buenas* que se usan a cualquier hora de día, pero su forma no varía dependiendo de nuestra relación con el interlocutor.

Tanto en castellano como en ruso, además, disponemos de pragmatemas informales. El uso de estos pragmatemas depende del rango o grado de amistad y de confianza:

- *Buenas* (informal).
- *Muy buenas* (informal).
- Привет /Privet/: se usa con amigos, niños, familiares o para cualquier persona a la que tratamos de tú. Su equivalencia léxica podría ser ¡salud!

Como hemos visto, estando condicionado por el momento del día en que se produce y por el grado de respeto hacia el interlocutor, el saludo es el punto de entrada del acto social y su uso incorrecto puede dar lugar a una inadecuación de la secuencia.

El segundo subgrupo en los tres idiomas lo forman los pragmatemas de saludo que no son propiamente saludos pero se aplican como tales. En castellano tenemos los siguientes pragmatemas:

- ¿Qué hay?: Tiene su equivalente parcial en armenio “Ինչ կա և չկա” /Inch ka chka/, que se traduce literalmente como “Qué hay y no hay”, pero este pragmatema no se aplica como saludo. Siempre va después del pragmatema de saludo restringido por la franja horaria y sirve para reforzar el interés hacia nuestro interlocutor.

- *¿Cómo está/s?:* Su equivalente completo en armenio es “Ինչպե՞ս էս” /Inchpes es/ (informal) y “Ինչպե՞ս էք” /Inchpeseq/ (formal), que tampoco se usan solos para saludar.
- *¿Qué haces?:* Es opaco tanto en ruso como en armenio.

Lo que buscamos con este tipo de pragmatemas es informarnos de lo que ha hecho alguien últimamente. Estas preguntas se refieren a cosas nuevas que la otra persona (amigo, conocido, familiar, etc.) ha hecho en un transcurso de tiempo en el cual ambos no se han visto, pero también pueden ser formas de saludos para las que no se espera respuesta alguna.

El tercer subgrupo lo forman los pragmatemas que expresan y transmiten nuestra sorpresa y alegría al ver a una persona:

- *Как я рад/а тебя видеть!* /kak ia rad/a tebia videt/: Literalmente se traduce como “ ¡Qué alegría de verte/le!” y es equivalente completo al del castellano. En castellano, en la misma situación podemos usar otro pragmatema sinonímico: “¡Qué gusto/alegría de verte/te!”, pero es opaco en armenio.
- *Какая неожиданность!* /Kakaia neojidanots/: su equivalente completo en castellano es “ ¡Qué sorpresa!” y el pragmatema completo en armenio es: Այ թե՛ք անակնկալ /Ai quez anaknal/, que literalmente significa: “vaya sorpresa”.
- *Мы не виделись целую вечность!* /Mi ni videlis tseluyu vechnost/ – que literalmente significa: “¡Hace una eternidad que no nos vemos!”, su equivalencia léxica en castellano sería: *¡Tanto tiempo sin verte!*
- *Кого я вижу?* /Kogo la viju/ - que literalmente significa: “ ¿A quién veo?”. Su equivalente completo en armenio es: Այս ու՞մ է՞ս նայում /ais um em tesnum/. Su equivalente funcional en castellano es: *Dichosos los ojos.*

El ruso tiene más pragmatemas de este tipo que no tienen equivalentes en castellano y solo algunos en armenio:

- *Как здорово что мы встретились! /kak zdorovo chto mi vstretilis/* - literalmente significa: "¡Qué bien que nos hemos encontrado!". No tiene equivalente completo ni en castellano, ni en armenio.
- *Какая приятная встреча! /Kakaia priatnaia vstrecha/* - que literalmente significa: "¡Qué encuentro más agradable!".
- *Кто бы мог подумать что тебя здесь встречу! /Kto bi mog podumats chto tebia zdes vstrechu/* - literalmente significa: "¿Quién podría pensar que te iba a encontrar aquí?".
- *Как ты здесь оказался? /Kak ti zdes okazalsia/* - que literalmente significa: "¿Cómo apareciste aquí?".
- *Ты ли это? /Ti li eto/* - literalmente significa: "¿Eres tú?".
- *Сколько лет, сколько зим!* - literalmente significa: "¡Cuántos veranos, cuántos inviernos!". Su diferencia léxica podría ser "Hace siglos que no nos vemos". Se usa cuando uno se encuentra después de mucho tiempo sin verse.
- *Сто лет тебя не видел! /Sto let tebia ne videl/* - literalmente significa: "No te he visto hace 100 años". En armenio diríamos: Հազար տարի իրար չենք տեսել /hazar tari irar chenq tesel/, que literalmente significa: "No nos hemos visto hace mil años".

El ruso tiene además unos pragmatemas específicos que no encontramos ni en castellano ni en armenio:

- *Заходи (Приходи), гостем будешь! /Zaxodi (Prijadi), gostem budesh!/* - literalmente significa: "Entra, serás el invitado".
- *Чем богаты, тем и рады! /Chem bogati tem y radi/* – literalmente significa: "Estamos alegres con lo que tenemos".



- *Милости прошу к нашему шалашу! /Milosti prosim a knas-hemu staly/-* su equivalencia léxica en armenio es “Bienvenidos a nuestra cabaña”.

Además, existen pragmatemas de saludo específicos para eventos o ceremonias oficiales:

- *Приветствую Вас /Privestvuyu Vas/:* literalmente significa: “Os saludo”.
- *Разрешите Вас представить о Позвольте Вас приветствовать /Razreshite vas predstavits o Pozvolte vas privestvovats/:* literalmente significa: “permítame presentarle (una tercera persona) o permítame saludarle”.

Si ya hemos saludado, usamos otros pragmatemas:

- *Еще раз здравствуйте /Eshe raz zdravstvuyte/:* literalmente significa: “Buenas otra vez”, se utiliza cuando volvemos a ver a alguien y saludarle.
- *Мы уже с вами виделись сегодня /Mi uje s vami videlis segodnia/:* literalmente significa: “Ya nos hemos visto hoy”.
- *Мы уже здоровались /mi uje zodorovalis/:* literalmente significa: “Ya nos hemos saludado”.
- *Мы уже встречались /mi uje vstrechalis/:* literalmente significa: “Ya nos hemos encontrado.”

El último grupo lo forman los pragmatemas que solamente se usan en la lengua escrita. El estilo epistolar tiene sus propios pragmatemas de saludo que también varían de una lengua a otra. Al iniciar una carta en castellano, podemos utilizar uno de los siguientes:

- *De nuestra consideración (formal - impersonal)* – No tiene equivalentes ni en ruso ni en armenio.

- *Estimado señor Martinez (formal - para un hombre)* - En ruso también se dirigen con *señor* seguido con el apellido de su interlocutor, pero se usa más el nombre y el patronímico del interlocutor: *Уважаемый г-н Зорин!; Господин Зорин!; Уважаемый Игорь Леонидович! /Uvajaemii g-n Zorin!; Gospodin Zorin!; Uvajaemii Igor Leonidovid/.*
- *Estimados señores* - Sus equivalentes completos en armenio son *Հարգարժան պարոնայր /harganjan paronaiq/* y en ruso *Уважаемые господа! /Uvajaimie Gospoda/.*
- *Querido amigo/a* (si es un conocido cercano o íntimo)- su equivalente parcial en ruso podría ser *Дорогой друг /Dorogoi drug/*, que literalmente significa: “Mi gran amigo (mi amigo caro)”. El armenio diría *թանկագին ընկեր /tankagin ynker/*, que literalmente significa: “querido amigo o amigo caro (que es otro *culture-bound terms*)”.
- *Hola amigo* – su equivalente completo en ruso es “*Привет друг /privet drug/* y en armenio es equivalente parcial “*Բարեկարգիւմ /barev barekam/* ya que literalmente significa: “hola familiar / pariente”.

Como norma general la cortesía se enmarca en los diferentes patrones culturales y suele explicitarse a través de los pragmatemas. Los saludos forman parte de esta cortesía e, incluso, tienen carácter obligatorio y su omisión puede ofender. Además de pragmatemas particulares, el acto del saludo está acompañado de unos gestos que son muy importantes a la hora de aprender un idioma extranjero.

Por ejemplo, en España se suele dar dos besos al saludar. Primero a la izquierda y luego a la derecha. Pueden darse besos hombre a mujer, mujer a mujer, pero no hombre a hombre como norma general. Sin olvidar que en esto también existen regionalismos, en Canarias, por ejemplo, casi siempre se da un solo

beso, a la izquierda, es decir, en la mejilla derecha. Además, el beso entre hombre-hombre es muy poco frecuente, pero existe. Se da en situaciones muy concretas y donde existe una amistad muy cercana, por ejemplo, en la boda los familiares cercanos o amigos dan besos al novio.

En Armenia es precisamente lo contrario: solo se dan un beso los hombres en los encuentros pero solo si son amigos. Esto puede resultar bastante chocante para un español, especialmente cuando en un encuentro el hombre armenio bese sólo a la persona del sexo masculino, pero no a su acompañante femenina, y, además, en el caso de que no la conozca, le hable de usted. Asimismo, el apretón de manos en situaciones cotidianas e informales con familiares o amigos es la fórmula natural de saludo. En cambio, en la cultura española el apretón de manos acompaña a los saludos sólo en situaciones formales, mientras que en situaciones informales, entre hombres se usa el abrazo y los golpecitos en la espalda. Además, en cuanto a las mujeres, el apretón de manos también se usa, pero sólo en contextos formales como las presentaciones en el ámbito laboral.

En Rusia, como norma general, se suele dar la mano al saludar, especialmente los hombres jóvenes y de mediana edad. Si no es el saludo oficial, entre amigos el apretón de manos puede ser fuerte ya que demuestra la fuerza tanto de la persona como de la relación. El apretón de manos entre hombres y mujeres tiene un carácter más oficial y no se suele practicar en la vida cotidiana. Además, la mujer siempre tiene que ser la primera en estirar la mano para el apretón. El apretón entre hombre y mujer tiene que ser muy corto. Entre amigos podemos saludar dando una cabezada (*Кивок головой*). El beso se da solamente entre parientes o como fórmula de saludo o despedida, por ejemplo, en aeropuertos o estaciones.

Los militares saludan con venia (*Отдание чести*). Un gesto realizado con la palma de la mano derecha con los dedos cerrados; movimiento brusco que se aplica a la parte derecha del gorro. No se usa sin sombrero. Gesto obligatorio para un saludo en las zonas y estados militares, lo usan también los policías cuando se dirigen a alguien o alguien les habla.

### 5.6.2. Grupo 2: Despedidas.

Otro acto social muy importante es el de la despedida. Para separarse de alguien de manera correcta, debemos emplear los pragmatemas de cortesía propios a esta situación contextual. Por ejemplo:

- *Buenas noches* - que se utiliza aproximadamente a partir de las nueve de la noche. En ruso tenemos el equivalente completo *Доброй ночи!* /dobroi nochi/. pero para la misma situación contextual en ruso tenemos otro equivalente parcial con el mismo significado pragmático que literalmente significa: "que tengas noche tranquila". *Спокойной ночи!* /spokoinii nochi/. El equivalente en armenio: բարի գիշեր /bari gisher/ es el equivalente completo al del castellano ya que literalmente significa: "buena noche".
- *Hasta la vista* - un pragmatema que se utiliza con la esperanza de vernos pronto. Tanto en ruso, como en armenio disponemos de equivalentes completos de este *culture-bound* pragmático: *до свидания* (*do svidania*) y *ցտեսություն* (*tsesutyun*). El equivalente armenio antiguamente se formaba con dos palabras y significaba "hasta la vista" (*minch handipum*), pero posteriormente se transformó en una sola palabra.
- *Hasta ahora* - se utiliza a la hora de despedirnos por un periodo muy corto. En ruso debemos recurrir a la diferencia léxica para poder traducirlo: *до скорой встречи* /do skoroi vstrechi/ (lite-

ralmente significa: “hasta el pronto encuentro”). El pragmatema armenio es el equivalente completo al del ruso que es *մինչ նոր հանդիպում* (minch nor handipum), que literalmente significa: “hasta el nuevo encuentro”.

- *Adiós* – se usa a la hora de despedirnos sin esperanza de vernos pronto. En ruso tiene su equivalente completo *прощай(те)* /proshai/te/, que puede ser formal e informal dependiendo de si hablamos de usted o de tú. Su análogo en armenio es bastante curioso ya que literalmente significa: “que te/os quede(i)s bien”: *մնաք/ս բարով* /mnaq/s barov/. Este pragmatema también se modifica dependiendo del nivel de confianza que tenemos con nuestro interlocutor. Es una diferencia léxica del pragmatema en castellano.

Además en los tres idiomas de estudio podemos despedirnos usando pragmatemas bastante atípicos:

- ✓ usar unos pragmatemas que en realidad son unos deseos en el último momento:

Por ejemplo:

¡Suerte!	Удачи	Հաջողություն
¡Buen viaje!	Счастливого пути	Բարի ճանապարհ
¡Buen fin de semana!	Хороших выходных	N/A

Tabla 51. Suerte.

Tal y como podemos ver, el pragmatema español *¡Buen fin de semana!* tiene un equivalente en ruso, pero hay que reconocer que su uso no es tan frecuente como en castellano. Para el armenio, en cambio, es un pragmatema español opaco. Tampoco tenemos equivalentes para los siguientes pragmatemas que

usamos con mucha frecuencia en nuestra vida cotidiana en España: *Que tengas (tú) buen día/buena tarde/buena noche (informal)*- para expresar deseos de que pase(s) un buen día, tarde o noche.

- ✓ Despedimos mandando saludos a otra persona:
  - *Saludos a los tuyos (tu esposo, esposa, etc.)* - En ruso hay un pragmatema equivalente completo para este caso *Привет твоим!* (*мужу (жене)*)..., que literalmente significa: "Saludos a los tuyos (a tu marido, a tu mujer...)!". En armenio usamos el siguiente pragmatema, que es equivalente al del ruso para esta situación: *Բարեւի ձերոնց: Բարեւի տիկնոջ/ամուսնուի: օ Մաղթանքներս ձերոնց: Մաղթանքեր տիկնոջ/ամուսնուի* "Barevi dzeronts. Barevi knogt/amusnud o Majtanqners zeronts. knogt/amusnud".
  
- ✓ Fijar el periodo en que vamos a volver a vernos:
  - *¡Hasta pronto!*- su equivalente parcial en ruso sería: *До встречи!* /do vstrechi/ o *До скорой встречи!* /do skoroy vstrechi/ (*Hasta un encuentro o hasta un encuentro pronto*). En armenio diríamos: *Մինչ նոր հանդիպում* /Minch nor handipum/, que literalmente significa: "hasta un nuevo reencuentro".
  - *¡Hasta luego!* – su equivalente parcial en ruso podría ser "До свидания!" (Do svidania), expresión familiar de despedida que literalmente significa: "hasta la vista". En armenio tendríamos que acudir al mismo arriba analizado pragmatema: *Մինչ նոր հանդիպում* /Minch nor handipum/
  - *¡Hasta mañana!* – su equivalente completo en ruso es *¡До завтра!* /Do zavtra/ y en armenio *Մինչ վաղը* /Minch vajy/.

- *¡Hasta el domingo (lunes, las siete, las doce, etc.)!* – su equivalente completo en ruso es *До воскресенья (понедельника, семи часов, двенадцати часов)!* y en armenio *Մինչև կիրակի (երկուշաբթի, ժամը յոթը, ժամը տասներկուսը)* /Minch Erkushabti, kiraki, jamy yoty, jamy taserkusy/.
- *Te veo luego.* – un pragmatema de carácter más informal. Su equivalente parcial en armenio sería *հետո կտեսնվենք* /heto ktesnevenq/ que literalmente significa: “nos vemos después”. El pragmatema ruso es más genérico: *До скорого* /Do skorogo!/ Es una diferencia léxica.

✓ Aplicar pragmatemas especiales para despedirse si sabemos que nuestro interlocutor se va después de viaje o tiene un largo camino de vuelta a casa:

- *Buen viaje/Qué tengas buen viaje* - sus equivalentes parciales en ruso son: *Счастливого пути!/schastlivogo puti/* (literalmente significa: “Qué tenga feliz viaje!”); *Доброго пути!/dobrogo puti/* (literalmente significa: “¡Qué tenga buen viaje!”); *“Удачной поездки!” /udachnoi poezdki/* (literalmente significa: “¡Qué tenga viaje exitoso!”). En armenio diríamos: *Բարի ճանապարհ* /Bari Ganaparh/ que es un equivalente completo al del castellano, pero podríamos utilizar la diferencia léxica también: *Անփորձանք հասնեք* /Anpordzanq hasneq/ (que literalmente significa: “que lleguéis sin accidente (sanos y salvos)”).

✓ Al despedirnos de alguien que está enfermo usamos pragmatemas propios para esta situación.

- *Не болейте! Лечись (лечитесь)! /Ne boleite! Lechis (lechites)/* - literalmente significa: “¡No se/te ponga(s) malo. Cúrate /cúrense!” Su equivalente parcial en castellano es *¡Cuídate!*

*¡Qué te mejores!* En armenio diríamos *Լավ նայեք ձեզ* /Lav na-yeq dez!/ que literalmente significa: “que se cuide bien”. Cabe mencionar el hecho de que *¡Cuídate!* no solo se utiliza en este contexto. También lo utilizamos al despedirnos de una persona a la que vamos a estar un tiempo sin ver. Es decir, cuando ves a un amigo después de unos meses y te despides sabiendo que nuevamente va a pasar un tiempo sin verlo, es frecuente utilizar ese *¡Adiós/ Hasta la próxima y cuídate!*

En los tres idiomas disponemos de pragmatemas informales:

- *¡Chaito!* - su equivalente completo en ruso sería “*Пока!*”/poka/. En armenio diríamos *Հայոյի* /hajoj/.

En los países hispanoparlantes tenemos más ejemplos de pragmatemas informales que son opacos en armenio y en ruso:

- *¡Hasta lueguito!* - que se corresponden a un lenguaje más informal (si tienes la intención de ver a un amigo).
- *¡Cuídate!* (muy común en Chile).
- *¡Nos estamos viendo!*

Aparte cada lengua tiene pragmatemas de despedida propios para su cultura que son opacos en la otra. Por ejemplo, en castellano tenemos los siguientes pragmatemas que no tienen sus equivalentes ni en ruso, ni en armenio:

- *Hasta siempre*
- *Hasta nunca*
- *Hasta la próxima semana*
- *Hasta el próximo fin de semana*

Mientras que en ruso tenemos los siguientes pragmatemas opacos:

- *До вечера! До осени!* /do vechera, do oseni/ – literalmente significan: “¡Hasta tarde!, ¡Hasta otoño!”



- *Всего!* /vsego/ – literalmente significa: “¡De todo!” es un pragmatema de carácter coloquial, se usa al despedirse entre amigos.
- *Счастливо!* /schastlivo/ – su equivalente no completo sería “¡Suerte!”

Otro caso peculiar de pragmatemas que tenemos en ruso son los así llamados despidos-deseos:

- *Всего хорошего!* /vsego joroshego/- literalmente significa: “todo lo mejor”, su diferencia léxica podría ser “¡Anda con Dios!”
- *Всего доброго!* /vsego dobrogo/- literalmente significa: “todo lo bueno”, la diferencia léxica para este pragmatema es “¡Qué le vaya bien!”
- *Будьте здоровы!* /budte zdorovi/ – literalmente significa: “esté en salud”. Cabe mencionar que este pragmatema se usa en dos situaciones: a. cuando uno estornuda (es el equivalente al pragmatema “¡Jesús!” o “¡salud!” en castellano), b. al despedirse (su equivalente no completo en castellano podría ser “¡cuídate!”).
- *Будьте счастливы!* /budte schastlivi/- literalmente “que seáis felices”.

Además en ruso tenemos pragmatemas de despedida que varían dependiendo de nuestro intento/esperanza de vernos:

- *Я с вами не прощаюсь!* /ja s vami ne proshaus – literalmente significa: “No me despido de Usted”.
- *Мы ещё увидимся!* /mi ese uvidimsia/- literalmente significa: “Todavía nos veremos”.

En ruso podemos despedirnos solicitando que sigan informándonos:

- *Пиши(ме)!- literalmente significa: "¡Escribidnos!"*.
- *Дайте о себе знать!- podría traducirse como "¡Mantenednos informados!"*.

También en ruso hay una serie de pragmatemas que se usa especialmente para despedirse cuando uno tiene visita:

- *Не забывайте нас! /Ne sabivaite nas/ – literalmente significa: "¡No nos olvidéis!"*.
- *Приходите ещё! /prijodite ese/- literalmente significa: "¡Venid más!"*.
- *Звоните! Заходите! /zvonite, zajodite/ - literalmente significa: "¡Llamad, Pasad!"*.
- *Уже поздно! Мне (нам) пора. У вас было очень хорошо! - /uje pozdno, mne/nam pora, u vas bilo ochen joroso/ literalmente significa: "¡Ya es tarde. Ya nos tenemos que ir!". ¡Estábamos muy bien aquí!"*.
- *Мне у вас очень понравилось! Вечер удался на славу! /mne u vas ochen ponravilos, vecher udalsia na slavu/ - literalmente significa: "¡Me ha gustado mucho aquí. La tarde ha sido un éxito!"*.
- *Спасибо за прекрасный вечер! /spasibo la prekranii vecher/ - literalmente significa: "¡Gracias por la tarde tan bonita!"*
- *Спасибо за всё! /spasibo za vse/ - literalmente significa: "¡Gracias por todo!"*.

Otro subgrupo importante lo forman los pragmatemas que solamente se usan en la lengua escrita. Al final de la carta se usan los siguientes pragmatemas de despedida en castellano:

- *(Le) Saluda cordialmente (formal).*
- *Reciba un cordial saludo (formal).*

- *Atentamente (formal).*
- *Sinceramente (formal).*
- *Le saluda atentamente.*
- *Cariñosamente (si es un conocido cercano o íntimo).*
- *X y yo les deseamos lo mejor (a ustedes).*
- *Dele mis saludos a... (persona indeterminada).*
- *Esperando... tu respuesta/recibir tu respuesta/saber de ti.*
- *Quedo a la espera de tu/su respuesta.*
- *Abrazos/Besos de parte de...*
- *Un saludo desde... (Chile, Londres... etc.).*
- *Con amor.*
- *Con cariño.*
- *Aprovechamos esta oportunidad para hacer llegar nuestro saludo.*
- *Esperamos tener el honor de tratar con usted.*
- *Atentamente les saluda.*
- *Quedamos a su disposición.*
- *Quedo muy atentamente a sus órdenes.*
- *Cordialmente.*
- *Cordial saludo.*

Tal y como hemos mencionado en el capítulo anterior, el estilo epistolar en armenio y en ruso es bastante escaso. Las cartas terminan con los siguientes pragmatemas:

- *Հարգանքներով /Harganerov/ – С уважением /S uvajeniem/ (para una carta oficial (literalmente significa: “con respetos”)).*
- *Միտքով /Sirov/ – С любовью /S lubovio/ (para cartas no oficiales (literalmente significa: “con amor”)).*

Y, finalmente, en los tres idiomas como señal de despedida podemos levantar la mano y moverla como señal de despedida. En las situaciones oficiales

se usa el apretón de mano entre hombres, entre amigos podemos “hondear la mano” (махать рукой).

### 5.6.3. Grupo 3: Felicitaciones y Condolencias.

Las felicitaciones y condolencias pertenecen al tipo de los pragmatemas que reflejan unas situaciones que exigen la expresión de una emoción en una cultura dada. Según el diccionario de la RAE, la emoción es:

- Alteración del ánimo intensa y pasajera, agradable o penosa, que va acompañada de cierta conmoción semántica.
- Interés expectante con que se participa en algo que está ocurriendo.

Para poder expresar nuestras emociones a menudo acudimos a los pragmatemas, que nos permiten transmitir este tipo especial de estado subjetivo psicológico, que se expresa en forma de deseos. A través de las felicitaciones expresamos nuestras emociones positivas, demostrando que compartimos la alegría de nuestro interlocutor. Así pues, las emociones permiten que cada uno de nosotros establezca su posición con respecto a su entorno, siendo impulsados hacia otras personas, objetos, acciones o ideas. Aceptamos el mundo que nos rodea a través de los valores establecidos por la sociedad en la cual vivimos. Cada cultura tiene sus razones para usar los pragmatemas de felicitación. Los rusos, armenios y españoles son gente muy emocional. Por tanto, la felicidad y la alegría encuentran su expresión más típica en las felicitaciones. El uso incorrecto del pragmatema podría ofender al interlocutor. Por ejemplo, podemos tomar el pragmatema citado anteriormente en el apartado 5.4 que se usa para felicitar a alguien por llevar ropa nueva en las culturas rusa y armenia. Si no conocemos el pragma-

tema que se usa para esta situación en concreto, podemos ofender a nuestro interlocutor al no destacar que lleva ropa nueva y *desear que desgaste miles*. Podría hasta interpretarse como una demostración de envidia. En cambio, hay actos sociales que son comunes en las tres culturas. Por ejemplo, tanto en armenio, como en ruso y castellano, usamos pragmatemas específicos para felicitar la Navidad, a pesar de que varían las fechas. En las tres culturas es una de las festividades más importantes del año, en la cual se celebra el nacimiento de Nuestro Señor Jesucristo. En España se celebra la Navidad el 25 de diciembre, mientras que en la cultura armenia esta festividad se celebra el 6 de enero. Desde los comienzos del cristianismo, todos los cristianos festejaban la Navidad este día. La celebración de esta fiesta el 25 de diciembre se debe a la antigua celebración del nacimiento anual del dios Sol en el solsticio de invierno (*natalis invicti Solis*), adoptada por la Iglesia católica en el tercer siglo d. C. para permitir la conversión de los pueblos paganos. Los armenios no realizaron ningún cambio, por esta razón, siguen festejando la Navidad el 6 de enero junto con la Epifanía. En Rusia, siendo ortodoxos, lo festejan el 7 de enero ya que no aceptaron la reforma hecha al calendario juliano para pasar al calendario gregoriano.

- *¡Feliz Navidad!* – pragmatema que se usa el día que se celebra la Natividad. En España puede usarse desde un tiempo inmediatamente anterior a este día hasta la festividad de Reyes. En ruso diríamos: “С Рождеством!” /*S Rojdestvom!*/, que literalmente significa: “con Navidad”. En armenio diríamos “Շնորհավոր Մուրբ Ծնունդ” /*Shnorhavor Surb Tsnund*/ que se traduce como “Feliz Santo Nacimiento”.

Cabe mencionar que en Armenia suelen no separarse las felicitaciones de Navidad y Año Nuevo. El pragmatema común es el siguiente:

- *Շնորհավոր Ամառնր /Նոր Տարի/ և Մուրբ Ծնունդ* /*Shnorhavor Amanor /Nor tari/ y Surb Tsnun/* - su equivalente en castellano sería “¡Feliz Navidad y Próspero Año Nuevo!”

El día de Navidad los armenios se saludan usando el siguiente pragmatema:

- *Քրիստոս ծնալ է հայտնեցալ, մեզ է ձեզ մեծ ավետիս: /Qristos tsnav ev haytnecav, mez ev dzez mets avetis/ a cual se contesta: Օրհնյալ է հայտնութիւնը Քրիստոսի /Orhnial e haitnutiuny Qristosi/ que literalmente significan: “Jesús nació y apareció! ¡Que sea bendita la aparición del Cristo!”.*

Para felicitar la llegada del nuevo año usamos los siguientes pragmatemas:

- *Feliz año nuevo o Próspero año nuevo (Nosotros a ustedes) - Su equivalente en ruso es “С Новым годом!” /S Novim Godom/ que literalmente significa: “con el año nuevo” y en armenio diríamos “Շնորհալոր Նոր Տարի” /Shnorhavor Nor Tari/ o “Շնորհալոր Ամանոր” /Shnorhavor Amanor/, son equivalentes completos con el pragmatema en castellano.*

Y, claro, tanto en la lengua armenia como en la rusa no tenemos equivalente del siguiente pragmatema: *¡Felices Reyes!*, debido a la falta de esta fiesta. La historia vincula a los Reyes con el nacimiento de Jesús de Nazaret y, tal y como narra el evangelio, se expone que, con el nacimiento del niño Jesús, la Virgen recibió la visita de los Reyes Magos y, cada uno de ellos llevaba un obsequio por el nacimiento. En sus cofres transportaban mirra, oro e incienso para simbolizar la riqueza. El día de los Reyes Magos se celebra en España el día seis de enero. Los Reyes vienen la noche anterior, es decir, el día cinco de enero, la víspera de Reyes. Es uno de los días más esperados por los niños porque es cuando Sus Majestades les entregan los regalos. Para recibir los regalos los niños tienen que portarse bien durante todo el año. Además, los más pequeños tienen que escribir la carta a los Reyes Magos pidiéndoles todos los regalos que les gustaría recibir. Si te portas mal, los Reyes en vez de regalo, te traen carbón (es un *culture bound term* también, ya que no se traduce ni al ruso, ni al armenio). El día de Reyes se

come el roscón de Reyes (un pastel especial que tampoco se traduce y, por consiguiente, es un *culture-bound term*).

En los tres idiomas, tenemos pragmatemas genéricos que usamos para simplemente felicitar sin especificar la razón:

- *¡Felicidades!* - en ruso decimos *Поздравляю!* /Pozdravlayu/ y en armenio *Շնորհավոր!* /Shnorahavor/.

En castellano, tenemos otro pragmatema genérico que se usa para dar la enhorabuena por un éxito profesional, un ascenso laboral o por el nacimiento de un bebé:

- *Enhorabuena (con carácter general)* - Su equivalente en ruso es el mismo de felicidades *Поздравляю!* y en armenio *Շնորհավոր!* /Shnorahavor/.

Mientras que, en armenio, tenemos otro pragmatema genérico que es opaco tanto en castellano como en ruso:

- *Տոնդ շնորհավոր!* /Tont shnorhavor/ – que se traduce como “Feliz fiesta tuya”.

En los tres idiomas, en la mayoría de los casos, son pragmatemas compuestos:

En castellano:

- ✓ Feliz + la razón
  - *¡Feliz cumpleaños!*
- ✓ *¡Felicidades+ por+ la razón!*
  - *¡Felicidades por tu (nuevo hijo, nuevo trabajo...)!*
- ✓ Oraciones completas
  - *¡Te deseo lo mejor en este día tan especial!*

En ruso:

- ✓ *Verbo Felicitar conjugado + por + la ocasión por cual se felicitan los rusos unos a otros: Поздравляю тебя (вас) с... + Со-бытия, с которыми поздравляют друг друга) (Pozdravlau tebia/vas + sobitie, s kotorimi pozdravlaut drug druga).*

- *Поздравляю тебя (вас) с рождением ребёнка!- ¡Le felicito a Usted (Te felicito) por el nacimiento del niño!*

- ✓ *Preposición con + razón.*

- *Со свадьбой! С годовщиной свадьбы! С золотой (серебряной) свадьбой! – la traducción literal es “¡Por la boda! ¡Por el aniversario! ¡Por la boda de oro (de plata)!”.*

- *С рождением ребёнка!- la traducción literal es “¡Por el nacimiento del niño!”.*

- *С окончанием школы! – la traducción literal es “¡Por la finalización de estudios en el colegio!”.*

- *С защитой диплома! - la traducción literal es “¡Por la defensa de la tesina!”.*

- *С первой зарплатой! – la traducción literal es “¡Por el primer salario!”.*

- *С выигрышем! – la traducción literal es “¡Por la ganancia!”.*

- ✓ *Oraciones completas:*

- *Я хочу (мне хочется) поздравить вас с...- la traducción literal es “ Quiero felicitarle por...”*

- *Я хотел(а) бы поздравить вас с...- la traducción literal es “Me gustaría felicitarle por...”*

- *Разрешите (позвольте) поздравить Вас с...- la traducción literal es “Permítame felicitarle por...”*



- *Примите мои поздравления с...* - la traducción literal es "Recibid mis felicitaciones".
- *Примите мои (самые) искренние (сердечные, горячие, тёплые) - поздравления с...*- la traducción literal es "Recibid mis verdaderas (de corazón, calientes, templadas) felicitaciones".
- *Поздравляю тебя (вас) с...* - la traducción literal es "Le/Te Felicito por ...".
- *От имени... поздравляю вас с...* - la traducción literal es "en nombre de... le felicito".

En armenio:

- ✓ Acontecimiento o razón + felicitación
- *Ծնունդի շնորհավոր /Tsnundt Shnorhavor/*
- ✓ *Felicitación+ por el motivo+de*
- *Շնորհավոր Կանանց միջազգային օրվա կապակցությամբ /Shnorhavor Kanants migazgain orva kapaktsutyam/-* es el pragmatema que se usa el 8 de marzo (Día Mundial de la Mujer Trabajadora), que literalmente significa: "Felicidades con motivo del día internacional de mujer".

Cada cultura tiene sus pragmatemas para cada ocasión en concreto. Por ejemplo, en castellano podemos usar cualquiera de los siguientes pragmatemas para felicitar el cumpleaños de alguien:

- *Nosotros te deseamos muchas/muchísimas felicidades en tu cumpleaños.*
- *Con todo nuestro cariño para ti en este día especial.*

- *Quisiera desearte muchas felicidades en tu día.*
- *Que tengas un muy feliz cumpleaños.*
- *Te deseo lo mejor en este día.*

Sus equivalentes en ruso serían:

- *С днём рождения! /S dnem rojdenia/* – que literalmente se traduce como “por el día de nacimiento”.
- *С юбилеем! /S ubileem/* – que literalmente significa: “por el aniversario”.
- *С именинами! /S imininami/* – que literalmente significa: “por el aniversario (con santo)”.
- *Поздравляю вас (тебя) от всей души! /Pozdravlau vas ot vsei dushi/* - que literalmente significa: “Le/te felicito de toda alma”.
- *Сердечно поздравляю вас (тебя)! /Serdechno pozdravlau vas/tebia/* - que literalmente significa: “Te/Le felicito de corazón”.
- *Горячо поздравляю вас (тебя)! /Goracho pozdravlau vas /tebia/* - es difícil de traducir ya que se usa la palabra “caliente” para matizar más la felicitación: “Te felicito calurosamente”.

En armenio tenemos solamente dos pragmatemas para felicitar el cumpleaños de nuestro interlocutor:

- *Ծնունդդ շնորհավոր /Tnundt Shnorhavor/* - que es un equivalente parcial del pragmatema castellano “¡Cumpleaños feliz!”
- *Թույլ տվեք շնորհավորել ձեզ /Tuil tveq shnorhavorhel dzes/* – la traducción literal es “Permítame felicitar su cumpleaños”.

Cada cultura tiene sus pragmatemas específicos que están condicionados por una fiesta particular o simplemente tienen una forma específica que no se traduce.

En castellano tenemos los siguientes pragmatemas:

- *Felices fiestas.* – pragmatema de carácter general que se usa para felicitar las fiestas.
- *Quisiera desearles unas bonitas fiestas o Que tengan unas bonitas fiestas.*- ni en armenio, ni en ruso podemos desear a alguien que tenga unas bonitas fiestas.
- *Feliz día de la madre.* – es una fiesta típica en España. No tiene su equivalente completo. En Armenia tenemos una fiesta parecida: el día 7 de abril que es el día de la maternidad y la belleza: Ապրիլի 7-ը մայրություն և գեղեցկություն տոնն /*aprili 7 mairutian ev gejetskutyán or/.*
- *Feliz día del padre.* – No tiene equivalente ni en la cultura armenia, ni en la rusa.
- *Feliz Santo (Santa).*- Es el día en que, según el Santoral católico, es festividad del Santo en honor del cual se le puso el nombre a alguien. No suele festejarse ni en la cultura armenia ni en la rusa.

Mientras el ruso tiene sus ocasiones particulares de festejo:

- *С Днём Победы! /S Dnem Pobedi/-* se usa el día de la celebración de la victoria de la Unión Soviética y los Aliados sobre la Alemania nazi el 9 de mayo de 1945 en la Segunda Guerra Mundial, o la Gran Guerra Patria (en ruso: Великая Отечественная Война /*Velíkaya Otéchestvennaya Voiná/*). Literalmente se traduce como “por el día de victoria”.
- *С Восьмым Марта! o С Женским Днём! /S Vosmim Marta! S Jenskim Dnem!/-* A partir de 2002 el Día Internacional de la Mujer se celebra en Rusia como un día festivo no laborable. Li-

teralmente significa: “¡Con el 8 de Marzo! o ¡Por el Día de la Mujer!”

- *С Днём защитника Отечества! /S Dnem Zashitnika Otechestva/* - pragmatema que se utiliza el día del defensor de la patria, que literalmente significa: “por el día del defensor de la patria”.

Por otro lado la cultura armenia también tiene los suyos:

- *Շնորհավոր Տերընդեզ /Shnorhavor Trndez/* - Que literalmente significa: “Feliz Trndez” (denominación de la fiesta). La Iglesia Armenia celebra esta fiesta de Cristo el 13 de febrero, es decir, cuarenta días después del nacimiento de Jesús (6 de enero). Significa "salir ante el Señor," (en armenio tiene varias denominaciones: *Տերընդեզ, Տրրընդեզ, Տրրընտես*). En la antigüedad, los padres de los bebés en cuanto cumplían cuarenta días los llevaban al templo. María lo hizo también. Simeón, un hombre honesto y honrado, al verle, se dio cuenta que este niño traería luz y salvación para la gente y dio un paso hacia delante para saludarle. Esto dio lugar a la fiesta.

Tal como hemos visto los pragmatemas de felicitación expresan nuestros sentimientos y nuestra relación con la otra persona. La finalidad de este acto es la creación o mantenimiento del contacto o de la amistad. Por esta razón, tenemos otro grupo de pragmatemas de felicitación que usamos para dar la enhorabuena por algo bueno que ha pasado o por el trabajo bien hecho:

- *¡Muy bien!-* su equivalente completo en armenio es “*Շատ լավ.*” */Shat Lav/*. Su equivalente en ruso es *Очень хорошо /ochen joroshho/*.
- *¡Qué bien!-* Su equivalente en ruso es: *как хорошо /kak joroshho/* y en armenio *ինչ լավ է / inch lav e/*.

- *¡Excelente!* – tiene sus equivalentes completos en ambas lenguas. En armenio diríamos: *Գերազանց /Gerazants/* y en ruso *Отлично! /Otlichno/*.
- *¡Qué bien hecho!* - En ruso usaríamos el equivalente del pragmatema que se usa en castellano también: “¡Bravo!” En ruso se diría *Браво! /Bravo/* y en armenio *Կեցեալ /Ketses/*.
- *¡Buen trabajo!* - Su equivalente no completo en ruso es “*Молодец /Molodets/*, que a su vez es un *culture-bound term*. En armenio diríamos *ապրես /apres/*.

Al recibir la felicitación debemos agradecersele a nuestro interlocutor aplicando unos pragmatemas propios a esta situación:

- *¡Gracias por las felicitaciones!* - su equivalente en ruso sería *Спасибо тебе (вам) за поздравления! /Spasibo tebe/vam za pozdravlenia/*, que literalmente significa: “gracias a ti (usted) por las felicitaciones”. El armenio diría: *Շնորհակալությունս բարեմաղթանքների համար /shhnorhakalutiun em bari majtanqneri hamar/*, que se traduce como “gracias por las buenas felicitaciones”.
- *¡Muchísimas gracias!* – su equivalente en ruso “*Большое тебе (вам) спасибо*” */Bolshoe tebe /vam/ spasibo/*, que literalmente significa: “un gran gracias a ti /usted”. En armenio usaríamos el pragmatema que es el equivalente del castellano “*Շատ շնորհակալությունս*” */Shat shnorhakalutyun/*.
- *Estoy muy agradecido-* su equivalente en ruso es *Я тебе (вам) очень благодарен (благодарна) /la tebe /vam/ ochen blagodaren/a/*, que literalmente significa: “estoy muy agradecido/a a ti /usted/”. En armenio acudiríamos a otro pragmatema que no tiene equivalente completo: *Շատ զգացված եմ /Shat*

*zgatsvats em/*, que literalmente significa: "estoy muy emocionado".

- *Le/Te agradezco* – su equivalente en ruso es *Благодарю!* /Blagodaru!/. Además, el ruso puede darle un matiz más fuerte *От всей души благодарю тебя (вас) /Ot vsei dushi blagadaru tebia/ (vas)/*, que literalmente significa: "te/le agradezco con toda mi alma" o *Я вам чрезвычайно признателен (признательна)! /Ja vam chrezvichaino priznatelen (priznatel'na)! /la vam chrezvichaino priznatelen/a/*, que literalmente significa: "estoy muy agradecido a usted".

El interlocutor debe conocer tanto los pragmatemas de felicitaciones como los de agradecimiento para poder comunicarse de forma correcta en una cultura dada.

#### - **Condolencias.**

La pérdida de un ser querido es algo muy doloroso. Es una situación muy dura por la cual pasa cualquier persona sin importar en qué parte del mundo esté viviendo, pero, a pesar de esto, los rituales y los pragmatemas que se aplican en esta situación son especiales para cada una de las culturas.

En castellano tenemos los siguientes pragmatemas:

- *Le acompaño en el sentimiento.*
- *Mi más sentido pésame.*
- *Mis condolencias.*

Su equivalente en ruso es *мои соболезнования* (que literalmente significa: “mis condolencias”) y el pragmatema armenio sería *ցախկցում էմ* /tsavaktsum em/.

Otro pragmatema en castellano es:

- *Que descanse en paz* – su equivalente en ruso es *Да упокоится он с миром!* /da upokoisia s mirom/.

Sin embargo, hay dos pragmatemas que no tienen equivalentes en castellano y que se usan solamente en la forma escrita en los monumentos o lápidas:

- *Помним. Скорбим* /Pomnim. Skorbim/ - literalmente significa: “nos acordamos y lo lamentamos”.
- *Вечная память* /Vechnaya pamiats/ (recuerdo para siempre) – Este pragmatema tiene su equivalente en armenio *հաշիտակ* /haverj hishatak/, que literalmente significa: “memoria eterna”.

#### 5.6.4. Grupo 4: Disculpas.

Todos somos seres humanos y podemos equivocarnos. Cuando pedimos disculpas, pretendemos reestablecer las relaciones personales que posiblemente han sido dañadas por cualquier razón. Para esto tenemos que conseguir el perdón de la otra persona. A pesar de que, a primera vista, parece que es un acto muy simple, tiene sus variaciones pragmáticas.

En castellano, en estas situaciones, en la mayoría de los casos, acudimos a uno de los siguientes pragmatemas: *Perdón/e* o *Disculpa/e*. Éstos tienen equivalentes completos en ruso y en armenio variando solamente según tratamos de *usted* o de *tú* a nuestro interlocutor. Así en ruso se dice: “*Извини/те!*” (Izvni/te) и “*Прости/те!*” (Prosti/te). La cultura armenia también acude a dos pragmatemas: *ներիր/ներեցէք* (nerir/neretseeq) o *կներես/կներեք* (kneres/knereq). Los pragmatemas de disculpas pueden ir acompañados de una interjección que sirve para reforzar la manifestación de arrepentimiento. Por ejemplo:

- ¡*Уу, perdone!*- en ruso diríamos *Ой, извините* /Oi, izvinite/ y en armenio *Վայ, ներեցէք* /Vay neretseeq/.

Pero hay pragmatemas que no coinciden en los tres idiomas. A continuación vamos a detallar algunos ejemplos:

- *ներողություն* /nerejutyun/ - que sí tiene su equivalente en castellano: *Perdón* y se usa para para pedir disculpas, pero no hay un sustantivo que podamos usar en esta ocasión en ruso.
- *Прошу прощения!* /proshu proshenia/ - que literalmente significa: “pido disculpas” que no se usa tal cual ni en armenio ni en castellano, a pesar de que es gramaticalmente y sintácticamente correcto.

Para reforzar la expresión de nuestro sentimiento de arrepentimiento usamos ciertos adjetivos o numerales en los tres idiomas:

- *Mil perdones.*- su equivalente completo armenio es *հազար ներողություն* /hazar herejutyun/ y en ruso *тысячу раз прошу извинить меня* /tisiachu raz proshu proshenia/, que literalmente significa: “*Mil veces pido disculpas*”.
- *Lo siento, de verdad* – su equivalente no completo sería *Мне очень жаль, на самом деле!* /mne oche jal, na samom dele/, que literalmente significa: “lo siento de verdad”. En armenio de-



beríamos decir *իսկապէս զոչում եմ* /Shat em zjgum/, que literalmente significa: “lo siento de verdad”.

- *No sabes cuánto/cómo lo siento* - no tiene equivalente ni en ruso, ni en armenio. Deberíamos recurrir al pragmatema arriba comentado.
- *Умоляю, прости!* /*umoliaiu, prosti!* - Su equivalente completo en castellano es *¡Te lo ruego/suplico, perdóname!* En armenio diríamos: *Աղաչում եմ, ներիր* /ajachum em nerir/.

En la cultura española, además de usar el pragmatema correcto, se incluyen una serie de justificaciones adicionales como la falta de intencionalidad, la promesa de no repetir, explicación de las circunstancias, etc. Mientras que, en las culturas rusa y armenia, prefieren simplemente disculparse. Además, desde el punto de vista de los portadores de esta cultura, un error causado por la falta de conocimiento no es motivo de disculpa. Por lo tanto, la culpa es la condición básica del uso de fórmulas de disculpa en estas sociedades que refuerzan el pragmatema.

- *Lo siento, se me olvidó llamarte ayer.*
- *Lamento que no lo hubiéramos pensado a tiempo.*
- *Извини! Я не нарочно!* – que literalmente significa: “lo siento, no fue mi intención” y su equivalente en castellano sería “*¡lo siento, ha sido sin querer!*”. Tiene su equivalente completo en armenio: *Կներէք հանկարծաբի ստացվեց* /knereq hankaratsa-qui statsvets/.

El ruso tiene además unos pragmatemas específicos que no encontramos en español:

- *Примите мои извинения* /*Primate moi izvinenia*/- literalmente se traduce como “recibid mis disculpas”.

- *Приношу свои извинения /Prinosho svoi izvenenia/-* literalmente se traduce como “traigo mis disculpas”.

Para asegurar a nuestro interlocutor que aceptamos sus disculpas, debemos recurrir a los pragmatemas propios de esta situación que sirven para quitar la importancia al hecho pasado:

- *¡No te preocupes!*- su equivalente en ruso es *Не стоит извинений! /Ne stoit izvineii/*, que literalmente significa: “no valen disculpas”.
- *¡Vale!*- su equivalente en ruso es *Ладно! Ну ладно! Ладно уж!*. Su equivalente en armenio es *Բարի /Bari/*.
- *¡No pasa nada!* – su equivalente parcial en ruso sería *Нет проблем! /Net problem/* que literalmente significa: “sin problema”. Su equivalente en armenio es *Ոչինչ /Nochinch/*, que literalmente significa: “nada”.

El ruso tiene aparte otros pragmatemas específicos para esta situación:

- *Я принимаю ваши извинения* – que literalmente significa: “acepto vuestras disculpas”.
- *Да ну что вы!* – que podría traducirse como “¡qué va!”
- *Не стоит извинений!* – que literalmente significa: “no valen disculpas”.
- *Это пустяки!* – que literalmente significa: “son ñoñerías”

Otro grupo lo forman los pragmatemas de arrepentimiento, que se usan para sustituir los pragmatemas generales de disculpas. Respondemos a la petición negándonos, de forma cortés, a satisfacerla.

- *Me encantaría hacerlo, pero...*- su equivalente en ruso *С большим удовольствием сделал бы это, но /S bolshim*

udovlostviem sdelal bi eto, no/ (lo haría encantado pero ...) y, finalmente, en armenio diríamos: *սիրով, բայց* /Sirov baits.../, que literalmente significa: “con amor, pero.....”

- *No puedo, es que....* – su equivalente en ruso *Дело в том что* /delo v tom chto/, que literalmente significa: “el problema consiste en...”. En armenio diríamos: *չեմ կարոյ* /chem karoj/.

#### 5.6.5. Grupo 5: Prohibiciones.

Las prohibiciones juegan un papel muy importante en nuestra vida cotidiana. La sociedad no puede existir sin limitaciones. Las primeras prohibiciones son las normas sociales establecidas por la sociedad, los códigos de buena conducta. La función principal de la prohibición es la intención de prevenir las acciones indeseables. Se transmite a través de pragmatemas con valor de prohibición que regulan nuestro comportamiento.

A este grupo pertenecen los pragmatemas que sirven para informar, persuadir y enseñar. Estos pragmatemas han sido desarrollados como resultado de la respuesta de los hablantes ante una situación en concreto. El principal objetivo de este tipo de pragmatemas es captar la atención del hablante, transmitirle una información importante y convencerle en su necesidad. El lingüista ruso Stepanov (Stepanov, 1998: 741) diferencia dos tipos de restricciones:

- a) запреты-превентивы (говорящий запрещает адресату предпринимать какое-либо действие); (Prohibiciones preventivas (el locutor prohíbe a su interlocutor realizar/determinada acción):

- *¡No potable!* - Prohibición/aviso de que el agua no se puede beber.
- *Ни шагу назад!* – que literalmente significa: “ni un paso atrás”.

б) запреты-ингибитивы (говорящий требует от адресата прервать уже начатое дело); (El locutor exige al interlocutor que interrumpa la acción ya comenzada):

- *¡No lo hagas!* o *¡Deja de hacer...!* – su equivalente en ruso es *Перестань!* /perestan/ y en armenio *Վերջացրո՛ւ* /Vergatsru/, que literalmente significa: “Acaba”.
- *¡Basta(ya)!* – su equivalente en ruso es *Хватит!* /Jvatit/ y en armenio es *Բավարար ե՛լ* /bavarar e/.

Las prohibiciones se forman bajo la influencia de las normas, generalmente aceptadas por la sociedad pero todos tienen las mismas raíces. Según M.Y. Glowinskaia (1993:188) "en la base de todas las prohibiciones está el concepto "imposibilidad": X dice a Y que no puede hacer acción P. " ("в основе всех запретов лежит понятие 'нельзя': X говорит Y-у, что делать P нельзя")

En los tres idiomas de estudio los pragmatemas pueden ser de dos tipos:

- ✓ Léxicos.
  - *Запрещено* /zapresheno/ o *воспрещено* /vospresheno/ (son sinónimos) – su equivalente en castellano es *Prohibido* y en armenio *Արգելված է* /argelvats e/.
  - *Запрещается* /zapreshaetsa/ o *воспрещается* /vospreshaetsa/ (son sinónimos) – su equivalente es *Se prohíbe*. En armenio debemos acudir al pragmatema arriba mencionado *Արգելված է* /argelvats e/

- ✓ Léxico y sintácticos.
- *Категорически запрещено* /kategoricheski zapresheno/ – literalmente significa: “está prohibido categóricamente”. Se usa para matizar más la prohibición. En castellano, diríamos *Tajantemente prohibido*. En armenio tendríamos que usar el siguiente pragmatema *Իստիվ արգելված է* /Jstiv argelvats e/, que literalmente significa: “se prohíbe severamente”.
- *Строго запрещается* /strogo zapreshaetsa/- literalmente significa: “se prohíbe severamente” y su equivalente en castellano es *terminantemente prohibido*.
- *Не имеет права* /ne imeet prava/ - su equivalente completo en castellano es “no tiene derecho” y en armenio *Իրավունք չունի* /iravunq chuni/.
- *Не трогать, свежe выкрашен!*– literalmente significa: “no tocar, recién pintado”. Su equivalente en castellano no lleva negación sino es de carácter más informativo: *Recién pintado*
- *Проезд запрещён!* – su equivalente es *Paso Prohibido*
- *Посторонним вход воспрещен* – Prohibido el paso a toda persona ajena.

Podemos encontrar prohibiciones en la calle, en los hoteles, en los restaurantes, en las bibliotecas, en los hospitales, etc.

A continuación, vamos a detallar algunos ejemplos bastante comunes:

- Calle: *Zona peatonal* – zona donde no pueden pasar los coches.
- Avión: *Nunca debe inflarse dentro del avión* – salvavidas del avión.
- Biblioteca: *Queda prohibido sacar el libro de la sala*.
- Discoteca: *Prohibida la entrada a los menores de edad*.

- Pared de propiedad privada: *No pegar carteles.*

Observemos la nota que podemos leer en una caja de tabaco:

En ruso tendremos:

- *Министерство здравоохранения предупреждает Министрство Zdravojranenia preduprejdaet/* - Literalmente significa: "Ministerio de Defensa de Salud advierte".

En cambio, en español, leemos:

- *El tabaco es muy adictivo no empiece a fumar.*
- *Las autoridades sanitarias advierten: Fumar puede reducir el flujo sanguíneo y provoca impotencia.*

Finalmente en armenio figura:

- *Պահպանեք երեխաներին, թույլ մի տվեք նրանց շնչել ծխախոտի ծուխը ./Pahpaneq erejanerin, tuil mi tveq nrants shnchel tsjajoti tsuji/. Traducción literal: "Proteged a los niños, no les dejes respirar el humo del tabaco".*
- *Ծխելը վնասակար է առողջությանը /Tjely vnasakar e arojgutyany/. Traducción literal: "Fumar es malo para la salud".*

En castellano para suavizar la prohibición a menudo se usa el pragmatema "por favor" o el verbo rogar:

- *Por favor, no se apoyen en las puertas* – pragmatema que podemos ver en el transporte público advirtiéndonos de que está prohibido apoyarse en las puertas. Su equivalente en ruso no va acompañado con el pragmatema "Por favor", sino se usa el imperativo: *Не прислоняться! /ne prisloniatsa/* que significa literalmente: "no apoyarse".

Incluso pueden ser oraciones completas:

- *Señores pasajeros, por razones de seguridad aeroportuaria les rogamos no acepten paquetes de personas desconocidas. Muchas gracias. - No tiene su equivalente ni en ruso, ni en armenio.*

A continuación analizamos un fragmento de las reglas de comportamiento de los chóferes del transporte público en Rusia es el siguiente:

#### **ВОДИТЕЛЮ ЗАПРЕЩАЕТСЯ**

- 7.1. При расчете с пассажирами брать в залог вещи, документы и другие ценности.*
- 7.2. Перевозить пассажиров в количестве, превышающем число, установленное правилами эксплуатации автобуса.*
- 7.3. Осуществлять движение при не полностью закрытых дверях салона.*
- 7.4. Передавать управление автобусом лицам, не указанным в путевом листе.*
- 7.5. Курить в салоне автобуса.*
- 7.6. Отклоняться от установленного маршрута.*

#### **EL CONDUCTOR TIENE PROHIBIDO:**

- 7.1. Coger de los pasajeros cosas personales, documentos y otros objetos de valor como garantía del pago.
- 7.2. Trasladar más gente de lo permitido según el aforo máximo del bus.
- 7.3. Moverse /Arrancar sin cerrar debidamente las puertas.

7.4. Dejar el bus a las personas que no figuran en la lista de chóferes.

7.5. Fumar en el bus.

7.6. Desviarse de la ruta fijada.

Otro ejemplo podría ser la nota que puedes encontrar en un camarote del barco:

*Estimado pasajero, aquí encontrará adjuntos sus tickets de excursión que ha contratado con nosotros, en las que figura la hora y el punto de salida. Le recordamos la importancia de la puntualidad pues, de lo contrario, podría perder la excursión. Deseamos tenga un feliz día y que disfrute del servicio del barco. No se anunciarán las salidas por megafonía.*

Aparte cada país tiene sus propias prohibiciones. Para un extranjero, es muy difícil entender los pragmatemas siguientes:

- *Vado permanente.*
- *Se avisa grúa.* - su equivalencia léxica en ruso podría ser *Стоянка на расстоянии менее 5 метров запрещена.* /Stoyanaka na rastoianii menee 5 metrov zapreshena/, que literalmente significa: "aparcamiento a distancia de menos de 5 metros está prohibido".

Con estos pragmatemas, se prohíbe el aparcamiento de coches frente a la salida de un garaje o ante la entrada de un edificio. En España, los propietarios de la casa suelen pagar un impuesto especial para poder declarar la prohibición para el aparcamiento. Este impuesto les permite llamar a la grúa municipal para que se lleve el coche mal aparcado a un depósito público, del cual puede ser sacado solamente tras un pago de la multa correspondiente.



También puede resultar poco familiar que un edificio tenga una salida habilitada exclusivamente para bomberos:

- *Uso exclusivo de bomberos.*

O que esté especificado que es:

- *Propiedad privada. Prohibido el paso. Sólo residentes.*

Tampoco van a entender la prohibición con la línea trazada en el suelo en los bancos o el siguiente pragmatema:

- *Espere su turno. Gracias.*

El ruso tiene además sus propios pragmatemas que no se traducen al castellano:

- *Нет шансов /Net shansov/* – podría traducirse como “no tienes ninguna oportunidad”. Se usa cuando no vale la pena ni intentar hacer algo.
- *Нельзя /Nelzia/* – su equivalente parcial podría ser “no se puede”. Se usa más para prohibir hacer algo a los niños.
- *Прочь! Летите прочь! /Proch! Letite Proch!/-* “vete, vuela lejos”. Pragmatema que se usa para prohibir que los pájaros se acerquen.
- *Возвращаться – плохая примета! /Vozvrashatsia plojaia primeta/* - Literalmente significa: “volver, mala señal”. Pragmatema que sirve para aconsejar no volver cuando ya se está a medio del camino.
- *No tirar los residuos por el desagüe.*

### 5.6.6. Grupo 6: Órdenes.

Los pragmatemas militares son fórmulas específicas que los miembros del ejército usan para comunicarse. En la mayoría de los casos son pragmatemas que implican la realización de ciertas acciones:

- *Puede retirarse*
- *Vista a la derecha*
- *De frente... ar*
- *Media vuelta... ar*
- *Sobre el hombro derecho... armas.*

Un pragmatema estandarizado español lleva implícito la idea de que el hombro al que se tiene que llevar el arma siempre es el izquierdo.

Los pragmatemas militares deben ser traducidos por sus equivalentes estandarizados.

- *Izquierda...derecha...izquierda... derecha.*
- *Левой ... правой ... левой ... правой.*
- *Uz... dshu... Uz... dshu...*

También en castellano se usa la forma acortada de este pragmatema y hasta los convierten en secuencias de sonidos sin significado semántico. Cada instructor usa aquellos sonidos que más cómodos le resultan para el desarrollo de su trabajo. En mayoría de los casos: uno... dos... uno... dos..., pero hay casos de uso solamente de las vocales de estos pragmatemas como: “u..., o..., u..., o...”

Los pragmatemas de cortesía militar se aplican para dirigirse a un superior:

Los militares:

- *Разрешите попрощаться! /razreshite poprashatsia/*: que literalmente significa: "Permíteme despedirme".
- *Позвольте откланяться! /pozvolte otklanitsia/*: que literalmente significa: "Permíteme retirarse".
- *Честь имею! /Chest imeu/*: que literalmente significa: "Tengo el honor".

A continuación presentamos la tabla de órdenes en ruso y en armenio que suelen ir acompañadas de las fotos en los manuales para facilitar su comprensión:

Armenio	Ruso
Ուտքին-ԱՌ	К но-ГЕ
Ուսիին-ԱՌ	На пле-ЧО
Փոկին-ԱՌ	К ремню
Կրծքին-ԱՌ	На - ГРУДЬ
Մեջքին-ԱՌ	ЗА СПИНУ
Պահպանակին-Դևել	Предохранитель - СТАВЬ
Սվինդանակ-ՀԱՆԵԼ	Штык-нож-ОТОМКНУТЬ
Սվինդանակ-Դևել	Штык-нож - ПРИМКНУТЬ
Ձենքքմեջք-ԱՌ	Оружие - ЗА СПИНУ СТАВЬ
Ես է ս	Я
Լսում է ս	Есть
Ինձ մոտ(Վազ քովինձ մոտ)	Ко мне (бегом ко мне)
Կանգնել շարքով	Стать в строй
ՀԱՎՍԱԸ	РАВНЯЙСЬ СТАНОВИСЬ
ՁԱՆՀԱՎՍԱԸ	Налево- РАВНЯЙСЬ
ԶԳԱՍՏ	СМИРНО
Կանգ-ԱՌ	СТОЙ
Աջ-Դարձ	Напра-ВО
Ձախ-Դարձ	На-лево
Գլխարկները/գլխարկը-ՀԱՆԵԼ	Головные уборы (головной убор) - СНЯТЬ
Գլխարկները/գլխարկը-Դևել	Головные уборы (головной убор) - НАДЕТЬ
Շարային քայլով-ՄԱՐՇ	Строевым шагом — МАРШ
Քայլով-ՄԱՐՇ	Шагом — МАРШ
Տեղումքայլով-ՄԱՐՇ	На месте, шагом - МАРШ
Ձոկ-ՑԸՎԻԸ	Отделение - РАЗОЙДИСЬ
Ձոկ-ԻՆՁՄՈՏ	Отделение, Ко мне
Ձոկ դեպ իսթ/ձա խայսրան քայլով – ՆՈՍԸԱՑԻԸ	Отделение, вправо (влево, от середины), на столько-то шагов, разомКНИСЬ
Ձոկ դեպ իսթ/ձա խայսրան քայլով – ԻՍՍՑԻԸ	Отделение, вправо (влево, к середине), на столько-то шагов, сом-КНИСЬ
Կանգ-ԱՌ	Отделение - СТОЙ
Ձոկ միաշարասր (երկշարասրան)-ՇԱՐՎԻԸ	Отделение, в одну шеренгу (в две шеренги) –СТАНОВИС

Imagen 17. Órdenes

Para facilitar la comprensión de las órdenes, suelen usarse dibujos-pragmáticos. Como podemos ver a continuación, tenemos pragmatemas de paso militar y de reglas de cómo llevar el arma.

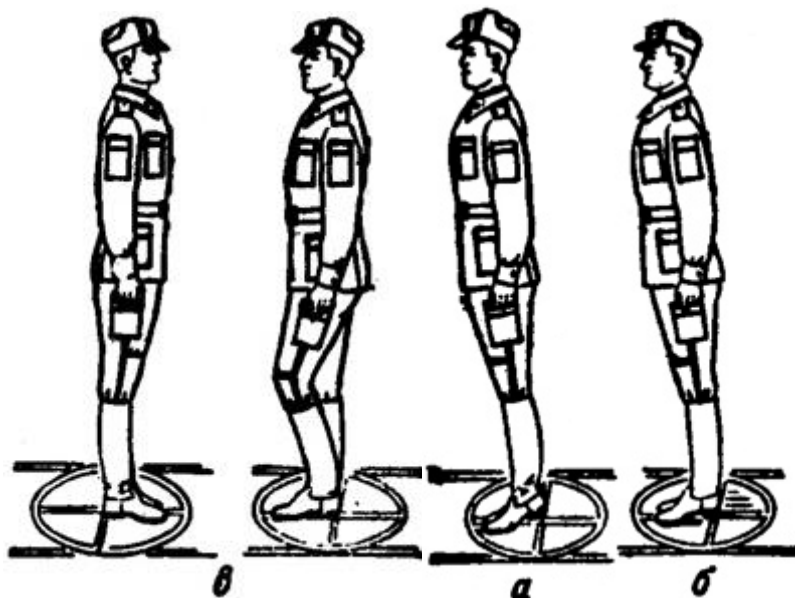


Imagen 18. Paso militar



Imagen 19- Cómo llevar el arma

#### 5.6.7. Grupo 7: Pragmatemas situacionales.

A continuación vamos a analizar los pragmatemas que se usan o se ven en nuestro día a día.

- ❖ Teléfono.

Aunque se suele pensar que, para responder a una llamada, basta con saludar, en realidad cada idioma tiene sus pragmatemas que se aplican en esta situación en concreto. Hay que contestar de forma correcta al teléfono. Las costumbres son bien distintas en función del país en el que nos encontremos.

En España, las intervenciones a la hora de contestar al teléfono son más cortas. Se suele usar uno de los siguientes pragmatemas: *Diga, Dígame* o un simple *¿Sí?* Son pragmatemas que indican que estamos disponibles al otro lado de la línea y sirven como una invitación a que nos hablen. Puede que algunas personas contesten usando los dos pragmatemas *¿Sí? ¿Dígame?* Estos pragmatemas están vinculados a la situación en concreto, a nadie se le ocurriría saludar en la calle a nadie con estos pragmatemas. Los rusos al coger el teléfono usan el pragmatema *Да! /da/* y los armenios acuden a su pragmatema *Այո /Aio/*, ambos son equivalentes completos del pragmatema “¿Sí?” en castellano. Pero, además, los rusos tienen sus pragmatemas propios para esta situación en concreto:

- *Алло! /allo/*: pragmatema opaco que se usa para informar al interlocutor que le estamos escuchando.
- *Я слушаю! /la slushaiu/*: que literalmente significa: “le estoy escuchando”.
- *У телефона Анна! /U telefona Anna/*: pragmatema formal que se traduce como “Anna está al teléfono”.

Si alguien se equivoca, no está de más pedir perdón por las molestias causadas:

- *¡Perdón!* - que tiene sus equivalentes completos en los dos idiomas de destino: el ruso diría: *Извините /Izvinite/!* y el armenio: *Ներեցե՞ք /Neretsek/*.

A continuación, presentamos una tabla de otros pragmatemas que se usan en esta situación en concreto:

Preguntan por ti	Это тебя	Քեզ են ուզում
Espere un momento	Не вешайте трубку	Մի կախեք լսափողը
¿Quiere que le deje un mensaje?	Что передать?	Ի՞նչ փոխանցել

Tabla 52- Teléfono.

❖ De compras.

En una tienda, pueden ocurrir muchas cosas: vemos algo que nos gusta, buscamos algo, nos lo probamos, vamos a pagar, etc. y no importa donde estemos, en España, Rusia o Armenia. Cada cultura tiene sus pargmatemas vinculados a esta situación. A continuación vamos a analizar algunos de ellos:

- *¡Precio rebajado !-* etiqueta informando de que el precio del producto está rebajado. No tiene equivalente completo ni en ruso ni en armenio.
- *¡Últimos pares!* – tienen sus equivalentes completos. En ruso diríamos *Последняя пара!* /Posledniaa para/ y en armenio *Վերջին զույգ* /Vergin zuig/.
- *No se admiten cambios ni devoluciones.*- información que podemos leer en el ticket de compra. Cabe mencionar que este concepto no existe ni en Armenia ni en Rusia. Para devolver un objeto no necesitas el recibo, lo malo es que resulta casi imposible devolverlo.

En la puerta de la tienda:

- *Horario* – su equivalente completo en ruso es *расписание* /raspisanie/ y en armenio *գրաֆիկ* /grafik/.
- *Abierto de lunes a sábado* – su diferencia léxica en ruso consiste en indicar los días que no trabajan, en vez de los días hábiles. Por ejemplo: *Выходные дни -пятница и суббота. /Vijodnie dne- piatnisa i subbota/*.
- *Расписание работы магазина в праздничные дни: 31 декабря - с 10.00 до 18.00 1, 2, 3, 4 января - выходные дни. Остальные дни работаем по графику! Ждем Вас! / raspisanie magazina v prazdnichnie dni 31 dekabria – 10:00 do 18:00 1, 2, 3, 4, ianvaria. Jdem Vas/* - Que se traduce como “el horario de la tienda los días festivos: 31 de diciembre desde las 10 hasta las 18:00 h. El 1, 2, 3, y 4 de enero son festivos. El resto de días trabajamos según el horario. Os esperamos.”
- *Disculpen las molestias.* – su equivalente parcial en ruso es; *Приносим извинения за неудобства /prinosim izvinenia za neudobstva/*, que literalmente significa: “traemos nuestras disculpas por las molestias” y en armenio sería *Ներողություններ հանդիմանալի անհարմարություններ համար /nerejutun enq kn drum patcharats anharmarutian hamar/* o su equivalente *Հայցում ենք ձեր ներողատեսությունը /haitsum enq dzer nero-jamtutiuny/*.
- *Abierto/Cerrado* - su equivalente completo en ruso es *открыто /закрыто /otkrito/zakrito/* y su equivalente completo en armenio es *բաց է/փակ է /bats e/ pak e/*.
- *Cerrado por obras* - su equivalente en ruso es *ремонт /remont/*, que literalmente significa: “renovación” por lo tanto presenta diferencia léxica en cambio tiene un equivalente completo en armenio *վերանորոգում /veranorogum/*.



- *Cerrado por inventario* - su equivalente completo en ruso es *закрито на учет /zakrit na uchet/* y en armenio *փակ է հաշվարման* /pak e jashvarman/.
- *Se Vende* – su equivalente completo en ruso es *продается /prodaetsia/* y en armenio *վաճառվում է /vatgharvum e/*.
- *Se Alquila*- para este tenemos un equivalente parcial en armenio es *Վարձով է տրվում /vardzov e trvum/*, que literalmente significa: “se da de alquiler (se alquila)”. En ruso tenemos un equivalente completo al del castellano: *сдается /sdaietsia/*.

En ruso tenemos un pragmatema para el sector inmobiliario que es *орасо*:

- *Меняю 3-х комн. квартиру на две однокомнатные* – que literalmente significa: “cambio un apartamento de tres habitaciones a dos apartamentos de dos de dos”.

#### ❖ Transporte público.

Para poder movernos en transporte público tenemos que conocer los *culture bound terms* y los pragmatemas informativos que se usan en la cultura de destino. Por ejemplo, si queremos movernos en el Metro de Madrid, necesitamos comprar los billetes en la caja ubicada en cualquier estación de Metro. Podemos comprar un billete para un viaje o comprar el abono para un mes o un vale para diez viajes. Pero debemos saber que lo podemos comprar también en cualquier estanco de tabaco o quiosco de prensa.

En Armenia solo se puede pagar el viaje en la entrada del metro. No existen abonos mensuales.

Asimismo, en todo el territorio de España podemos comprar un billete de ida, un abono de diez o un abono mensual. Una variedad peculiar son los abonos integrados que te permiten hacer trasbordo del bus al metro o cambiar dos buses en el intervalo de una hora. Todos estos términos son *culture-bound terms* tanto para el ruso como el castellano:

billete para un viaje - билет (*на одну поездку*).

abono - проездной билет (*proesdnoi bilet*).

Además, al entrar al metro podemos ver las siguientes indicaciones pragmáticas de carácter informativo:

Metro:

- *Próximo tren no acepta viajeros* – información que aparece en la pantalla cuando el tren que está efectuando la entrada no para en la estación.
- *Acceso cerrado de.. a..* – algunos accesos al metro tienen un horario limitado.
- *El tren va a efectuar su entrada en la estación.* - No tiene equivalente ni en ruso ni en armenio.
- *Próximo tren en 10 m.*- Es curioso pero en Rusia y Armenia el tiempo se cuenta al revés. Se indica el tiempo que hace desde que se marchó el último tren de la parada. El siguiente tren debe entrar en un intervalo de 3-5 minutos.
- *Pulse para abrir.* – no existe ni en Armenia ni en Rusia ya que las puertas se abren automáticamente.
- *Por su seguridad, manténgase sujeto al pasamano durante el trayecto en la escalera mecánica.* – No tiene equivalente ni en ruso ni en armenio.

- *Utilizar cuando se necesita. ayuda, duda, información.- pragmatema informativo que está en un aparato de color amarillo. Una radio para solicitar ayuda.*
- *Suplemento especial estaciones de aeropuerto.- Para llegar al aeropuerto debes pagar un suplemento.*
- *Dejen salir antes de entrar.*
- *Ten cuidado de no introducir el pie entre coche y andén.- No tiene equivalente ni en ruso ni en armenio. Sí hay un equivalente en español: Atención al espacio entre el vagón y el andén*

El ruso tiene sus propios pragmatemas:

- *Не прислоняться к дверям! /Ne prislonitsa k dveriam/- que literalmente significa: “no apoyarse a las puertas”. El armenio simplemente diría: Չհենվել /chhenvel/ que significa: “no apoyarse”.*
- *Не мешать входу и выходу пассажиров! /Ne meshat vjody i vijody pasajirov/ - que literalmente significa: “no molestar a la entrada y salida de los pasajeros”. Su equivalente en castellano sería: Dejen entrar antes de salir.*
- *При подъезде к станции назначения подготовиться к выходу. /Pri podiezde k stantsii naznanchenia podgotovitsia k vijody/ - Literalmente significa: “Al acercarse a la estación de destino prepárense para la salida”.*

#### ❖ Informativos.

Los establecimientos públicos se caracterizan por concentrar un alto número de personas, por esta razón, se usan muchas indicaciones que permiten

atraer la atención de forma rápida y provocar una reacción inmediata, advertir de un peligro. Por ejemplo:

- *¡No molestar!* -
- *¡Recién Pintado!*-
- *Todos los derechos reservados – Все права защищены! / vse prava zashisheni/* que literalmente significa: "todos los derechos defendidos".
- *Cámaras de videovigilancia (videovigilancia) – No tiene equivalente completo.*

En productos:

- *- воспламеняющийся /vosplameniaushii/*
- *Frágil –*

Hay casos en los que las prohibiciones llevan carácter informativo:

- *Explosivo en estado seco.*
- *Peligro de explosión en caso de calentamiento.*
- *Puede provocar incendios.*

## **5.7. Aplicación didáctica.**

La didáctica de pragmatemas no se ha abordado con la misma sistematización que la que se ha empleado en otras áreas como el léxico general o la gramática. En este subcapítulo, pretendemos llamar la atención sobre el papel de los pragmatemas como parte del conocimiento que se debe adquirir a la hora de aprender un idioma nuevo, ya que el conocimiento de los pragmatemas permite el acercamiento a la cultura de destino mientras que su desconocimiento puede dificultar la comunicación. Si no sabemos que, en una situación en concreto de la lengua de destino, se usa un pragmatema concreto, podemos ofender a nuestro interlocutor. Especialmente es muy difícil saber en qué momento utilizarlo y con qué intención comunicativa cuando el pragmatema es opaco.

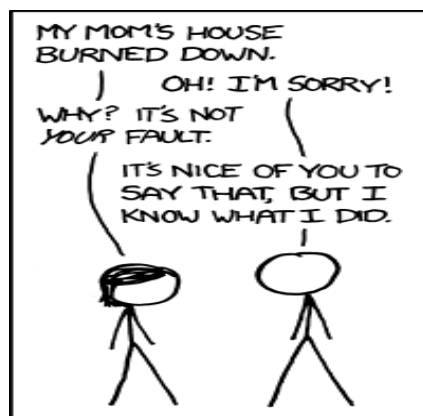
Al aprender un idioma nuevo, al principio partimos de nuestra concepción del mundo. Analizamos la nueva lengua desde el punto de vista de nuestra lengua materna, a través de nuestra cultura. Pero hay realidades que se dan sólo en determinadas culturas y que, por lo tanto, tienen una representación en la lengua de esa comunidad (como hemos comentado en relación con la felicitación de la compra de nueva ropa).

Otro caso se plantea cuando la misma expresión lingüística se refiere a diferentes realidades socioculturales:

- *¡Lo siento!* - en castellano se usa tanto para pedir disculpas, como para expresar la solidaridad. Hemos encontrado el siguiente ejemplo en unas de las web [http://www.explainxkcd.com/wiki/index.php/945:\\_I'm\\_Sorry](http://www.explainxkcd.com/wiki/index.php/945:_I'm_Sorry)<sup>16</sup>:

---

<sup>16</sup> <http://www.explainxkcd.com/wiki/index.php/945>)



IT ANNOYS ME WHEN PEOPLE INTERPRET AN OBVIOUSLY SYMPATHETIC "I'M SORRY" AS AN APOLOGY, SO I'VE STARTED RESPONDING BY MAKING IT ONE.

Person 1: My Mom's house burned down.  
 Person 2: Oh! I'm sorry!  
 Person 1: Why? It's not *your* fault.  
 Person 2: It's nice of you to say that, but I know what I did.

Imagen 20. <sup>17</sup>I am sorry

El autor da la siguiente explicación:

In many English speaking countries, as well as the US, when someone presents the other with bad news, they respond with a sympathetic "I'm sorry". That is different from the apologetic "I'm sorry" that a person would give for something that is their fault.

As it says below the comic, Cueball switches his sympathetic "I'm sorry" when Megan does not accept the "I'm sorry" because it was not his fault. Cueball says at the end "I know what I did..."

At the title text, "You know I've always hated her" is used as a switch to an apologetic "I'm sorry".

Como podemos observar, el uso correcto de los pragmatemas es imprescindible. Al enseñar un nuevo idioma, debemos hacer todo lo posible para facilitar la adquisición de los pragmatemas. Los extranjeros deben estar capacitados para su correcto uso durante la interacción comunicativa.

En nuestra actividad comunicativa diaria casi en la totalidad de acciones y situaciones relacionadas con el uso del lenguaje recurrimos a los pragmatemas. El discurso de un hablante nativo está plagado de pragmatemas. Se insertan en el

<sup>17</sup> [http://www.explainxkcd.com/wiki/index.php/945:\\_I'm\\_Sorry](http://www.explainxkcd.com/wiki/index.php/945:_I'm_Sorry)

discurso de manera integradora asegurando su fluidez. Los nativos asimilamos los pragmatemas como parte del comportamiento sociolingüístico.

Un hablante se convierte en un hablante competente cuando ha interiorizado los pragmatemas y es capaz de aplicarlos adecuadamente. A la hora de enseñarlos debemos siempre tener en cuenta el nivel del grupo y no olvidar que el hecho de que los hablantes de diferentes culturas no compartan algunos pragmatemas puede dificultar su comprensión y adquisición.

- *¡Qué va!-* No tiene significado literal y no puede traducirse literalmente ni al ruso ni al armenio. Un pragmatema que se usa para quitar importancia a un acontecimiento.

Para la correcta adquisición de los pragmatemas, es necesario prestar atención a los diferentes rasgos que caracterizan a estas unidades fraseológicas. Hacer todo para explicar y transmitir su intención comunicativa.

Creemos que sería importante abordar este punto con profundidad, pero sería objeto de otra investigación, nos limitaremos aquí a apuntar algunas técnicas que podríamos aplicar a la hora de trabajar con los pragmatemas.

A partir de una determinada situación comunicativa, habría que intentar reflexionar sobre qué diría el alumno en su idioma materno y ver cómo lo podríamos formular en castellano. Así, el extranjero conocería y valoraría todos los aspectos que debería tener en cuenta a la hora de comunicarse.

Veamos algunos ejemplos:

- ✓ Reflexionar sobre qué diríamos para demostrar su agradecimiento al recibir un regalo proponiéndole diversas posibilidades:
  - *¡Muchas gracias!*
  - *¡Te lo agradezco mucho!*
  - *¡No tenías que haberte molestado!*

O qué pragmatema usaría para mostrar arrepentimiento:

- ¡Siento haberlo dicho!
  - ¡Me sabe fatal habértelo dicho!
- ✓ Usar mapas mentales relacionados con los pragmatemas ya que siempre resulta interesante partir de una representación gráfica de algunos pragmatemas.

A continuación, podemos ver el mapa mental para el pragmatema *Prohibido el paso* que tiene su representación tanto gráfica como léxica:

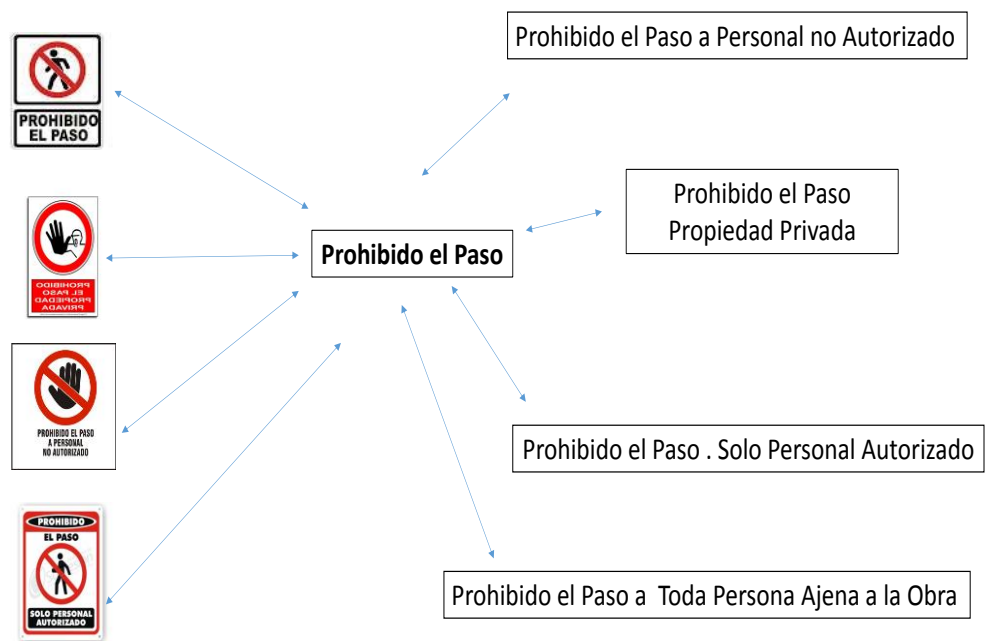


Imagen 21. Prohibición del Paso

El mapa mental representa varias posibilidades de impedir el paso a la persona ajena al territorio X. Hemos incluido tanto los pragmatemas lexicales como los de imágenes. Consideramos que el alumno o el extranjero necesitan conocer todas estas posibilidades para poder relacionarse correctamente en la sociedad meta.



El mapa permite explicar de un modo accesible la tipología de información recogida en el pragmatema, transmite el interior de una situación donde podemos analizar el funcionamiento completo. Los dibujos que reproducen la variedad de informaciones que configuran el significado fraseológico resultan muy útiles para estimular la atención metalingüística. A continuación, podemos ver la presentación de diferentes ejes temporales de los pragmatema de saludos analizados en el apartado 5.6.11 de este trabajo:

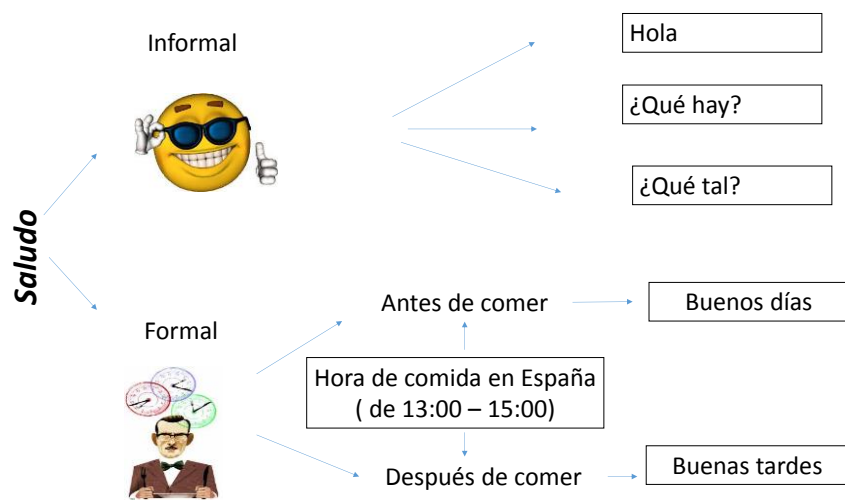


Imagen 22. Saludos.

Además este tipo de mapas facilitan el trabajo de las situaciones que no existen en el idioma de destino, permite explicar el porqué de un comportamiento lingüístico en concreto. Por ejemplo, intentar explicar el porqué del pragmatema especial que se usa en ruso al salir de la ducha, analizado anteriormente en este trabajo:

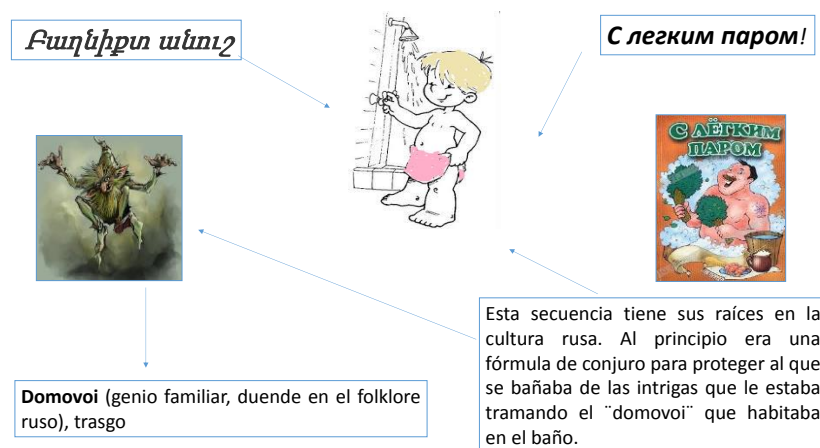


Imagen 23. Al salir de la ducha

Este mapa nos permite ver la situación en la cual se usa el pragmatema, dar una explicación de la razón y citar los pragmatemas que se usan en la lengua armenia y la rusa.

Estos mapas servirían de guía hacia un tratamiento adecuado de todos los tipos de información que configuran el significado pragmático.

## 6. CAPÍTULO 6. CONCLUSIONES.

### 6.1. Resumen general.

A lo largo de nuestro trabajo hemos analizado los *culture-bound terms* en las lenguas armenia, rusa y española, con el fin de identificar soluciones a la hora de traducir textos culturalmente marcados, específicamente la utopía de los *culture-bound terms*, es decir aquellos que son específicos a una cultura-lengua concreta.

Este trabajo se estructura en los siguientes capítulos:

El primer capítulo consta de 5 subcapítulos, dedicados a contextualizar el vínculo entre lenguas y culturas específicas. Para ello, en los tres primeros subcapítulos, hemos analizado las distintas definiciones sobre los conceptos de cultura y lengua; que nos permiten concretar en qué sentido vamos a usar estos términos en nuestra investigación. En el cuarto subcapítulo hablamos del dúo complejo formado por la lengua y la cultura, ya que la identidad cultural está íntimamente ligada a la lengua. Finalmente, en el último subcapítulo damos una información genérica sobre los tres idiomas de estudio: el armenio, el castellano y el ruso.

En el segundo capítulo recogemos la bibliografía existente acerca de las definiciones de los elementos culturales. Esta parte incluye siete subcapítulos. En el primero de ellos, analizamos los fundamentos teóricos sobre los *culture-bound terms*, identificando varias definiciones de las unidades culturalmente marcadas para poder llegar a la definición que más encaja a nuestra investigación. Seguidamente, en el segundo subcapítulo, analizamos el concepto de palabra como *culture-bound term*. En el tercer subcapítulo diferenciamos los *culture-bound terms* de los términos generales para después realizar una agrupación de éstos según su tipo y origen (subcapítulos cinco y seis). Finalmente, en el último subca-

pítulo, hablamos de la importancia de los *culture-bound terms* a la hora de conseguir la integración en una nueva sociedad.

En el tercer capítulo hablamos de las dificultades a la hora de traducir los *culture-bound terms*. En el primer subcapítulo presentamos dichas dificultades, para en el siguiente subcapítulo dedicarnos al análisis de la lexicografía bilingüe. Para seguidamente analizar las propuestas de varias técnicas de traducción de los elementos culturalmente marcados, propuestas por algunos teóricos (subcapítulo 3), a continuación, procedemos con el análisis del problema de equivalencia en los diccionarios bilingües (subcapítulo 4). Finalmente, proponemos técnicas de traducción a base del análisis de varias propuestas teóricas y vemos que soluciones dan o no dan los diccionarios bilingües a la hora de incluir los *culture-bound terms* en su cuerpo (subcapítulo 5).

El cuarto capítulo está dedicado al análisis del corpus creado. Esta parte constituye la parte central de nuestra investigación y está dedicada al análisis de los ejemplos recopilados durante el trabajo de campo. El análisis de los ejemplos se realiza en base de la diferenciación entre los *culture-bound terms geográficos* y *etnográficos*. El subcapítulo final de este capítulo está dedicado al análisis cuantitativo y cualitativo de los tratamientos que dan los diccionarios bilingües a los *culture-bound terms*.

El quinto capítulo lo dedicamos a los pragmatemas, que son otra variedad de *culture-bound terms*. Antes de empezar con el análisis del corpus creado de los pragmatemas (subcapítulo cuatro), dedicamos dos subcapítulos a la teoría Texto-Sentido-Texto de Mel'čuk y uno más a la definición del concepto pragmatema (subcapítulos uno, dos y tres). Sólo después en el subcapítulo cuarto empezamos a analizarlos como *culture-bound terms*. Los subcapítulos cinco y seis los dedicamos al análisis comparativo del corpus creado. Terminamos el capítulo con una propuesta de aplicación didáctica para los pragmatemas.

A continuación vamos a presentar nuestras conclusiones finales.

## 6.2. Conclusiones Finales.

Tal como hemos visto a lo largo de nuestro trabajo, se observa la necesidad de aprender los *culture-bound terms* a la hora de aprender un idioma. Estas voces requieren una mayor información para ser descodificadas. La elaboración de este trabajo nos permite llegar a las siguientes conclusiones.

### 6.2.2. El trío: cultura, lengua y los *culture-bound terms*.

Es obvio que existe un fuerte vínculo entre la vida social y cotidiana, y la lengua que se habla en una sociedad determinada. Cada persona se comporta de una forma específica según las normas establecidas por su cultura. Esto se refleja en su lengua ya que los valores sociales son imprescindibles para la comunicación. Por un lado, tenemos la cultura que es el conjunto de creencias, valores y pautas de comportamiento de una sociedad. Por otro, la ideología que es el conjunto de unas creencias, compartidas por la sociedad, que explica y controla la realidad que la rodea. Según el relativismo lingüístico las lenguas afectan a nuestra manera de pensar y causan deferencias en la cosmovisión:

En la base del relativismo está la idea que la cultura, por la lengua, afecta a la manera de que pensamos, especialmente nuestra clasificación del mundo percibido (Gumperz 1996, 1)<sup>ix</sup>.

Por esta razón cada lengua tiene su propia manera de estructurar la realidad. Si la gente piensa de una determinada manera, es por la cultura en la que vive. El acercamiento a otra lengua implica no sólo una serie de palabras, reglas y sistema de signos, sino sobre todo, la transmisión de los significados culturales.

Cada lengua refleja su realidad, su visión del mundo, su orientación cognitiva básica propia para su sociedad en concreto. La visión del mundo (*Weltanschauung* o *Weltsicht*) es una configuración cultural compuesta por modelos cognitivos, valores, emociones, situaciones sociales, etc. La visión del mundo se crea a partir de las reglas que nos impone la realidad que nos rodea, particularmente las que dicta la sociedad a la cual pertenecemos. Cada uno de nosotros vemos la realidad filtrada por la mentalidad de la sociedad a la cual pertenecemos. Heredamos la visión del mundo de nuestra sociedad, visión que se ha estado forman-

do durante años, décadas o siglos. Cuanto más alejadas están las nuevas culturas a las que nos enfrentamos, más difícil nos resulta entender sus visiones del mundo. Al nacer, heredamos la visión del mundo de la sociedad a la cual pertenecemos, a través de la cual percibimos la realidad que nos rodea. Posteriormente, la vamos desarrollando durante nuestra vida gracias a nuestras experiencias y cambios socioculturales.

La comunicación es el fruto del entorno cultural-lingüístico que nos rodea. Al comunicarnos con personas de otras lenguas tenemos que asumir el papel de mediador intercultural, ya que, debido a la distancia cultural la comunicación puede obstaculizarse, puesto que se crean vacíos en el vocabulario entre dos lenguas diferentes. Cada cultura, por lo tanto, cada lengua tiene su riqueza y sus particularidades culturales que pueden llevarnos a la barrera lingüística, ya que no se transmiten con facilidad de una lengua a otra. Cuanto más lejanas son las culturas, más frecuentes son los casos que nos encontramos al comunicarnos de diferencias entre el conocimiento lingüístico de origen y el de destino. La cultura y la lengua están íntimamente unidas y forman un todo con el que tendremos que enfrentarnos al aprender un nuevo idioma.

Por ello podemos afirmar que no es posible aprender un idioma como algo aislado. Cada nación tiene su conocimiento de la cultura y este puede coincidir o no con la de otra. Las peculiaridades culturales siempre encuentran sus reflejos en el léxico, esta conclusión la apoyamos con la cita en este sentido del lingüista de origen ruso Vinogradov:

“Las categorías, las formas, las relaciones, es decir, los elementos lingüísticos, sociales, en los cuales se reflejan los hechos de la existencia social, de la cultura material y espiritual, se funden en la palabra para formar un todo. En la palabra se refleja todo lo concebido en el mundo de la naturaleza y en la sociedad” (Vinogradov, 1993:19).

En este mismo sentido se pronuncia Giménez Menéndez:

“ [...] el dominio de una lengua implica no sólo el conocimiento de las propiedades formales de la lengua como sistema, sino también

un conocimiento del uso social de la lengua, y de su funcionamiento en las situaciones comunicativas diarias” (Menéndez, 1997: 297)<sup>xi</sup>.

Así como el lingüista francés Galisson que considera que:

“Si l’on veut bien admettre que le commun des mortels n’apprend pas une langue pour en démonter les mécanismes et manipuler gratuitement des mots nouveaux, mais pour fonctionner dans la culture qui va avec cette langue, on aboutit à la conclusion que celle-ci n’est pas une fin en soi, mais un moyen pour opère culturellement, pour comprendre et produire du sens, avec les outils et dans l’univers de l’Autre. Donc, que la culture, en tant qu’au – delà de la langue, est la fin recherchée” (Galisson, 1999: 96)<sup>xii</sup>.

Tal como hemos mencionado previamente, la cultura es un conjunto de aspectos intelectuales, estéticos y éticos de un grupo concreto de gente (ya sean grupos geográficos o sociales); un conjunto que ha sido creado por la mente y las manos de la gente de una nación y que compone la identidad cultural de ésta y que encuentra su reflejo en la lengua de origen. Un ejemplo claro de ello son las fiestas nacionales o los alimentos. Veámos un ejemplo:

*Chupito*: pequeña consumición de bebidas (no siempre alcohólicas) en pequeños vasos, que suelen ser servidas en los postres, tras la comida y que, en la mayoría de los casos, son cortesía de los hosteleros. No tiene equivalente ni en la cultura rusa ni en la armenia.

La lengua y la cultura están vinculadas al pueblo y evolucionan con él. Cualquier lengua incluye el componente que produce una representación cognitiva de la realidad continua observada y participa en el proceso de la interacción en la representación cognitiva del hablante y la pragmática de una situación.

Cada persona es portadora de una u otra cultura, mentalidad e idioma. Nosotros disponemos de nuestro propio punto de vista personal del mundo que

nos rodea, pero el último siempre está condicionado por el de los portadores de la misma cultura. Nosotros siempre hablamos de la lengua de una sociedad que está en continua evolución e interacción a no ser que hablemos de una lengua muerta. Por consiguiente, esto implica respetar y aplicar en actos de habla las normas del concepto de competencia comunicativa y cultural establecidas por cada sociedad. Siempre tenemos que tener en cuenta la competencia pragmática y cultural porque lengua, cultura y sociedad tienen tantos elementos en común que resulta difícil separarlas.

Las personas que han nacido y se han formado en una cultura dada reciben un esquema conceptual determinado que se les transmite tal cual, se hereda.

“[...]Pour communiquer efficacement dans une langue étrangère, il faut une connaissance approfondie non seulement de la langue, mais aussi de la culture du pays” (Senior, 1998 5 édition)<sup>xiii</sup>.

Un nativo aprende su lengua materna y la cultura vinculada con la misma de una manera natural, mientras que un extranjero se ve obligado a asimilar conscientemente todo lo que es evidente para un nativo y, por tanto, no solamente debe aprender el vocabulario para poder mantener una conversación o expresarse, sino todo el sistema cultural y conceptual de ese idioma. Para ello tiene que asumir una cultura que, a veces, desconoce por completo o de la que tiene ideas estereotipadas propias de alguien que es ajeno a dicho entorno.

Destacamos dos principios metodológicos que forman parte de la influencia de la cultura en la lengua, y viceversa:

1. El individuo al aprender un idioma extranjero no aprende solamente la lengua sino que se adapta a una nueva realidad, aprende tanto el idioma como la cultura para poder comunicarse. Por ello la comunicación es posible sólo cuando hay un conocimiento general de la realidad que rodea a los hablantes de un idioma.



2. Cada sociedad es el producto de su desarrollo histórico y el idioma funciona como un “enchufe” entre las diferentes generaciones. El idioma refleja y guarda (pasa de generación en generación) la información de esa realidad.

Ambos principios, encuentran su reflejo en los *culture-bound terms* que son símbolos de una cultura en concreto.

Para que la comunicación sea efectiva tenemos que entender los símbolos presentes en ella, que indudablemente forman parte de la cultura. Cuando la comunicación es entre miembros de la misma comunidad, los símbolos son compartidos y son fáciles de descodificar. Mientras que cuando la comunicación se da entre personas que no pertenecen a la misma comunidad, hay símbolos que no son compartidos por ambas culturas (*culture-bound terms*).

Este dúo formado por el conjunto de dos elementos básicos (lengua y cultura) se relacionan y se complementan mutuamente. Por esta razón, según el Marco Europeo de Referencia para las Lenguas (MCER), aprender una lengua es una acción formativa durante la cual se produce la confrontación entre la propia cultura del aprendiz y la cultura de los demás.<sup>xiv</sup>.

### 6.2.3. Los *culture-bound terms*.

Después de analizar varias propuestas de definición de los elementos culturalmente marcados hemos llegado a la conclusión que los *culture-bound terms* designan fenómenos idiosincrásicos inmanentes a la cultura fuente. Denominan objetos o conceptos característicos de la vida (cotidiana, cultural, de desarrollo social e histórico) de una nación que son ajenos a la otra, siendo portadores del color local, nacional o histórico. Siempre se detectan a la hora de comparar dos o más lenguas/culturas. Según Kromann, Riiber et Rosbach:

“...in the vocabulary of every language there are considerable numbers of lexical units that are language and culture – specific – for

example the vocabulary of religious observance, art, science, handi-  
crafts and politics" (Kromann, 1989)<sup>xv</sup>.

Por ejemplo:

- **Entierro de la Sardina:** Fiesta de carácter local que se celebra en la comunidad de Murcia y en Canarias durante las Fiestas de primavera y cuyo acto central es un gran desfile de carrozas que culmina con la quema de la sardina.
- **Hachoneros:** Aquellos que desfilan en el Entierro de la Sardina llevando una antorcha con fuego.

Ambos conceptos son ajenos tanto para la cultura rusa como la armenia. Por lo que no tienen equivalentes y deben ir acompañados con la información enciclopédica.

Al final de nuestra investigación podemos confirmar que compartimos la propuesta de Newmark, que considera que:

"...la cultura es el modo de vida propio de una comunidad que utiliza una lengua particular como medio de expresión y las manifestaciones que ese modo de vida implica." Más concretamente, distingue "el lenguaje "cultural", de los lenguajes "universal" y "personal". "Morir", "vivir", "estrella", "nadar", e incluso objetos casi prácticamente ubicuos, como "espejo" y "mesa", son universales... No presentan, por lo general, ningún problema de traducción. " Monzón", "estepa", *dacha*, *chador*, son palabras culturales... Aquí puede haber algún problema de traducción a menos que exista un solapamiento cultural entre la fuente y la LT" (Newmark, 1992: 133)<sup>xvi</sup>.

Los *culture-bound terms* están vinculados a su cultura de origen, por esta razón suelen causar dificultades cuando se trata de traducirlos; especialmente cuando se dan las lagunas de correspondencia entre dos sistemas lingüísticos. La traducción de los *culture-bound terms* generalmente presenta un desafío a los traductores, pues se trata de términos marcados por una determinada cultura.

En los sistemas lingüísticos siempre existen elementos de contraste. Los errores suelen aparecer cuando la estructuración semántica no coincide en el idioma meta con el de origen. Son dificultades que claramente tienen su origen en la interferencia de la lengua materna. Las realidades extralingüísticas juegan un papel muy importante y conllevan la aparición de las así llamadas equivalencias completas y parciales.

Por ejemplo:

- *почемучка /pochemuchka/*, que se aplica para definir a una persona que quiere saber todo y no para de preguntar, hasta llegar a ser pesada. Proviene de la palabra "pochemu", que literalmente significa: "por qué". Podríamos traducirlo como "*preguntón*", pero no llevaría el mismo matiz cultural. En ruso no es solo un adjetivo sino que es un personaje de una enciclopedia para niños que se llama *pochemuchka*. *Почемучка* (de А.К. Дитрих, Г. Юрмин).

Como norma general, es más fácil encontrar términos equivalentes para los conceptos universales tales como *sol*, *luna* o *coche* que para los *culture-bound terms* tales como *Papá Noel* o *flamenco*, entre otros. A continuación veremos algunos ejemplos de *culture-bound terms* específicos la cultura armenia:

- *խաչքար /jachqar/*: (cruz en piedra): Es una piedra conmemorativa grabada específica del arte armenio. Literalmente el nombre significa: "cruz-piedra", ya que es una cruz sobre piedra.
- *լավաշ /lavash/*: (pan armenio)- Pan plano ligero y fino, que se secaba rápido, lo que permitía guardarlo durante el invierno o la guerra, sólo hay que echarle un poco de agua para que quedara como recién hecho.

Como ejemplos de la cultura rusa proponemos:

- *пельмени* (*pelemeni*): Es un plato tradicional ruso parecido al ravioli. Se rellena con carne picada una masa en

forma de pequeñas bolas. Podría traducirse como "ravioli con carne".

- балалайка (*balalaica*): Es un instrumento musical ruso de tres cuerdas.

- сметана (*smetana*): Es un producto lácteo muy típico en la cocina rusa. Se parece al yogurt griego. Se usa para aliñar ensaladas o preparar otros platos típicos.\*

#### 6.2.4. Traducción de los *culture-bound terms* y lexicografía bilingüe.

Un diccionario no es una simple recopilación de palabras sino que es una herramienta que debe reflejar la mentalidad de la sociedad en la que surge y se aplica. Los diccionarios bilingües actuales no prestan suficiente atención al tratamiento de los *culture-bound terms*. Éstos al remitir a un referente específico de un determinado espacio cultural no tienen correspondientes en otras lenguas, a menos que se hayan difundido a través de los préstamos.

En el lecionario de un diccionario bilingüe, los *culture-bound terms* constituyen una parte importante del léxico. En el diccionario activo, las equivalencias constituyen la información principal. Existen casos en los que un equivalente posee el mismo valor denotativo que la unidad léxica del idioma de origen, pero se diferencia en cuanto a la connotación. En estos casos, es necesario recurrir a una etiqueta metalingüística precisa que permita entender el significado de la unidad léxica de partida. Muchos *culture-bound terms* requieren el uso de información enciclopédica para poder ser comprendidos. Los diccionarios bilingües, en este caso, acuden a explicaciones para poder cumplir con su función descodificadora, proporcionando definiciones hasta cierto punto parecidas a las de los diccionarios

monolingües. Sin embargo, en pocos casos estas definiciones ponen en contraste las dos culturas. Se opta por el simple préstamo o perífrasis.

Cada lexía tiene su asociación semántica o sintáctica, que presenta el contexto de origen. Esta peculiaridad puede impedir la comprensión del contexto. Las definiciones del diccionario bilingüe deben ser capaces de transmitir el sentido cultural de los *culture-bound terms*. Los diccionarios suelen acudir a una de las siguientes soluciones a la hora de incluir los *culture-bound terms* en su corpus:

- a. Equivalencia completa.
- b. Equivalencia parcial.
- c. Equivalencia cero.

La equivalencia es completa cuando el *culture-bound term* de la lengua de origen se corresponde con otro de la lengua meta, que presenta el mismo significado, la misma estructura, la misma carga pragmática. Es parcial cuando los equivalentes difieren en algún aspecto, relacionado bien con la base pragmática o estructural. Por último, es nula cuando no se logra determinar ninguna correspondencia en la L2.

#### 6.2.5. Análisis del corpus constituido.

En los diccionarios analizados, hemos visto que el tratamiento que da el diccionario a la palabra depende de la orientación cultural y de la finalidad del diccionario. En la mayoría de los casos opta por la adaptación de unos préstamos lingüísticos; y, de vez en cuando, se ofrece un neologismo acompañado de un equivalente explicativo, siendo éste clave en la comprensión del término. Con el objetivo de conocer cuáles son las técnicas más usadas resultó de gran utilidad realizar un estudio cuantitativo de la frecuencia de uso de las técnicas de traducción. De este modo, hemos podido determinar qué técnicas son las preferidas para poder posteriormente analizarlas desde un punto de vista cualitativo. Tal co-

mo hemos visto, los *culture-bound terms* son aquellos elementos lingüísticos que reflejan una forma de pensar, de sentir, de actuar, de ver la realidad, condicionados por la cultura de la que forman parte y en la que han sido producidos.

Tal y como hemos podido observar, los diccionarios de estudio incluyen una gran cantidad de *culture-bound terms*. En la mayoría de los casos tanto en el diccionario español-ruso como en el español-armenio sólo se da una explicación del concepto que facilita su comprensión global.

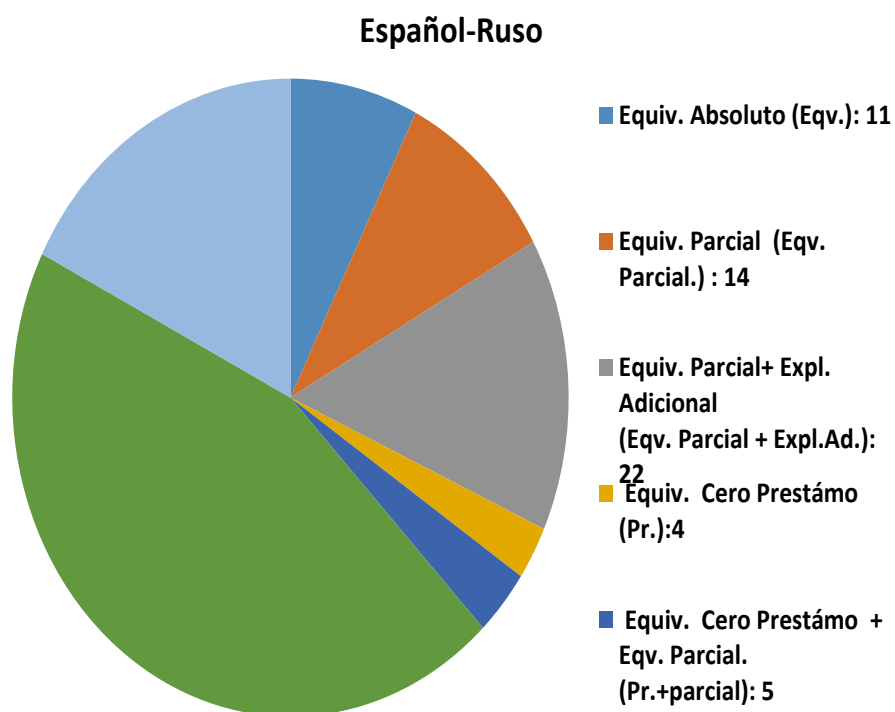


Gráfico 1

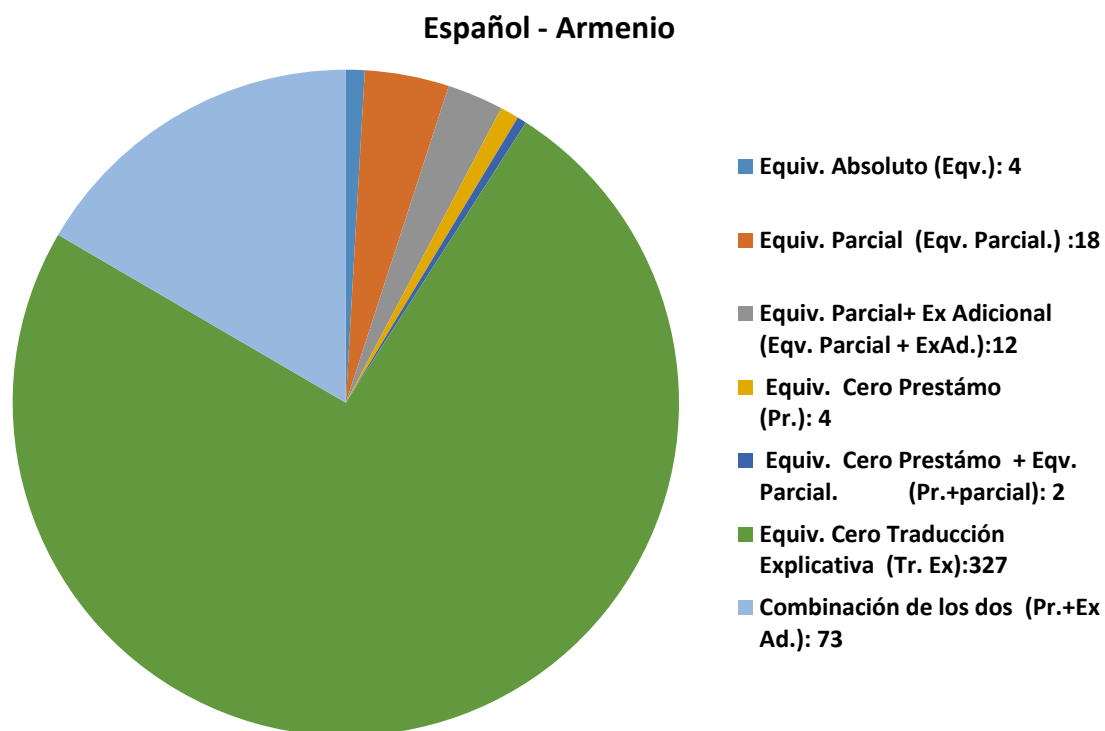


Gráfico 2

La lectura de los gráficos nos muestra que la ausencia de equivalencia destaca sobre las otras posibilidades. Llama la atención esta desigualdad entre ausencia de equivalencia y otras técnicas.

Todo ello demuestra que los diccionarios se orientan hacia la descodificación; es decir, al conocimiento pasivo de la lengua. Los diccionarios que hemos usado son diccionarios sin actualizar, con algunas entradas obsoletas y hasta con errores en las equivalencias presentadas.

Por lo tanto, creemos que sería más conveniente que las dos formas de transmisión estuvieran acompañadas por una explicación y, así, poder transmitir las peculiaridades nacionales. Las especificidades podrían ser tridimensionales: nacional, histórico y social-político.

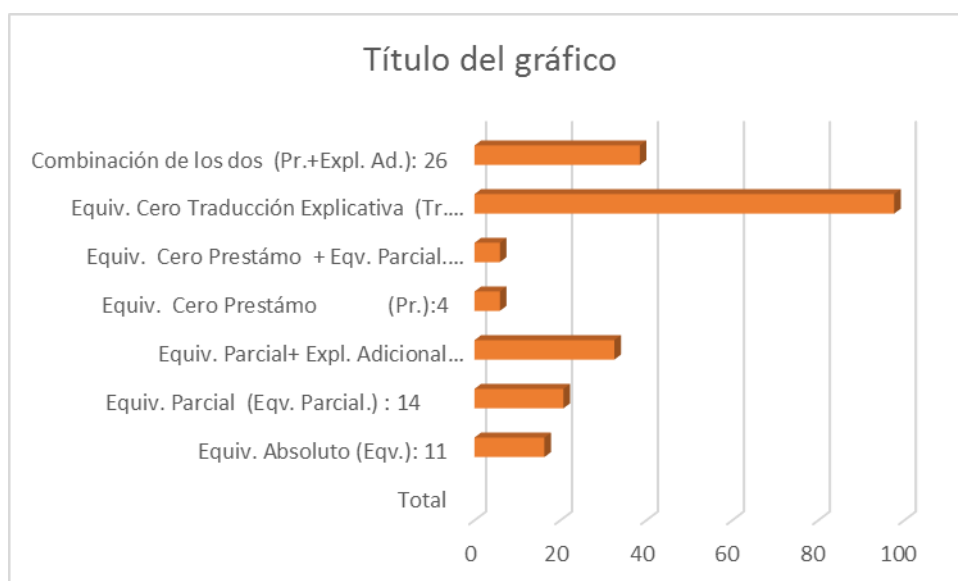
Con el objetivo de conocer cuáles son las técnicas más usadas resulta de gran utilidad realizar un estudio cuantitativo de la frecuencia de uso de las técnicas de traducción. De este modo, podemos determinar qué técnicas son las preferidas para poder posteriormente analizarlas desde un punto de vista cualitativo.

En esta investigación hemos trabajado con un corpus de más de 600 elementos pertenecientes a los diversos campos semánticos. En los gráficos mostramos el número total de técnicas de traducción que se han registrado en el análisis para la trasmisión de la información cultural de todos *los culture-bound terms* identificados, bien utilizadas como única técnica o bien en combinación con otras.

En los casos en los que el mediador ha optado por trasvasar el contenido cultural a través de una única técnica de traducción, el préstamo ha sido también la técnica más utilizada. El préstamo ha sido con diferencia el más utilizado, mientras que el uso de otras técnicas queda relegado a un segundo plano.

A la luz de estos datos, la amplificación (equivalencia parcial-explicación adicional) es una técnica que, como hemos podido observar en la gráfica anterior, se utiliza de forma continuada, pero no en ocurrencia única, es decir, suele aparecer en combinación con otras técnicas en doblete.

Analizando los datos en porcentajes, los diagramas de sectores muestran que en el caso de un uso combinado de distintas técnicas de traducción, en aproximadamente el 80% de los casos la traducción es explicativa. Siendo una de las técnicas más utilizadas, seguido del combinado de préstamos acompañados con una explicación adicional y el equivalente parcial acompañado con una explicación adicional.





Cada lexía tiene su asociación semántica o sintáctica, que presenta el contexto de origen. Esta peculiaridad puede impedir la comprensión del contexto. Las definiciones del idioma bilingüe deben ser capaces de transmitir el sentido cultural de los *culture-bound terms*.

Los diccionarios bilingües actuales no prestan suficiente atención al tratamiento de los *culture-bound terms*. Éstos al remitir a un referente específico de un determinado espacio cultural no tienen correspondientes en otras lenguas, a menos que se hayan difundido a través de los préstamos. Los diccionarios bilingües, en este caso, acuden a explicaciones para poder cumplir con su función descodificadora, proporcionando definiciones hasta cierto punto parecidas a las de los diccionarios monolingües. Sin embargo, en pocos casos estas definiciones ponen en contraste las dos culturas. Se opta por el simple préstamo o perífrasis. En el lecionario de un diccionario bilingüe, los *culture-bound terms* constituyen una parte importante del léxico. En el diccionario activo, las equivalencias constituyen la información principal. Existen casos en los que un equivalente posee el mismo valor denotativo que la unidad léxica del idioma de origen, pero se diferencia en cuanto a la connotación. En estos casos, es necesario recurrir a una etiqueta metalingüística precisa que permita entender el significado de la unidad léxica de partida. Muchos *culture-bound terms* requieren el uso de información enciclopédica para poder ser comprendidos. Al producir un texto, el usuario está buscando en el diccionario una traducción válida que pueda ser aplicada en el texto que se quiere redactar.

En los diccionarios analizados hemos visto que el tratamiento que da el diccionario a la palabra depende de la orientación cultural y de la finalidad del diccionario. En la mayoría de los casos se opta por la adaptación de unos préstamos lingüísticos; y de vez en cuando, se ofrece un neologismo acompañado de un equivalente explicativo, siendo este clave en la comprensión del término. Por consiguiente, hay que hacer todo lo posible para que el usuario, al consultar el diccionario bilingüe, pueda entender el uso habitual del lexema y, en caso de que sea necesario, se debe incluir la información enciclopédica.

Siempre hay que tener en cuenta el grado de acercamiento cultural entre dos lenguas en concreto porque hay culturas que, por diferentes razones, comparten más elementos comunes que otras. Cuanto más lejanas entre sí, mayores son las diferencias y resulta más difícil cotejar los equivalentes.

#### 6.2.6. Pragmatemas

Hoy en día todos los lingüistas están de acuerdo en que los pragmatemas son imprescindibles a la hora de aprender un nuevo idioma, ya que la mayoría de los lingüistas comparten el punto de vista de Saville-Troike que considera que:

La competencia lingüística implica no sólo conocer el código lingüístico, sino también saber qué hay que decir y a quién dirigirse, y cómo hay que decirlo de forma apropiada en cualquier situación dada. (Saville-Troike M1982)<sup>xvii</sup>

Tal como hemos visto a lo largo de nuestra investigación, los pragmatemas están siempre vinculados a un acto de enunciación. Siendo las características principales:

- Presencia de la autonomía sintáctica.
- Carencia de la autonomía pragmática (depende del acto de habla).

Los pragmatemas carecen de autonomía textual ya que su uso está vinculado a una situación comunicativa precisa. Son expresiones fijas vinculadas a una situación social habitual de comunicación que los hablantes de una cultura en concreto han establecido en la lengua debido a su uso frecuente.

Por ello los pragmatemas:

- ✓ Forman parte imprescindible de la comunicación diaria.
- ✓ Reflejan formas de percibir la realidad de la gente que pertenece a esta cultura.

La dependencia contextual implica el papel importante del significado contextual. El significado literal de los pragmatemas pierde su importancia. En primer plano sitúa el significado especializado en virtud de su uso en un determinado contexto.

- *¡Vaya tela!* - su explicación está vinculada a la situación. Dependen del contexto en que éste se emplea. Se usa para expresar sorpresa.

Los pragmatemas son elementos necesarios para el desarrollo de la *competencia intercultural*, a pesar del papel comunicativo fundamental que desempeñan los pragmatemas, a menudo, pasan desapercibidos. El hecho de que el pragmatema aparezca con gran frecuencia en cualquier tipo de comunicación conlleva la necesidad de incluirlo en los diccionarios bilingües, puesto que éstos tienen como objetivo principal ofrecer todas las herramientas léxicas necesarias para conseguir la competencia lingüística. La incapacidad de reconocer pragmatemas cotidianos puede provocar malentendidos y obstaculizar la comunicación, sobre todo en el caso de hablantes no nativos. Por esta razón, consideramos que cualquier diccionario, sean cuales sean sus usuarios, debería incluir estas unidades.

Los nativos conocen el contexto comunicativo; saben en qué momento utilizarlos y con qué intención comunicativa, la adecuación al contexto, las costumbres y hábitos lingüísticos culturales, sin embargo, el extranjero necesita ayuda para poder asimilarlos, especialmente, en el caso de pragmatemas que se dan en determinada cultura pero están ausentes en otra, y, por tanto, no se corresponden con un pragmatema en la lengua de destino. Un buen ejemplo podría ser el pragmatema en las lenguas rusa y armenia que se usa como felicitación al salir

de la ducha (referenciados en el capítulo de pragmatemas) y que no es compartido por los hablantes de la cultura española.

Además, durante nuestra investigación hemos visto que podemos encontrar pragmatemas que se restringen en diferentes ejes, como, por ejemplo, el pragmatema “*buenas tardes*” que podemos usar a partir de la una de la tarde en castellano ya que se rige por la hora de la comida, mientras que en armenio y ruso seguiríamos usando el pragmatema “*buenos días*”.

Nuestra conclusión es que el tratamiento del contenido semántico y, sobre todo, la traducción de algunos pragmatemas resulta claramente insatisfactorio, ya que en la mayoría de casos ni siquiera aparecen en el diccionario. Entendemos que es un proceso largo que debe pasar por lo menos por cinco fases:

- a. Identificación del pragmatema.
- b. Fijación del contexto en el cual se aplica.
- c. Búsqueda de correspondencias en el idioma meta.
- d. Establecimiento de la equivalencia o traducción explicativa.

Sólo al final de este proceso podemos incluirlos en los diccionarios. Y a pesar de que Rabadán considera que “del mismo modo que la equivalencia absoluta no existe, tampoco existe la inequivalencia total” Rabadán 1991, 110)<sup>xviii</sup>, en rasgos generales, podríamos decir que, la equivalencia absoluta para un pragmatema supone que al pragmatema de origen le corresponde otro en la lengua meta que tiene el mismo significado pragmático y similares connotaciones situacionales. Esta equivalencia aparece cuando en la lengua meta existe un pragmatema totalmente igual en sentido y función al de la lengua fuente. Es la situación ideal para un traductor pero este tipo de equivalencia no es muy frecuente. En la mayoría de los casos encontramos equivalentes parciales. Puede ser otro extremo cuando en la lengua meta existe una expresión idiomática que expresa el sentido del pragmatema de la lengua fuente, aunque no mediante elementos léxicos idénticos. Podemos usar la transposición cuando el pragmatema pasa a ser traducido por una sola palabra y la paráfrasis para traducir una cierta expresión mediante otra, que, aparentemente, no tiene nada que ver con la primera.

En situaciones habituales necesitamos pragmatemas para poder adaptarnos a la realidad sociocultural y comunicarnos adecuadamente. En unas ocasiones la comunicación falla por desconocimiento de los *culture-bound terms* pragmáticos.

Todos los pragmatemas poseen un significado y cumplen funciones comunicativas específicas en situaciones determinadas. Por esta razón nos encontramos ante la imposibilidad de llevar a cabo en muchas ocasiones una traducción literal de una lengua a otra, puesto que a pesar de existir numerosas situaciones comunicativas comunes en ambas lenguas estas unidades no tienen sus correspondencias conceptuales. Hay que intentar no sólo traducir un pragmatema de una lengua a otra, sino intentar ver cómo se denomina el mismo hecho en el idioma de destino.

#### 6.2.7. Conclusiones Finales.

La traducción de los *culture-bound terms* generalmente presenta un desafío a los traductores, pues se trata de términos marcados por una determinada cultura.

Un diccionario no es una simple recopilación de palabras sino que es una herramienta que debe reflejar la mentalidad de la sociedad en la que surge y se aplica. El diccionario es un reflejo de la visión del mundo de una sociedad que se transmite a los usuarios.

Es obvio que existe un fuerte vínculo entre la vida social y cotidiana, y la lengua que se habla en una sociedad determinada. Cada persona se comporta de una forma específica según las normas establecidas por su cultura. Esto se refleja en su lengua ya que los valores sociales son imprescindibles para la comunica-

ción. No es posible comprender otra cultura sin tomar conciencia de la propia y de la relatividad de ambas.

Por un lado, tenemos la cultura que es el conjunto de creencias, valores y pautas de comportamiento de una sociedad. Por otro, la ideología, que es el conjunto de unas creencias, compartidas por la sociedad, que explica y controla la realidad que la rodea.

Por consiguiente, hay que hacer todo lo posible para que el usuario, al consultar el diccionario bilingüe, pueda entender el uso habitual del lexema y, en caso de que sea necesario, se debe incluir la información enciclopédica.

Podemos encontrar un mismo elemento en dos culturas pero con manifestaciones o sentidos distintos. Sería el caso, por ejemplo, de los saludos que todas las culturas tienen, pero que se expresan de diferente manera.

En otras ocasiones, un elemento existe y se utiliza sólo en una de las culturas. También es cierto que, en muchas ocasiones, dos culturas comparten *culture-bound terms* debido a la cercanía geográfica, pero que otros países, en cambio, no los comparten.

Todos estos factores son muy importantes para la traducción porque esas diferencias distancian a los individuos de dos culturas e interfieren en la comunicación.

Todas las diferencias culturales se van desarrollando en diferentes direcciones y se convierten en patrones de comportamiento, que se transmiten y aprenden de una generación a otra. Pero no sólo se adquieren conocimientos nuevos, también se pierden algunos valores, creencias, etc., los cuales se sustituyen por otros nuevos.

Especialmente se nota esta pérdida con el fenómeno de la globalización. A pesar de todo, siguen existiendo elementos (materiales e inmateriales) que son productos de una cultura en concreto, que han sido creados por los representantes de una cultura y a los que se les ha concedido un valor, un significado y un sentido exclusivo de esa cultura.

Siempre hay que tener en cuenta el grado de acercamiento cultural entre dos lenguas definidas. Porque hay culturas que, por diferentes razones, comparten más elementos comunes que otras. Cuanto más lejanas entre sí, mayores son las diferencias y resulta más difícil cotejar los equivalentes.

Todas esas cuestiones adquieren especial valor en el ámbito de lexicografía bilingüe, ya que, vienen a sumarse a factores que trascienden los límites de lo que tradicionalmente se asocia a la labor lexicográfica. Por otra parte, la propia complejidad de la naturaleza de los *culture-bound terms*, como también su importancia para la enseñanza obliga a investigar mejor estas unidades.

La técnica más usual de traducción de los *culture-bound terms* puede generar tres tipos de equivalencias: total, parcial o nula.

Estos factores son muy importantes para la traducción, porque esas diferencias distancian a los individuos de dos culturas, interfieren en la comunicación. Los lexicógrafos deben prestar especial atención a este tipo de léxico y hacer todo lo posible para poder evitar errores de este tipo. Por ejemplo:

- *Almuerzo*. Su equivalente presentado es *завтрак*, que literalmente significa: “desayuno”.
- *Klennex*: Se incluye una palabra que no está reconocida por la RAE y se la da la siguiente traducción explicativa: *թղթե թաշկիհնակ; անձեռոցիկ* “servilleta, pañuelo de papel”.
- *Licenciatura*: Lo traduce como persona que tiene el grado de licenciado, sin explicar que su equivalente en armenio es el Bachelor’s Degree: “լիցենցիատի ատիաստիճանը/ կոչումը; լիցենցիատի կոչումստանալը”

Por lo tanto, y, de acuerdo con todo lo expuesto en el presente trabajo, nos atrevemos a afirmar que lo ideal sería crear un diccionario especializado en cultu-

re-bound terms que permita acudir a la información adicional a la hora de aprender o manejar profesionalmente un nuevo idioma.



## 7. BIBLIOGRAFÍA

- AGAR, M. (1994a): *Language shock: Understanding the culture of conversation*. New York: William Morrow.
- AGAR, M. (2006b): *Culture: Can you take it anywhere?* URL: [https://www.ualberta.ca/~iiqm/backissues/5\\_2/PDF/agar.pdf](https://www.ualberta.ca/~iiqm/backissues/5_2/PDF/agar.pdf). Última consulta: 01/08/2015.
- AJDUKIEWICZ, K. (1958): *Three concepts of définition*. *Logique et Analyse*1, 3-4, (pp.114-26).
- ALAIN, R. (1980): *La Lexicologie*. Lectures, 3e tirage, Paris: éditions Klincksieck, (266-269).
- ALCOBA RUEDA, S. (2007): *Autorización y uso de los neologismos*. En Sarmientos, R. y Vilches, F. (coord.), *Neologismos y sociedad del conocimiento funciones de la lengua en la era de la globalización*. Madrid-Barcelona: Fundación Telefónica y Editorial Ariel. S.A.
- ALESINA, N.M. y VINOGRADOV, V.S. (1993a): *Teoria y praktika prievoda (is-panski-ukrainski-puski)*. Kiev: Visca skola.
- ALESINA, N.M. y VINOGRADOV, V.S. (1993b): *Teoría y práctica de la traducción*. Kiev: Vishaia shkola.
- ALVAR EZQUERRA, M (1995): *Political Considerations on Spanish Dictionaries*. En *Cultures, Ideologies and the Dictionary, studies in honor of Ladislav Zagusta*/edited by Braj B. Kachru and Henry Kahane Publicació Tübingen: Max Niemeyer, Descripció LXI, Col·lecció Lexicographica. Series maior ; 64 (pp.143-153)

- ARMELLINO, E. (2008): *Translating Culture-Bound elements in Subtitling*. Translation Journal, volume 12, N 2 April.
- AUSTIN, J. L. (1962a): *How to do things with words*. Oxford.
- AUSTIN, J. L. (1971b): *Cómo hacer cosas con palabras*. Buenos Aires: Paidós.
- AZORÍN FERNÁNDEZ, D. (2003): *La lexicografía como disciplina lingüística*. En Medina Guerra A. M<sup>a</sup>. (coord.), *Lexicografía española*. Barcelona: Ariel, (pp.-52).
- BAKER, M. (1992): *In Other Words: A Course book on Translation*. London and New York: Routledge.
- BAYER, P. (2002): *Restricciones cognitivas sobre las representaciones culturales: antologías naturales e ideas religiosas*. En S. A. Laurence A. Hirschfeld, *Cartografía de la mente*. Barcelona: Geolisa editorial.
- BLOOMFIELD, L. (1933): *Language*. New York: Holt, Rinehart and Winston.
- BOAS, F. (1911 /1966/a): *Introduction to Handbook of American Indian Languages*. Lincoln: University of Nebraska Press /1997/. London: Routledge.
- BOAS, F. (1938b): *The mind of primitive man*. New York: The Macmillan Company.
- BOUDON, R. Y BOURRICAUD, F (1993a): *Diccionario crítico de sociología*. Editorial.
- BOUDON, R., y otros (1993b): *Diccionario de Sociología*. Barcelona: Larousse.
- BOURDIEU, P. (1990): *The logic of practice* (trans. R. Nice Trans). Stanford: Stanford University Press.
- BÜHLER, K. (1950): *Teoría del Lenguaje*, Madrid, Revista de Occidente (1<sup>a</sup> Ed. 1934).

- CALVI, M. V. (2015): *Los términos culturales en los diccionarios bilingües de español e italiano: el caso de autonomía y sus derivados*. En Lique Torro Luis (ed.): *Léxico Español Actual, Actas del I Congreso Internacional de Léxico Español Actual*, Venecia-Trevisto, 14-15 de Marzo de 2015. Milán: Cafoscarina (pp.49-69).
- CALVO PÉREZ, J. (2013): *Particularidades del léxico en la lengua quechua: los nombres del maíz, y la papa en el Perú*. En Ed. Antonio Pamies, homenaje a Juan de Dios Luque Durán: *De lingüística, traducción y léxico-fraseología*. Granada: Editorial Comares (pp. 39-50).
- CANALE, M. (1983): *De la competencia comunicativa a la pedagogía comunicativa del lenguaje*. En Llobera et al. (1995). *Competencia comunicativa. Documentos básicos en la enseñanza de lenguas extranjeras*. Madrid: Edelsan (pp. 63-83).
- CARTAGEN, N. (1998): *Teoría y práctica de la traducción de nombres de referentes culturales específicos*. En Bernales, M. y Contreras, C. eds, *Por los caminos del lenguaje*. Temuco (Chile): Sociedad Chilena de Lingüística (PP7-22)-
- CASSIRER, E. (1998): *Filosofía de las formas simbólicas*. Méjico: FCE, vol 1.
- CASTILLO CARBALLO, M<sup>a</sup>. A. y GARCIA PLATERO, J.M. (2003): *La lexicografía didáctica*. En Medina Guerra, A.M. (coord.): *Lexicografía española*. Barcelona: Ariel Lingüística (pp. 333-35).
- CATALA, D. (2011): *Pragmatèmes et variantes diatopiques: le cas du mexicain*. En *Synergies Tunisie*, N3 (pp.137-144).
- CERDA MASSO, R. (1986). *Diccionario de lingüística*. Madrid: Anaya.
- CHERNOV, G. V. (1958): *Voprosy perevoda russkoi bezikvivalentnoi leksiki ("sovetskij realii") na angliiskii iazyk na materialakh perevodov sovetskoi publitsistiki*. Kandidaskaia dissertatiia. Moskva: MGPIIA.

- COOPER, L. R. y SPOLSKY, B. (1991): *The influence of language on culture and thought*. Berlin: Mouton de Gruyter.
- CORDONNIER, J.- L. (1995/6): *Traduction et culture*. Paris: CREDIF/ Hatier /Didier Collection Langues et apprentissage des langues (pp 134-137).
- CORREARD, M. (2003): *Thé ou café ? Le dit et le non-dit dans les dictionnaires bilingues*. En. Szende T éd.: Les écarts culturels dans les dictionnaires bilingues, Paris (pp. 391-401).
- COSERIU, E. (1986): *Introducción a la lingüística*. Madrid Editorial Gredos.
- COULMAS, F. (1981): *Poison to your soul. Thanks and apologies contrastively viewed*. En F. Coulmas, (Ed.): *Conversational routine*. The Hague: Mouton Publishers (pp. 69-91).
- CUADRADO, J. G. (1993): *Enciclopedia y diccionario*. En E. Forgas, *Léxico y Diccionarios*, Cordina. Departament de Filologies Romàniques, Universitat Rovira i Virgil. Tarragona (pp.133-159).
- CUQ, J.-P. y GRUCA, I. (2002): *Cours de didactique du français langue étrangère et seconde*. Grenoble: Presses Universitaires de Grenoble.
- DIOF, J. L. (2003): *Traitement des écarts culturels dans les dictionnaires des mots et des malentendus*. En Szende, T.: *Les écarts culturels dans les dictionnaires bilingues*. Paris: Honoré Champion Éditeur(pp 403-409).
- DOTOLI, G. (2008): *La construction du sens dans le dictionnaire*. Fasano - Paris-Schena - Hermann Editeur.
- DUBOIS, J.C, (1971): *Introduction à la lexicographie: le dictionnaire*. Paris : Larousse.
- DURANTI, A. (1997a): *Linguistic anthropology*. Cambridge: Cambridge University Press.
- DURANTI, A. y otros (2004b): *A Companion to Linguistic Anthropology*. Oxford:: Blackwell Publishing.

- DUVAL, A. (1989): *L`équivalence dans le dictionnaire bilingüe*. En Hausmann, F. J.; Reichmann, R.; Wiegand, H., E.; Zgusta, L.: Dictionnaires. Encyclopédie international de lexicographie, tome 2, Berlin/ New-York, Walter de Gruyter (pp 2817-2824).
- DZIZKIEWIEZ, A. (2007): *La traduction automatique de phraséologismes pragmatiques: quelles représentations à travers la diversité formelle et culturelle ?* Vol. 5, n° 2. URL: <http://corela.revues.org/383> Última consulta 25/01/2015.
- ECO, U (1976): *Signo*. Barcelona: Editorial Labora S.A.
- ESCANDELL VIDA, M<sup>a</sup>. V. (2004): *Aportaciones de la Pragmática*. En Vademécum para la formación de profesores. Enseñar español como segunda lengua (L2)/ lengua extranjera (LE) por Jesús Sánchez Lobato, Madrid.
- FADEEV, V.I. (1969): *Russkie slova v angliiskom iazike*. PP, N3, 91-94 (traducción nuestra)
- FERGUSON, C. A. (1981): *The structure and use of Politeness Formulas*. En e. b. Coulmas, *Conversational Routine, Explorations in Standardized Communication Situations and Prepatterned Speech*. The Hague, Paris, NY: Mouton Publisherss.
- FERNÁNDEZ, GUERRA, A.B. (2012): *The translation of Cultural Referents in English and Spanish*. En *Word and Text, A Journal of Literary Studies and Linguistics*. Vol II Issue 2, Dec. (pp 121-138).
- FERNANDO LARA, L. (2007): *Towards a Theory of the Culture Dictionary, Cultures, Ideologies and the Dictionary*. En A. Rey, *La notion de dictionnaire culturel et ses applications*, *Estudis de lingüística i de lingüística aplicada en honor de M. Teresa, Cabré Castellví*, Vol. 1 De Mestres, Institut Universitari de Lingüística aplicada, Universitat Pompeu Fabra, Barcelona.

- FISCHER, M.B. (2000): *Diferencias culturales reflejadas en la traducción de la literatura infantil y juvenil*. En Kenfel V.R., Vázquez García C., Lorenzo García L. (eds), *Literatura infantil y juvenil: tendencias actuales en investigación*. Vigo: Servicio de Publicacións Universidade de Vigo, pp 149-160.
- FLATLEY, J. (2008): *Affective mapping: melancholia and the politics of modernism*. USA: Harvard College.
- FRANCO AIXELÁ, J. (1996): *Culture-Specific Items in Translation*. En Alvarez R. and África Visa C. (eds): *Translation, Power, Subversion (52-78)*. Clevedon: Multilingual Matters.
- FRANK, A. P. & Bödeker B. (1991): *Trans-culturality and Inter-culturality in French and German Translation of T.S. Eliot's The Waste Land*. See Kittel & Frank, 41-61.
- GALISSON, R. - PUREN, C. (1999): *La formation en question. Collection didactique des langues étrangères*. Paris: CLE International.
- GARCÍA, YEBRA, V. (1984a): *Teoría y práctica de la traducción*. Madrid: Tomo I, Gredos, 2ª ed. Revisada.
- GARCÍA, YEBRA, V. (1994b): *Traducción: historia y teoría*. Madrid: Gredos.
- GIMENO MENÉNDEZ, F. (1997): *Sociolingüística y enseñanza de la lengua. Lingüística española actual, XV*.
- GOODENOUGH, W. H. (1963a): *Cooperation in Change*. New York: Russell Sage Foundation,
- GOODENOUGH, W.H. (1957b): *Cultural Anthropology and Linguistics*. En P.L. Garvin (ed.): *Report of the Seventh Round Table Meeting on Linguistics and Language Study*. Washington: DC:Georgetown University Press.
- GUDYKUNST, W. B. (1994): *Bridging differences: Effective intergroup communication*. Thousand Oaks, Ca: Sage Publications.

- GUMPERZ, J. J. (1978a): *The conversational analysis of interethnic communication*. En E. L. Ross (Ed.): *Interethnic communication*. Southern Anthropological Society Proceedings, No. 12. Athens. Vancouver: University of Georgia Press.
- GUMPERZ, J. J. y BENNETT, A. (1981): *Lenguaje y cultura*. Barcelona: Editorial Anagrama.
- GUMPERZ, J.J. y LEVINSON, C.S. (1996): *Rethinking linguistic relativity*. New York: Cambridge University Press.
- GUTIÉRREZ CUADRADO, J. (1993): *Enciclopedia y diccionario*. En *Léxico y Dictionaries*, Cordina: Esther Forgas, Departament de Filologies Romàniques, Univiersitat Rovira i Virgili (pp.133-159).
- GUTIÉRREZ ORDÓÑEZ, S. (2004): *La subcompetencia pragmática*. En *Vademécum para la formación de profesores. Enseñar español como segunda lengua (L2)/ lengua extranjera (LE)* por Sánchez Lobato J. y Santos Gargallo I. (directores) SGEL, Sociedad General Española de Librería, Madrid.
- GUTTÉRREZ, S. (1996): *Presentación de la Pragmática*. Discurso inaugural del Cruso Académico 1996-1997, León.
- HALLIDAY M.A.K. & YALLOP C. (2007): *Lexicology. A short Introduction*. New York: Continuum.
- HANNY, M. (2003): *Types of bilingual dictionaries*. En *A practical Guide Lexicography* edited by Sterkenberg Von P.. Amsterdam/Philadelfia: John Benjamisns Publishing Company.
- HARTMANN, REINHARD R. K. Y JAMES, G. (eds.)(1998/2001): *Dictionary of Lexicography*. London & New York: Routledge/Taylor and Francis / 2nd revised paperback edn/..
- HARVEY, M. (2002): *A beginner's course in legal translation: the case of culture-bound terms*. En ASTTI/EI, Bern/Genève (pp. 357-369).

- HATIM, B. Y MASON, I. (1995): *Teoría de la traducción: Una aproximación al discurso.*, Barcelona: Editorial Ariel, S.A. /Traducción de Hatim & Mason (1990) por Salvador Peña/.
- HEINZ, M. (éd) (2009): *Le dictionnaire maître de langue. Lexicographie et Didactique.* Actes des "Deuxième Journées allemandes des dictionnaires" à la mémoire de Josette Rey-Debove (Metalexikographie, 1). Berlin: Frank & Timme GmbH, Berlin, 2009, p 246
- HERRERO, L. (2000): *Sobre la traducibilidad de los marcadores culturales.* En: Andrew Chesterman *et al.* (eds.): *Translation in Context: Selected Contributions from the EST Congress, Granada, 1998.* Amsterdam, Philadelphia: John Benjamins (pp. 307-316).
- HICKMAN, M. (Ed.) (1987): *Social and functional approaches to language and thought.* Orlando, FL: Academic Press inc.
- HUMBOLDT, W. VON (1990): *Sobre la diversidad de la estructura del lenguaje humano y su influencia sobre el desarrollo espiritual de la humanidad.* Barcelona, Anthropos.
- HUMBOLDT, W. VON (1991): *Escritos sobre el lenguaje.* Introducción de VALVERDE, J. M<sup>a</sup>. Barcelona: Península.
- HURTADO ALBIR, A. (2001): *Traducción y traductología. Introducción a la Traductología.* Madrid: Cátedra.
- HYMES, D. H. (1964): *Language in culture and society.* New York: Harper & Row, Publishers (pp. 455-466).
- IGLESIAS CASAL, I. (2003): *Construyendo la competencia intercultural: sobre creencias, conocimientos y destrezas.* Carabela, N 54 (pp. 5-28).
- KAHN, J. S. (1976): *El concepto de cultura: textos fundamentales.* Barcelona: Editorial Anagrama. (Traducción J.J. Hobera, A. Desmonts, M. Uria).



- KASPER, J. H. (1981): *Politeness markers in English and German*. En F. Coulmas, *Conversational Routine, Explorations in Standardized Communication Situations and Prepatterned Speech* (pp.175-187). The Prague, Paris, N.Y.: Mouton Publishers.
- KATAN, D. (1999): *Translating Culture, an Introduction for Translators, Interpreters and Mediators*. Manchester: St. Jerome Publishing.
- KIM, Y.Y. (1988): *Communication and Cross-Cultural adaptation: an integrative theory*. Clevedon /Philadelphia, Multilingual Matters. LTD.
- KROEBER, A.L. AND KLUCKHOHN, C. (1952): *Culture: A Critical Review of Concepts and Definitions*. Harvard University. Series Papers of Peabody Museum of American Archeology and Ethnology Papers, vol. 47, nº 1.
- KROMANN, H., RIBER T. AND ROSBACH P. (1989): *Principles of Bilingual Lexicography*. En Hausmann F. J., Reichmann O., Wiegand H. E. et Zgusta L., *Dictionnaires. Encyclopédie internationale de lexicographie*, tome 2, Berlin/ New-York, Walter de Gruyter, pp 2865-2878.
- LADO, R. (1973): *Lingüística Contrastiva, lenguas y culturas*. Madrid: ed. Alcalá.
- LARSON, M.L. (1984): *Meaning-Bases Translation: A guide to Cross-Language Equivalence*. Lanham and New York: University Press of America.
- LE ROBERT & COLLINS SENIOR (1998): *Dictionnaire français-anglais anglais-français/ Collins Robert Unabridged. Fench-English English-French Dictionary*, 5 édition, Paris/Glasgow, Dictionnaires Le Robert/ Harper Collins Publishers, Le Robert & Collins Senior, *Dictionnaire français-anglais anglais-français/ Collins Robert Unabridged. Fench-English English-French Dictionary*.Le Robe
- LEECH, G. (1985): *Semántica*. Madrid: Alianza Universitaria
- LEFEVERE, A. (1977): *Translating Literature: The German Tradition*, Assen/Amsterdam: Van Gorcum.

- LEWIS, M. (1993): *The lexical approach: The state of ELT and a way forward*. Hove, England: Language Teaching Publications.
- LOTMAN J. (1979): *Semiótica de la Cultura*. Madrid: Ed. Cátedra.
- LUQUE DURÁN, J. D. (2001a): *Aspectos universales y particulares del léxico de las lenguas del mundo*. Granada: Serie Granada Lingüística.
- LUQUE DURÁN, J. D. (2009b): *Claves culturales e imaginológicas de los textos argumentativos*. Comunicación presentada en la III Conferencia Internacional de Hispanistas de Rusia. Moscú, 19-21 de mayo de 2009.
- LUQUE DURÁN, J. D. y LUQUE NADAL, L. (2009c): *Cómo las metáforas recurren a conocimientos ontológicos y culturales. Fundamentos teóricos del Diccionario Intercultural e Interlingüístico*. En Korhonen J., Mieder W., Piirainen E. y Piñel R. (eds.), *Phraseologie global -- areal -- regional. Akten der Konferenz EUROPHRAS 2008* (pp. 259-366). Helsinki, 2008 vom 13.-16.8.2008, Tübingen: Narr Francke Attempto Verlag.
- LUQUE NADAL, L.(2009d): *Los culturemas: ¿unidades lingüísticas, ideológicas o culturales?* En *Language Design* 11 (pp. 93-120) Granada . URL: [http://elies.rediris.es/Language\\_Design/LD11/indice\\_vol11.html](http://elies.rediris.es/Language_Design/LD11/indice_vol11.html). Última consulta 11/05/2014
- MALOVA, V. (1998): *Introducción a la culturología*. Moscow.
- MARCELO WIRNITZER, G. (2007): *Traducción de las referencias culturales en la literatura infantil y juvenil*. Frankfurt am Main: Peter Lang.
- MARCO, R. M. (2005): *Lenguaje y cultura*. En López G. B. A., *Conocimiento y lenguaje* (págs. 125-155). Valencia: PUV.
- MARDEN, C.F. & MEYER, G. (1968): *Minorities in America* (3<sup>rd</sup> ed.). New York: Van Nostrand Reinhold Co.
- MARELLO, C. (2003): *The bilingual dictionary: Definition, history, bidirectionality*. En Reinhard Rudolf Karl Hartmann (ed.), vol. 2 ( pp 325-342).

- MARTÍN MORILLAS, J.M. (1997): *Modelos mentales y modelos culturales en el léxico cultural: la expresiones de estados somático-emotivos*. En Problemas de lexicología y lexicografía, Luque Durán, J.D.-y Pamies Bertrán, A. (Eds). Granada: Método Ediciones (pp. 17-30).
- MARTÍNEZ CALVO, L. (1996): *Gran Diccionario Ruso-Español*. Barcelona: Ramón Soepna, D.L.
- MARTÍNEZ GARCÍA, A. (1996): *Cultura y traducción*. En Contrastes. Revista Interdisciplinar de Filosofía, vol 1 (pp 173-190). URL: <http://www.uma.es/contrastes/pdfs/001/Contrastes001-10.pdf>. Última consulta: 01/01/2015.
- MARTÍNEZ OTERO (s/f). *Cultismos*. URL: [dialnet.unirioja.es/servlet/fichero\\_articulo?codigo=910354](http://dialnet.unirioja.es/servlet/fichero_articulo?codigo=910354). Últim consulta: 28/02/2012.
- MARX, K. (1969a (1844): *Towards the Critique of Hegel's Philosophy of Right*. En Feuer, Lewis S. (ed.) Marx and Engels: Basic Writings on Politics and Philosophy. London: Fontana.
- MATTE BON, F. (2000): «Las herramientas del traductor: concepciones de la lengua y diccionario bilingüe español-italiano», en *Interpretar traducir textos de la(s) cultura(s) hispánica(s)*, edición de Alessandra Melloni, Rafael Lozano y Pilar Capanaga, Bolonia, Clueb.
- MAYORAL ASENSIO, R. (1994a): *La explicitación de información en la traducción intercultural*. En: Amparo Hurtado Albir (ed.), *Estudis sobre la traducció*. Castelló: Universitat Jaume I, Castellón de la Plana (pp. 73-96).
- MAYORAL ASENSIO, R. (1999b): *La traducción de las referencias culturales*. Revista Sendebarr: Boletín de la EUTI, Granada, N 10-11, (pp. 67-88).
- McARTHUR, T. (1995): *Culture-Bound and Trapped by Technology*. En Centuries of Bias in the Making of Wordbooks, Cultures, Ideologies and the Dictionary, **Studies in Honor of Zgusta L. /edited by Kachru B. B. and**

**Kahane H./-** Publicació Tübingen. Max Niemeyer, Collecció Lexicographica. Series maior ; 64, (pp. 381-393).

MEL'CUK, I. (2003a): Collocations dans le dictionnaire. URL : <http://olst.ling.umontreal.ca/pdf/Collocations-Szende.pdf> . Última consulta: 21/01/2015.

MEL'CUK, I. (1997b): *Vers une linguistique Sens-Texte*. URL : <http://olst.ling.umontreal.ca/pdf/MelcukColldeFr.pdf> . Última consulta: 21/01/2015

MEL'ČUK, I.A. (1995c): *Phrasemes in language and phraseology in linguistics*. En *Idioms: structural and psychological perspectives*, eds. M. Everaert, E. van der Linden, A.Y.Schenk & R. Schreuder, Lawrence Erlbaum Associates, Hillsdale New Jersey (pp. 167-232).

MESSANA, P. (2011): *Soviet Communal Living: An Oral History of the Kommunka*. Basingstoke: Palgrave Macmillan.

MIRONESKO BIELOVA, E. y MAGDALENA NOM DE DÉU, J. R. (1998): *"Diaboliada" fraseológica (acerca del Diablo en la Fraseología Fusa)* En Luque Durán, J. D. y Pamies Bertrán, A. (eds.), *Léxico y Fraseología*. Granada, Método Ediciones (pp. 189 – 196).

MOLINA GARCIA, D. (2003): *Fraseología Bilingüe. Un Enfoque Lexicográfico pedagógico*. Granada: Comares.

MOLINA, L. (2001). *Análisis descriptivo de la traducción de los culturemas árabe-español*. Tesis doctoral, Universitat Autònoma de Barcelona), Barcelona.

MOLINER, M. (2007): *Diccionario de uso del español*. Gredos, Madrid

MORANT MARCO R. (2005): *Lenguaje y cultura*. En I libro: *Conocimiento y lenguaje*, eds. López, A. y Gallardo, B., Universidad de Valencia, Valencia.

- NEWMARK, P (1988a): *A Text Book of Translation*. New York and London: Prentice Hall.
- NEWMARK, P. (1988b): *A textbook of translation*. London: Lngman, 4 th impression.
- NEWMARK, P. (1992c): *Manual de Traducción*. Madrid: Cátedra.
- NIDA, EUGENE A. (1945a): *Linguistics and Ethnology in Translation Problems*. Series *Word*, 1. repub. En *Language in culture and society*, ed. by Dell Hymes. New York: Harper & Row (1964) (pp. 194-208)
- NIDA, EUGENE, A. (1964b): *Toward a Science of Translating: With Special Reference to Principles and Procedures Involved in Bible Translating* Leiden: Brill Archive.
- NIDA, EUGENE, A. (1975 [1945]c): *Linguistics and ethnology in translation problems*. En Nida, E. (Eds.), *Exploring Semantic Structures* (pp. 194-208). Munich: Wilhelm Fink Verlag.
- NORD, CH.: (1997): *Translating as a Purposeful Activity*. *Functionalist Approaches Explained*. Manchester, St. Jerome Publishing.
- OTAOLA, C. (2004). *Lexicología y Semántica léxica*. Madrid: Ediciones Académicas.
- PAMIES BERTRÁN, A. (2013): *De lingüística, traducción y léxico-fraseografía*. Interlingua Editorial Comares, S.L., España.
- PASCUAL, TEKEYAB, P.D.(1955): *Diccionario Español-Armenio*. Del instituto de la Lingüística de la facultad de Humanidades de Montevideo (Uruguay) , Imp La Photo Press, Beyruth, Liban.
- PEDERSEN, J. (2005): *How is Culture Rendered in Subtitles? En MuTra 2005 – Challenges of Multidimensional Translation: Conference Proceedings*, Saarbrücken; MuTra, 1-18.

- PEÑA, S. Y HERNÁNDEZ GUERRERO, M. J. (1994): *Traductología*. Málaga: Servicio de Publicaciones.
- POLGUERE, A. (1998) : *La théorie Sens-Texte*. Dialangue, Vol.8-9, Université du Québec à Chicoutimi (pp. 9-30).
- PORTO, DAPENA J.A. (2002): *Manual de técnica lexicográfica*. Madrid: Arco/Libros (pp. 251-265).
- PORZIG, W. (1964): *El Mundo Maravilloso del Lenguaje*. Madrid: Ed. Gredos/
- RABADÁN, R. (1991): *Equivalencia y traducción. Problemática de la equivalencia transléctica inglés-español*, León: Universidad de León.
- REISS, K. & VERMEER H. (1996). *Fundamentos para una teoría funcional de la traducción*. Madrid: Akal.
- REY, A. (1970a): *La Lexicologie. Lectures*, Paris, Klincksieck, 3<sup>e</sup> tirage,1970, (chapter iii).
- REY, A. (1970b): *Lexique et Culture: l'influence de la langue sur la vision du monde*. En *La Lexicologie*. Paris : Klincksieck.
- REY, A. (1980c): *Lexicologie*, 3e tirage, Paris, Klincksieck.
- REY, A. (1986d) : *Les écarts culturels dans les dictionnaires bilingues*. En *Lexicographica/2* (pp 33-42)
- REY, A. (1991e): *Divergences culturelles et dictionnaire bilingue*. En Hausmann, F.J. et al. (éds) : *Wörterbücher, Dictionaries, Dictionnaires*, vol. 3, Berlin/NY : Walter de Gruyter (pp. 2865-2870).
- RICARD, MORANT M. (2005): *Lenguaje y cultura*. En *el Conocimiento y lenguaje*, eds. Ángel López y Beatriz Gallardo. Valencia: Universidad de Valencia (pp.125-144).
- ROBERTS, R. P. (2004): *Dictionaries and culture*. En *Dictionary Visions Research and Practice*, edited by Henrik Gottlieb and Jens Erik Mogensen, John

Benjamins Publishing Company, Amsterdam/ Philadelphia (pp. 276-298).

ROBLES L. Y SABATER, F. (2010): Las locuciones nominales del Diccionario de las lenguas española y alemana de Slabý/Grossmann. En J. R. Cristina, *Bestandsaufnahme der Germanistik in Spanien* (pp. 103-107). Bern: Peter Lang.

RODAL, C. (2010): *Bestandsaufnahme der Germanistik in Spanien*. Bern: Peter Lang AC.

SAMOVAR L.A.; PORTER R.E.; STEFANI L.A. (1998): *Communication between cultures*, USA: Wardsworth Publishing Company (3 edición).

SANTAMARIA GUINOT, L. (2001): *Subtitulació i referents culturals. La traducció com a mitjà d'adquisició de representacions mentals*. tesis doctoral, Universitat Autònoma de Barcelona, Departamento de Traducción e Interpretación, Barcelona. URL: <http://hdl.handle.net/10803/5249> (última visita el día 30/10/2014)./

SANTAMARIA GUINOT, L. (2001b): *Función y traducción de los referentes culturales en subtitulación*. En Lorenzo, L. et ál. (Eds.), *Traducción subordinada (II): el subtitulado* (pp. 237-248). Vigo, España: Publicacions da Universidade de Vigo.

SANTCOVSKY, H (1995): *Léxico sobre la acción sociocultural*. Fundación Provincial de Cultura de la Diputación de Cádiz, Centro de Documentación en información, cultural.

SANTOYO, J.C. (2010): *Translation and cultural identity: Competence and performance of the author-translator*. En M. Muñoz-Calvo and C. Buesa-Gomez (eds), *Translation and cultural identity: Selected essays on translation and cross-cultural communication*, Cambridge Scholars Publishing, London.

- SAPIR, E. (1929a): *The status of linguistics as a science*, en *Language* 5 (pp.207-214). Cito por la reedición en Mandelbaum (ed), (1949), pp 160-166.
- SAPIR, E. (1929b): "Language", *The Status of Linguistics as a Science*. *Language*.
- SAPIR, E. (1949c): *Culture, Language and Personality*. University of California Press, Berkeley, Los Angeles, London.
- SAPIR, E. (1949d): *Selected writings of Edward Sapir in language, culture and personality*. Ed. David Mandelbaum, Berkeley, University of California Press.
- SAPIR, E. (1956e): *Culture, language and personality* (selected essays / edited by David G. Mandelbaum), Berkeley (Los Angeles). University of California Press,
- SAPIR, E. (1993f): *Izbrannie Trudy po iazikoznaniu y kulturologii*. Progress, Univerrrs .
- SAPIR, E.: "Language" /1929b p207 The Status of Linguistics as a Science. *Language*, 5 207.214/
- SARCEVIC, S. (1989). *Lexicography and Translation. Across Cultures*. (En Mary Snell – Hornby, Esther Pöhl and Benjamin Bennani, *Translation and Lexicography. Papers read at the EURALEX Colloquium held at Innsbruck 2-5 July 1987*). Jon Benjamins, Amsterdam / Philadelphia, pp 211-221.
- SARLE, J. (1994): *Actos de habla*. Barcelona: Editorial Planeta.
- SAUSSURE, F. (1949): *Cours de linguistique générale*, 4e. éd.. Paris :Payot.
- SAVILLE-TROIKE M (1982): *The ethnography of Communication*. An introduction, London, Basil Blachwell.
- SCHÄFFNER, C. (1999). *Translation and Norms*. Clevedon/Philadelphia/Toronto/Syndney/Johannesburg: Multilingual Matters.



- SEARLE, J. (1980): *Actos de habla* (1969). Madrid: Cátedra.
- SHLAPENTOKH (1984): *Love, Marriage and friendship in the Soviet Union*. NY Praeger.
- SMITH, H. (1976). *The Russians*. London: Books.
- SOTO ALMERA, J. (2013): *La traducción de términos culturales en el contexto turístico español-inglés: recepción real en usuarios anglófonos*. Quaderns. Revista de Traducción 20 (pp235-250)
- STEINER, R.J. (1995). *The Bilingual Dictionary in the Cross-Cultural Contexts, Cultures, Ideologies and the Dictionary*, pp. 275 – 283 en. *Cultures, Ideologies and the Dictionary: studies in honor of Ladislav Zgusta /edited by Braj B. Kachru and Henry Kahane/*. Tübingen, Niemeyer (Lexicographica. Series maior ; 64).
- SZENDE, T. (2003): *Les écarts culturels dans les dictionnaires bilingües*. Paris: Honoré Champion.
- TOMASZCZYK J. (1983a): *On bilingual dictionaries*. En *Lexicography: Principles and Practice*, Edited by R.R.K. Hatmann. London: The language Center, University of Exeter, UK. Academic press-
- TOMASZCZYK, J. (1983b): *Bilingual Dictionaries*. In *Lexicography :Principles and Practice*. Edited by The language Center, University of Exeter, UK Academic Press, INC London (pp 41-52). Translation, 1988].
- TRUJILLO-GONZÁLEZ, V.C. (2012): *Una aportación al tratamiento de los elementos culturales: el signo lingüístico cultural*. Cédille, Revista de estudios franceses), N8, Abril (pp. 298-311)
- TYLOR, E. B. (1977): *Cultura primitiva*. Madrid: Ayuso.
- VALDIVIESO, C.; BEUCHAT, C.; CABRERA, I.; FUENZALIDA, C.; HAGEL, J.; RIEDEMANN, K. (1991): *Literatura para niños: cultura y traducción*. Chile: Ediciones Mar de Plata, Pontificia Universidad de Chile.

- VEGLIANTE, J. CH. (2003). *Quelques pièges du presque-même franco-italien (effet-translation)*. En Szende T. (dir.) *LES ECARTS CULTURELS DANS LES DICTIONNAIRES BILINGUES*. Champion, Paris (pp. 345-365).
- VERCHER, GARCÍA E. J. (2011): *Don Quijote entre las nieves*. Madrid: Centro de Estudios Cervantes.
- VERDÚ, V., 13/12/2014 EL PAIS, cultura  
[http://cultura.elpais.com/cultura/2014/12/12/actualidad/1418405255\\_095777.html](http://cultura.elpais.com/cultura/2014/12/12/actualidad/1418405255_095777.html) (consulta 09/05/2014)
- VERESHAGIN, E.M. Y KOROMAROV, V. G. (1990): *Iazik y Kultura*. Moskva: Russikki iazik
- VINAY, J.P. Y DARBELNET, J. (1995): *Comparative stylistics of French and English: a methodology for translation* John Benjamins, Amsterdam. \*el original es francés (québécois) y muy anterior. Mejor que consultes el original francés que la traducción inglesa.(1969): *Stylistique comparée du français et de l'anglais* . Paris: Didier.
- VINAY, J.P. Y J. DARBELNET (1995): *Comparative stylistics of French and English: a methodology for translation*. Amsterdam: John Benjamins.
- VLAKHOV, S. Y FLORIN, S. (1970): *Neperevodimoye v perevode: realii. Masterstvo perevoda*. Moscú: Sovetskii pisatel.
- WAGNER, C. (1990): *El enfoque lingüístico de la normativa: el caso de los préstamos*, Estudio Filológicos, N° 25 (pp. 55-65).
- WALTER DE GRUYTER: *L'équivalence dans le dictionnaire bilingue*. In : Hausmann, F.J. et al. (éds) : *Wörterbücher, Dictionaries, Dictionnaires*, vol. 3, Berlin/NY :, pp. 2817-2824.
- WARDHAUGH, R. (1985a): *How Conversation Works*. Oxford: Blackwell.

- WARDHAUGH, R. (1992 y 2010): *An Introduction to sociolinguistics*. Oxford UK and Cambridge USA: Blackwell.
- WESTON, M. (1991): *An English Reader's Guide to the French Legal System*. New York, Oxford: Berg Publishers Limited.
- WHORF, B. I. (1956a): *Science and Linguistics*. In *Language, Thought and Reality: Selected Writings of Benjamin Lee Whorf*, ed. J. Carroll, Cambridge: MIT Press.
- WHORF, B.I. (1956b): *Language thought and reality*. Cambridge, Massachusets: the M.I.T Press, Massachusetts institute of technology.
- WHORF, B.L. (1971c): *Lenguaje, Pensamiento y Realidad*. Barcelona: Barral Editores,.
- WIERZBICKA , A. (1997): *Understanding Culture through their Key words* (English, russian, polish, german and Japanese). New York Oxford, Oxford University Press, 1997.
- WILLAMS, R. (1976): *Keywords*. Glasgow: Fontana Press.
- WOTJAK, G. (2006a): *Las lenguas, Ventanas que dan al mundo*. Ediciones Universidad Salamanca.
- WOTJAK, G. (2007b): *Algunas reflexiones acerca de lengua y cultura*. En Luque y Pamies (eds): *Interculturalidad y lenguaje II, Método*, Granada (pp 213-234).
- YALLOP, C. (2004 y 2007): *Word and meaning*. En Halliday M.A.K., Teubert, W., Yallop C. and Čermáková, A.: *Lexicology and Corpus Linguistics*. London: Continuum (pp. 23-73).
- ZGUSTA, L. (1971a): *Manual of Léxicography* (Janua Lnguarum Series Maior 39). Prague/ Paris: Academia / The Hague, Mouton.
- ZGUSTA, L. (1984b): *Translational equivalence in the bilingual dictionary*. En: Reinhard Rudolf Karl Hartmann (ed.) (pp. 147-154.)

ГЛОВИНСКАЯ, М.Я. (1993): *Семантика глаголов речи с точки зрения теории речевых актов, [в]: Русский язык в его функционировании: Коммуникативно-прагматический аспект.* Москва.

СТЕПАНОВ, Ю.С.(1998): *Язык и метод: К современной философии языка,* Москва.

ТЕР-МИНАСОВА, С.Г. (2000): *Язык и межкультурная коммуникация.* Москва.

## 8. ANEXOS

Anexo 1- Culture-bound terms

<b>Español</b>	<b>Traducción al ruso</b>	<b>Definición RAE</b>	<b>1</b>	<b>2</b>	<b>3</b>	<b>4</b>	<b>5</b>	<b>6</b>	<b>7</b>
<b>adobe</b>	необожженный кирпич	Masa de barro mezclado a veces con paja, moldeada en forma de ladrillo y secada al aire, que se emplea en la construcción de paredes o muros.			1				
<b>aguacero</b>	неожиданный, короткий ливень	Lluvia repentina, abundante, impetuosa y de poca duración.						1	
<b>aguar</b>	разбавить водой вино, молоко; испортить, загубить	Mezclar agua con otro líquido, generalmente vino, casi siempre para rebajarlo, o con otra sustancia.						1	
<b>ajiaco</b>	острый соус из красного исп. перца	Salsa que se usa mucho en América y cuyo principal ingrediente es el ají.						1	
<b>alabarda</b>	алебарда	Arma ofensiva, compuesta de un asta de madera de dos metros aproximadamente de largo, y de una moharra con cuchilla transversal, aguda por un lado y en forma de media luna por el otro.				1			
<b>alabardero</b>	алебарщик, клакер	Soldado armado de alabarda.					1		
<b>alacena</b>	встроенный шкаф для продуктов и посуды	Armario, generalmente empotrado en la pared, con puertas y anaqueles, donde se guardan diversos objetos.						1	
<b>alarde</b>	ист. смотр войск, смотр; парад	Desfile, principalmente militar.					1		
<b>albornoz</b>	бурнус, купальный/ банный халат	Prenda de tela esponjosa, que se utiliza para secarse después del baño.		1					

<b>Español</b>	<b>Traducción al ruso</b>	<b>Definición RAE</b>	<b>1</b>	<b>2</b>	<b>3</b>	<b>4</b>	<b>5</b>	<b>6</b>	<b>7</b>
<b>alférez</b>	младший лейтенант	Oficial de menor graduación, inmediatamente inferior al teniente.	1						
<b>alfombra</b>	ковер наполный	Tejido de lana o de otras materias, y de varios dibujos y colores, con que se cubre el piso de las habitaciones y escaleras para abrigo y adorno.						1	
<b>algarabía</b>	устаревший арабский язык	Lengua árabe.						1	
<b>algazara</b>	шумное / бурное веселье; веселый гомон	Ruido de muchas voces juntas, que por lo común nace de alegría.			1				
<b>alguacil</b>	судебный пристав, исполнитель; чиновник для особых поручений при городском совете или мере	Oficial inferior de justicia, que ejecuta las órdenes del tribunal a quien sirve.			1				
<b>aljibe</b>	цистерна для дождевой воды / для перевозки воды, наливное судно , танкер	Cisterna (depósito subterráneo de agua).	1						
<b>almeja</b>	съедобный моллюск, мидина петушок	Molusco lamelibranquio marino, con valvas casi ovales, mates o poco lustrosas por fuera, con surcos concéntricos y estrías radiadas muy finas; en su interior son blanquecinas y algo nacaradas. Su carne es comestible y muy apreciada.						1	
<b>almena</b>	зубец стены	Cada uno de los prismas que coronan los muros de las antiguas fortalezas para resguardarse en ellas los defensores.						1	
<b>almíbar</b>	сахарный сироп	Azúcar disuelto en agua y cocido al fuego hasta que toma consistencia de jara-be.		1				1	

<b>Español</b>	<b>Traducción al ruso</b>	<b>Definición RAE</b>	<b>1</b>	<b>2</b>	<b>3</b>	<b>4</b>	<b>5</b>	<b>6</b>	<b>7</b>
<b>almuerzo*</b>	завтрак , автрак / обед	1. Comida que se toma por la mañana. 2. Comida del mediodía o primeras horas de la tarde.		1					
<b>alpargata</b>	альбаргата, крестьянская сандалия с парусиновым верхом и пеньковой подошвой	Calzado de lona con suela de esparto o cáñamo, que se asegura por simple ajuste o con cintas.							1
<b>altruista</b>	альтруистический, самоотверженный, бескорыстный	Que profesa el altruismo.							1
<b>allanamiento de morada</b>	незаконное вторжение в чужой дом	Delito que comete quien, sin habitar en ella, entra o se mantiene en morada ajena contra la voluntad de su ocupante.						1	
<b>amalgama</b>	амальгама , смешение ч-л , смесь	Unión o mezcla de cosas de naturaleza contraria o distinta.							1
<b>ambigú</b>	буфет в театре, закуска подаваемая на приеме; легкий ужин	Bufé.			1				
<b>amortajar</b>	одеть/покрыть саваном	Poner la mortaja a un difunto.						1	
<b>anacoreta</b>	анакорет, отшельник	Persona que vive en lugar solitario, entregada enteramente a la contemplación y a la penitencia.							1
<b>andas</b>	носилки для знатной персоны, статуи, святого; гроб на шестах	Tablero que, sostenido por dos varas paralelas y horizontales, sirve para conducir efigies, personas o cosas.						1	
<b>anorak</b>	куртка с капюшоном, аляска	Chaqueta impermeable, con capucha, usada especialmente por los esquiadores.			1				



<b>Español</b>	<b>Traducción al ruso</b>	<b>Definición RAE</b>	<b>1</b>	<b>2</b>	<b>3</b>	<b>4</b>	<b>5</b>	<b>6</b>	<b>7</b>
<b>aquilón</b>	северный ветер	Viento procedente del norte.						1	
<b>archipámpano</b>	большой начальник, большая шишка	Persona que ejerce gran dignidad o autoridad imaginaria.			1				
<b>argolla</b>	металлическое кольцо для привязывания лошади/судна	Aro grueso, generalmente de hierro, que, afirmado debidamente, sirve para amarre o de asidero.						1	
<b>arramblar</b>	(о новоднение) занести к.- л .; место песком / илом	Dicho de un río, de un arroyo o de un torrente: Dejar cubierto de arena el suelo por donde pasa, en tiempo de avenidas.						1	
<b>arriar</b>	спустить флаг / парус; отпустить трос/ цепь	Mar. Bajar las velas, las banderas, etc., que están en lo alto.						1	
<b>asadura</b>	требуха, флегма, варенная рыба	Conjunto de las entrañas del animal.			1				
<b>astillero</b>	судостроительный завод	Establecimiento donde se construyen y reparan buques.		1					
<b>ateneo</b>	культурное артистическое лит общество, клуб, салон	1. Cada una de ciertas asociaciones, la mayor parte de las veces científicas o literarias.2. Local en donde se reúnen estas asociaciones.			1				
<b>Ático</b>	атический, верхний этаж; мансарда	Último piso de un edificio, más bajo de techo que los inferiores, que se construye para encubrir el arranque de las techumbres y a veces por ornato.					1		
<b>Atrio</b>	атриум, внутренний дворик, внешняя колонада	Espacio descubierto, y por lo común cercado de pórticos, que hay en algunos edificios.							1
<b>atuendo</b>	наряд с украшениями, пышное одеяние	Atavío, vestido.			1			1	

<b>Español</b>	<b>Traducción al ruso</b>	<b>Definición RAE</b>	<b>1</b>	<b>2</b>	<b>3</b>	<b>4</b>	<b>5</b>	<b>6</b>	<b>7</b>
<b>azahar</b>	цветок / цветы лимона, апельсина	Flor blanca, y por antonom., la del naranjo, limonero y cidro.						1	
<b>Azor</b>	большой ястреб	Ave rapaz diurna, como de medio metro de largo, por encima de color negro y por el vientre blanca con manchas negras. Tiene alas y pico negros, cola cenicienta, manchada de blanco, y tarsos amarillos.						1	
<b>bolero</b>	болеро, жанр песни и танца , короткий жакет	Chaquetilla corta de señora.							1
<b>botijo</b>	кувшин	Vasija de barro poroso, que se usa para refrescar el agua. Es de vientre abultado, con asa en la parte superior, a uno de los lados boca proporcionada para echar el agua, y al opuesto un pitón para beber.		1					
<b>breviario</b>	краткий курс, молитвенник	Libro que contiene el rezo eclesiástico de todo el año.		1					
<b>búcaro</b>	керамическая ваза для цветов	Vasija hecha con esta arcilla, principalmente para usarla como jarra para servir agua.						1	
<b>burgo</b>	укрепленный город / село	1. En la Edad Media, fortaleza construida por los nobles feudales para vigilar los territorios de su jurisdicción, donde se asentaban grupos de comerciantes, artesanos, etc. 2. Aldea o población muy pequeña, dependiente de otra principal.						1	
<b>cacique</b>	старший рода, вождь племени, касик, местный неформальный начальник	Señor de vasallos en alguna provincia o pueblo de indios; Per. que en una colectividad o grupo ejerce un poder abusivo.							1

<b>Español</b>	<b>Traducción al ruso</b>	<b>Definición RAE</b>	<b>1</b>	<b>2</b>	<b>3</b>	<b>4</b>	<b>5</b>	<b>6</b>	<b>7</b>
<b>caciquismo</b>	самоуправство / произвол местных начальников	Dominación o influencia del cacique de un pueblo o comarca; Intromisión abusiva de una persona o una autoridad en determinados asuntos, valiéndose de su poder o influencia.							1
<b>Calé</b>	цыган	Gitano (individuo de un pueblo originario de la India).	1						
<b>camarilla</b>	придворная камарилья , преступная верхушка	Conjunto de personas que influyen subrepticamente en los asuntos de Estado o en las decisiones de alguna autoridad superior.							1
<b>cardo</b>	испанский артишок ; колючее растение	Planta anual, de la familia de las Compuestas, que alcanza un metro de altura, de hojas grandes y espinosas como las de la alcachofa, flores azules en cabezuela, y pencas que se comen crudas o cocidas, después de aporcada la planta para que resulten más blancas, tiernas y sabrosas.			1				
<b>Carlismo</b>	карлизм / исп пол движение 19-20 вв	Doctrina política del movimiento carlista, que se originó por las pretensiones del infante don Carlos de Borbón de suceder a Fernando VII contra la entronización de Isabel II de España, y que defendía el absolutismo y propugnaba reformas dentro de una continuidad tradicionalista.							1

<b>Español</b>	<b>Traducción al ruso</b>	<b>Definición RAE</b>	<b>1</b>	<b>2</b>	<b>3</b>	<b>4</b>	<b>5</b>	<b>6</b>	<b>7</b>
<b>cartomancia</b>	гадание на картах	Arte que pretende adivinar el futuro por medio de los naipes.						1	
<b>casaca</b>	кафтан; длинный жакет	Vestidura ceñida al cuerpo, generalmente de uniforme, con mangas que llegan hasta la muñeca, y con faldones hasta las corvas.			1				
<b>casación</b>	отмена суд. решения	Acción de casar o anular.						1	
<b>casadero</b>	достигший брачного возраста	Que está en edad de casarse.						1	
<b>castañetas</b>	кастаньеты	Instrumento musical de percusión, compuesto de dos mitades cóncavas, hecho de madera u otro material. Por medio de un cordón que atraviesa las orejas del instrumento, se sujeta este al dedo pulgar o al de en medio y se repica con los demás dedos.				1			
<b>catequesis</b>	преподавание закона божьего	Ejercicio de instruir en cosas pertenecientes a la religión.						1	
<b>catequizar</b>	обращать в христианство к.л	Vigésima quinta letra del abecedario español, y vigésima segunda del orden latino internacional, que representa un fonema consonántico labial y sonoro, el mismo que la b en todos los países de lengua española. Su nombre es uve, ve, ve baja o ve corta.						1	
<b>Catre</b>	раскладная походная кровать; раскладушка	Cama ligera para una sola persona.			1				
<b>caudillismo</b>	господство военных; режим личной диктатуры	Sistema de caudillaje o gobierno de un caudillo.						1	

<b>Español</b>	<b>Traducción al ruso</b>	<b>Definición RAE</b>	<b>1</b>	<b>2</b>	<b>3</b>	<b>4</b>	<b>5</b>	<b>6</b>	<b>7</b>
<b>caudillo</b>	вождь; военачальник	Hombre que, como cabeza, guía y manda la gente de guerra.		1					
<b>Cayo</b>	плоский песчаный островок в море	Cada una de las islas rasas, arenosas, frecuentemente anegadizas y cubiertas en gran parte de mangle, muy comunes en el mar de las Antillas y en el golfo mexicano.						1	
<b>Ceca</b>	монетный двор	Casa donde se labra moneda.		1					
<b>cesear</b>	произносить "s" как "z"	Pronunciar la s con articulación igual o semejante a la de la c ante e, i, o a la de la z.						1	
<b>cenáculo</b>	литературный, музыкальный салон, клуб, кружок, вечер, собрание	1. Sala en que Jesucristo celebró la última cena. 2. Reunión poco numerosa de personas que profesan las mismas ideas, y más comúnmente de literatos y artistas.						1	
<b>cenagal</b>	большая грязь, топь, трясина	Sitio o lugar lleno de cieno.						1	
<b>cencerro</b>	колокольчик (у скота)	Campana pequeña y cilíndrica, tosca por lo común, hecha con chapa de hierro o de cobre, que se usa para el ganado y suele atarse al pescuezo de las reses.			1				
<b>Cirio</b>	большая восковая свеча	Vela de cera, larga y gruesa.						1	
<b>cohorte</b>	когорта; воинство; рать	1. Conjunto, número, serie. Cohorte de males. 2. Unidad táctica del antiguo ejército romano que tuvo diversas composiciones.							1

<b>Español</b>	<b>Traducción al ruso</b>	<b>Definición RAE</b>	<b>1</b>	<b>2</b>	<b>3</b>	<b>4</b>	<b>5</b>	<b>6</b>	<b>7</b>
<b>colación</b>	присуждение научной степени	Acto de colar o conferir canónicamente un beneficio eclesiástico, o de conferir un grado de universidad.						1	
<b>colofón</b>	выходные/ данные издания, завершение, финал	Impr. Anotación al final de los libros, que indica el nombre del impresor y el lugar y fecha de la impresión, o alguna de estas circunstancias.						1	
<b>comidilla</b>	предмет / повод для сплетен	Tema preferido en alguna murmuración o conversación de carácter satírico. La conducta de fulana es la comidilla de la vecindad.						1	
<b>confitería</b>	кондитерский магазин; кондитерская	Establecimiento donde los confiteros hacen y venden los dulces, y que a veces es también salón de té.	1						
<b>confitero</b>	кондитер	Persona que elabora dulces.	1						
<b>consola</b>	подзеркальник, столик для часов	1. Mesa hecha para estar arrimada a la pared, comúnmente sin cajones y con un segundo tablero inmediato al suelo. 2. Dispositivo que, integrado o no en una máquina, contiene los instrumentos para su control y operación.			1				
<b>coscorrón</b>	удар по голове	Golpe en la cabeza, que no produce sangre y duele.						1	
<b>charanga</b>	небольшой духовой оркестр	1. Banda de música formada por instrumentos de viento y percusión.  3. Banda de música de carácter jocoso. 4.						1	

<b>Español</b>	<b>Traducción al ruso</b>	<b>Definición RAE</b>	<b>1</b>	<b>2</b>	<b>3</b>	<b>4</b>	<b>5</b>	<b>6</b>	<b>7</b>
<b>chinchero</b>	клопное гнездо; плетёное ограждение вокруг кровати; дешёвое кафе	Tejido de mimbres o listones de madera con varios agujerillos, que se ponía alrededor de las camas para recoger las chinches, y sacudirlas después.						1	
<b>chuchería</b>	лакомства	Alimento corto y ligero, generalmente apetitoso.		1					
<b>defenestración</b>	дефенестрация; казнь, выбрасивание из окна	Acción y efecto de defenestrar.							1
<b>descorchar</b>	снять кору с дуба, откупорить	Sacar el corcho que cierra una botella u otra vasija.						1	
<b>edredón</b>	одеяло на гагачьем пуху	Cobertor relleno de esta clase de plumón, o de algodón, miraguano.		1					
<b>efemérides</b>	памятная дата (отмечаемая в календаре) ; хроника событий	Libro o comentario en que se refieren los hechos de cada día.						1	
<b>emparedado</b>	двойной бутерброд, сандвич	Porción pequeña de jamón u otra vianda, entre dos rebanadas de pan de molde.			1				
<b>escalafón</b>	список служащих учреждения с указанием стажа и ранга	Lista de los individuos de una corporación, clasificados según su grado, antigüedad, méritos, etc.						1	
<b>fabada</b>	фабада (астурийское блюдо из фасоли с копчёностями)	Potaje de judías con tocino, chorizo y morcilla, típico de Asturias.							1
<b>Faca</b>	(большой; кривой; часто складной) нож	Cuchillo de grandes dimensiones y con punta, que suele llevarse envainado en una funda de cuero.						1	
<b>falsete</b>	фальцет	Corcho para tapar una cuba cuando se quita la canilla.				1			

<b>Español</b>	<b>Traducción al ruso</b>	<b>Definición RAE</b>	<b>1</b>	<b>2</b>	<b>3</b>	<b>4</b>	<b>5</b>	<b>6</b>	<b>7</b>
<b>fandango</b>	фанданго (андалусский танец, тж его музыка и текст)	Antiguo baile español, muy común todavía en Andalucía, cantado con acompañamiento de guitarra, castañuelas y hasta de platillos y violín, a tres tiempos y con movimiento vivo y apasionado.							1
<b>folletín</b>	роман с продолжением	1. Escrito, insertado a veces en la parte inferior de las planas de los periódicos, que trata de materias ajenas a la actualidad; como ensayos, novelas, etc. 2. Tipo de relato propio de las novelas por entregas, emocionante y poco verosímil.						1	
<b>franquismo</b>	франкизм	Movimiento político y social de tendencia totalitaria, iniciado en España durante la Guerra Civil de 1936-1939, en torno al general Franco, y desarrollado durante los años que ocupó la jefatura del Estado.							1
<b>franquista</b>	франкистский	Perteneciente o relativo al franquismo.							1
<b>gaditano</b>	относящийся к Кадису; кадисский	1. Natural de Cádiz. 2. Perteneciente o relativo a esta ciudad de España o a su provincia.						1	
<b>garrafa</b>	стеклянный кувшин (с высоким горлом); графин; фляга	Vasija esférica, que remata en un cuello largo y estrecho y sirve para enfriar las bebidas, rodeándolas de hielo		1					
<b>garrote</b>	толстая палка; дубинка; гаррота (ср-век казнь удушением)	Palo grueso y fuerte que puede manejarse a modo de bastón.							1



<b>Español</b>	<b>Traducción al ruso</b>	<b>Definición RAE</b>	<b>1</b>	<b>2</b>	<b>3</b>	<b>4</b>	<b>5</b>	<b>6</b>	<b>7</b>
<b>gaucho</b>	гаучо (житель аргентинской и уругвайской пампы)	Mestizo que, en los siglos XVIII y XIX, habitaba la Argentina, el Uruguay y Río Grande del Sur, en el Brasil, era jinete trashumante y diestro en los trabajos ganaderos.							1
<b>gestoría</b>	посредническая фирма ; контора	Oficina del gestor.			1				
<b>glosa</b>	глосса (комментарий в старинных рукописях);(литературная) заметка, наблюдение, комментарий	Explicación o comentario de un texto oscuro o difícil de entender.							1
<b>guaraní</b>	гуарани	Lengua hablada hoy en el Paraguay y en regiones limítrofes, sobre todo en la provincia argentina de Corrientes.				1			
<b>guayabera</b>	куртка из легкой ткани	Prenda de vestir de hombre que cubre la parte superior del cuerpo, con mangas cortas o largas, adornada con alforzas verticales, y, a veces, con bordados, y que lleva bolsillos en la pechera y en los faldones.							1
<b>guisado</b>	мясное, тж рыбное рагу	Guiso de pedazos de carne, con salsa y generalmente con patatas.			1				
<b>ikurriña</b>	икуринья /флаг басков	Bandera oficial del País Vasco.							1
<b>lazarillo</b>	(как пр мальчик-)поводырь	Muchacho que guía y dirige a un ciego.		1					
<b>leotardo</b>	плотные колготки	Prenda, generalmente de lana, que cubre y ciñe el cuerpo desde la cintura hasta los pies. U. m. en pl. con el mismo significado que en sing.							1

<b>Español</b>	<b>Traducción al ruso</b>	<b>Definición RAE</b>	<b>1</b>	<b>2</b>	<b>3</b>	<b>4</b>	<b>5</b>	<b>6</b>	<b>7</b>
<b>maceta</b>	деревянный молоток; цветочный горшок	Martillo con cabeza de dos bocas iguales y mango corto, que usan los canteros para golpear el cincel o puntero.							1
<b>maillot</b>	купальный костюм	Traje de baño femenino de una pieza.							1
<b>mantecado</b>	сдобная булочка (на свином сале)	Bollo amasado con manteca de cerdo.							1
<b>mantilla / ...española</b>	кружевная накидка; мантилья	Prenda de seda, blonda, lana u otro tejido, adornado a veces con tul o encaje, que usan las mujeres para cubrirse la cabeza y los hombros en fiestas o actos solemnes. Asistieron a la misa con mantilla y peineta.							1
<b>Maricastaña / en tiempos de ....</b>	давно, при царе Горохе	Un periodo muy lejano, del que ya no se acuerda nadie.			1				
<b>miríada</b>	мириады, неисчислимое множество	Cantidad muy grande, pero indefinida.							1
<b>morcilla</b>	кровяная колбаса	Trozo de tripa de cerdo, carnero o vaca, o materia análoga, rellena de sangre cocida, que se condimenta con especias y, frecuentemente, cebolla, y a la que suelen añadirse otros ingredientes como arroz, piñones, miga de pan, etc.		1					

<b>Español</b>	<b>Traducción al ruso</b>	<b>Definición RAE</b>	<b>1</b>	<b>2</b>	<b>3</b>	<b>4</b>	<b>5</b>	<b>6</b>	<b>7</b>
<b>Ochavo</b>	очаво / стар исп медная монета	Moneda española de cobre con peso de un octavo de onza y valor de dos maravedís, mandada labrar por Felipe III y que, conservando el valor primitivo, pero disminuyendo en peso, se siguió acuñando hasta mediados del siglo XIX.							1
<b>paella</b>	паэлья (каталонское и валенсийское кушанье из мяса; рыбы; моллюсков; риса и овощей)	Plato de arroz seco, con carne, pescado, mariscos, legumbres, etc., característico de la región valenciana, en España.							1
<b>pasarela</b>	пешеходный мостик	Puente pequeño o provisional.		1					
<b>patota</b>	молодежная банда	Grupo, normalmente integrado por jóvenes, que suele darse a provocaciones, desmanes y abusos en lugares públicos.							1
<b>patronímico</b>	имя, фамилия, прозвище по отцу	Se dice del apellido que antiguamente se daba en España a hijos, formado del nombre de sus padres; p. ej., Fernández, de Fernando; Martínez, de Martín. U. t. c. s.							1
<b>peineta</b>	гребень (удерживающий прическу)	Peine convexo que usan las mujeres por adorno o para asegurar el peinado.			1				
<b>pelele</b>	тряпичная, соломенная кукла	Figura humana de paja o trapos que se suele poner en los balcones o que mantea el pueblo en las carnestolendas.							1

<b>Español</b>	<b>Traducción al ruso</b>	<b>Definición RAE</b>	<b>1</b>	<b>2</b>	<b>3</b>	<b>4</b>	<b>5</b>	<b>6</b>	<b>7</b>
<b>peseta</b>	песета / денеж единица	Moneda española cuyo peso y ley han variado según los tiempos.							1
<b>Piara</b>	стадо свиней	Manada de cerdos, y, por ext., la de ye-guas, mulas, etc.						1	
<b>plutócrata</b>	плутократ книжн; финансовый магнат; денежный мешок пред; богач, -ка; буржуй	Individuo de la plutocracia.							1
<b>pollino</b>	молодой осел	Asno joven y cerril.						1	
<b>porro</b>	сигарета /чаще с наркотиком	Cigarrillo liado, de marihuana, o de ha-chís mezclado con tabaco.			1				
<b>porrón</b>	кувшин для вина /стеклянный с длинным носиком	Vasija de barro de vientre abultado para agua.						1	
<b>tablao</b>	сцена для танцев фламенко	Tablao, escenario dedicado al cante y baile flamencos.							1
<b>tahúr</b>	профессиональный игрок (в азартные игры), шулер	Jugador fullero.			1				
<b>taita</b>	папа; тятенка	Voz infantil con que se designa al padre.	1						
<b>tauromaquia</b>	искусство корриды; тавромахия книжн	Arte de lidiar toros.							1
<b>tebeo</b>	комиксы детские	Revista infantil de historietas cuyo asunto se desarrolla en series de dibujos.						1	

<b>Español</b>	<b>Traducción al ruso</b>	<b>Definición RAE</b>	<b>1</b>	<b>2</b>	<b>3</b>	<b>4</b>	<b>5</b>	<b>6</b>	<b>7</b>
<b>tablao</b>	сцена для (танцев) фламенко	Tablao, escenario dedicado al cante y baile flamencos.						1	
<b>tinaja</b>	большой глиняный кувшин	Vasija grande de barro cocido, y a veces vidriado, mucho más ancha por el medio que por el fondo y por la boca, y que encajada en un pie o aro, o empotrada en el suelo, sirve ordinariamente para guardar agua, aceite u otros líquidos.						1	
<b>tiquismiquis</b>	излишняя щепетильность	Escrúpulos o reparos vanos o de poquísimísima importancia.						1	
<b>tocado</b>	головной убор (женский); причёска;	1. Prenda con que se cubre la cabeza. 2. Peinado y adorno de la cabeza, en las mujeres.		1					
<b>torear</b>	1. участвовать в корриде (о тореро). 2 случать (быков с коровами);	Lidiar los toros en una plaza.						1	
<b>torero</b>	1, относящийся к корриде (к бою быков); сара torera плащ тореро; 2. тореро	1. Perteneiente o relativo al toreo. Aire torero Sangre torera 2. Gallardo, airoso, desenvuelto.						1	

<b>Español</b>	<b>Traducción al ruso</b>	<b>Definición RAE</b>	<b>1</b>	<b>2</b>	<b>3</b>	<b>4</b>	<b>5</b>	<b>6</b>	<b>7</b>
<b>tortilla</b>	омлет	Fritada de huevo batido, en forma redonda o alargada, a la cual se añade a veces algún otro ingrediente.			1				
<b>trova</b>	трова (жанр повествовательной поэзии); любовная песня трубадура;	Composición métrica formada a imitación del método, estilo o consonancia de otra.							1
<b>tuna</b>	студенческий оркестр	Grupo musical de estudiantes.						1	
<b>verbena</b>	вербена (народное ночное гулянье в канун некот. праздников)	Fiesta popular con baile que se celebra por la noche, al aire libre y, normalmente, con motivo de alguna festividad.						1	
<b>zarabanda</b>	сарабанда (старинный испанский танец и песня)	Danza lenta, solemne, de ritmo ternario, que, desde mediados del siglo XVII, forma parte de las sonatas.							1

1: 1: Equivalente Completo

2: Equivalente Parcial

3: Equivalente Parcial + Explicación Adicional

4: Equivalente Cero (Prestámo)

5: Equivalente Cero + Equivalente Parcial

6: Equivalente. Cero + Traducción Explicativa

7: Equivalente. Cero + Equivalente Parcial + Traducción Explicativa

\*Traducción incompleta.

\*\*Traducción incorrecta.

**Anexo 2- Culture-bound terms: español-armenio.**

<b>Español</b>	<b>Traducción al armenio</b>	<b>RAE</b>	<b>1</b>	<b>2</b>	<b>3</b>	<b>4</b>	<b>5</b>	<b>6</b>	<b>7</b>
<b>abanderar</b>	1. օտարերկրյա նավը սեփական դրոշի տակ առնել 2. նավի դրոշի համար անհրաժեշտ փաստաթղթերը ձեվակերպել	Ponerse al frente de una causa, movimiento u organización.							1
<b>abrecartas</b>	ծրար բացելու հարմարանք /դանակ	Especie de plegadera estrecha y apuntada, que sirve para abrir los sobres de las cartas.							1
<b>ábrego</b>	անձրեաբեր քամի	Viento templado y húmedo del sudoeste, que trae las lluvias.							1
<b>acalefo</b>	մեդուզայի տեսակ	Se dice del animal marítimo de vida pelágica, perteneciente al grupo de los Celentéreos, que en su estado adulto presenta forma de medusa y tiene un ciclo de desarrollo con fases muy diversas.							1
<b>Ácaro</b>	սարդի տեսակ	Arácnido de respiración traqueal o cutánea, con cefalotórax tan íntimamente unido al abdomen que no se percibe separación entre ambos. Esta denominación comprende animales de tamaño mediano o pequeño, muchos de los cuales son parásitos de otros animales o plantas.							1
<b>adarga</b>	կաշվե ձվաձեւ վահան	Escudo de cuero, ovalado o de forma de corazón.							1
<b>adarme</b>	կշռի միավոր / 179 գր/	Peso que tiene 3 tomines y equivale a 179 cg aproximadamente.							1
<b>adventismo</b>	ադվենտիզմ; կրոնական ադանդ	Doctrina de los adventistas.							1
<b>agio</b>	դրամի փոխարժեքի ոփոխությունից ստացվող շահույթ; խուճափ	Beneficio que se obtiene del cambio de la moneda, o de descontar letras, pagarés, etc.							1

<i>Español</i>	<i>Traducción al armenio</i>	<i>RAE</i>	1	2	3	4	5	6	7
<b>ajiaceite</b>	ծեծած սխտորով եւ ձեթով պատրաստված սոուս	Composición hecha de ajos machacados y aceite.						1	
<b>ajillo</b>	առատ սխտորով համեմունք կամ սոուս	Especie de salsa hecha de ajo y otros ingredientes.						1	
<b>ajoarriero</b>	սխտորով, ձվով ու ձեթով տապակած ձողաձուկ	Guiso de bacalao, condimentado con ajos y otros ingredientes.						1	
<b>ajorca</b>	ոսկուց կամ այլ մետաղներից պատրաստված Օղակ , զարդ	Especie de argolla de oro, plata u otro metal, usada por las mujeres para adornar las muñecas, brazos o gargantas de los pies.						1	
<b>alajú</b>	նշով, մեղրով եւ ընկույզով պատրաստված քաղցրավենիք; նուզա	Pasta de almendras, nueces y, a veces, piñones, pan rallado y tostado, especia fina y miel bien cocida.			1				
<b>albóndiga</b>	մսով կամ ձկնով պատրաստված կերակրատեսակ; կոլոլակ	Cada una de las bolas que se hacen de carne o pescado picado menudamente y trabado con ralladuras de pan, huevos batidos y especias, y que se comen guisadas o fritas.			1				
<b>alburno</b>	ձկան տեսակ	capa blanda que se halla debajo de la corteza de algunos vegetales						1	
<b>alcuzcuz</b>	ալյուրով եւ մեղրով պատրաստված գնդաձեւ թղվածք	Comida típica magrebí, hecha con sémola en grano y salsa, servida con carne o verduras.						1	
<b>alfajor</b>	նշով, մեղրով եւ ընկույզով պատրաստված քացրավենիք; քաղցրավենիք	Golosina compuesta por dos rodajas delgadas de masa adheridas una a otra con dulce y a veces recubierta de chocolate, merengue, etc.							1
<b>alfanje</b>	լայն եւ կարճ թուր; դաշույն	Especie de sable, corto y corvo, con filo solamente por un lado, y por los dos en la punta.			1				



<i>Español</i>	<i>Traducción al armenio</i>	<i>RAE</i>	1	2	3	4	5	6	7
<b>alfarje</b>	ձիթապտուղ ճզմելու երկանքի ներքեի քարը	Piedra baja del molino de aceite.						1	
<b>alioli</b>	ծեծած սխտորով եւ ձեթով պատրաստված սոուս	Ajiaceite.						1	
<b>alisio</b>	արեւադարձային քամի	Vientos fijos que soplan de la zona tórrida, con inclinación al nordeste o al sudeste, según el hemisferio en que reinan.						1	
<b>aljamía</b>	1. արաբների կողմից իսպաներենին տրված անվանումը 2 արաբատա իսպաներեն	Entre los antiguos musulmanes habitantes de España, lenguas de los cristianos peninsulares.						1	
<b>aljamiado/a</b>	արաբատա կամ եբրայատա իսպաներեն	Que hablaba la aljamía.						1	
<b>almeja</b>	խխունջ (ուտելու)	Molusco lamelibranquio marino, con valvas casi ovales, mates o poco lustrosas por fuera, con surcos concéntricos y estrías radiadas muy finas; en su interior son blanquecinas y algo nacaradas. Su carne es comestible y muy apreciada.						1	
<b>almojarife</b>	մահմեդական իսպանիայում արաբ հարկահավաք	Oficial o ministro real que antiguamente cuidaba de recaudar las rentas y derechos del rey, y tenía en su poder el producto de ellos como tesorero.						1	
<b>alpargata</b>	մի տեսակ տրեխ; ալպարգատա; հողաթափ	Calzado de lona con suela de esparto o cáñamo, que se asegura por simple ajuste o con cintas.							1
<b>alpargatería</b>	տրեխի կամ հողաթափերի արհեստանոց կրպակ	Taller donde se hacen alpargatas.						1	

<i>Español</i>	<i>Traducción al armenio</i>	<i>RAE</i>	1	2	3	4	5	6	7
<b>alpechín</b>	ձիթապտուղներից արտազատվող սեւ հեղուկ	Líquido oscuro y fétido que sale de las aceitunas cuando están apiladas antes de la molienda, y cuando, al extraer el aceite, se las exprime con auxilio del agua hirviendo.						1	
<b>anfitrión</b>	հյուր ընդունող տանտեր	Persona que tiene invitados a su mesa o a su casa.						1	
<b>ana</b>	երկարության չափի միավոր (կանգուն) -1 մ	Antigua medida de longitud que equivalía aproximadamente a un metro.						1	
<b>anastomosis</b>	երկու նյարդերի կամ անոթների միջեւ հաղորդակցություն	Unión de unos elementos anatómicos con otros de la misma planta o del mismo animal.						1	
<b>andada</b>	բարակ հաց ***	Pan que se pone muy delgado y llano para que al cocer quede muy duro y sin miga.						1	
<b>amerizaje</b>	ինքնաթիռի ծովի վրա իջնելը	Acción y efecto de amerizar.(Dicho de un hidroavión o de un aparato astronáutico: Posarse en el mar.)						1	
<b>amarar</b>	ինքնաթիռը ծովի վրա իջեցնել	Dicho de un hidroavión o de un vehículo espacial: Posarse en el agua.						1	
<b>alzada</b>	ձիու հասակ բարձրություն; բողոքարկում	Altura del caballo, y a veces de otros cuadrúpedos, medida desde el rodete del talón hasta la parte más elevada de la cruz.						1	
<b>antirrobo</b>	գաղտնի փական տան կամ ավտոմեքենայի առեւանգումն արգելող սարք	Dicho de un sistema o de un artilugio: Destinado a prevenir el robo.						1	
<b>arcabuz</b>	արկերուզ; հին հրացան	Arma antigua de fuego, con cañón de hierro y caja de madera, semejante al fusil, que se disparaba prendiendo la pólvora del tiro mediante una mecha móvil colocada en la misma arma.							1

<i>Español</i>	<i>Traducción al armenio</i>	<i>RAE</i>	1	2	3	4	5	6	7
<b>ardite</b>	կատալոնյան հին մետաղադրամ	Moneda de poco valor que hubo antiguamente en Castilla.						1	
<b>auresku</b>	բասկյան ազգային պար; աուռեսկու	Danza tradicional del País Vasco.							1
<b>autocar</b>	տուրիստական ավտոբուս	Vehículo automóvil de gran capacidad concebido para el transporte de personas, que generalmente realiza largos recorridos por carretera.						1	
<b>azumbre</b>	հեղուկների չափի միավոր; լիտր	Medida de capacidad para líquidos, que equivale a unos dos litros.			1				
<b>bacará</b>	թղթախաղի տեսակ / բակարա/	Juego de naipes, de los llamados de azar, en que juega el banquero contra los puntos.							1
<b>bacía</b>	փոքր եւ լայնաբերան թաս , աման	Vasija cóncava que usaban los barberos para remojar la barba, y que tenía, por lo común, una escotadura semicircular en el borde.						1	
<b>badea</b>	անորակ ձմերուկ կամ սեխ; դեղնած վարունգ	Sandía o melón de mala calidad.						1	
<b>balboa</b>	բալբոա; պատմական արժույթի միավոր	Unidad monetaria de Panamá.							1
<b>bambalina</b>	բեմի վերելվում կախված կարճ վարագույր	Cada una de las tiras de lienzo pintado que cuelgan del telar del teatro y completan la decoración.						1	
<b>barretina</b>	կատալոնյան թասակ	gorro de lana que se usa en Cataluña, en forma de manga cerrada por un extremo.						1	
<b>bartolillo</b>	կրեմով կամ մսով լցոնված կարկանդակ	Pastel pequeño en forma casi triangular, relleno de crema o carne.						1	
<b>belén</b>	Քրիստոսի ծննդյան տեսարան / արձանիկներով պատրաստված/	Representación del de Jesucristo.						1	

<i>Español</i>	<i>Traducción al armenio</i>	<i>RAE</i>	1	2	3	4	5	6	7
<b>bechamel</b>	կարագով այլուրով եւ կաթով պատրաստված սոուս	Salsa blanca que se hace con harina, crema de leche y mantequilla.						1	
<b>berlanga</b>	թղթախաղի տեսակ	Juego de naipes en que se gana reuniendo tres cartas iguales, como tres reyes, tres ases, etc.						1	
<b>bienmesabe</b>	ձվով եւ շաքարով պատրաստված քաղցրավենիք; բիենմեսաբե	Dulce de claras de huevo y azúcar clarificado, con el cual se forman los merengues.							1
<b>blasfemador/a</b>	չարալեզու, աստծուն եւ սրբերին հայհոյող մարդ	Que blasfema.						1	
<b>blasfemar</b>	աստծուն եւ սրբերին հայհոյել սրբապղծություններ ասել; անիծել, հայհոյել	Maldecir, vituperar.						1	
<b>bonobus</b>	ավտոբուսի մշտական տոմս	Tarjeta que autoriza al portador para un cierto número de viajes en autobús.	1						
<b>bóreas</b>	հյուսիսային քամի	Viento procedente del norte.						1	
<b>borrega</b>	էգ գառ	Cordera de uno a dos años.						1	
<b>borrego</b>	կլորավուն սպիտակ ամսկ	Nubecilla blanca, redondeada.						1	
<b>borro</b>	մեկ տարեկան գառ; բրդատու անասունների վրա դրված հարկ	Cordero que pasa de un año y no llega a dos. Cier-to tributo sobre el ganado lanar, semejante al tribu-to de borra.						1	
<b>bozo</b>	քթի տակ բեղերից առաջ աճող մազեր, աղվամազ	Vello que apunta a los jóvenes sobre el labio supe-rior antes de nacer la barba.						1	
<b>braguetazo</b>	հաշվարկով ամուսնություն, հարուստ կին ձեռք գցել	Casarse por interés con una mujer rica.						1	

<i>Español</i>	<i>Traducción al armenio</i>	<i>RAE</i>	1	2	3	4	5	6	7
<b>breva</b>	թզենու առաջին պտուղը, ծաղկաթուղ; շահ օգուտ	Primer fruto que anualmente da la higuera breval, y que es mayor que el higo.						1	
<b>brócoli</b>	կաղամբի տեսակ	Variedad de la col común, cuyas hojas, de color más oscuro, son más recortadas que las de esta y no se apiñan.						1	
<b>bulerías</b>	բուլերիա; անդալուզյան պարերգ	Cante popular andaluz de ritmo vivo que se acompaña con palmoteo.							1
<b>butifarra</b>	խոզի երշիկ	Embuchado que se hace principalmente en Cataluña, las Baleares y Valencia.						1	
<b>cabritilla</b>	ուլի կամ գառան մշակված կաշի	Piel curtida de cualquier animal pequeño, como un cabrito, un cordero, etc.						1	
<b>cachada</b>	հոլ գցելը, հոլի հարված	Golpe que dan los muchachos con el hierro del trompo en la cabeza de otro trompo.						1	
<b>cachetero</b>	կարճ դաշույն, մսագործի դանակ, 2 մսագործ	Puñal de forma semejante con que se remata a las reses.						1	
<b>cachetudo/a</b>	չոած աջքեր ունեցող	Que tiene abultados los carrillos.						1	
<b>cachupín/a</b>	Կենտրոնական Ամերիկայում իսպանացիներին տրվող մականունը	Español establecido en América.						1	
<b>cacica</b>	կին ցեղապետ հնդկացիների մոտ	Señor de vasallos en alguna provincia o pueblo de indios.						1	
<b>cacique</b>	կասիկ, հնդկացիական ցեղերի առաջնորդ; խոշոր հողատեր	Señor de vasallos en alguna provincia o pueblo de indios.							1
<b>cadete</b>	ռազմական ուսումնարանի ուսանող, կուրսանտ; վաճառողի օգնական, աշակերտ	Joven noble que se educaba en los colegios de infantería o caballería o servía en algún regimiento y ascendía a oficial sin pasar por los grados inferiores.			1				

<i>Español</i>	<i>Traducción al armenio</i>	<i>RAE</i>	1	2	3	4	5	6	7
<b>cadí</b>	մահմեդական երկրներում դատավոր, դադի	Entre turcos y moros, juez que entiende en las causas civiles.			1				
<b>caganido</b>	ձվից դուրս եկած վերջին ճուտը; ընտանիքի կրտսեր զավակը; տկար մարդ	Último pájaro nacido en la pollada.						1	
<b>cambalache</b>	մանր իրերի փոխանակում	Trueque, considerado con desprecio, jactancia, satisfacción, pesar u otro movimiento del ánimo que se expresa por el tono y el contexto.						1	
<b>camisola</b>	ժանյակավոր օձիքով վերնաշապիկ; կարճաթեւ վերնաշապիկ	Camisa fina y holgada.						1	
<b>cancilla</b>	ճյուղերից հյուսաված դուռ/ խոճիթի/	Puerta hecha a manera de verja, que cierra los huertos, corrales o jardines.						1	
<b>cancioneril</b>	15 ռդ դարի իսպանական բարձրաշխարհիկ պոեզիային վերաբերող	Perteneiente o relativo a los tipos de poesía culta que se observan en los cancioneros del siglo XV, especialmente la escrita en metros menores.						1	
<b>candombe</b>	լատինաամերիկյան պար, կանդոմբա; երկարավուն թմբուկ	Baile de ritmo muy vivo, de procedencia africana, muy popular todavía en ciertos carnavales de América del Sur.							1
<b>candray</b>	նավի տեսակ	Embarcación pequeña de dos proas, que se usa en el tráfico de algunos puertos.						1	
<b>canesú</b>	կանացի կարճ շրջագգեստ	Cuerpo de vestido de mujer corto y sin mangas.						1	
<b>cangreja</b>	առագաստի տեսակ	vela de cuchillo, de forma trapezoidal, que va envergada por dos relingas en el pico y palo correspondientes.						1	
<b>canica</b>	մանկական խաղ /ապակե կամ կավե գնդիկներով/	Juego de niños que se hace con bolas pequeñas de barro, vidrio u otra materia dura.						1	

<i>Español</i>	<i>Traducción al armenio</i>	<i>RAE</i>	1	2	3	4	5	6	7
<b>canícula</b>	ամառվա ամենաշոգ շրջանը	Período del año en que es más fuerte el calor.						1	
<b>canope</b>	մարդու կամ կենդանու գլխի տեսքով աճյունաստացիոր	Vaso de las antiguas tumbas de Egipto, que estaba destinado a contener las vísceras de los cadáveres momificados.						1	
<b>cantaor/a</b>	անդալուզյան ֆլամենկոյի կատարող/ուհի	Cantante de flamenco.						1	
<b>cañear</b>	գավաթով զինի կամ գարեջուր խմել	Beber cañas de manzanilla o de cerveza.						1	
<b>capibara</b>	ամերիկյան ջրշուն, կուրբ, կապիբարա	Roedor americano de hábitos acuáticos, que alcanza el metro y medio de longitud y llega a pesar más de 80 kg. Tiene la cabeza cuadrada, el hocico romo y las orejas y los ojos pequeños.							1
<b>capnomancia</b>	ծխով գուշակություն	Adivinación supersticiosa hecha por medio del humo, que practicaban los antiguos.						1	
<b>capo</b>	մաֆիայի պարագլուխ	Jefe de una mafia, especialmente de narcotraficantes.	1						
<b>capota</b>	կանացի լայնեզր գլխարկ	Tocado femenino ceñido a la cabeza y sujeto con cintas por debajo de la barbilla.						1	
<b>caraba</b>	գյուղական տոն, հավաքույթ	Reunión festiva.		1					
<b>carabela</b>	նավի տեսակ, կարավելա	Antigua embarcación muy ligera, larga y estrecha, con una sola cubierta, espolón a proa, popa llana, con tres palos y cofa solo en el mayor, entenas en los tres para velas latinas, y algunas vergas de cruz en el mayor y en el de proa.							1
<b>carabina</b>	մի տեսակ հրացան, կարաբին	Arma de fuego, portátil, compuesta de las mismas piezas que el fusil, pero de menor longitud.							1

<i>Español</i>	<i>Traducción al armenio</i>	<i>RAE</i>	1	2	3	4	5	6	7
<b>carajillo</b>	սուրճով եւ լիկյորով պատրաստված ըմպելիք	Bebida que se prepara generalmente añadiendo una bebida alcohólica fuerte al café caliente.							1
<b>carcelera</b>	անդալուզյան երգ /բանտարկյալներին նվիրված/	Canto popular andaluz, cuyo tema son los trabajos y penalidades de los presidiarios.						1	
<b>cariñena</b>	Մարագոսայում արտադրվող քաղցր գինի, կարինյենա	Vino tinto, que se elabora en la ciudad de este nombre de la provincia de Zaragoza, en España.							1
<b>carlismo</b>	կառլիստական շարժում / Ֆերդինանդ 7 ըդ եղբայր, թագաժառանգ Կառլոս Մարիա Իսիդորոյի հետնորդների	Doctrina política del movimiento carlista, que se originó por las pretensiones del infante don Carlos de Borbón de suceder a Fernando VII contra la entronización de Isabel II de España, y que defendía el absolutismo y propugnaba reformas dentro de una continuidad tradicionalista.							1
<b>carlista</b>	կառլիստական, կառլիստ	Perteneciente o relativo al carlismo.				1			
<b>carmelitano/ a</b>	կարմելիտների միաբանությանը վերաբերող	Perteneciente o relativo a la Orden del Carmen, fundada en el siglo XIII.						1	
<b>carpetano/a</b>	կարպետանյան, կարպետան Պիրինեյան թերակղզու նախալատինական ցեղերից մեկի ներկայացուցիչ	Se dice de un pueblo prerromano que ocupaba la actual provincia de Madrid y parte de las de Guadalajara, Toledo y Ciudad Real, y de los individuos que componían dicho pueblo.							1
<b>carpetovetónico/a</b>	իսպանամոլ, իսպանական մշակույթի վրա օտար ազդեցությունը մերժող	Dicho de una persona, de una costumbre, de una idea, etc.: Que se tienen por españolas a ultranza, y sirven de bandera frente a todo influjo foráneo.						1	
<b>carrillada</b>	խոզի այտերի ճարպակալած մասերը	Parte grasa que tiene el puerco a uno y otro lado de la cara.						1	



<i>Español</i>	<i>Traducción al armenio</i>	<i>RAE</i>	1	2	3	4	5	6	7
<b>cartujano/a</b>	կարտեզիանական միաբանությանը վերաբերող / անդամ	Perteneiente o relativo a la Orden de la Cartuja, fundada por San Bruno el año 1086.							1
<b>casquería</b>	տավարի վոտ ու գլուխ կամ փորոտիքի վաճառելու տեղ	Tienda del casquero.						1	
<b>casquero/a</b>	տավարի վոտ ու գլուխ կամ փորոտիքի վաճառող	Persona que vende vísceras y otras partes comestibles de la res no consideradas carne.						1	
<b>castañeta</b>	ճթթոց, բթամատով եւ միջնամատով ճթթացնելը 2 ծովային ձկան տեսակ	Sonido que resulta de juntar la yema del dedo de en medio con la del pulgar, y hacerla resbalar con fuerza y rapidez para que choque en el pulpejo.		1					
<b>castañetear</b>	կաստանյետաներով խփել, կտկտացնել	Tocar las castañuelas.							1
<b>castañuela</b>	իսպանական երսժշտական գործիք, փայտե բամբիռ, կաստանյետա	Instrumento musical de percusión, compuesto de dos mitades cóncavas, hecho de madera u otro material. (...)							1
<b>catamarán</b>	առագաստանավի տեսակ, կատամարան	Embarcación, por lo común de vela, de dos cascos unidos.							1
<b>catavino</b>	1. գինի համտեսելու գավաթ, սափոր 2 գինի համտեսող	Jarro pequeño o taza destinada para dar a probar el vino de las cubas o tinajas.						1	
<b>catecismo</b>	քրիստոնեական ուսմունքի համառոտ շարադրանք՝ հարց ու պատասխանի ձևով	Libro de instrucción o enseñanza de la doctrina cristiana y que generalmente está redactado en forma de preguntas y respuestas.							1
<b>catequesis</b>	քրիստոնեական ուսմունքի համառոտ շարադրանք՝ հարց ու պատասխանի ձևով	Ejercicio de instruir en cosas pertenecientes a la religión.						1	

<i>Español</i>	<i>Traducción al armenio</i>	<i>RAE</i>	1	2	3	4	5	6	7
<b>cazalla</b>	թունդ Օղի / Կասալյա դե լա Սիեռա քաղաքում պատրասվող	Aguardiente fabricado en Cazalla de la Sierra, población de la provincia de Sevilla, en España.						1	
<b>cazo</b>	1. երկար կանթով կաթսա, 2 մեծ շերեփ	Recipiente de cocina, de metal, porcelana, etc., generalmente más ancho por la boca que por el fondo, pero a veces cilíndrico, con mango y, por lo general, un pico para verter.						1	
<b>cazón</b>	շնաձկան տեսակ	Pez selacio del suborden de los Escuálidos, de unos dos metros de largo, de cuerpo esbelto y semejante al del marrajo, pero la aleta caudal no es semilunar y la cola carece de quillas longitudinales en su raíz. Tiene los dientes agudos y cortantes.						1	
<b>ceceante</b>	սեսեացնող , սեսեո, ս հնչյունը գ նման արտասանող	Que cecea al hablar.							1
<b>cecear</b>	սեսեացնել, սեսեո, ս հնչյունը գ նման արտասանել	Pronunciar la s con articulación igual o semejante a la de la c ante e, i, o a la de la z.							1
<b>ceceo</b>	սեսեացում, սեսեո, ս հնչյունը գ նման արտասանելը	Acción y efecto de cecear							1
<b>cecial</b>	չոբացրած ձուկ	Merluza u otro pescado parecido a ella, seco y curado al aire.						1	
<b>cefalea</b>	ուժեղ գլխացավ	Dolor de cabeza.						1	
<b>cejo</b>	գետերի եւ առուների վրա նստող մառախուղ, մշուշ; հեղեղատ	Niebla que suele levantarse sobre los ríos y arroyos después de salir el Sol.						1	
<b>celemín</b>	նյութերի չափի միավոր 4,62 կգ	Medida de capacidad para áridos, que tiene 4 cuartillos y equivale en Castilla a 4,625 l aproximadamente.						1	

<i>Español</i>	<i>Traducción al armenio</i>	<i>RAE</i>	1	2	3	4	5	6	7
<b>cencha</b>	բազմոցի կամ մահճակալի ոտքերի միջև ընկած հեռավորությունը, միջակայքը	Traviesa en que se fijan los pies de las butacas o camas.						1	
<b>cernada</b>	լվացքի մոխիր	Parte no disuelta de la ceniza, que quedaba en el cernadero después de echada la lejía sobre la ropa.						1	
<b>cernedero</b>	ալյուր մաղողի գոգնոց ; ալյուր մաղելու տեղ	Lienzo que se pone por delante la persona que cierne la harina, para no enharinarse la ropa.						1	
<b>cerneja</b>	ձիու կոճին աճող մազի փունջ	Mechón de pelo que tienen las caballerías detrás del menudillo, de longitud, espesor y finura diferentes según las razas.						1	
<b>cervantino/a</b>	սերվանտեսյան	Perteneciente o relativo a Miguel de Cervantes o a su obra.							1
<b>chabolismo</b>	քաղաքների մերձակայքում բարաքային տների կուտակում	Abundancia de chabolas en los suburbios, como síntoma de miseria social.						1	
<b>chacina</b>	ապխտած միս	Carne de cerdo adobada de la que suelen elaborarse embutidos.						1	
<b>chacolí</b>	բասկյան ոչ թունդ գինի, չակոլի	Vino ligero algo agrio que se hace en el País Vasco, en Cantabria y en Chile.							1
<b>chacona</b>	իսպանական ժողովրդական երաժշտություն , չակոնա	Baile español de los siglos XVI y XVII, muy extendido por Europa.							1
<b>chamicera</b>	այրված անտառի հատված	Pedazo de monte que, habiéndose quemado, tiene la leña sin hojas ni corteza y muy negra del fuego.						1	

<i>Español</i>	<i>Traducción al armenio</i>	<i>RAE</i>	1	2	3	4	5	6	7
<b>chanfaina</b>	կծու ճաշատեսակ ,չանֆայինա	Guisado hecho de bofes o livianos picados.							1
<b>changurro</b>	բասկյան ճաշատեսակ, տապակված խեցգետին, չանգուռու	Plato vasco popular hecho con centollo cocido y desmenuzado en su caparazón.							1
<b>chantillí</b>	թխվածքի կրեմ	Crema usada en pastelería hecha de nata batida.							1
<b>chapela</b>	բասկյան թասակ	Boina de gran vuelo.							1
<b>chapulín</b>	Լատ Ամեր ուտելու խխունջ	Langosta, cigarrón.							1
<b>chaquira*</b>	էժանագին ապրանք	Cuentas, abalorios, etc., de distintas materias que llevaban los españoles para vender a los indígenas americanos.							1
<b>charada</b>	մանկական խաղ, բառի գուշակում	Acertijo en que se trata de adivinar una palabra, haciendo una indicación sobre su significado y el de las palabras que resultan tomando una o varias sílabas de aquella.							1
<b>charlotada</b>	ցլամարտի ծիծաղաշարժ ներկայացում; ժողովրդական թատրոն	Festejo taurino bufo.							1
<b>chatear</b>	զինին փոքր բաժակով խմել	Tomar vino con vaso pequeño.							1
<b>chateo</b>	զինին փոքր բաժակով խմելը	Acción y efecto de chatear.							1
<b>chéster</b>	անգլիական պանրի տեսակ	Queso de origen inglés, elaborado con leche de vaca.							1
<b>chicha</b>	ուտելու միս, մսամթերք	Carne comestible.		1					
<b>chilla</b>	աղվեսի կամ նապաստակի ձայնը նմանակող որսորդական սուլիչ	Instrumento con que los cazadores imitan el chillido de zorro o de conejo.							1

<i>Español</i>	<i>Traducción al armenio</i>	<i>RAE</i>	1	2	3	4	5	6	7
<b>chiringuito</b>	բացօթյա ճաշարան, սրճարան	Quiosco o puesto de bebidas al aire libre.			1				
<b>chistu</b>	բասկյան շվի, չիստու	Flauta recta de madera con embocadura de pico usada en el País Vasco.							1
<b>chuchería</b>	դասարկ անարժեք բան; թեթեւ, համեղ ուտելիք	Alimento corto y ligero, generalmente apetitoso.						1	
<b>churrasco</b>	չուրասկո ածխի վրա տապակած միս	Carne asada a la plancha o a la parrilla.						1	
<b>churro</b>	ոլորաձեւ թխվածք	Fruta de sartén, de la misma masa que se emplea para los buñuelos y de forma cilíndrica estriada.						1	
<b>cigala</b>	ծովային խխունջի տեսակ	Crustáceo marino, de color claro y caparazón duro, semejante al cangrejo de río. Es comestible y los hay de gran tamaño.						1	
<b>cigoñal</b>	ծայրին դույլ ամրացված երկար ձող / ջրհորից ջուր հանելու համար/	Pértiga apoyada sobre un pie de horquilla, y dispuesta de modo que, atando una vasija a un extremo y tirando de otro, puede sacarse agua de pozos poco profundos.						1	
<b>clementina</b>	մանդարինի տեսակ	Variedad de naranja mandarina, de piel más roja, sin pepitas y muy dulce.						1	
<b>clepsidra</b>	ջրի ժամացույց, կլեպսիդրա	Reloj de agua.							1
<b>cococha</b>	ձողաձկան գլխի ներքեւի մասում մտտ հատված, ձկան ամենահամեղ պատառը	Cada una de las protuberancias carnosas que existen en la parte baja de la cabeza de la merluza y del bacalao. Es un manjar muy apreciado.						1	

<i>Español</i>	<i>Traducción al armenio</i>	<i>RAE</i>	1	2	3	4	5	6	7
<b>cofia</b>	մազերը հավաքելու ցանց; կանացի գլխարկ	Prenda femenina de cabeza, generalmente blanca y de pequeño tamaño, que llevan enfermeras, camareras, criadas, etc., como complemento de su uniforme.						1	
<b>cogollo</b>	միջուկ, կոթուն /բույսերի/****	Parte interior y más apretada de la lechuga, la berza y otras hortalizas.			1				
<b>cohombro</b>	վարունգի տեսակ	Planta hortense, variedad de pepino.						1	
<b>coiné</b>	կոյնե, տարբեր լեզուների խառնուրդ	Lengua común que resulta de la unificación de ciertas variedades idiomáticas.							1
<b>comalia</b>	բրդատու անասուններին պատուհասող հիվանդություն	Enfermedad que acomete a los animales, particularmente al ganado lanar, y consiste en una hidropesía general.						1	
<b>comodín</b>	բոլոր պարագաների համար պիտանի բան , 2 սովորական պատճառ	En algunos juegos de naipes, carta que se puede aplicar a cualquier suerte favorable. Cosa que se hace servir para fines diversos, según conviene a quien la usa.						1	
<b>complutense</b>	Ալկալա դե Էնարես քաղաքին վերաբերող, այդ քաղաքի բնակիչ	Perteneiente o relativo a esta ciudad de la provincia de Madrid, en España.						1	
<b>concuñada</b>	ամուսնու քույրը / կնոջ քրոջ համար, կնոջ քույրը / ամուսնու քրոջ համար	Cónyuge de una persona respecto del cónyuge de otra persona hermana de aquella.						1	
<b>concuñado</b>	ամուսնու եղբայրը / կնոջ քրոջ համար/ ; կնոջ եղբայրը / ամուսնու եղբոր համար/	Cónyuge de una persona respecto del cónyuge de otra persona hermana de aquella.						1	

<i>Español</i>	<i>Traducción al armenio</i>	<i>RAE</i>	1	2	3	4	5	6	7
<b>conga</b>	կուբայական պար, կոնգա	Danza popular de Cuba, de origen africano, que se ejecuta por grupos colocados en fila doble y al compás de un tambor.							1
<b>daga</b>	դաշույն, կարճ սուսեր	Arma blanca, de hoja corta y con guarnición para cubrir el puño, y gavilanes para los quites, que solía tener dos cortes y a veces uno, tres o cuatro filos.						1	
<b>daguerrotipia</b>	դագերոտպություն (մետաղե թերթի վրա հատուկ քիմիական եղանակով կատարվող լուսանկարում	Arte de fijar en chapas metálicas, convenientemente preparadas, las imágenes recogidas con la cámara oscura.							1
<b>daguerrotipo</b>	դագերոտիպ եղանակով ստացված պատկեր	Aparato que se empleaba en este arte.							1
<b>dalia</b>	գեոռգենի ծաղիկ	Planta anual de la familia de las Compuestas, con tallo herbáceo, ramoso, de doce a quince decímetros de altura, hojas opuestas divididas en cinco o siete hojuelas ovaladas y con dientes en el margen, flores terminales o axilares de botón central amarillo y corola grande, circular, de muchos pétalos, dispuestos con suma regularidad y muy variada coloración; semillas cuadrangulares negras y raíz tuberculosa.							1
<b>damajuana</b>	մեծ կճուճ	Recipiente de vidrio o barro cocido, de cuello corto, a veces protegido por un revestimiento, que sirve para contener líquidos.							1
<b>degolladura</b>	պարանոցի վրա վերք, սպի; դեկոլտե	Herida o cortadura que se hace en la garganta o el cuello.							1

<i>Español</i>	<i>Traducción al armenio</i>	<i>RAE</i>	1	2	3	4	5	6	7
<b>desaguadero</b>	ջրթող առու	Conducto o canal por donde se da salida a las aguas						1	
<b>desbautizar**</b>	ուրիշ անուն դնել	Deshacerse, irritarse, impacientarse mucho.						1	
<b>descuernacabras</b>	հյուսիսային սառը քամի	Viento frío y recio que sopla de la parte del norte.						1	
<b>desembarrancar</b>	ջրից հանել, նավ բարձրացնել	Sacar a flote la nave que está varada. U. t. c. intr.						1	
<b>demisión</b>	փողերը շրջանառությունից հանել	Sumisión, abatimiento.						1	
<b>desplante**</b>	պարի կամ սուսերամարտի ժամանակ անկանոն դիրք	Dicho o acto lleno de arrogancia, descaro o desabrimiento. Danza y Esgr. Postura irregular.						1	
<b>desplatar</b>	արծաթը այլ մետաղներից անջատել	Separar la plata que se halla mezclada con otro metal.						1	
<b>desportilladura</b>	մի բանի ծայրից պոկված մաս	Fragmento o astilla que por accidente se separa del borde o canto de una cosa. Mella o defecto que queda en el borde de una cosa después de saltar de él un fragmento.						1	
<b>desternillarse</b>	քթի կռճիկը ջարդել	Romperse las ternillas.						1	
<b>destral</b>	փոքր կացին	Hacha pequeña que se maneja por lo general con una sola mano.						1	



<i>Español</i>	<i>Traducción al armenio</i>	<i>RAE</i>	1	2	3	4	5	6	7
<b>desvitrificar</b>	թափանցիկությունից զրկել	Hacer que el vidrio pierda su transparencia por la acción prolongada del calor.						1	
<b>díptico</b>	երկփեղք գրատախտակ	Cuadro o bajo relieve formado con dos tableros que se cierran por un costado, como las tapas de un libro.						1	
<b>dúplex</b>	կրկնակ, երկու մասից բաղկացած երկհարկանի տուն	En un edificio de varias plantas, conjunto de dos pisos superpuestos y unidos por una escalera interior, destinado a vivienda independiente.						1	
<b>easonense</b>	Էասոնյան /Էասոնցի Սան Սեբաստյան քաղաքի բնակիչ	Natural de San Sebastián.							1
<b>embuchado</b>	լցունված աղիք , երշիկ	Tripa rellena con carne de puerco picada, y que, según su tamaño y el aderezo que lleva, recibe varios nombres que la particularizan; p. ej., longaniza, salchicha, etc.						1	
<b>embuchar</b>	միսը լցնել աղիքի մեջ, երշիկ պատրաստել	Embutir carne picada en un buche o tripa de animal.						1	
<b>embutido</b>	երշիկեղեն	Tripa rellena con carne picada, principalmente de cerdo. Tripa con otra clase de relleno. Obra de madera, marfil, piedra o metal, que se hace encajando y ajustando unas piezas en otras de la misma o diversa materia, pero de distinto color, de lo que resultan varias labores y figuras.		1					
<b>encebollado</b>	մսով սոխաբած	Comida aderezada con mucha cebolla y sazonada con especias, rehogado todo ello con aceite.						1	

<i>Español</i>	<i>Traducción al armenio</i>	<i>RAE</i>	1	2	3	4	5	6	7
<b>encebollar</b>	սոխով համեմել	Echar cebolla en abundancia a un guiso.						1	
<b>encella</b>	պանրի կաղապար	Molde para hacer quesos y requesones.						1	
<b>encellar</b>	պանիրը կաղապարել, ձեռ տալ	Dar forma al queso o al requesón en la encella.						1	
<b>epitalamio</b>	հարսանեկան երգ	Composición poética del género lírico, en celebración de una boda.						1	
<b>epítimo</b>	մոլախոտի տեսակ	Planta parásita, del mismo género que la cuscuta, con tallos filiformes, encarnados y sin hojas, flores rojizas y simiente menuda y redonda. Vive comúnmente sobre el tomillo.						1	
<b>ertzaina</b>	Բասկերի երկրի ինքնավար նստիկանության աշխատակից	Miembro de la Policía territorial del País Vasco español.						1	
<b>ertzaintza</b>	Բասկերի երկրի ինքնավար նստիկանություն	Policía territorial dependiente del Gobierno autónomo del País Vasco español.						1	
<b>escabechar</b>	աղ դնել ձուկ	Echar en escabeche.						1	
<b>escabeche</b>	աղ դրած միս կամ ձուկ	Salsa o adobo que se hace con aceite frito, vino o vinagre, hojas de laurel y otros ingredientes, para conservar y hacer sabrosos los pescados y otros alimentos.						1	
<b>escabel</b>	նոքերը հենելու տախտակ, նստարան	Tarima pequeña que se pone delante de la silla para que descansen los pies de quien está sentado. Asiento pequeño hecho de tablas, sin respaldo.			1				
<b>escalinata</b>	դրսի մեծ աստիճան	Escalera amplia y generalmente artística, en el exterior o en el vestíbulo de un edificio.						1	

<i>Español</i>	<i>Traducción al armenio</i>	<i>RAE</i>	1	2	3	4	5	6	7
<b>escalope</b>	մսի բարակ շերտ	Loncha delgada de carne empanada y frita.						1	
<b>escarpidor</b>	նոսր եւ երկար ատամներով սանր	Peine de púas largas, gruesas y ralas, que sirve para desenredar el cabello.						1	
<b>escaarpín</b>	թեթեւ կոշիկ, մաշիկ	Zapato de una sola suela y de una sola costura. Calzado interior de estambre u otra materia, para abrigo del pie, y que se coloca encima de la media o del calcetín.		1					
<b>escurreplatos</b>	ամանեղենը չորացնելու հարմարանք	Mueble usado junto a los fregaderos para poner a escurrir las vasijas fregadas.						1	
<b>escurriduras</b>	ամանի մեջ մնացած հեղուկի վերջին կաթիլները , չքամված մասը	Últimas gotas de un líquido que han quedado en el vaso, pellejo, etc.						1	
<b>espaciador</b>	բառերի միջեւ հեռավորությունը կարգավորող ստեղը (համակարգիչ)	En las máquinas de escribir, tecla que se pulsa para dejar espacios en blanco.						1	
<b>espaldarazo</b>	թիկունքին սրով հարվածելը	Golpe dado de plano con la espada en la espalda para armar caballero.						1	
<b>esparadrapo</b>	կպչուն վիրակապ	Tira de tela o de papel, una de cuyas caras está cubierta de un emplasto adherente, que se usa para sujetar los vendajes, y excepcionalmente como apósito directo o como revulsivo.		1					
<b>especiero</b>	համեմունքները պահելու փոքրիկ պահարան	Persona que comercia en especias. Armario pequeño con varios cajones para guardar las especias.						1	

<i>Español</i>	<i>Traducción al armenio</i>	<i>RAE</i>	1	2	3	4	5	6	7
<b>espolín</b>	կոշիկին ամրացված խթան, ասպանդակ	Espuela fija en el tacón de la bota			1				
<b>esquela</b>	կարճ նամակ , երկտող	Carta breve que antes solía cerrarse en forma casi triangular.						1	
<b>estribor</b>	նավի աջակողմյան տախտակամած, շտրիբորտ	Mar. Banda derecha del navío mirando de popa a proa.			1				
<b>etarra</b>	բասկյան ԷՏԱ ահաբեկչական խմբավորման անդամ	Perteneiente o relativo a la organización terrorista ETA.							1
<b>euscaldun/a</b>	բասկյան, բասկերեն	Vasco.	1						
<b>éuscaro</b>	բասկյան, բասկերեն լեզու	Lengua vasca.	1						
<b>extranjería**</b>	արտասահմանում առանց քաղաքացիության բնակվելը	Cualidad y condición que por las leyes corresponden al extranjero residente en un país, mientras no está naturalizado en él.  Sistema o conjunto de normas reguladoras de la condición, los actos y los intereses de los extranjeros en un país.						1	
<b>fabada</b>	լոբիով եւ ապուխտով պատրաստված աստուրիական ճաշատեսակ	Potaje de judías con tocino, chorizo y morcilla, típico de Asturias.						1	

<i>Español</i>	<i>Traducción al armenio</i>	<i>RAE</i>	1	2	3	4	5	6	7
<b>falangismo</b>	ազգայնական քաղաքական հոսանք Իսպանիայում, իսպանական ֆաշիզմ	Movimiento político y social fundado por José Antonio Primo de Rivera en 1933, y cuyas líneas ideológicas fundamentales son: concepto de España como unidad de destino; desaparición de los partidos políticos y protección oficial de la tradición religiosa española.							1
<b>falangista</b>	ֆալանքիստական, ֆալանքիստ	Persona afiliada a este movimiento.				1			
<b>falcón</b>	հին թնդանոթ	Especie de cañón de la artillería antigua.						1	
<b>falconete</b>	փոքր տրամաչափի թնդանոթ	Especie de culebrina que arrojaba balas hasta de kilogramo y medio.						1	
<b>falla</b>	ստվարաթղթից կամ այլ նյութից պատրաստված արձան, պատկեր, ֆայաս, վալենսիական տոն, ծիսական խարույրքներ	Conjunto de figuras de carácter burlesco que, dispuestas sobre un tablado, se queman públicamente en Valencia por las fiestas de San José.						1	
<b>falúa</b>	ծովակալի նավահանգստի պետի համար նախատեսված հատուկ նավ	Embarcación ligera, alargada y estrecha, utilizada generalmente en los puertos y en los ríos.						1	
<b>faneca</b>	ձկան տեսակ	Pez teleósteo marino de dos o tres decímetros de longitud, de color pardusco en el lomo y blanco por el vientre, con tres aletas dorsales, dos ventrales y las abdominales por delante de las torácicas. Abunda en el Cantábrico.						1	

<i>Español</i>	<i>Traducción al armenio</i>	<i>RAE</i>	1	2	3	4	5	6	7
<b>fanega</b>	Ֆանեգա, սորուն նյութերի (ցորեն, ալյուր) չափի միավոր (հավասար է 55,5 լիտրի)	Medida de capacidad para áridos que, según el marco de Castilla, tiene 12 celemines y equivale a 55,5 l, pero es muy variable según las diversas regiones de España							1
<b>farruco</b>	Աստուրիասում եւ Գալիսիայում տարածված երգ, պար	Se aplicaba a los emigrantes gallegos o asturianos. Cierta baile popular andaluz.						1	
<b>flan</b>	Ֆլան, հարած հավկիթով, կաթով եւ շաքարով պատրաստված աղանդներ	Dulce que se hace con yemas de huevo, leche y azúcar, y se cuaja en el baño de María, dentro de un molde generalmente bañado de azúcar tostada. Suele llevar también harina, y con frecuencia se le añade algún otro ingrediente, como café, naranja, vainilla, etc.							1
<b>flanera</b>	Ֆլան պատրաստելու կաղապար	Molde en que se cuaja el flan.							1
<b>fletán</b>	ծովային ձկան տեսակ	Pez marino del orden de los Pleuronectiformes, semejante al gallo y a la platija, que puede alcanzar 3 m de longitud y 250 kg de peso. Es de color oscuro, vive en aguas profundas del Atlántico norte, Groenlandia y Terranova. Es apreciado por su carne y el aceite de su hígado.						1	
<b>flete</b>	նավով ապրանք փոխադրելու վարձ, նավավարձ	Precio estipulado por el alquiler de una nave o de una parte de ella.			1				
<b>flexo</b>	սեղանի լուսամփոփ	Lámpara de mesa con brazo flexible que permite concentrar la luz en un espacio determinado.						1	

<i>Español</i>	<i>Traducción al armenio</i>	<i>RAE</i>	1	2	3	4	5	6	7
<b>fuel</b>	Իսպանիայի ազգային-վարչական ինքնավարություններին տրված հատուկ իրավունքները, արտոնությունները	Fracción del petróleo natural, obtenida por refinación y destilación, que se destina a la calefacción.							
<b>galdosiano/a</b>	Պերես Գալդոսին վերաբերող	Perteneiente o relativo a Benito Pérez Galdós o a su obra. La novela galdosiana						1	
<b>galeno/a</b>	մեղմ , հաճելի ծովային քամի	Dicho del viento: Suave y apacible						1	
<b>galerna</b>	Իսպանիայի հյուսիսարևմտյան շրջաններում փչող ուժեղ քամի	Viento súbito y borrascoso que, en la costa septentrional de España, suele soplar entre el oeste y el noroeste.						1	
<b>galiana</b>	անասուն քշելու ճանապարհ	Cañada (ll vía para los ganados).						1	
<b>galianos</b>	հովիվների ուտելիք	Guiso que hacen los pastores con diversas carnes de cacería, troceadas y deshuesadas, extendido sobre un fondo de masa de pan.		1					
<b>gallego</b>	գալիսիական	Natural de Galicia. Perteneiente o relativo a esta comunidad autónoma de España.	1						
<b>gallera</b>	աքլորակովի ասպարեզ	Gallinero en que se crían los gallos de pelea. Edificio construido expresamente para las riñas de gallos. Jaula donde se transportan los gallos de pelea.		1					

<i>Español</i>	<i>Traducción al armenio</i>	<i>RAE</i>	1	2	3	4	5	6	7
<b>galleta</b>	թխվածք, գաթա	Pasta compuesta de harina, azúcar y a veces huevo, manteca o confituras diversas, que, dividida en trozos pequeños y moldeados o modelados en forma varia, se cuecen al horno.  Pan sin levadura para los barcos.		1					
<b>gallofa</b>	ուխտավորներին տրվող ուտելիք	Verdura u hortaliza que sirve para ensalada, menestras y otros usos. 4. f. Comida que se daba a los pobres que venían de Francia a Santiago de Compostela, en Galicia, pidiendo limosna.						1	
<b>galocha</b>	կրկնակոշիկ (ցեխին, ձյան մեջ քայլելու)	Calzado de madera con refuerzos de hierro, usado en algunas provincias para andar por la nieve, por el lodo o por suelo muy mojado.						1	
<b>gamba</b>	խեցգետնի տեսակ	Crustáceo semejante al langostino, pero algo menor, y sin los surcos que tiene aquel en el caparazón a uno y otro lado de la quilla mocha. Habita en el Mediterráneo y es comestible.						1	
<b>gamboa</b>	սերկեիլի տեսակ	Variedad de membrillo injertado, más blanco, jugoso y suave que los comunes.						1	



<i>Español</i>	<i>Traducción al armenio</i>	<i>RAE</i>	1	2	3	4	5	6	7
<b>garceta</b>	այտերի վրա ընկնող քունքի մազ	Ave zancuda, de unos 40 cm de alto y 65 de envergadura. Tiene plumaje blanco, cabeza con penacho corto, del cual salen dos plumas filiformes pendientes, pico recto, negro y largo, cuello muy delgado, buche adornado con plumas finas y prolongadas, y tarsos negros. Pelo de la sien, que cae a la mejilla y allí se corta o se forma en trenzas.						1	
<b>gaucho</b>	գաուչոներին վերաբերող	Perteneciente o relativo a los gauchos.							1
<b>gazpacho</b>	չոր հացի կտորներով եւ բանջարեղենով կերակրատեսակ, գասպաչո	Género de sopa fría que se hace regularmente con pedazos de pan y con aceite, vinagre, sal, ajo, cebolla y otros aditamentos.							1
<b>geo</b>	Իսպանական ոստիկանության հատուկ նշանակության ջոկատ	El Grupo Especial de Operaciones (GEO), conocido popularmente como los Geos, es una unidad especial del Cuerpo Nacional de Policía de España especializada en operaciones de alto riesgo. También están presentes en algunos conflictos de Oriente, ya sea para proteger a ciudadanos y altas personalidades españolas o en misiones de rescate de civiles.						1	

<i>Español</i>	<i>Traducción al armenio</i>	<i>RAE</i>	1	2	3	4	5	6	7
<b>golilla</b>	վզնոցի տեսակ	Adorno hecho de cartón forrado de tafetán u otra tela negra, que circundaba el cuello, y sobre el cual se ponía una valona de gasa u otra tela blanca engomada o almidonada usado antiguamente por los ministros togados y demás curiales.						1	
<b>gongorino</b>	գոնգորական	Perteneiente o relativo a Luis de Góngora o a su obra. La poesía gongorina	1						
<b>gorguera</b>	նուրբ կտորից պատրաստված ծալքավոր օձիկ	Adorno del cuello, hecho de lienzo plegado y alechugado.						1	
<b>granadina</b>	անդալուզյան պար	Perteneiente o relativo a aquella ciudad o provincia o a este país. Flor del granado						1	
<b>gratín</b>	կարմրեցրած, փռի մեջ տապակած կերակրատեսակ, պակսիմատ	Dicho de un alimento: Metido en el horno después de cocinado, para que se gratine. Espinacas al gratín.			1				
<b>greda</b>	որպես լվածքանյութ գործածվող երկնագույն կավ	Arcilla arenosa, por lo común de color blanco azulado, usada principalmente para desengrasar los paños y quitar manchas.						1	
<b>guaraní</b>	գուարանի	Se dice del individuo de un pueblo que, dividido en muchas parcialidades, se extendía desde el Amazonas hasta el Río de la Plata.				1			
<b>guarapo</b>	գուարապո, շաքարենեղենից պատրաստված ոգելից խմիչք	Jugo de la caña dulce exprimida, que por vaporización produce el azúcar. Bebida fermentada hecha con este jugo.							1
<b>heno</b>	հնձած եւ չորացած խոտ	Hierba segada, seca, para alimento del ganado.						1	

<i>Español</i>	<i>Traducción al armenio</i>	<i>RAE</i>	1	2	3	4	5	6	7
<b>hogaza</b>	մեծ հաց (թեփոթ, վատ մաղված ալյուրից)	Pan grande que pesa más de dos libras. Pan de harina mal cernida, que contiene algo de salvado.			1				
<b>hombrear</b>	իրեն մեծի պես պահել	Dicho de un joven: Querer parecer hombre hecho.						1	
<b>hornazo</b>	ձվով թխվածք բլիթ	Rosca o torta guarnecida de huevos que se cuecen juntamente con ella en el horno. Agasajo que en algunos lugares hacían los vecinos al predicador que habían tenido en la Cuaresma, el día de Pascua, después del sermón de gracias						1	
<b>humada</b>	առատ ծուխ արձակող խարույկ	Hoguera de mucho humo, especialmente la que se hace para avisar.						1	
<b>Idus</b>	ձկան տեսակ	En el antiguo cómputo romano y en el eclesiástico, el día 15 de marzo, mayo, julio y octubre, y el 13 de los demás meses.						1	
<b>ilercavón/a</b>	իլերկավոնյան; Իսպանիայի նախալատինական ցեղերից մեկին վերաբերող	Se dice de un pueblo prerromano que habitaba una región de la Hispania Tarraconense correspondiente a parte de las actuales provincias de Tarragona y Castellón.  adj. Se dice de los individuos que componían este pueblo. U							1
<b>iliberitano/a</b>	իլիբերիական, նախալատինական Իսպանիայի Իլիբերիա քաղաքին վերաբերող	Natural de la antigua Ilíberis o Iliberris, hoy Granada.							1
<b>illicitano/a</b>	իլիսիացի; իսպանական Իլիսիա քաղաքին վերաբերող	Natural de la antigua Ílici, hoy Elche.							1

<i>Español</i>	<i>Traducción al armenio</i>	<i>RAE</i>	1	2	3	4	5	6	7
<b>imposta</b>	դռան կամ պատուհանի շրջանակ	Arq. Hilada de sillares algo voladiza, a veces con moldura, sobre la cual va sentado un arco. Arq. Faja que corre horizontalmente en la fachada de los edificios a la altura de los diversos pisos.						1	
<b>íncubo</b>	տղամարդու կերպարանք ստացող եւ կանանց հետամտող չար հոգի	Se decía del diablo que, según la opinión vulgar, con apariencia de varón, tenía comercio carnal con una mujer.						1	
<b>isa</b>	Կանարյան կղզիներում տարածված պար, իսա	Canto y baile típicos de las islas Canarias, en España.							1
<b>jábega</b>	ձկնորսական նավ, ուրկան, ձկնորսական ցանց	Red de más de cien brazas de largo, compuesta de un copo y dos bandas, de las cuales se tira desde tierra por medio de cabos muy largos						1	
<b>jácara</b>	տոնական երգ	Cierta música para cantar o bailar.						1	
<b>jaco</b>	կարճ թեւքերով օղազրահ, գաճաճ ձի	Caballo cuya alzada no llega a metro y medio yegua (ll hembra del caballo).						1	
<b>jaez</b>	համետի ձիու զարդարանք	Adorno de cintas con que se entrelazan las crines del caballo. Adorno que se pone a las caballerías. U. en cualidad o propiedad de algo.						1	
<b>jaloque</b>	հարավարեւմտյան քամի	Viento sudeste.						1	
<b>jamón</b>	խոզապուխտ	Pierna trasera del cerdo, curada o cocida entera.		1					

<i>Español</i>	<i>Traducción al armenio</i>	<i>RAE</i>	1	2	3	4	5	6	7
<b>japuta</b>	ձկան տեսակ	Pez teleósteo del suborden de los Acantopterigios, de color plumizo, de unos 35 cm de largo y casi otro tanto de alto, cabeza pequeña, boca redonda, armada de dientes finos, largos y apretados a manera de brocha, escamas regulares y romboidales, que se extienden hasta cubrir las aletas dorsal y anal, cola en forma de media luna, y aleta pectoral muy larga. Vive en el Mediterráneo y es comestible apreciado.						1	
<b>jarro</b>	մեկ կանթանի սափոր	Vasija de barro, loza, vidrio o metal, a manera de jarra y con solo un asa. Cantidad de líquido que cabe en ella.						1	
<b>jarrón</b>	զարդանախշ սափոր	Pieza arquitectónica en forma de jarro, con que se decoran edificios, galerías, escaleras, jardines, etc., puesta casi siempre sobre un pedestal y como adorno de remate.  Vaso, por lo general de porcelana, artísticamente labrado, para adornar consolas, chimeneas, etc.						1	
<b>jerez</b>	խերեսի գինի	Vino blanco y fino que se cría y elabora en los términos municipales de Jerez de la Frontera, Puerto de Santa María y Sanlúcar de Barrameda, en España.						1	
<b>jerpa</b>	խաղողի վազի ստորին մասերում աճող անպտուղ մատ / շիվ	Sarmiento delgado y estéril que echan las vides por la parte de abajo y junto al tronco.						1	

<i>Español</i>	<i>Traducción al armenio</i>	<i>RAE</i>	1	2	3	4	5	6	7
<b>jijona</b>	Լա Մանչայում եվ Մուրսիայում մշակվող ցորենի տեսակ; նշով էլ մեղրով պատրաստված քաղցրավենիքի; տեսակ խիխոնա	Variedad de trigo álaga que se cría en la Mancha y Murcia, en España.						1	
<b>jineta</b>	նախշագարդ կարճ նիզակ	Arte de montar a caballo que, según la escuela de este nombre, consiste en llevar los estribos cortos y las piernas dobladas, pero en posición vertical desde la rodilla. Montar a la jineta.						1	
<b>jipijapa</b>	լայնեզր գլխարկի տեսակ	Tira fina, flexible y muy tenaz, que se saca de las hojas del bombonaje, y se emplea para tejer sombreros, petacas y diversos objetos muy apreciados.  Sombrero de jipijapa.						1	
<b>jota</b>	խոտա, իսպանական ժողովրդական պարեղանակ	Baile popular propio de Aragón, usado también en otras regiones de España.							1
<b>juarda</b>	բրդի կամ կտորեղենի կեղտ (լվանալուց արտագատվող)	Suciedad que sacan el paño o la tela de seda por no haberles quitado bien la grasa que tenían al tiempo de su fabricación.						1	
<b>juglar</b>	թափառական երբիչ, խուզլար	Hombre que por dinero y ante el pueblo cantaba, bailaba o hacía juegos y truhanerías.  Hombre que por estipendio o dádivas recitaba o cantaba poesías de los trovadores, para recreo de los reyes y de los magnates.							1

<i>Español</i>	<i>Traducción al armenio</i>	<i>RAE</i>	1	2	3	4	5	6	7
<b>jurel</b>	ձկան տեսակ	Pez teleósteo marino, del suborden de los Acanthopterigios, de medio metro de largo aproximadamente, cuerpo rollizo, carnoso, de color azul por el lomo y blanco rojizo por el vientre, cabeza corta, escamas pequeñas y muy unidas a la piel, excepto a lo largo de los costados, donde son fuertes y agudas; dos aletas de grandes espinas en el lomo, y cola extensa y muy ahorquillada.						1	
<b>justillo</b>	անթեւ շապիկ	Prenda interior sin mangas, que ciñe el cuerpo y no baja de la cintura.						1	
<b>katuska</b>	կանացի երկարաճիտ կոշիկ	Bota de material impermeable, de caña alta, para proteger del agua.						1	
<b>klenex**</b>	թղթե թաշկինակ անձեռոցիկ								
<b>langa</b>	սղ դրած ձողաձուկ	Bacalao curado.						1	
<b>langostino</b>	մեծ ծովախեցգետին	Crustáceo decápodo marino, del suborden de los Macruros, de doce a catorce centímetros de largo, patas pequeñas, bordes de las mandíbulas fibrosos, cuerpo comprimido, cola muy prolongada, capacho poco consistente y de color grisáceo, que cambia en rosa subido por la cocción; su carne es muy apreciada.						1	
<b>leísmo</b>	լեիզմ, հայցական հոլովում la lo դերանունների փոխարեն le ձևվր գործածելը	Empleo de la forma le y, con menos frecuencia les, de él en el acusativo masculino singular o plural cuando el pronombre representa a personas.							1

<i>Español</i>	<i>Traducción al armenio</i>	<i>RAE</i>	1	2	3	4	5	6	7
<b>licenciatura</b>	լիցենցիատի աստիճանը/կոչումը, լիցենցիատուրա , լիցենցիատի կոչում ստանալը	Grado de licenciado.			1				
<b>llovizna</b>	մանր ու առատ անձրեւ	Lluvia menuda que cae blandamente.			1				
<b>macero/a</b>	մուրճի պատկերով դրոշ կրող	Hombre que lleva la maza delante de los cuerpos o personas autorizadas que usan esta señal de dignidad.						1	
<b>machete</b>	մաչետե, շաքարեղեգ հնձելու գործիք	Arma blanca, más corta que la espada, ancha, pesada y de un solo filo.							1
<b>madapolán</b>	գործվածքի տեսակ, մաղապուլան	Tela de algodón, especie de percal blanco y de buena calidad.							1
<b>madrina**</b>	որեւէ մրցանակ կամ տիտղոս ստացող անձին ուղեկցող կին	Mujer que tiene, presenta o asiste a otra persona al recibir esta el sacramento del bautismo, de la confirmación, del matrimonio, o del orden, o al profesar, si se trata de una religiosa.						1	
<b>magdalena</b>	փափուկ տորտի տեսակ	Bollo pequeño, hecho y presentado en molde de papel rizado, con los mismos ingredientes que el bizcocho en distintas proporciones.						1	
<b>magnicidio</b>	նշանավոր անձի ,պետական գործչի կամ կառավարության անդամի սպանություն	Muerte violenta dada a persona muy importante por su cargo o poder.						1	
<b>manolo</b>	իր տարագրվ է հեզաբարիո բնավորությամբ աչքի ընկնող տղա կամ աղջիկ	Persona de las clases populares de Madrid, que se distinguía por su traje y desenfadado.						1	



<i>Español</i>	<i>Traducción al armenio</i>	<i>RAE</i>	1	2	3	4	5	6	7
<b>maquila</b>	ալուրի կամ ձեթի ջրադացպանին հասանելիք մասը	Porción de grano, harina o aceite que corresponde al molinero por la molienda.						1	
<b>maravedí</b>	մարավեդի; իսպանկան հին մետաղադրամ	Moneda española, efectiva unas veces y otras imaginaria, que ha tenido diferentes valores y calificativos. Tributo que de siete en siete años pagaban al rey los aragoneses cuya hacienda valía diez maravedís de oro, o siete sueldos, que era su equivalencia en tiempo del rey don Jaime el Conquistador.							1
<b>maría</b>	իսպանկան հին արծաթադրամ; մարիա	Moneda de plata, de valor de doce reales de vellón, que mandó labrar la reina Mariana de Austria durante la menor edad de Carlos II.							1
<b>mariscada</b>	բազմազան ծովային մթերքներից պատրաստված կերակրատեսակ	Comida constituida principalmente por marisco abundante y variado.							
<b>marisco</b>	ծովային ուտելու խխունջ	Animal marino invertebrado, y especialmente los crustáceos y moluscos comestibles.							1
<b>marjal</b>	հողի չափման միավոր 5, 25 ար	Medida agraria equivalente a 100 estadales granadinos o 5 áreas y 25 centiáreas.							1
<b>marmita</b>	մետաղյա կատսա	Olla de metal, con tapadera ajustada y una o dos asas.							1
<b>marrasquino</b>	կեռասի լիկյոր	Licor hecho con zumo de cierta variedad de cerezas amargas y gran cantidad de azúcar.							1
<b>martirologio</b>	սրբերի եւ նահատակների ցուցակ	Libro o catálogo de los mártires.							1

<i>Español</i>	<i>Traducción al armenio</i>	<i>RAE</i>	1	2	3	4	5	6	7
<b>matacán</b>	շուն սպանելու թույն	Composición venenosa para matar perros, estricnina.						1	
<b>matasuegras</b>	թղթե խաղալիք; մի ծայրը փակ թղթե խողովակ	Tubo enroscado de papel que tiene un extremo cerrado, y el otro terminado en una boquilla por la que se sopla para que se desenrosque bruscamente el tubo y asuste por broma.						1	
<b>mazapán</b>	նշով կարկանդակ	Pasta hecha con almendras molidas y azúcar pulverizado, que se presenta en formas diversas, bien en barras, bien en figuras de mayor o menor tamaño.						1	
<b>mecano</b>	խաղալիք գործիքների հավաքածու	Juguete a base de piezas, generalmente metálicas y armables, con las que pueden componerse diversas construcciones.	1						
<b>menestra</b>	շոգեխաշած մսով եւ բանջարեղենով պատրաստված ճաշատեսակ, մենեստրա	Guisado compuesto con diferentes hortalizas y a menudo con trozos pequeños de carne o jamón.							1
<b>menina</b>	պալատական ազնվական օրհորդ; թագուհու կամ իշխանուհու շքախմբի անդամ	Dama de familia noble que desde muy joven entra a servir a la reina o a las infantas niñas.						1	
<b>merendar</b>	նախաճաշի եւ ճաշի միջեւ ընկած ժամանակահատվածում ինչ-որ մի բան ուտել	Tomar algo en la merienda.						1	
<b>miaja</b>	Կատալոնիայում, Արագոնում եւ Կաստիլիայում շրջանառության մեջ եղած մետաղադրամ	Antigua moneda de vellón						1	

<i>Español</i>	<i>Traducción al armenio</i>	<i>RAE</i>	1	2	3	4	5	6	7
<b>milonga</b>	արգենտինական պար, միլոնգա	Composición musical folclórica argentina de ritmo apagado y tono nostálgico, que se ejecuta con la guitarra.							1
<b>moisés</b>	որպես օրորոց գործադրող զամբյուղ	Cestillo ligero de mimbre, lona u otra materia, con asas, que sirve de cuna portátil.						1	
<b>monosabio</b>	ցլամարտիկի օգնական	Mozo que ayuda al picador en la plaza.						1	
<b>montilla</b>	թունդ գինու տեսակ, մոնտիլյա	Vino fino que se cría y elabora en el término municipal de Montilla, en la provincia española de Córdoba.							1
<b>morcilla</b>	արյան երշիկ	Trozo de tripa de cerdo, carnero o vaca, o materia análoga, rellena de sangre cocida, que se condimenta con especias y, frecuentemente, cebolla, y a la que suelen añadirse otros ingredientes como arroz, piñones, miga de pan, etc.						1	
<b>mortadela</b>	կծու երշիկի տեսակ (խոզի եւ տավարի մսի խառնուրդից պատրաստված)	Embutido muy grueso que se hace con carne de cerdo y de vaca muy picada con tocino.						1	
<b>morteruelo</b>	խոզի լյարդից պատրաստված կերակրատեսակ	Guisado que se hace de hígado de cerdo machacado y desleído con especias y pan rallado.						1	
<b>motete</b>	երաժշտ կրոնական բովանդակությամբ բազմաձայն երաժշտական ստեղծագործություն	Breve composición musical para cantar en las iglesias, que regularmente se forma sobre algunas palabras de la Escritura.						1	

<i>Español</i>	<i>Traducción al armenio</i>	<i>RAE</i>	1	2	3	4	5	6	7
<b>mújol</b>	ձկան տեսակ	Pez teleósteo, del suborden de los Acantopterigios, de unos siete decímetros de largo, con cabeza aplastada por encima, hocico corto, dientes muy pequeños y ojos medio cubiertos por una membrana traslúcida; cuerpo casi cilíndrico, lomo pardusco, con dos aletas, la primera de solo cuatro espinas, costados grises, y a lo largo seis o siete listas más oscuras, y vientre plateado. Abunda principalmente en el Mediterráneo, y su carne y sus huevas son muy estimadas.						1	
<b>murga</b>	շրջիկ երաժշտախումբ; ձիթապտղի մզվածքից զատվող սեւ հեղուկ	Compañía de músicos malos, que en Pascuas, cumpleaños, etc., toca a las puertas de las casas acomodadas, con la esperanza de recibir algún obsequio. Líquido oscuro y fétido que sale de las aceitunas cuando están apiladas antes de la molienda, y cuando, al extraer el aceite, se las exprime con auxilio del agua hirviendo.						1	
<b>múrice</b>	խոշոր խեցիով խխունջ; ալ կարմիր գույն	Molusco gasterópodo marino, con pie deprimido, que en la base de la abertura de la concha tiene una canal de longitud variable. Segrega, como la púrpura, una sustancia muy usada en tintorería por los antiguos.						1	
<b>naife</b>	բարձրորակ ալմաստի տեսակ	Diamante de calidad superior.						1	

<i>Español</i>	<i>Traducción al armenio</i>	<i>RAE</i>	1	2	3	4	5	6	7
<b>naja</b>	թունավիր օձի տեսակ նախա	Género de ofidios venenosos, que tienen los dientes con surco para la salida del veneno, la cabeza con placas y las primeras costillas dispuestas de modo que pueden dar al cuerpo, a continuación de la cabeza, la forma de disco; p. ej., la cobra y el áspid de Cleopatra.							1
<b>nervura</b>	գրքի կազմի ետնամասի կարի ուռուցիկ հետքերը	Conjunto de las partes salientes que en el lomo de un libro forman los nervios o cuerdas que sirven para encuadernar.						1	
<b>nietastro/a</b>	խորթ թոռ կամ թոռնուհի; խորթ գավակի երեխա	Respecto de una persona, hijo de su hijastro						1	
<b>nigua</b>	ցեցի տեսակ	Insecto díptero originario de América y muy extendido también en África, del suborden de los Afanípteros, parecido a la pulga, pero mucho más pequeño y de trompa más larga. Las hembras fecundadas penetran bajo la piel de los animales y del hombre, principalmente en los pies, y allí depositan la cría, que ocasiona mucha picazón y úlceras graves.						1	
<b>nogalina</b>	ընկույզի կեղեվից ստացվող ներկանյութ	Colorante obtenido de la cáscara de la nuez, usado para pintar imitando el color nogal.						1	
<b>nonato/a</b>	1. բնական եղանակով չծնված 2 կեսարյան հատումով աշխարհ եկած	No nacido naturalmente, sino sacado del claustro materno mediante la operación cesárea.						1	
<b>orejón</b>	դեղձի կամ այլ սրգի չիր	Pedazo de melocotón o de otra fruta, secado al aire y al sol.			1				

<i>Español</i>	<i>Traducción al armenio</i>	<i>RAE</i>	1	2	3	4	5	6	7
<b>pacharán</b>	պաշարան, սալորի լիկյոր	Licor obtenido por maceración de endrinas en aguardiente anisado.							1
<b>pacotilla</b>	ապրանք, որ նավաստիները կարող են իրենց հետ վերցնել նավի վրա առանց մաքս վճարելու	Porción de géneros que los marineros u oficiales de un barco pueden embarcar por su cuenta libres de flete.						1	
<b>paella</b>	մսով, բրնձով եւ բանջարեղենով պատրաստված ճաշատեսակ, պաելյա	Plato de arroz seco, con carne, pescado, mariscos, legumbres, etc., característico de la región valenciana, en España.							1
<b>paellera</b>	լայն տապակ (պաելյա պատրաստելու) թավա	Recipiente de hierro a modo de sartén, de poco fondo y con dos asas, que sirve para hacer la paella.						1	
<b>panatela</b>	փափուկ թխվածք, բիսկվիտ	Especie de bizcocho grande y delgado.			1				
<b>panceta</b>	խոզապուխտի բարակ շերտ	Hoja de tocino entreverada con magro.						1	
<b>panecillo</b>	փոքրիկ հաց, բուլկի	Pan pequeño equivalente en peso a la mitad de una libreta.		1					
<b>paniaguado</b>	տվյալ տանը գիշերող եւ սնվող ծառա, սպասավոր	Servidor de una casa, que recibe del dueño de ella habitación, alimento y salario.						1	
<b>pantorrilla</b>	ոտքի հակառակ երեսի փափուկ մասը (ծնկից ներքեւ)	Parte carnosa y abultada de la pierna, por debajo de la corva.						1	
<b>pañoleta</b>	կանաչի գլխաշոր	Prenda triangular, a modo de medio pañuelo, que se pone al cuello como adorno o abrigo.						1	
<b>parrillada**</b>	ձկով եւ մսով պատրաստված ճաշատեսակ	Plato compuesto de diversos pescados o mariscos, asados a la parrilla						1	

<i>Español</i>	<i>Traducción al armenio</i>	<i>RAE</i>	1	2	3	4	5	6	7
<b>patuco</b>	մանկական կոշիկի տեսակ	Calzado de punto, generalmente en forma de bota, que se pone a los bebés a modo de zapato o que usan las personas mayores para abrigarse los pies en la cama.						1	
<b>picaresco/a</b>	պիկարոյական, խաբեբայական	Perteneciente o relativo a los pícaros. Se dice de las producciones literarias en que se pinta la vida de los pícaros, y de este género de literatura.							1
<b>picatoste</b>	յուղի մեջ տապակած հացի կտոր	Rebanada pequeña de pan tostada con manteca o frita.						1	
<b>pichi</b>	կանացի անթել շրջագգեստ	Prenda de vestir femenina, semejante a un vestido sin mangas y escotado, que se pone encima de una blusa, jersey, etc.						1	
<b>pisto**</b>	հավի (թռչնամսի արգանակ, մսաջուր)	Fritada de pimientos, tomates, huevo, cebolla o de otros alimentos, picados y revueltos.  Jugo o sustancia que se obtiene de la carne de ave, y se da caliente al enfermo que solo puede tragar líquidos.						1	
<b>pitillera</b>	սիգար փաթաթող `պատրաստող կին	Cigarrera que se ocupa en hacer pitillos.						1	
<b>quesadilla</b>	պանրով թխվածք	Cierto género de pastel, compuesto de queso y masa.						1	

<i>Español</i>	<i>Traducción al armenio</i>	<i>RAE</i>	1	2	3	4	5	6	7
<b>quetzal</b>	թռչնի տեսակ, կեցալ	Ave trepadora, propia de la América tropical, de unos 25 cm desde lo alto de la cabeza hasta la rabadilla, 54 de envergadura y 60 en las cobijas de la cola; plumaje suave, de color verde tornasolado y muy brillante en las partes superiores del cuerpo y rojo en el pecho y abdomen, cabeza gruesa, con un moño sedoso y verde, mucho más desarrollado en el macho que en la hembra, y pies y pico amarillentos.							1
<b>quijotería</b>	դոնկիիստություն	Modo de proceder de un quijote.	1						
<b>quintada</b>	նորեկի գլխին խաղացվող խաղ, կատակ	Broma, generalmente vejatoria, que dan en los cuarteles los soldados veteranos a los de nuevo reemplazo.							1
<b>rascatripas</b>	վատ նվագող երաժիշտ	Persona que con poca habilidad toca el violín u otro instrumento de arco.							1
<b>rebeca</b>	կանացի թեթեւ բաճկոն	Chaqueta femenina de punto, sin cuello, abrochada por delante, y cuyo primer botón está, por lo general, a la altura de la garganta.							1
<b>recinto</b>	ցանկապատված տարածք	Espacio comprendido dentro de ciertos límites.							1
<b>refrito</b>	մսի կամ այլ մթերքների մանր կտորներից պատրաստված կերակրատեսակ	Aceite frito con ajo, cebolla, pimentón y otros ingredientes que se añaden en caliente a algunos guisos							1
<b>regenta</b>	ռեգենտուհի, կին գահապահ	Mujer del regente.							1
<b>rejonazo</b>	փայտե նիզակով հարված(ցլամարտ)	Golpe de rejón							1



<i>Español</i>	<i>Traducción al armenio</i>	<i>RAE</i>	1	2	3	4	5	6	7
<b>Ribeiro</b>	Գալիսիայում արտադրվող բարձրորակ գինի	Vino que se cosecha en la comarca gallega del Ribeiro, en España.						1	
<b>Romancero</b>	ռոմանսներ երգող երգիչ, ռոմանսների իսպանական բասնաստեղծությունների ժողովածու, ռոմանսերո	Persona que canta romances. Colección de romances.							1
<b>Roncón</b>	գալիսիական պարկապզուկի փող	Tubo de la gaita gallega unido al cuero y que, al mismo tiempo que suena la flauta, forma el bajo del instrumento.						1	
<b>Roscón</b>	մեծ ոլորաբլիթ	Bollo en forma de rosca grande.						1	
<b>Rositas</b>	բոված եգիպտացորեն, աղի բուդի	Rosetas de maíz.			1				
<b>Sancocho</b>	կիսաեփ կամ կիսատապակած թռչնի միս; մսով եւ բանջարեղենով պատրաստված ճաշատեսակ, սանկոչո	Alimento a medio cocer. Olla compuesta de carne, yuca, plátano y otros ingredientes, y que se toma en el almuerzo.							1
<b>Sardana</b>	կատալոնյան պար, սարդանա	Danza en corro, tradicional de Cataluña, en España.							1

1: Equivalente Completo

2: Equivalente Parcial

3: Equivalente Parcial + Explicación Adicional

4: Equivalente Cero (Préstamo)

5: Equivalente Cero + Equivalente Parcial

6: Equivalente. Cero + Traducción Explicativa

7: Equivalente. Cero + Equivalente Parcial + Traducción Explicativa

\* Traducción Incompleta

\*\*Traducción Incorrecta

**Anexo 3 – Tabla Pragmatemas**

<b>Pragmatema en Español</b>	<b>Pragmatema en ruso</b>	<b>Pragmatema en armenio</b>
No tiene equivalente completo	Доброе утро	բարի առավոտ
¡Buenos días!	Добрый день	բարի օր
¡Buenas tardes!	Добрый вечер	բարի երեկո
¡Bienvenido/a!	Добро пожаловать	բարի գալուտ
¡Cuánto Tiempo!	Сколько лет, сколько зим	հազար տարի իրար չենք տեսել
No tiene equivalente	Как дела?	No tiene equivalente
¡Qué tengas buen día!	хорошего дня	բարի օր
¡Qué tengas buena tarde!	хорошего вечера	բարի երեկո
¡Buenas noches!	спокойной ночи	բարի գիշեր
¡Hasta la vista!	до свидания / до встречи	ցտեսություն/մինչ հանդիպում
¡Hasta pronto!	до скорого	մինչ այժմ
¡Hasta ahora!	до скорой встречи	մինչ նոր հանդիպում
¡Hasta mañana!	до завтра	մինչ վաղը
¡Hasta + día de la semana!	до + ...	մինչ +
¡Hasta + una fecha en concreto!	до + ...	մինչ +
¡Hasta la noche!	до вечера	մինչ երեկո
¡Adiós!	пошай(те)	մնաք բարով
¡Suerte!/ ¡Qué tengas mucha suerte!	желаю удачи/ удачи	հաջողություն եմ մաղթում/հաջողություն
¡Suerte!	Успехов	Հաջողություն
¡No te desesperes!	не падай духом	No tiene equivalente completo
¡Buen Viaje!	счастливого пути	բարի ճանապարհ
¡Felicidades!/ ¡Enhorabuena!	Поздравляю	շնորհավորում եմ

<b>Pragmatema en español</b>	<b>Pragmatema en ruso</b>	<b>Pragmatema en armenio</b>
¡Felices Fiestas!	с праздником	տոնս շնորհավոր
¡Feliz Navidad!	счастливого Рождества	շնորհավոր Սուրբ Ծնունդ
¡Feliz Navidad y Prospero año nuevo!	с Рождеством у с новым годом	շնորհավոր Սուրբ Ծնունդ եւ Ամանոր
No tiene equivalente completo	Христос Воскрес! Воистину Воскрес!	Հիսուս հարավ ի մեռելոց Օրհնյալ է հարությունը Հիսուսի
¡Feliz Cumpleaños!	С Днем Рождения	Ծնունդոտ շնորհավոր
¡A su salud!	Ваше здоровье	Ձեր կենացը
Mis condolencias	мои соболезнования	ցավակցում եմ
No tiene equivalente completo	Помним.Скорбим	No tiene equivalente completo
Descansa en paz	No tiene equivalente completo	No tiene equivalente completo
No tiene equivalente completo	вечная память	հավերժ հիշատակ
Lo Siento	No tiene equivalente completo	No tiene equivalente completo
Le acompaño en el sentimiento	No tiene equivalente completo	No tiene equivalente completo
Prohibido Fumar	не курить	Չծխել
Prohibido Aparcar	парковка запрещена	կայանները արգելված է
Vado permanente ( salida de vehículos)	No tiene equivalente completo	No tiene equivalente completo
Prohibido pisar el césped	по газонам не ходить	սիգամարգերով չքայլել
Prohibido el paso	проезд/ проход запрещен	մուտքը խստիվ արգելվում է
Prohibido subir al vagón después de oír la señal	No tiene equivalente completo	No tiene equivalente completo
Prohibido bajar a las vías	No tiene equivalente completo	No tiene equivalente completo
Prohibido usar el ascensor en caso de incendio	в случае пожара запрещается пользоваться лифтом	հրդեհի դեպքում արգելվում է օգտվել վերելակից

<b>Pragmatema en Español</b>	<b>Pragmatema en ruso</b>	<b>Pragmatema en armenio</b>
Propiedad Privada	No tiene equivalente completo	No tiene equivalente completo
Prohibido encender fuego	запрещается разводить костер	կրակ չվառել
Agua no potable	запрещается использовать в качестве питьевой воды	արգելվում է օգտագործել որպես խմելու ջուր (ջուրը խմելու պիտանի չէ)
No se admiten animales	запрещается вход с животными	մուտքը կենդանիների հետ արգելվում է
Silenciar los móviles	No tiene equivalente completo	No tiene equivalente completo
Acceso restringió. Solo personal autorizado.	посторонним вход воспрещен	կողմնակի անձանց մուտքը արգելվում է
Prohibido el uso del teléfono móvil dentro del recinto.	запрещается пользоваться мобильным телефоном	արգելվում է օգտվել բջջային հեռախոսից
¡Alta tensión! Peligro de muerte.	Опасно для жизни! Высокое напряжение	բարձր լարում, կյանքի համար վտանգավոր է
Prohibido fijar carteles	No tiene equivalente completo	No tiene equivalente completo
Prohibido alimentar a los animales	животных не кормить	կենդանիներին չկերակրել
Prohibido hablar con el conductor	No tiene equivalente completo	No tiene equivalente completo
¡No tocar!	руками не трогать	ձեռք չտալ
Prohibido hacer fotos.	No tiene equivalente completo	No tiene equivalente completo
Prohibido usar flash.	No tiene equivalente completo	No tiene equivalente completo
No está permitida la venta a los menores de 18 años.	No tiene equivalente completo	No tiene equivalente completo
Zona prohibida	запретная зона	արգելված գոտի
No molestar	не беспокоить	չանհանգստացնել
Prohibido aparcar	парковка запрещена	ավտոկայանու արգելված է
Stop	Стоп	No tiene equivalente completo
Entrada Libre	вход бесплатный	Մուտքն անվճար է

Pragmatema en español	Pragmatema en ruso	Pragmatema en armenio
Foro completo	No tiene equivalente completo	No tiene equivalente completo
Peligro de Muerte	No tiene equivalente completo	No tiene equivalente completo
No tiene equivalente completo	злая собака	No tiene equivalente completo
No tiene equivalente completo	служебный вход	ծառայողական մուտք
Silencio	соблюдайте тишину	պահպանեք լռություն
Todos los derechos reservados	все права защищены	բոլոր իրավունքները պաշտպանված են
El tabaco es muy adictivo no empiece a fumar.	Министерство здравоохранения предупреждает	Պահպանեք երեխաներին, թույլ մի տվեք նրանց շնչել ծխախոտի ծուխը
Buen provecho	приятного аппетита	բարի ախորժակ
Romper el cristal en caso de incendio	No tiene equivalente completo	No tiene equivalente completo
Prohibido dar de comer a los animales	No tiene equivalente completo	No tiene equivalente completo
Asientos reservados	места для пассажиров с детьми	No tiene equivalente completo
Niños de 6 años o menos: Utilizar una cantidad del tamaño de un guisante bajo la supervisión de un adulto a fin de minimizar el riesgo de ingestión. En caso de recibir un aporte suplementario de flúor a través de otras fuentes, consulte a su odontólogo o su médico de cabecera.	No tiene equivalente completo	No tiene equivalente completo
Videovigilancia	ведется видеонаблюдение	առկա են տեսախցիկներ

Pragmatema en español	Pragmatema en ruso	Pragmatema en armenio
No pisar	по газонам не ходить	սիգամարգերով չքայլել
Te apetece	No tiene equivalente completo	No tiene equivalente completo
Con permiso	No tiene equivalente completo	No tiene equivalente completo
¿Está servido?	вас обслужили	ձեզ սպասարկել են
Disculpe	Извините	Ներեցեք
Perdón	Извините	Ներեցեք
Se puede	Можно	կարելի է
Adelante	No tiene equivalente completo	No tiene equivalente completo
Déjame	No tiene equivalente completo	No tiene equivalente completo
Estimados pasajeros	Уважаемые пассажиры	Հարգելի ուղևորներ
Abierto todos los días	учреждение работает / работаем ежедневно/без выходных	Աշխատանքային օրեր՝ ... Հան
Última parada	Конечная остановка. Автобус дальше не едет. Просьба покинуть автобус.	Վերջին կայանն է
Todos nuestros operadores están ocupados. Dejen el mensaje y pondremos en contacto con Usted**	"К сожалению, все специалисты заняты. Пожалуйста, оставьте свое имя, номер телефона и сообщение, и мы перезвоним вам в ближайшее время. Спасибо."	No tiene equivalente completo
No tiene equivalente completo	Наша компания работает с понедельника по пятницу 9:00 и 18:00. Более подробную информацию вы можете узнать, посетив наш сайт <a href="http://www.namocompany.ru">www.namocompany.ru</a> . Если вы хотите оставить сообщение, пожалуйста, нажмите клавишу звездочка в тоновом режиме. Спасибо."	No tiene equivalente completo
Jesús/Salud	на здоровье	առողջապահության
No tiene equivalente completo	Ни пуха ни пера!	No tiene equivalente completo

Pragmatema en español	Pragmatema en ruso	Pragmatema en armenio
¡Qué aproveche!	Приятного аппетита	Բարի ախորժակ
¡Buenas noches, dulces sueños!	Спокойной ночи и приятных снов!	Բարի գիշեր անուշ երազներ
¡Adelante!	No tiene equivalente completo	No tiene equivalente completo
¡Auxilio!	Помогите	Օգնեցեք
¡Salud! o ¡Hola!	Привет	
Empujar	на себя от себя	
No tiene equivalente completo	Приятного просмотра	No tiene equivalente completo
Prohibido el paso	Проход запрещен	արգելված գոտի
Niños de 6 años o menos: Utilizar una cantidad del tamaño de un guisante bajo la supervisión de un adulto a fin de minimizar el riesgo de ingestión. En caso de recibir un aporte suplementario de flúor a través de otras fuentes, consulte a su odontólogo o su médico de cabecera.	No tiene equivalente completo	No tiene equivalente completo
No recomendado su uso durante el embarazo y lactancia.	Препарат противопоказан к применению при беременности и в период лактации (грудного вскармливания)	No tiene equivalente completo
Cordialmente	С уважением	Հարգանքներով

Pragmatema en español	Pragmatema en ruso	Pragmatema en armenio
Bienvenidos al contestador de... Por favor dejen el mensaje después de oír la señal	Здравствуйте. Вас приветствует голосовая почта {...}. Пожалуйста, оставьте свое имя, номер телефона и небольшое сообщение, и мы перезвоним вам в самое ближайшее время. Спасибо за звонок	Ողջուն'յն: Ձեզ հետ խոսում է ինքնապատասխանիչը: Խնդրում եմ ձայնային ազդանշանից հետո թողեք Ձեր պատգամը/ անձնական տվյալները:
¡Preparados, listos, ya!	На старт, внимание, марш!	Ուշադրություն, ելման դիրք, մարշ
No tiene equivalente completo	¡Елки палки!	No tiene equivalente completo
¡No es para tanto!	В целом все обстоит не так плохо!	Ամեն ինչ նորմալ է
¡Déjame en paz!	Оставь меня в покое!	Ինձ հանգիստ թող
Te doy mi palabra	Честное слово	խոստանում եմ
¡Ni de coña!	No tiene equivalente completo	No tiene equivalente completo
¡Ni loco!	No tiene equivalente completo	No tiene equivalente completo
¡Ni hablar!	Ни за что!	Ոչ մի կերպ
¡Maldita sea!	Черт!	Վայ քու
La madre que te parió	No tiene equivalente completo	No tiene equivalente completo
¡Toma ya!	No tiene equivalente completo	No tiene equivalente completo
¡Anda ya!	No tiene equivalente completo	No tiene equivalente completo
¡Vaya tela!	Да ты что!	Վայ
¡Cuéntaselo a tu abuelo!	No tiene equivalente completo	No tiene equivalente completo
¿Y a ti qué te importa?	Это тебя не касается!	Այդ քեզ չի վերաբերում
¡Qué se le va a hacer!	И что поделатъ!	Ինչ արած
¡Hasta pronto! ¡Divertiros mucho, cuidaros y no corráis!	No tiene equivalente completo	Հազոդություն: Զգուշ գնացեք



Pragmatema en español	Pragmatema en ruso	Pragmatema en armenio
Muchas gracias	Огромное спасибо	Շատ շնորհակալություն
Prohibido pasar propiedad privada	No tiene equivalente completo	No tiene equivalente completo
Solo personal autorizado	No tiene equivalente completo	No tiene equivalente completo
Apta para el baño	No tiene equivalente completo	No tiene equivalente completo
Felicidades, felicitaciones	Поздравляю	Շնորհավոր
No tiene equivalente completo	Осторожно. Двери закрываются. Следующая станция	Զգուշացե՛ք դռները փակվում: Հաջորդ կանգառը...
¡Estación en curva, Cuidado no introducir el pie entre coche y anden!	No tiene equivalente completo	No tiene equivalente completo
No tiene equivalente completo	Конечная остановка. Автобус дальше не едет Прозьба покинуть:	No tiene equivalente completo
¡Qué se besen! ¡Qué se besen!	Горько! Горько!	Կեցեն նորափսակները
No tiene equivalente completo	С легким паром!	Բաղնիք
Fuera de Cobertura	Абонент недоступен повторите попытку позже.	Բաժանորդն անհասանելի է խնդրում ենք փորձել մի փոքր ուշ
Inflamable	Огнеопасно	Դյուրավառ
Posibles efectos cancerígenos	No tiene equivalente completo	No tiene equivalente completo
No tirar los residuos por el desagüe	No tiene equivalente completo	No tiene equivalente completo
No hay manera	нет шансов	No tiene equivalente completo
Prohibido	Нельзя	Արգելված է

Pragmatema en español	Pragmatema en ruso	Pragmatema en armenio
No tiene equivalente completo	Возвращаться – плохая примета	No tiene equivalente completo
Espere su turno. Gracias	No tiene equivalente completo	No tiene equivalente completo
Propiedad privada. Prohibido el paso. Sólo residentes.	No tiene equivalente completo	No tiene equivalente completo
Uso exclusivo de bomberos	No tiene equivalente completo	No tiene equivalente completo
Vado permanente	No tiene equivalente completo	No tiene equivalente completo
Se llama grúa	Հաջորդը	No tiene equivalente completo
Recién Pintado	Не трогать, свежевыкрашен!	No tiene equivalente completo
Prohibido el paso	Проезд запрещён!	Մուտքն արգելված է
No tiene equivalente completo	Стоянка на расстоянии менее 5 метров запрещена	No tiene equivalente completo
Matricula abierta	No tiene equivalente completo	No tiene equivalente completo
¡No molestar!	Не беспокоить	Զիսանգառել
Fecha de caducidad	дата истечения срока (действия)	Ժամկետը
Consumir preferentemente antes	No tiene equivalente completo	No tiene equivalente completo
Valor energético	Энергетическая ценность на 100 г	No tiene equivalente completo
Introduzca el importe exacto	No tiene equivalente completo	No tiene equivalente completo
No funciona	не работает	չի աշխատում
Siguiente	Следующий	Հաջորդը
Asientos reservados	No tiene equivalente completo	No tiene equivalente completo
Sin conservantes	Только натуральные ингредиенты	Միայն բնական բաղադրիչներ
Acceso gratuito	бесплатный вход	Մուտքն անվճար է
¡Hasta mañana!	До завтра!	Մինչ վաղը

Pragmatema en español	Pragmatema en ruso	Pragmatema en armenio
Buenas noches	Спокойной ночи!	բարի գիշեր
¡Cuerpo a tierra!*	Ложись!	Պարկիր
No tiene equivalente completo	На посошок	No tiene equivalente completo
Buenos días	Добрый день	բարի օր
Buenas tardes	Добрый вечер	բարի երեկո
Buenas noches	Доброй ночи!	բարի գիշեր
No tiene equivalente completo	Доброе утро	բարի առավոտ
No tiene equivalente completo	No tiene equivalente completo	բարի լույս
Buenas/Hola	Здравствуйте	Բարև ձեզ
Hola	Здравствуй	Բարև
Buenas (informal)	Привет	No tiene equivalente completo
Muy buenas (informal).	No tiene equivalente completo	No tiene equivalente completo
Salud	Здорово!	No tiene equivalente completo
¿Qué hay?	No tiene equivalente completo	Ինչ կա չկա
¿Cómo está/s?	Как дела?	Ինչպե՞ս ես
¿Qué haces?	No tiene equivalente completo	No tiene equivalente completo
¡Qué gusto de verle/te!	Как я рад/а тебя видеть!	No tiene equivalente completo
¡Qué sorpresa!	Какая неожиданность!	Այ քեզ անակնկալ
¡Tanto tiempo sin verte!	Мы не виделись целую вечность!	Հազար տարի իրար չենք տեսել
No tiene equivalente completo	Кого я вижу?	Ես ում եմ տեսնում

Pragmatema en español	Pragmatema en ruso	Pragmatema en armenio
No tiene equivalente completo	Как здорово что мы встретились!	No tiene equivalente completo
No tiene equivalente completo	Кто бы мог подумать тебя здесь что встречу!	No tiene equivalente completo
No tiene equivalente completo	Как ты здесь оказался?	No tiene equivalente completo
¡Cuánto tiempo!	Сколько лет сколько зим !	Հազար տարի իրար չենք տեսել
No tiene equivalente	Сто лет тебя не видел!	Հազար տարի իրար չենք տեսել
No tiene equivalente completo	Заходи (Приходи), гостем будешь!"	No tiene equivalente completo
No tiene equivalente completo	Чем богаты, тем и рады!	No tiene equivalente completo
No tiene equivalente completo	Милости прошу к нашему шалашу!	No tiene equivalente completo
No tiene equivalente completo	Мы уже с вами виделись сегодня	No tiene equivalente completo
Estimado señor Zorin (formal - para un hombre)	Уважаемый г-н Зорин!	Հարգելի պարոն Զորինը.
Estimados señores	Уважаемые господа!	Հարգելի տիկնայք եւ պարոնայք.
Hola amigo	Привет друг	Բարեւ բարեկամ
Buenas noches	Доброй ночи	բարի գիշեր
Hasta la vista	до свидания	ցտեսություն
Hasta ahora	до скорой встречи	մինչ նոր հանդիպում
Adiós	прошай(те)	մնաք/ս բարով
¡Suerte!	Удачи	Հաջողություն
¡Buen Viaje!	Счастливого пути	բարի ճանապարհ
¡Buen fin de semana!	Хороших выходных	No tiene equivalente completo
Saludos a los tuyos	Привет твоим!	Բարեւի ձերոնց

Pragmatema en español	Pragmatema en ruso	Pragmatema en armenio
¡Hasta pronto!	До встречи! о До скорой встречи!	Մինչ նոր հանդիպում
¡Hasta luego!	До свидания!	No tiene equivalente completo
¡Hasta mañana!	До завтра!	Մինչ վաղը
¡Hasta Domingo (Lunes, las siete, las doce)!	До воскресенья (понедельника..)!	Մինչ երկուշաբթի...
Buen viaje/ Qué tengas buen viaje	Счастливого пути!	Բարի ճանապարհ
Buen viaje/ Qué tengas buen viaje	Доброго пути!	Բարի ճանապարհ
Buen viaje/ Qué tengas buen viaje	Удачной поездки!	Բարի ճանապարհ
¡Cuídate! ¡Qué te mejores!	Не болейте! Лечись (лечитесь)	Զեզ լավ նայեք
¡Chaito!	No tiene equivalente completo	No tiene equivalente completo
¡Hasta luego!	No tiene equivalente completo	No tiene equivalente completo
¡Nos estamos viendo!	No tiene equivalente completo	No tiene equivalente completo
Hasta siempre	No tiene equivalente completo	No tiene equivalente completo
Hasta nunca	No tiene equivalente completo	No tiene equivalente completo
No tiene equivalente completo	До вечера! -До осени!	No tiene equivalente completo
No tiene equivalente completo	носи на здоровье	բարով մաշեա հազարը մաշեա

**Anexo 4: Listado de diccionarios consultados**

Испанско-русский, Русско-испанский универсальный словарь с грамматическим приложением	Составители: Н.А Ладомирский, А.В. Иванов	Москва Vere, 1999
Испанско-русский словарь «Латинская Америка» 50.000 слов и словосочетаний	А.С. Волкова и другие под редакцией М.Н Фирсова	Москва «Наука» 1999
Испанско-русский словарь 40.000 слов со включением особенностей испанского языка Центральной и Южной Америки	С.С Игнатов, Ф.В Кельс	Москва 1930
Испанско-русский словарь современного употребления	А.В. Садилов и Б.П. Наомов	Москва 1998
Испанско-русский разговорник для туристов (Guía de conversación para los turistas (Español-Ruso) )	Составители Мигель Про В.И. Зотов	Москва «Русский язык» 1979
Испанско-русский Русско-испанский словарь 14.000 слов	О.Н. Филипова и другие	Москва 1964
Испанско-русский словарь около 80.000 слов	К.Л. Мартинес	Барселона Sopena 1975
Русско-испанский Испанско-русский словарь 12.000 слов (с предложением кратких сведений о морфологии и грамматике русского языка)	Состовитель А.А. Зализняк	Москва «Русский язык» 1979
Русско-испанский словарь около 40.000 слов	Ю.С. Асельман	Москва 1962
Русско-испанский словарь-разговорник	А.В. Гавриловец и Родригес Рамон	Москва «Русский язык» 1980
Русско-испанский учебный словарь	Составитель Винарский Мариа де Бора Ю.В. Ваннипов, Р. Фернандес Бианки	Москва «Русский язык» 1986
Русско-испанский электротехнический словарь около 30.000 терминов	Состовитель Сан Хосе Бернандино	Москва «Советская энциклопедия» 1972
Русско-испанский военный словарь свыше 45.000 слов	Составитель Г.Н. Булгаков	Москва «Воениздат» 1973
Испанско-русский и Русско-испанский военный словарь	К.А. Марцишевская, Б.Х. Сордо-Пенья, С.М. Маринеро	Москва 2000

Испанско-русский медицинский словарь (Diccionario Es-paniol-Ruso de ciencias medical) около 42.000 терминов	Г.Ю. Белинский и другие	Москва «Русский язык» 1991
Испанско-русский политехнический словарь (Diccionario politecnico Espaniol-Ruso) около 106.000 терминов	Ю.И. Брагин и другие	Москва «Русский язык» 1986
Испанско-русский политехнический словарь около 45.000 слов	Составитель Прадо Мендисабал Педро под редакцией К.П. Медкова и другие	Москва «Советская энциклопедия» 1964
Испанско-русский разговорник	Окунь Регина Борисовна	Москва «Русский язык» 1989
Испанско-русский Русско-испанский терминологический словарь: банки, биржи, финансы, около 6.000 терминов	А.В. Ермоленко А.В. Кавкин	Москва «Тезаурус» 2004
Русско-испанский сельскохозяйственный словарь около 220.000 терминов	Мансилья Карамес Франциско и А.М. Стотик	Москва «Советская энциклопедия» 1967
Русско-испанский словарь 9.000 слов	Сордопенья Хэсус и Маринеро Салестина	Москва 1964
Русско-испанский словарь около 85.000 слов	Состовители Кавло Лаврентий Мартинес	Барселона Sorena 1985
Русско-испанский словарь	Ногейра Хусто Туровер Генрих Яковлевич	Москва «Русский язык» 1979
Русско-испанский авиационно-космический словарь около 60.000 терминов	М.А. Ознобишев	Москва «Воениздат» 1980
Русско-испанский внешнеторговый словарь (Diccionario Ruso-Espaniol de terminologia comercial)	И.В Вакрисенская и другие	Москва «Русский язык» 1990
Русско-испанский политехнический словарь около 72.000 терминов	Состовители Бальбоа Анхель Канариас, Гарсиа Пельо Бен Ахно, Кото Сапико Мануэль и другие	Москва «Советская энциклопедия» 1969
Русско-испанский разговорник словарь	Морено Маньюэко Рафаэль	Москва «Русский язык» 1990
Испанско-русский и Русско-испанский словарь корманный	К.С. Марцишевская и другие	Москва 1985
Испанско-русский словарь около 42.000 слов	Под общей редакцией Кельина	Москва «Советская энциклопедия» 1966
Испанско-русский словарь по астрономии и геофизике	Г.Д. Котов под редакцией Ф. Бланко	Москва «Физматгиз» 1959

Испанско-русский словарь по добыче и переработке нефти	Под редакцией Добрянского и А.В. Марамзина	Ленинград «Недра» 1966
Испанско-русский словарь разговорник «Летние олимпийские виды спорта»	Рамон, А.В. Гавриловец	Москва «Русский язык» 1979
Испанско-русский технический словарь около 37.000 терминов	Состовитель Карпов	Москва «Советская энциклопедия» 1966
Испанско-русский учебный разговорник	Адриака Пихоан Луис	Москва 1983
Испанско-русский фразеологический словарь 30.000 фразеологических едениц	Левонтова, Е.М. Вольф, Н.А. Мовшович, И.А. Будницкая, И.Е. Левинтова	Москва «Русский язык» 1985
Испанско-русский юридический словарь	А.П. Скурихов	Москва «Русский язык» «Меди» 2005
Իսպաներեն-Հայերեն բառարան 40.000 բառահոդված, 20.000 դարձվածք և արտահայտություն	Հեղինակ Սարգսյան Վահան	«ԵՊՀ Ռումանա-Գերմանական Բանասիրական ֆակուլտետ» Երևան «Ասողիկ»



---

ii (Serie Granada Lingüística, Aspectos universales y particulares del léxico de las lenguas del mundo, Juan de Dios Luque Durán, Granada, 2001 ).

iii Mel'čuk I. (2003) : *Collocations dans le dictionnaire* : <http://olst.ling.umontreal.ca/pdf/Collocations-Szende.pdf> (21/01/2015)

iv <http://olst.ling.umontreal.ca/pdf/Mel'čukPhrasemes2011.pdf>

v <http://olst.ling.umontreal.ca/pdf/Collocations-Szende.pdf>

vi [http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca\\_ele/asele/pdf/20/20\\_0249.pdf](http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/pdf/20/20_0249.pdf)

vii Aleksandea Dzizkiewicz: La traduction automatique de phraséologismes pragmatiques : quelles représentations à travers la diversité formelle et culturelle ? 5-2 | 2007 ; Vol. 5, n° 2 <http://corela.revues.org/383> - 25/01/2015

viii Heinz Michaela (éd), Le dictionnaire maître de langue, Frank and Timme GmbH, Berlin, 2009, p 246

[https://books.google.es/books?id=DyjbgsdcmVwC&pg=PA246&lpg=PA246&dq=Tous+les+pragmat%C3%A8mes+devraient+normalement+appara%C3%A0tre&source=bl&ots=eOGPr5EdoW&sig=HmJV\\_09QiAlkw6mINrKsJzI\\_Dig&hl=es&sa=X&ei=zU7GVOKfCsXUOn1gtAD&ved=0CCEQ6AEwA-A#v=onepage&q=Tous%20les%20pragmat%C3%A8mes%20devraient%20normalement%20appara%C3%A0tre&f=false](https://books.google.es/books?id=DyjbgsdcmVwC&pg=PA246&lpg=PA246&dq=Tous+les+pragmat%C3%A8mes+devraient+normalement+appara%C3%A0tre&source=bl&ots=eOGPr5EdoW&sig=HmJV_09QiAlkw6mINrKsJzI_Dig&hl=es&sa=X&ei=zU7GVOKfCsXUOn1gtAD&ved=0CCEQ6AEwA-A#v=onepage&q=Tous%20les%20pragmat%C3%A8mes%20devraient%20normalement%20appara%C3%A0tre&f=false)

ix Gumperz J.J. and Levinson C.S. (1996): *Rethinking linguistic relativity*, Cambridge University Press.

x N.M Alesina V.S. Vinogradov, *Teoría y práctica de la traducción* , Kiev, Vishaiashkola , 1993, p 13

xi Menéndez Gimeno, F., 1997, *Sociolingüística y enseñanza de la lengua*, Lingüística española actual, XV. p297

xii Galisson, R – Puren, C. 1999. "La formation en question". *Collection didactique des langues étrangères*. Paris : CLE International p 96

xiii Le Robert & Collins Senior, *Dictionnaire français-anglais anglais-français/ Collins Robert Unabridged. Fench-English English-French Dictionary*, 1998, 5 édition, Paris/Glasgow, Dictionnaires Le Robert/ Harper Collins Publishers, p XIII

xiv Para más información [http://www.coe.int/t/dg4/linguistic/source/framework\\_fr.pdf](http://www.coe.int/t/dg4/linguistic/source/framework_fr.pdf)

xv Kromann, Hans – Peder, Theis Riber and Poul Rosbach (1989), "Principles of Bilingual Lexicography", Franz Josef Hausmann, Oskar Reichmann, Herbert Ernst Wiegand et Ladislav Zgusta, *Dictionnaires. Encyclopédie internationale de lexicographie*, tome 2, Berlin/ New-York, Walter de Gruyter, pp 2865-2870,p.2718.

xvi Newmark Peter: *Manual de Traducción*, Catedral, Madrid, 1992

xvii Saville-Troike M *The ethnography of Communication. An introduction*, London, Basil Blachwell, 1982

---

<sup>xviii</sup>Rabadán R. (1991): *Equivalencia y traducción. Problemática de la equivalencia transléctica inglés-español*, León: Universidad de León.